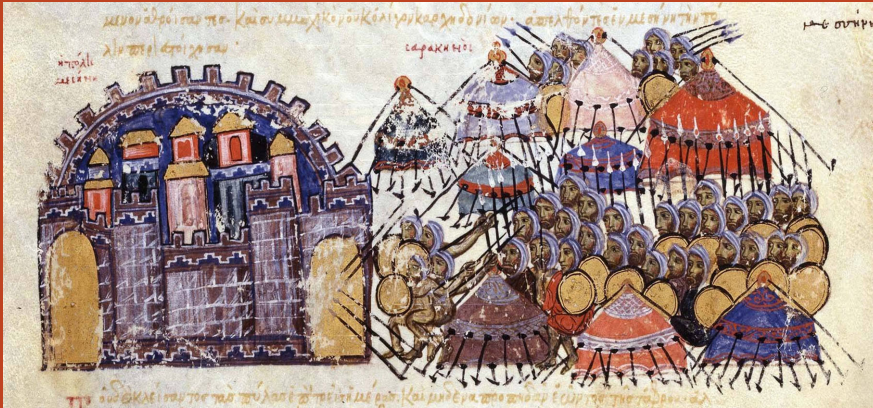


PARALLELA MINORA LATINOBYZANTINA

Las traducciones de Guarino de Verona y Constantino Láscaris

Introducción, edición y notas
de Álvaro Ibáñez Chacón



PARALLELA MINORA LATINOBYZANTINA

Las traducciones de Guarino de Verona
y Constantino Láscaris

Introducción, edición y notas
de Álvaro Ibáñez Chacón

GRANADA 2019



Centro de Estudios Bizantinos,
Neogriegos y Chipriotas

PARALLELA MINORA LATINOBYZANTINA

Las traducciones de Guarino de Verona
y Constantino Láscaris

Biblioteca de Textos Bizantinos

Directora

Encarnación Motos Guirao

Comité Científico

José M. Egea, Moschos Morfakidis Filactós, Matilde Casas Olea

DATOS DE PUBLICACIÓN

PARALLELA MINORA LATINOBYZANTINA

Las traducciones de Guarino de Verona y Constantino Láscaris

pp. 188

1. Historiografía bizantina 2. Historia medieval 3. Traducción de textos bizantinos

© Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

C/Gran Vía, 9-2ºA, 18001 Granada

Telf. y Fax: (+34) 958 22 08 74

© Álvaro Ibáñez Chacón

Primera edición 2019

ISBN: 978-84-95905-98-7

Depósito Legal: GR 135-2019

Edición técnica: Jorge Lemus Pérez

Impreso en España - Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de la presente obra sin la preceptiva autorización.

ÍNDICE

Presentación	11
Introducción: <i>GRAECE (RE)VERTERE</i>	17
I. GUARINO	23
I.1. El texto base de la versión guariniana	27
I.2. Guarino traductor	28
I.3. Las ediciones incunables	40
I.3.1. La <i>editio princeps</i> : Brescia, 1485 (Br.)	41
I.3.2. La segunda edición bresciana, de 1498 (Br. ¹)	47
I.3.3. La edición veneciana (Ve.)	53
II. LÁSCARIS	59
II.1. El <i>Matr.</i> 4621 (cod. 78; <i>olim</i> N-72) de la Biblioteca Nacional	60
II.2. El texto latino de partida	68
II.3. Láscaris traductor	71
III. LA PRESENTE EDICIÓN	93
IV. BIBLIOGRAFÍA	97
IV.1. Abreviaturas	97
IV.2. Ediciones y traducciones	98
IV.3. Estudios	99
<i>PARALLELA MINORA LATINE ET GRAECE</i>	118
APÉNDICES	165
1.- La epístola dedicatoria	165
2.- La citación de las fuentes	167
3.- La traducción de las <i>Mulierum uirtutes</i>	175
4.- Fortuna editorial de la traducción de Guarino	181

PRESENTACIÓN

Este estudio es una secuela de nuestra tesis doctoral *Los Parallela minora atribuidos a Plutarco (Mor. 305a-316b)*, defendida en la Universidad de Málaga en noviembre de 2014, bajo la dirección de Juan Francisco Martos Montiel, pero en absoluto es una revisión de la tesis; de hecho, ni siquiera se contempló en ella nada de lo que aquí se expone: la investigación sobre Guarino y Láscaris ha sido fruto de reflexiones *a posteriori*, surgidas de la profundización en determinados aspectos de la transmisión manuscrita y de la tradición del compendio pseudoplutarqueo con vistas a una nueva edición del texto griego.

Ahora, gracias a la generosidad del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, damos a conocer una parte interesante y algo descuidada de la crítica pseudoplutarquea: el impacto y la divulgación de una obra que para los humanistas, libres de los prejuicios sobre su autenticidad, era en realidad un precioso cúmulo de anécdotas y enseñanzas morales. Por este motivo, Guarino de Verona, siguiendo la estela de su maestro Manuel Crisoloras y en consonancia con los ideales del Humanismo, tradujo al latín el compendio pseudoplutarqueo a partir de uno de los manuscritos de Planudes que habían arribado a Italia. Este hecho no es singular en sí mismo, sino un hábito común al Renacimiento europeo. Lo que sí merece una atención especial, por la rareza que supone, es la traducción que a su vez realizó de nuevo al griego a partir de la versión latina de Guarino el erudito bizantino Constantino Láscaris, cuyo texto se conserva inédito hasta la fecha en la Biblioteca Nacional de Madrid (*ms.* 4621), procedente de la colección del Duque de Uceda.

En las páginas que siguen se estudia, por un lado, la traducción latina de Guarino a partir de las tres ediciones incunables que pudieron haber servido como texto base a Láscaris, confrontando la versión latina con la copia planudea del *Ambrosianus* 126 C inf.; por otra parte, tras el análisis paleográfico del *ms. Matritensis* y una vez identificada sin ambages la edición incunable empleada por Láscaris, se analiza con detalle su versión griega en comparación con la traducción latina de Guarino y, en los casos más significativos, con los manuscritos de los *Parallela minora*.

El texto de Guarino que presentamos tiene como base la *editio princeps* de 1485, colacionada con las otras dos ediciones incunables conocidas y con la edición de los *mss.* que publicó F. Bonanno (2008), aunque esto es meramente testimonial, dado que la traducción de Guarino se divulgó gracias a las ediciones impresas y no a través de las copias manuscritas. En páginas enfrentadas ofrecemos nuestra propia edición de la versión griega de Láscaris siguiendo escrupulosamente el manuscrito único, corrigiendo solo los errores más flagrantes e incorporando también las correcciones autógrafas; *in app.* señalamos los casos más significativos de distanciamiento con los códices conservados, así como las *emendationes* más interesantes de los editores modernos de los *Parallela minora*. Todo ello evidencia que Láscaris no conocía el opúsculo en ninguna versión manuscrita y que su labor, dada la discutible calidad del resultado, tenía únicamente fines didácticos y, al menos en la versión conservada, no estaba destinado a su divulgación.

El presente estudio conjuga, por tanto, tres niveles diferentes en la tradición de los *Parallela minora* en Occidente: su conocimiento por los humanistas a partir de las copias que los bizantinos portaron consigo a Italia, el tratamiento didáctico-literario que indudablemente hay detrás de la traducción latina de Guarino y la reinterpretación del mismo realizada por Láscaris con una intención escolar aún más marcada.

Nuestra investigación no podría haberse llevado a cabo sin la inestimable generosidad del Área de Filología Griega de la Universidad de Málaga, especialmente gracias a Aurelio Pérez Jiménez y a Juan Francisco Martos Montiel, siempre dispuestos a ayudarnos en el acopio bibliográfico y a animarnos en la empresa iniciada años ha con la tesis. Asimismo, hemos contado con el apoyo bibliográfico en la distancia de grandes especialistas en la materia, tales como Claudio Bevegni, Marianne Pade o Teresa Martínez Manzano. Por otra parte, la consulta autóptica del manuscrito de Láscaris se realizó aprovechando la estancia en la Biblioteca Nacional de Madrid para otros menesteres investigadores en el marco del Proyecto de Investigación FFI2014-52203-P, a cuya I.P. Minerva Alganza Roldán agradecemos su habitual disposición. Gracia a las ayudas del Plan Propio de la Universidad de Granada nos hemos beneficiado de una estancia breve de investigación en el Dipartimento di Studi Umanistici de la Università Federico II di Napoli, a cuyos miembros, y en especial a Lorenzo Miletti, agradecemos la afable acogida y el habernos permitido compartir con ellos los frutos de esta investigación, especialmente a Giancarlo Abbamonte y Antonio Rollo, quienes nos han aportado nuevas perspectivas de interpretación. Por último, y no por ello menos importante,

debo sentida gratitud a los miembros del Área de Filología Griega de la Universidad de Granada, muchos de ellos antiguos profesores y ahora compañeros, quienes en los últimos meses han sido un apoyo impagable en los vaivenes y sinsabores de la vida académica.

Finalmente, quisiera dedicar este libro a la memoria de José María Camacho Rojo, quien sin duda habría disfrutado con estas rarezas de su bien amada tradición clásica.



Constantino Láscaris, diseño del *Vat. Barb. gr. 94*, fol. 1r

INTRODUCCIÓN: GRAECE (RE)VERTERE

Le parole tradotte mentono sempre, i testi tradotti solo se sono tradotti male.
WEINRICH (1976: 147-148)

Plutarco de Queronea es uno de los pocos autores grecolatinos que no fue olvidado durante la Antigüedad Tardía y el Medioevo¹. Ciertamente, se sabe con seguridad que *Vitae* y *Moralia* circularon de forma dispar desde época tardoantigua, como atestiguan los *excerpta* recopilados en los *florilegia* sacroprofanos², la infinidad de citas en autores cristianos³ y las referencias que Focio incluyó en su *Biblioteca*⁴. Obviamente, nos estamos refiriendo al Medioevo oriental, donde la pervivencia de Plutarco, a pesar de su transmisión epitomada o sesgada⁵, culmina con el docto Máximo Planudes y ese meritorio afán por acaparar todas las obras plutarqueas posibles⁶, dando lugar al *corpus* superviviente casi tal cual lo conocemos hoy⁷. En Occidente, en cambio, el panorama no fue tan prometedor, pues se popularizó otro Plutarco, preceptor de emperadores e inventado a partir de falsificaciones tardoantiguas⁸. Habrá que esperar, por tanto, al siglo XIV para

¹ Véanse las panorámicas que presentan HIRZEL (1912: 98-101), ZIEGLER (1969: 375-379), RUSSELL (1972: 143-158).

² Vid. IRIGOIN (1987: CCXXXVIII ss.), PÉREZ MARTÍN (1990), VAN DEUN (1993), (1996), BALDI (2001), FRAZIER (2005), IBÁÑEZ CHACÓN (en prensa); para los extractos conservados por Estobeo PICCIONE (1998) y BOTTLER (2014).

³ Vid. ISART HERNÁNDEZ (1994), STOK (1998), LA MATINA (1998), BARATA DIAS (2003), BOUTON-TOUBOULIC (2005).

⁴ Vid. SCHAMP (1982) y (1995).

⁵ Cf. GARZYA (1998).

⁶ Vid. WEGEHAUPT (1914), HOFFMANN (1983), MANFREDINI (1992), VENDRUSCOLO (1993), FRYDE (2000: 241-244).

⁷ Téngase en cuenta que Planudes no conoció los tratados *Mor.* 70-77, sino que estos aparecieron copiados después en el *Par. gr.* 1672 (E), vid. MANFREDINI (1976) y (1989). Para la gran masa de fragmentos de tradición indirecta véase la edición de SANDBACH (1967) y las traducciones del propio SANDBACH (1970), MORALES ORTIZ en GARCÍA LÓPEZ & MORALES ORTIZ (2004: 141 ss.) y VOLPE CACCIATORE (2010); también los estudios compilados en RIBEIRO FERREIRA & FERREIRA LEÃO (2003).

⁸ Cf. WEISS (1953: 322-324), MARNOTO (2008: 16-19), BECCHI (2010: 24-25), PADE (2014: 536-537), y, para su difusión en España, BERGUA CAVERO (1995: 35-94).

asistir al redescubrimiento de Plutarco por parte de los propios eruditos bizantinos que hicieron escuela en Italia⁹ e incitaron el interés por la obra del Queronense en toda Europa¹⁰.

A partir de aquí se da un fenómeno bien estudiado: la traducción de *Vitae* y *Moralia*, primero al latín y después, ya entrado el siglo XVI, a las diferentes lenguas vernáculas¹¹; así, las versiones latinas, realizadas por señeras figuras del Renacimiento europeo, principalmente italiano¹², son en su mayoría anteriores a las *editiones principes* de *Moralia* (1509) y de *Vitae* (1517), por lo que el *corpus Plutarcheum* se popularizó en latín antes que en su lengua original¹³. Y en este orden de cosas, también a partir de las versiones latinas se dio el fenómeno de la divulgación educativa mediante epítomes que concentraban la “esencia plutarquea” en una selección de pasajes concienzudamente escogidos que, además, se completaban con comentarios y llamadas de atención sobre su pertinencia en la actualidad del momento¹⁴. En cuanto a las traducciones “en vulgar”, estas se realizaron por toda Europa: primero versiones de obras sueltas, después de todo el *corpus*, completando así el proceso de recuperación de la obra de Plutarco y de su divulgación entre un público más amplio¹⁵.

El presente trabajo tiene como punto de partida una de esas traducciones latinas: la versión de los *Parallela minora* atribuidos a Plutarco que realizó Guarino de Verona a principios del siglo XV, pero ampliamos el objeto de estudio a un aspecto poco conocido: la traducción al griego que llevó a cabo Constantino Láscaris del compendio pseudoplutarqueo a partir de la versión guariniana.

⁹ Vid. SETTON (1956), GEANAKOPOLOS (1967), CORTESI (1995), WILSON (2000), BERSCHIN (2001), HANKINS (2001), SIGNES CODOÑER (2003).

¹⁰ La bibliografía al respecto es inabarcable, por lo que remitimos a algunos trabajos generales como los de WEISS (1953), MAGNINO (1992), MARNOTO (2008), PADE (2014) y a obras de conjunto como GALLO (1998), AGUILAR & ALFAGEME (2006), PÉREZ JIMÉNEZ (2010), FRAZIER & GUERRIER (2016).

¹¹ Para las *Vidas* véase el monumental estudio de PADE (2007) y para los *Moralia* STOK (1998a), BECCHI (2009).

¹² De hecho, son numerosos los códices plutarqueos que poseyeron los humanistas italianos, vid. MANFREDINI (1987).

¹³ Qué duda cabe de que la imprenta fue un medio decisivo en la divulgación, vid. BERGUA CAVERO (2010).

¹⁴ Vid. RESTA (1962); para el caso de *Par. min.* IBÁÑEZ CHACÓN (2016a) y (2017a).

¹⁵ Sobre las traducciones de Plutarco en España vid. BERGUA CAVERO (1995), MORALES ORTIZ (2000), PÉREZ JIMÉNEZ (2014).

A nadie sorprende el hecho de que las traducciones griegas de textos latinos sean mucho menos numerosas que las traducciones latinas de textos griegos ni que, además, aquellas comiencen a ser frecuentes en un momento muy determinado y con unos fines político-didácticos muy concretos¹⁶. Sin entrar en la influencia de la lengua latina sobre la lengua griega desde los primeros contactos entre ambas culturas¹⁷, las muestras más antiguas de traducciones de textos latinos al griego son documentos oficiales del complejo entramado burocrático romano¹⁸ y, si bien a partir del siglo IV se atestigua un creciente interés por la traducción literaria, el tradicional conflicto entre paganismo y cristianismo condicionó la propagación de la literatura latina por el Oriente griego, limitando las traducciones griegas a obras religiosas o técnicas¹⁹. En este sentido, no extraña la proliferación de versiones y citas griegas de Virgilio²⁰, poeta cristiano desde que Agustín de Hipona interpretara la *Bucólica* IV como una profecía del nacimiento de Cristo²¹; así, de traducciones griegas de esta égloga hay testimonios en papiros y una versión manuscrita que remonta al siglo IV²².

D. Bianconi (2004: 539 ss.) establece una segunda etapa hasta el siglo IX de traducciones de documentos oficiales y de crónicas y hagiografías, aunque la obra más conocida y mejor estudiada es la adaptación de los *Diálogos* de Gregorio Magno que realizó el Papa Zacarías²³. Además, en esta época se produce un

¹⁶ El estudio más completo es el de BIANCONI (2004); *vid.* también SALANITRO (1988), NIKITAS (2001), BENAKIS (2003), CICOLELLA (2008: 229-236).

¹⁷ Sin olvidar el estudio clásico de MAGIE (1905) y contribuciones puntuales como, por ejemplo, las de CAMERON (1931) o DARIS (1960) (1971), no cabe duda de que la investigación sobre el bilingüismo grecolatino de época imperial está en auge; basta con recordar a ROCHETTE (1997), ADAMS, JANSE & SWAIN (2002), ADAMS (2003), DUPONT & VALETTE-CAGNAC (2005), BIVILLE, DECOURT & ROUGEMONT (2008), TORRES GUERRA (2011), CAMERON (2011: 527-566), MULLEN & JAMES (2012).

¹⁸ El caso más célebre puede ser, quizá, la traducción al griego de sus *Res gestae* que ordenó Augusto, según se conserva en el *Monumentum Ancyranum*; *vid.* la edición bilingüe de DEL CERRO CALDERÓN (2010).

¹⁹ *Vid.* DEKKERS (1953), HEMMENDINGER (1966), GIGANTE (1981: 80-87), BALDWIN (1985 = 1989: 248-252), ROCHETTE (1997: 268-275), NIKITAS (2001: 1037-1041), BIANCONI (2004: 524-539).

²⁰ *Vid.* BALDWIN (1976) y (1982), ROCHETTE (1997: 268-275).

²¹ Aug. *Epist.* 137-12; *cf.* SCHMID (1953), COMPARETTI (1981: I, 118-127). Virgilio es, junto con Cicerón, el autor clásico más estimado por Agustín, *vid.* HAGENDAHL (1967: 384-463), OROZ RETA (1988: 32-47).

²² Textos y análisis en ROCHETTE (1997: 302-319).

²³ *Cf.* MALTESE (1994), BIANCONI (2004: 542-545), LIZZI (2006).

distanciamiento doctrinal entre las dos Iglesias, favorecido por las diferencias exegéticas de los textos religiosos *utraque lingua*²⁴. No obstante, será a partir de la dinastía comnena cuando se rompa la incomunicación entre ambas culturas literarias²⁵, dando lugar al período más productivo de divulgación de literatura latina en lengua griega: la cultura latinófila de los Paleólogos²⁶.

En este contexto, uno de los eruditos más señeros fue Máximo Planudes, editor de textos griegos (Hesíodo, Píndaro, Teócrito, Plutarco...)²⁷, pero también traductor de obras latinas religiosas y paganas²⁸, entre las que destacan, por su interés para la divulgación de la poesía latina en Bizancio, las versiones en prosa de Ovidio: extractos de *Amores*, *Ars amatoria* y *Remedia amoris*²⁹, de cuya paternidad se duda³⁰, todas las *Heroidas*³¹ y los quince libros de las *Metamorfosis*, traducción realizada a partir de un manuscrito hoy perdido y documento indispensable, por tanto, para la *constitutio* del poema ovidiano³². Por último, para el tema que aquí nos ocupa, debemos recordar otro hecho singular del erudito bizantino: la traducción al griego del *Heroico* de Filóstrato que, al parecer, podría haber realizado a partir de una versión latina³³, habiendo ya preparado el propio Planudes una edición comentada de este opúsculo³⁴.

En los siglos venideros, la misma época que vio el resurgir de la cultura griega en Occidente también dio paso a la divulgación de la lengua latina entre

²⁴ GARZYA (1994), NIKITAS (2001: 1041-1043), BIANCONI (2004: 549-553), con abundantes referencias.

²⁵ GIGANTE (1981: 66-74) y con mucho más detalle sobre el contexto histórico VAN TRICHT (2011).

²⁶ Vid. GIGANTE (1981: 74-79), SALANITRO (1988), WILSON (1996: 222-268), MERGIALI (1996), FRYDE (2000), NIKITAS (2001: 1043-1051), GARCIA (2004), MONDRAIN (2011: 277-280).

²⁷ Sigue siendo de obligada consulta WENDEL (1940) y (1950).

²⁸ Elenco en WENDEL (1950: 2241-2249), SCHMITT (1968), GIGANTE (1981: 87-101), FRYDE (2000: 257-263), NIKITAS (2001: 1043-1045), BIANCONI (2004: 557-562).

²⁹ Solo conservados dos manuscritos, *vid.* EASTERLING & KENNEY (1965).

³⁰ Cf. BESANA (1965-1966).

³¹ Texto en PALMER (1967) y PPATHOMOPOULOS (1976); *cf.* WENDEL (1950: 2244), MOYA DEL BAÑO (2008), MARTÍNEZ MANZANO (2018).

³² Texto en PPATHOMOPOULOS & TSAVARI (2002); *vid.* WENDEL (1950: 2243-2244), GARCÍA YEBRA (1987), FISHER (1990).

³³ Texto conservado en el *Laur. plut.* 55.07 fols. 212-237, con el título Φιλοστράτου Ἡρωϊκὰ μετενεχθέντα ἀπὸ τῆς Ἰταλῶν διαλέκτου πρὸς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν παρὰ τοῦ σοφωτάτου καὶ μακαρίτου ἐκείνου κυροῦ Μαξίμου τοῦ Πλανούδη, *vid.* BANDINI (1768: 247), SCHMITT (1968: 146), MARTÍNEZ MANZANO (1999: 226).

³⁴ Cf. DE LANNOY (1978).

los bizantinos, dándose un interesante trasvase cultural: los humanistas occidentales se esforzaron por aprender griego, convirtiéndose, a su vez, en enseñantes y traductores; los eruditos bizantinos, por su parte, también se vieron en la necesidad de aprender latín, no solo como instrumento indispensable para su nueva labor docente, sino como parte fundamental de su formación humanística³⁵. En este contexto hay que situar la versión griega de Láscaris, un *unicum* en todos los sentidos que nos ayudará a comprender cómo y en qué circunstancias se realizaban estas traducciones, en muchos casos idealizadas.

³⁵ Suficiente información al respecto en GEANAKOPOLOS (1967), PERTUSI (1980), MONFASANI (1995), CORTESI (1995), WILSON (2000), ROLLO (2016).

Guarinus Veronensis de Breuibus Clarorum
hominū Inter se Contentionibus a Plutarcho Col-
lectis nuper in latinum Conuersis Jacobo lauagno
lo. S. D.

QVM TE Polianum suauissime Iacobe:
me uero Polyzelanus ager i pntia teneat:
nō idignari & tēporis acerbitati suc. ēfere
nō possū: q̄ nrām iterrūpit cōsuetudinē p se q̄dem
iocūdissimā: & studioꝝ suauitate cōditā: Eam ut i
stauremus aliqua ex parte faciet crebra lras legatio
& mutua scriptoꝝ nrōꝝ cōkursio: quibus absentes
pntes simus: & ipsa oīo musaꝝ non mutescat hu-
manitas: Et ut otīū tuū uel meo exēplo iners per-
re non sinas: Cuius rōnē fructumq; tibi reddere ac
ipartiri institui. Accipe breues clarorū hoīum ite-
se contentiones ab Plutarcho nrō collectas: & a me
nuper i latinū cōuersas: In qbus facti nouitate mo-
uebere: q̄ tanta resꝝ gestasꝝ & sane dissimillimasꝝ si-
militudo plarumq; deprehēsa ē: Vt unica dūtaxat
noīum iudicē facta mutatio. Gratissima certe no-
bis hāc erit lucubratiūcula si i ea tuo noī & nrā fa-
miliaritatis memoriā dedicata cātera iuuentus hi-
storiaꝝ capta dulcedie cōquiescet: & uehemter fue-
rit oblectata. Quas q̄dē ad res te ipsum & ai nobili

I. GUARINO

*Guarrinus Veronensis, grandaeuus et uenerabilis senex, magister fere omnium
qui nostra aetate in humanitatis studio floruerunt, pontificem adiit dignamque suo
nomine suisque moribus orationem habuit.*
PICCOLOMINI, *Comm.* 2.41³⁶

Guarino de Verona (1374-1460) fue, sin duda alguna, uno de los mayores impulsores del renacer de la literatura griega en la Italia del siglo XV³⁷. Su conocimiento de griego era notable, adquirido gracias al magisterio de Manuel Crisoloras, constantinopolitano llegado Italia varios decenios antes de la caída de Constantinopla y uno de los primeros titulares de una cátedra de griego³⁸. La admiración de Guarino hacia su *magister* conllevaba la asunción plena de las teorías de Crisoloras acerca de la labor del traductor y de la versión *ad sententiam*, no *ad uerbum*, con todo lo que esto implica llevado al extremo³⁹. También heredó del maestro su declarado aprecio por Plutarco, en quien los humanistas hallaron un amplio *corpus* de textos para enseñar griego y, a la vez, para instruir en historia y moral gracias al valor edificante de la obra plutarquea, en plena sintonía con los ideales del Humanismo⁴⁰.

³⁶ MESERVE & SIMONETTA (2003: 364).

³⁷ Los estudios de referencia siguen siendo los de DE' ROSMINI (1805-1806) y SABBADINI (1891), (1896), una síntesis en PISTILLI (2003). Para las opiniones que tenían de él sus coetáneos *vid.* MARCELLI (2009).

³⁸ Sobre la influyente figura de Crisoloras contamos con la clásica monografía de CAMELLI (1941), las actualizaciones compiladas en MAISANO & ROLLO (2002) y la nueva biografía de THORN-WICKERT (2006); añádanse, también, las páginas que le dedican GEANAKOPOLOS (1967: 28-36), WILSON (2000: 9-15), SIGNES CODOÑER (2003: 213-230) o PADE (2007: 1, 90-96).

³⁹ Las teorías de Crisoloras se conocen de forma indirecta a partir de lo transmitido por otro de sus alumnos, Cencio dei Rustici, *vid.* BERTALOT (1929-1930), pero está claro que revolucionó la manera de traducir de sus alumnos y contemporáneos, *vid.* CAMELLI (1941: 85-92), BERTI (1989), CORTESI (1995: 470-484), ROLLO (2002: 71-74), PADE (2007: 1, 96-100), etc.

⁴⁰ Tal es la *communis opinio*, si bien BERTI (1998) acentúa el hecho de que Crisoloras pudiera simplemente cubrir la demanda del conocimiento de Plutarco en lugar de promoverla, insistiendo en que quizá se haya exagerado a la hora de calibrar el interés por el Queronense durante el Renacimiento.

A lo largo de su vida, Guarino tradujo al latín trece *Vitae*⁴¹ y varios opúsculos morales⁴²: completos *De liberis educandis*⁴³, *Paralela minora*, *De adulate et amico*⁴⁴, parcialmente las *Quaestiones Romanae*⁴⁵, reelaboró la *Consolatio ad Apollonium* con motivo de la muerte de Crisoloras⁴⁶ y también se han conservado extractos de varias obras de los *Moralia* que se conocen desde Sabbadini como *Commentarioli*⁴⁷.

La traducción de *Par. min.* fue realizada durante los años de magisterio en Verona (1419-1429), en concreto alrededor de 1424, cuando se hallaba refugiado en su villa de Valpolicella, huyendo de la peste que asolaba la ciudad⁴⁸. El texto, siguiendo la norma⁴⁹, está precedido de una carta dirigida a Giacomo Lavagnola, miembro de una ilustre familia veronesa y alumno de Guarino⁵⁰. La epístola introductoria es uno de los escasos testimonios autógrafos sobre la existencia de la versión guariniana del compendio pseudoplutarqueo, pero no el único⁵¹: en carta a Feltrino Boiardo (ca. 1441), Guarino anuncia el envío de un *Sertorio*⁵² y de su propia versión de *Par. min.*:

*Tibi quoque, generose Boiarde, uarias Plutarchi comparatiunculas mitto, in quibus et rerum gestarum et uirorum quam simillimas similitudes contemplatus admireris et historici non minus obtupescas ingenio.*⁵³

⁴¹ Cf. GIUSTINIANI (1961), pero sobre todo PADE (2007).

⁴² De forma general *vid.* VOLPE CACCIATORE (2006).

⁴³ *Vid.* VOLPE CACCIATORE (2007), ABBAMONTE (2017b).

⁴⁴ Editada por V. NASON en LUKINOVICH & ROUSSET (1991: 157-184).

⁴⁵ Cf. SABBADINI (1986: 135).

⁴⁶ En carta dirigida a Giovanni Crisoloras, sobrino de Manuel, nº 25 en la edición de SABBADINI (1915: 62-71).

⁴⁷ Hay dos testimonios manuscritos y en su versión más extensa contiene 84 extractos de los *Moralia*; véase el detallado estudio de STOK (2013), con la bibliografía e indicaciones precedentes.

⁴⁸ Cf. SABBADINI (1891: 50-51).

⁴⁹ Sobre los tópicos empleados en las epístolas *vid.* GUALDO ROSA (1973) y el más reciente estudio de MARTÍN BAÑOS (2005); en concreto para Guarino PADE (1991).

⁵⁰ Cf. SABBADINI (1891: 48). Dado que Láscaris no la traduce, la reproducimos en Apéndice 1.

⁵¹ Como, entre otros, señala BONANNO (2008: 16).

⁵² SABBADINI (1919: 333) señala que no se tiene noticia de que Guarino tradujera la *Vida de Sertorio*, y efectivamente la traducción de esta corrió a cargo de Leonardo Bruni, *cf.* GIUSTINIANI (1961: 31), PADE (2007: I, 144-148; II, 115-117), aunque Guarino sí vertió la *Vida de Éumenes* y la *comparatio* entre ambas: *vid.* GIUSTINIANI (1961: 30-31), PADE (2007: I, 215-216; II, 118).

⁵³ Guar., *Epist.* 681.27-30, ed. SABBADINI (1916: 272).

La carta que precede a la traducción se ha conservado en un reducido número de manuscritos, pero encabeza prácticamente todas las versiones impresas (cf. *infra* Apéndice 1); en ella Guarino justifica la traducción de tal opúsculo:

*Et ut otium tuum uel meo exemplo iners perire non sinas, cuius rationem fructumque tibi reddere ac impartire institui, accipe breues clarorum hominum inter se contentiones a Plutarcho nostro collectas et a me nuper in latinum conuersas; in quibus facti nouitate mouebere, quod tanta rerum gestarum et sane dissimillarum similitudo plerunque deprehensa est, ut unica duntaxat nominum iudicetur facta mutatio.*⁵⁴

Así pues, no solo permanece Guarino totalmente ajeno a la polémica sobre la (in)autenticidad del compendio, sino que para él estas *breues contentiones* tienen una utilidad ejemplar, sin entrar en la extravagante novedad de sus versiones o en lo inaudito de gran parte de lo narrado⁵⁵.

La más antigua sospecha de autenticidad proviene del *glossator* del *Par. gr.* 1957 (siglos X-XI, sigla F), de donde la tomó Jacques Amyot en su versión francesa de 1572⁵⁶ y, después de él, pero sin citarlo, Hermann Crusier (1573: 745) –aunque su traducción latina de los *Moralia* no ha tenido mucho eco– y es la idea generalizada en la actualidad a partir de la edición de David Wyttenbach 1796⁵⁷. Sin embargo, el problema de la autoría no fue planteado en ningún momento por Máximo Planudes, principal promotor de la conservación y transmisión de Plutarco, quien había utilizado el códice parisino en la primera versión de los *Moralia* copiada en el *Ambr.* 126 C inf. (sigla α)⁵⁸. En este sentido, los *mss.* que salieron del *scriptorium* planudeo contienen *Par. min.* entre las obras auténticas del Queronense y como tal pasaron a formar parte del *corpus* plutarqueo alabado por los Humanistas⁵⁹.

⁵⁴ Citamos aquí por la edición de BONANNO (2008: 77), aunque las ediciones impresas, objeto de nuestro estudio, presentan numerosas *lectiones uariae*, cf. *infra* Apéndice 1.

⁵⁵ El título *De Breuibis clarorum hominum inter se contentionibus a Plutarcho collectis* aparece a partir de la *editio princeps*; muchos manuscritos, sin embargo, la titulan *Mutuae Graecorum ac Romanorum Barbarorumque comparationes*, vid. BONANNO (2008: 49-56).

⁵⁶ Así lo hemos indicado en IBÁÑEZ CHACÓN (2017b).

⁵⁷ WYTTEBACH (1796: 251), desarrollado con más detalle en WYTTEBACH (1821: 77-79).

⁵⁸ Como bien dejó por sentado RESCIGNO (1992); no hay indicios gráficos ni lógicos para pensar que Planudes sea el autor de la nota en F, sino algún lector posterior del manuscrito parisino, cf. IBÁÑEZ CHACÓN (2017b: 342-344).

⁵⁹ El estudio más completo hasta la fecha sobre la transmisión textual de opúsculo es el de DE LAZZER (2000: 89-139); por nuestra parte, tras el análisis profundo de la obra en nuestra

Ahora bien, acertadamente señala F. Bonanno (2008: 16-23) que en *Par. min.* hay varios alicientes que los hacen una obra indispensable para Guarino: en primer lugar, la paternidad plutarquea, que garantizaría por sí misma el valor de la obra –aunque en verdad, si se quisieran rebuscar elementos propios del Queronense, no resultaría muy difícil hallarlos, pero deformados y reducidos a lo meramente anecdótico–⁶⁰; el otro aspecto que jugaría a favor de la estima guariniana –y renacentista en general– sería el reducido tamaño de los *exempla*.

En efecto, la monumentalidad del *corpus Plutarcheum* y la extensión de las *Vitae* hacía difícil la consulta rápida y directa en busca de determinados motivos o enseñanzas⁶¹, por lo que se dio un proceso de abreviación que repite, en verdad, patrones de “reducción hipertextual” que ya se dieron en la Antigüedad tardía⁶² e, incluso, durante la propia transmisión del *corpus*, dado que una familia entera de códices de los *Moralia* presenta un texto epitomado para determinados opúsculos, entre ellos *Par. min.*⁶³. No obstante, un claro proceso de “concisión hipertextual”⁶⁴ ya se ha dado en la transmisión del compendio pseudoplutarqueo antes incluso de su incorporación a los *Moralia*⁶⁵; en este sentido, Guarino encuentra en esta obra las virtudes ejemplarizantes de la historia en un formato sintético y accesible.

tesis doctoral defendida en 2014 –cf. la reseña de MARTOS MONTIEL (2016)–, preparamos una nueva edición crítica que contempla más testimonios manuscritos *recentiores*.

⁶⁰ Así lo hemos intentado mostrar en IBÁÑEZ CHACÓN (2014: 114-116).

⁶¹ Vid. RESTA (1962), que señala, además, cómo los excerptores añadieron de su cosecha todo cuanto consideraban oportuno para enfatizar y contextualizar el mensaje moralizante del extracto.

⁶² No solo los numerosos extractos de Estobeo –sobre los cuales véase especialmente PICCIONE (1999) y BOTTLER (2014)–, sino también en otros florilegios sacroprofanos como los *Loci communes* –falsamente atribuidos a Máximo Confesor, vid. VAN DEUN (1993), FRAZIER (2005: 86-87)– y en otras antologías bizantinas, cf. VAN DEUN (1996), BALDI (2001); además, por Focio (*Bibl. cod.* 161) sabemos de los resúmenes realizados por Sópatro, quizá el neoplatónico de Apamea, que abrevió varias obras de Plutarco, vid. IRIGOIN (1987: CCXXIX-CCXXXI), PICCIONE (1998: 182-183), FRAZIER (2005: 80-82), incluido el pseudépígrafo *De fluuiis*, cf. DELATTRE (2011: 9-10); en concreto sobre la conservación de las *Vitae* hasta el renacer planudeo de Plutarco vid. PADE (2007: 1, 37-59).

⁶³ Cf. DE LAZZER (2000: 120-131).

⁶⁴ GENETTE (1988: 300) define la “concisión” como la relación hipertextual “que tiene por regla abreviar un texto sin suprimir ninguna parte temáticamente significativa, pero reescribiéndolo en un estilo más conciso y, por tanto, produciendo con nuevos costes un nuevo texto que, en el límite, puede no conservar ni una sola palabra del texto original”.

⁶⁵ Tal era la tesis principal de JACOBY (1940).

1.1. El texto base de la versión guariniana

Hoy en día nadie duda de que el texto griego utilizado por Guarino para su versión de *Par. min.* es el del *Ambr.* C 126 inf., sigla α ⁶⁶. Este manuscrito fue copiado bajo la dirección de Máximo Planudes en Constantinopla ca. 1294-1295⁶⁷ y en él se han aislado, al menos, diez manos distintas, una de las cuales corresponde al propio Planudes⁶⁸, quien también realizó anotaciones *in margine* en latín⁶⁹. Contiene *Moralia* 1-69, hallándose *Par. min.* en el puesto 61^o, fols. 327r-331v, con el título de *Περὶ παραλλήλων Ἑλληνικῶν καὶ Ῥωμαϊκῶν*, común a todos los miembros de la familia planudea⁷⁰. Aunque no se sabe muy bien en qué circunstancias⁷¹, el *Ambrosianus* viajó desde Constantinopla a Italia, donde se encuentra a principios del siglo XIV en posesión de Pace de Ferrara, circulando después por varias manos hasta terminar en las de Francesco Barbaro, discípulo de Guarino, a quien se lo prestó para realizar su versión de *Par. min.*⁷². Así, en el manuscrito se han identificado anotaciones en griego y latín del propio Guarino, de Barbaro y del nieto de este, Ermolao, que consisten principalmente en indicaciones de *notabilia*, lecturas variantes y algunas sugerencias de corrección⁷³.

Dado que el objeto de nuestro estudio no es la versión latina de Guarino, sino la traducción que realizó Láscaris a partir del texto latino, solo vamos a señalar

⁶⁶ Véase al respecto el análisis que ofrece BONANNO (2008: 25-33) y que confirma los presupuestos precedentes.

⁶⁷ ROLLO (2008: 96-101) ha planteado la hipótesis de que fuera terminado de copiar en 1294.

⁶⁸ Vid. TREU (1884: 10-12), MARTINI & BASSI (1906: 954-956), WEGEHAUPT (1914: 245-247), TITCHENER (1924: 14), LOWE (1924: 19), POHLENZ (1974²: xxviii), TURYN (1972: 81-87), FORMENTIN (1982: 89-90), IRIGOIN (1987: cclxxii), GARZYA (1988: 42), VENDRUSCOLO (1993), MARTINELLI TEMPESTA (2006: 50-54), etc.

⁶⁹ Así lo ha demostrado MARTINELLI TEMPESTA (2005).

⁷⁰ El resto manuscritos presenta una interesante inversión en el orden de los términos: *συναγωγή ἱστοριῶν παραλλήλων Ῥωμαϊκῶν καὶ Ἑλληνικῶν*, lo que no se corresponde con la disposición de los relatos griego/romano según se han conservado, cf. IBÁÑEZ CHACÓN (2014: 10-13).

⁷¹ La idea comúnmente difundida de que Planudes lo llevara consigo en su viaje a Venecia de 1296 no resulta convincente para STADTER (1973: 160), DE LAZZER (2000: 92).

⁷² Para la historia del manuscrito véase, entre otros, STADTER (1973), MANFREDINI (1987: 1002), ROLLO (2004: 333-335) y (2008: 103-107), ABBAMONTE (2017a: 362-363). Por su parte, ABBAMONTE (2017b: 24-29) plantea otra historia del manuscrito en Italia que merece ser analizada con detalle..

⁷³ Vid. ROLLO (2008: 107-129). Para otros mss. de Guarino que pasaron a manos de la familia Barbaro vid. ROLLO (2005).

las peculiaridades de la versión guariniana de forma sintética, siguiendo y complementando lo que G. Pace (2006) y F. Bonanno (2008: 30 ss.) han expuesto con detalle.

1.2. Guarino traductor

En primer lugar, se ha de tener cuenta que el texto pseudoplutarqueo, tal y como se ha conservado, presenta ya ciertas particularidades:

- Hay dos claras redacciones⁷⁴: por un lado, la que conforman las familias Π Φ y el *Par. gr.* 1957 (F, el testimonio más antiguo conservado⁷⁵), y, por otro lado, una versión epitomada en códices de la familia Σ.
- El texto de los códices da claras muestras de haberse transmitido ya en una versión abreviada, tal y como se deduce de la comparación con los referentes externos, sobre todo con Estobeo⁷⁶.

Guarino debe, por tanto, suplir las deficiencias del texto de partida para ofrecer una traducción correcta o, al menos, comprensible; para ello procede de la siguiente manera:

a) Adición de pronombres, sustantivos, nombres propios o pequeños sintagmas adverbiales que suplen la elisión –deliberada o accidental– en el texto griego o que se acomodan más a la lengua latina, alterando, en ocasiones, la sintaxis original⁷⁷:

<i>NARR.</i>	PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO
2A	fol. 327r, 31-32 παραγενόμενος δὲ εἰς τοὺς βαρβάρους ἐν σχήματι Περσικῶ	4-5 <i>is itaque inter barbaros habitu Persico constitutus</i>
2B	fol. 327r, 40 τὸν σωματοφύλακα τοῦ τυράννου	18 <i>stipatorem quendam</i>

⁷⁴ Vid. JACOBY (1940) y, sobre todo, DE LAZZER (2000: 82-139).

⁷⁵ Vid. OMONT (1888: 171), HAHN (1905: 9), WEGEHAUPT (1905: 399), LOWE (1924: 17), POHLENZ (1974²: XXI), IRIGOIN (1987: CCXLIV), RESCIGNO (1992), MARTINELLI TEMPESTA (2013: 279), IBÁÑEZ CHACÓN (2017b: 341-342).

⁷⁶ Diferentes tipos de análisis en HERCHER (1851: 10-16), SCHLERETH (1931: 9-86), JACOBY (1940: 99 ss.), PICCIONE (1998: 174-177), DE LAZZER (2000: 82-89), IBÁÑEZ CHACÓN (2014: 18-41).

⁷⁷ Damos las referencias del texto griego del *Ambrosianus*, fuente de Guarino, y las de este a partir de nuestra propia transcripción de la *editio princeps*, sobre la cual cf. *infra* § 1.3.1.

4A	fol. 327v, 22-23 καὶ τὸ διάδημα ἀφείλετο	6 <i>eique coronam abstulit</i>
16A	fol. 329r, 9-10 πεφονεύκει γὰρ αὐτῆς τὸν κατηγορημένον ἄνδρα Δημοτικόν	7-8 <i>perierat namque in eo praelio sponsus ipsius Demoticus</i>
18A	fol. 329r, 23 ὁ δὲ	7 <i>Codrus autem</i>
21B	fol. 329v, 10 διέσπασαν	4 <i>ut feram discerpunt</i>
22B	fol. 329v, 21 ὁ δὲ Οὐαλλέριος	20 <i>pater quoque Valerius</i>
25A	fol. 330r, 1 ὁ δὲ πατὴρ ἐφυγάδευσεν	3-4 <i>ob eius caedem a patre in exilium missum</i>
28A	fol. 330r, 22 ὁμοίως δὲ καὶ ὁ Μακαρεὺς	17 <i>idemque paulo post Machareus fecit</i>
29A	fol. 330r, 27 ὄνω δὲ ἐμίσγητο	2 <i>cuidam sese immiscuit asinae</i>
30A	fol. 330r, 35 ὅθεν καὶ νῦν	13 <i>quamobrem hoc etiam tempore</i>
33A	fol. 330v, 21 ἔσχεν Ἀτρεά καὶ Θυέστην	2 <i>duos ex ea liberos suscepit: Atreum et Thyestem</i>
	fol. 330v, 27 ὁ δὲ θάψας	11 <i>Pelops eo sepulture mandato</i>
34A	fol. 339v, 36 Φαίδραν τὴν Μίνωος	2-3 <i>Phaedram, Minois regis filiam</i>
40B	fol. 331v, 14 Κάθητος δὲ ἐκ τῶν ἐπισήμων	1-17 <i>Cathetus nobilissimus adolescens</i>

b) Integración de proposiciones que especifican alguna acción sobreentendida o no indicada como tal en el texto griego, pero fácilmente deducible:

<i>NARR.</i>	PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO
1A	fol. 327r, 22 νεκρὸς ἐστάθη	12-13 <i>quamquam uitam efflasset, stetit</i>
2A	fol. 327r, 28 Ἐέρξης μετὰ πεντακοσίων μυριάδων	1 <i>Xerxes bellum Græciæ illaturus cum quingentis myriadibus militum</i>
5A	fol. 327v, 31-32 ἔφιππος εἰς τὸν τόπον τοῦ χάσματος ἠνέχθη	17-18 <i>equum ascendit inque hiantem locum concitatus est</i>
6A	fol. 327v, 40 τῶν ἅμα Πολυνείκει εὐωχομένων λοχαγῶν	8 <i>cum duces qui Polynicem secuti sunt conuiuium agerent</i>
14A	fol. 328v, 30-31 μόνη τῇ Ἑστία οὐκ ἔθυσεν	2 <i>omnibus diis excepta dumtaxat Vesta sacrificium fecit</i>

15A	fol. 328v, 40 ποιησάντων δέ, ὑπὸ τῆς δαυιλείας τοῦ χρυσοῦ ζῶσα κατεχώσθη	14 <i>fecit ut sub magna ui auri uiuens obrueretur</i>
22A	fol. 329v, 14-15 ξιφῆρης τὴν ἀσελγεστάτην ἐδίωκεν	12 <i>accepto ense procacissimam insectatur</i>
25A	fol. 329v, 40 Τελαμών ἤγεν ἐπὶ θήραν	2 <i>in eum Telamon cum simultatem gerebat, uenatum educit</i>
28A	fol. 330r, 22 ἄνομον κρίνουσα αὐτὴν διεχρήσατο	16 <i>quo accepto, ea rem flagitiosam intelligens necem sibi consciuit</i>
33A	fol. 330v, 23 διὰ τὸν ἔρωτα	5-6 <i>quod filium amoris causa corripuerat</i>
35A	fol. 331r, 8 ὄθεν ἀπέσχοντο τῆς παρθενοκτονίας	21-22 <i>quæ res ut a uirginis cæde abstinerent causa fuit</i>
36B	fol. 331r, 26 τοῦς κτίστας Ῥώμης	26-27 <i>qui postea Romam condiderunt</i>
37B	fol. 331r, 34 ἀπελύθη ὑπὸ τῆς συγκλήτου	10-11 <i>Senatus ne res illa Fabriciano fraudi esset decreuit</i>
40B	fol. 331v, 15-16 ὃς Ἀννίων μετωνομάσθη	19-20 <i>ei nomen dedit, Anionem enim postmodum appellatum constat</i>

c) *Amplificationes* retóricas mediante endíadis o dobles sinónimos, dotando a la traducción de una ampulosidad y entidad narrativa ausente en el original:

<i>NARR.</i>	PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO
1B	fol. 327r, 25 εὐγενῆς ἀνὴρ	17 <i>uir praecipua nobilitate</i>
10A	fol. 328r, 38 Περσῶν τὴν Ἑλλάδα λεηλατούντων	2 <i>Persis Græciam discursationibus ac prædis infestantibus</i>
11B	fol. 328v, 10 τυραννικῶς	21 <i>imperiose nimis ac tyrannice</i>
12A	fol. 328v, 15 ἄνανδρον	5 <i>imbellem et effæminatum</i>
21A	fol. 329v, 7 τὴν φίλανδρον	20-21 <i>amantissimam uiri puellam</i>
23A	fol. 329v, 25 τῆς εὐεργέτιδος	4 <i>spreta salutis auctore</i>

24A	fol. 329v, 31-32 ὡς δὲ ἐγγυὸς ἦν τοῦ πορθεῖσθαι ἡ πόλις	13-14 <i>cum autem capiundæ ac diripiendæ urbis periculum instaret</i>
	fol. 329v, 33-34 ἅμα ταῖς αἰχμαλώτισι ταῖς χερσὶν	16 <i>suis et captiuarum manibus</i>
30B	fol. 330r, 39 καὶ κοπωθέντες οἱ βάρβαροι τῇ ἀλήπτῳ συνουσίᾳ ὑπνώθησαν	18-19 <i>barbaros lassos incredibili et sopore captos accipiunt</i>
35B	fol. 331r, 13 κατ' οἰκίαν περιῆλθε	6-7 <i>domumque et ægrotos circumlustrans</i>
39B	fol. 331v, 4 καινότερα βασανιστήρια	2-3 <i>noua quædam tormenta et inusitatum cruciandi genus</i>
41B	fol. 331v, 22 ἔμαθε	8 <i>deorum responsis commonefactus est</i>

d) Utilización de perífrasis innecesarias en las que Guarino echa mano de la tradición latina, reciclando a veces expresiones de autores clásicos en un claro alarde de erudición intertextual⁷⁸:

<i>NARR.</i>	PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO
3A	fol. 327v, 10 Λακεδαιμονίοις προκρίνουσι	9 <i>palmam Lacedæmoniis adiudicant</i> ⁷⁹
3B	fol. 327v, 15 ἐπιγράψας	15 <i>titulum inscripsit</i>
4B	fol. 327v, 25 καιρίως τρωθεῖς	9-10 <i>mortifero accepto uulnere</i>
5B	fol. 327v, 38 καὶ τοὺς οἰκείους ἐξέσωσε τῶν κακῶν	6 <i>suosque ex calamitate saluos reddidit</i>
12A	fol. 328v, 16 συνέβαλε καὶ ἐνίκησεν	6 <i>Martem contulit uictoriamque reportauit</i> ⁸⁰
18A	fol. 239r, 23 Θραῖκες Ἀθηναίοις πολεμοῦντες	6 <i>in eo bello quod aduersus Athenienses Thraces gerebant</i>

⁷⁸ Ejemplos significativos en PACE (2006: 217); la práctica es recurrente en Guarino, cf. PADE (1994: 182).

⁷⁹ El sustantivo *palma* como metáfora de victoria es muy común ya desde Plauto; añádanse a los ejemplos dados por el *OLD* las referencias de Val. Max. VIII 1.5; 15.4.

⁸⁰ La sustición por antonomasia de *bellum* por *Mars* es frecuente en Livio, especificado con adjetivos como *aequus*: Liv. II 6.10; 39.14; 51.2; XXV 19.5; también Flor. II 15; *communis*: Liv. VIII 11.5; *uersus*: Liv. XXIX 3.11; etc.

23A	fol. 329v, 29 κατέσφαξεν éαυτήν	10 <i>sibi ferro iugulum transuerberat</i> ⁸¹
24B	fol. 329v, 36 ó δέ νενίκηκεν	19-20 <i>tandem cum in manus uictoris Capuam peruenisse accepisset</i> ⁸²
25B	fol. 330r, 4 έφυγάδευσεν	9 <i>filium fecit extorrem</i> ⁸³
28B	fol. 330r, 25 ή δέ έαυτήν άνειλε	22-23 <i>quo sese puella transuerberans exiuit e uita</i>
29B	fol. 330r, 29-30 και ώνόμασεν Έποναν	6-7 <i>et tempestiue quidem Hepponam appellarunt</i>
37B	fol. 331r, 32 τον άνδρα έδολοφόνησε	7-8 <i>quocirca redeuntem uirum dolose obtruncat</i>
41A	fol. 331v, 18 έμφύλιον φόνον (πόλεμον α ^{αε}) δράσας	1 <i>ob tribulis sui caedem</i>

e) Aclaraciones parentéticas y alteraciones del texto, cuya finalidad sigue siendo la legibilidad de la *narratio* y la mayor armonización posible:

<i>NARR.</i>	PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO
3A	fol. 327v, 6-7 Λακεδαιμόνιοι μέν οὔν Ὀθρυάδην έποίησαν στρατηγόν, Ἀργεῖοι δέ Θέρσανδρον	2-3 <i>itaque Lacedæmonii Othryadem, Argiui Thersandrum imperatores creant</i>
	fol. 327v, 9-10 Διί τροπαιούχῳ	7-8 <i>Ioui, in cuius potestate sunt trophæa</i>
4A	fol. 327v, 23 ό βάρβαρος	6 <i>Perses</i>
5A	fol. 327v, 29 συνελεύσεσθαι	14-15 <i>ita enim futurum ut terra coiret</i>

⁸¹ La expresión *gladio transuerberare* aparece, entre otros, en Val. Max. III 2.13; V 5.4.

⁸² La *amplificatio* conlleva en este caso la especificación de un episodio concreto de la Segunda Guerra Púnica: la marcha de los cartagineses sobre Capua en el 216 a.C., a fin de obligar su defección, *vid.* FRONDA (2010: 100-147).

⁸³ Guarino utiliza en dos ocasiones (*Par.min.* 25B y 33A) la expresión *extorrem fecit*; en las fuentes latinas aparece con otros verbos como *agere, adducere, profugere*, etc., generalmente con el ablativo *patria*, *cf.* Cic. *Verr.* II 3.120 o Liv. V 51.1; como veremos, Láscaris la maltinterpreta.

18B	fol. 329r, 28 τοὺς Ῥωμαίους διέσφωσεν	14 <i>pro salute publica occisus est</i>
19A	fol. 329r, 29 μόνῳ Διονύσῳ οὐκ ἔθυσεν fol. 329r, 32 τὸν χρησμόν	16 <i>soli Baccho sacra facere neglexit</i> 21-22 <i>quid protenderet oraculum</i>
20A	fol. 329r, 39 ἔμαθε νικῆσαι	7-8 <i>accepto responso sese uictorem futurum didicit</i>
24A	fol. 329v, 31 πρὸς Πολυμήστορα τὸν γαμβρόν	12-13 <i>ad generum Polymnestorem Thraciae regem</i>
30A	fol. 330r, 34 δεῖ τὰς θεραπαίνας κοσμήσαντας ἀντ' ἐλευθέρων πέμπειν	11-12 <i>mittite –inquit– ancillas ornatu liberali</i>
35A	fol. 331r, 6 ἔχρησεν ὁ θεὸς	17-18 <i>ex Apolline relatum est oraculum</i>
37B	fol. 331r, 30 Πούξιον μητρόπολιν Σαννιτῶν	4-5 <i>Tuxio –ea est primaria inter Sannites ciuitas–</i>
39B	fol. 331v, 5-6 εἷς δὲ τις Ἀρούντιος Πατέρκουλλος δημιουργήσας ἵππον χαλκοῦν τῷ προειρημένῳ δῶρον ἔδωκεν, ἵνα βάλλῃ αὐτοῦς	3-5 <i>quidam igitur Aruntius Paterculus nomine <equum> ex aere fabricatum, ut in eo excrucianos iniiceret, Emilio donat</i>
41A	fol. 331v, 20 θεασάμενος φύλλοις ἐλαίας ἐστεφανωμένους γεωργοὺς (<i>add. s.l. α^{ac}</i>) καὶ χορεύοντας	4 <i>agricolas elatas, id est oleae, ramis coronatos, saltare cernit</i>

Estos y otros distanciamientos del original podrían estar motivados, según G. Pace (2006: 218-219), por una intención voluntaria de mejorar el texto, o bien por un simple error de malinterpretación. Sin descartar la lectura errónea del original, creemos que la cultura clásica de Guarino era suficiente para reconocer las innovaciones pseudoplutarqueas y actuar en consecuencia; así, uno de los ejemplos aducidos por G. Pace (2006: 219) deja de ser problemático si se recurre a la tradición literaria del motivo:

NARR. PSEUDO-PLUTARCO

8A **fol. 328r, 17-18** ὑπὸ τινοσ τῶν Ὀλυνθίων Ἀστέρος ὀνόματι ἐτοξεύθη τὸν ὀφθαλμόν, εἰπόντος “Ἀστὴρ Φιλίππῳ θανάσιμον πέμπει βέλος”

GUARINO

12-14 *Aster Olynthius telum immisit oculos his uerbis inscriptum: “Aster Philippo mortiferum mittit telum”*

Guarino ha cambiado la diátesis de la oración y, lo que en el original es un apotegma del olintio, en su versión sería lo inscrito en la flecha; pero esto no es innovación de Guarino ni un descuido en la interpretación del texto, sino la desviación del original hacia otra tradición, de las muchas que había sobre las heridas de Filipo II de Macedonia⁸⁴, y esta nueva versión se halla, entre otros, en Solino⁸⁵.

Otros ejemplos de alteración del orden de las secuencias narrativas del original griego podrían ser los siguientes:

NARR. PSEUDO-PLUTARCO

32B fol. 330v, 18-19 Ῥωμαῖοι δὲ μετὰ πυρὸς εἰς τὴν σύγκλητον ἔδραμον. Αἴτιος δὲ Πρᾶος τῶν ἐπισήμων ἀνὴρ εἶπε τὸν Ῥωμύλον ἐν ὄρει ἑωρακέναί μείζονα παντὸς ἀνθρώπου θεὸν γεγενῆσθαι. Ῥωμαῖοι δὲ πιστεύσαντες ἀνεχώρησαν

34B fol. 331r, 3 ὁ δὲ Κόμινος ἀναγνοὺς τὰ ἐγκλήματα καὶ τῷ ζήλῳ πιστεύσας, ἐπεκαλέσατο τὸν Ποσειδῶνα. ὁ δὲ τῷ παιδί ἐπὶ ἄρματος ὀχουμένῳ ταῦρον ἔδειξε καὶ οἱ (*add. s.l. α^{pc}*) ἵπποι τὸν νέον σύραντες ἀπόλεσαν

36A fol. 331r, 15-16 Φυλονόμη Νυκτίμου καὶ Ἀρκαδίας θυγάτηρ ἐκυνήγει σὺν τῇ Ἀρτέμιδι· Ἄρης δὲ ἐν σχήματι ποιμένος ἔγκυον ἐποίησεν

GUARINO

21-24 *plebs igitur cum facibus ad curiam discursans a Tito Proclo reuocata est, cum eius orationi fidem habuisset. is enim primarius in ciuitate uir se Romulum in montem aspexisse dixit, qui humana augustior forma diuinitatem assecutus erat*

13-16 *Cominius perlectis calumniis fidem ob mulieris amore adhibens, inde uectum in curru filium Neptunum inuocat. is autem taurum equis ostentat, qui terrore concussi iuuenem distractum interemerunt*

11-12 *Philonoma Nyctimi et Arcadiæ filia, cum in uenationibus uersaretur, in Martem incidit, qui, sumpta pastoris forma, grauidam mulierem fecit*

⁸⁴ Recopiladas y comentadas por SWIFT RIGINOS (1994).

⁸⁵ Vid. IBÁÑEZ CHACÓN (2014: 215-216).

En general, Guarino intenta, como la mayoría de los humanistas, verter el texto griego a un correcto (neo)latín y, por poco estiloso que llegue a ser el original pseudoplutarqueo, presenta características propias que no siempre es posible reproducir con equivalencias sintáctica o semánticamente exactas. Es precisamente en la sintaxis donde Guarino se expresa con mayor libertad, sin atenerse a esquemas fijos; así, valga como ejemplo la variedad de construcciones empleadas para traducir los genitivos absolutos (con “sujeto” implícito o explícito), aunque generalmente los vierte por el ablativo absoluto latino⁸⁶:

<i>NARR.</i> PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO
2A fol. 327r, 32-33 βουθυτεῖν δὲ τοῦ προειρημένου μέλλοντος ἐπὶ τῷ τοῦ Ἥλιου βωμῷ	7-8 <i>cum ad solis aram immolaturum offendit</i>
3A fol. 327v, 8 ἡρεμίας δ' ὑπαρχούσης	5 <i>per summam postea quietem</i>
4A fol. 327v, 20 εὐωχομένων δὲ ἐκεῖ	2-3 <i>cum ibi epularetur</i>
5A fol. 327v, 32 συνελθούσης δὲ τῆς γῆς	18 <i>postquam in unum terra rediit</i>
6A fol. 327v, 40 τῶν ἅμα Πολυνεῖκει εὐωχομένων λοχαγῶν	8 <i>cum duces qui Polynicem secuti sunt conuiuium agerent</i>
6B fol. 328r, 2-3 Ῥωμαίων πρὸς Πύρρον Ἠπειρώτην πολεμούντων	14 <i>Romani aduersum Pyrrhum Epirotarum regem bellum gerebant</i>
10A fol. 328r, 39 φωραθέντος δὲ τούτου	4 <i>quod ubi deprehensum est</i>
13B fol. 328v, 27 προνοία δὲ Ἀφροδίτης κολπωθείσης τῆς ἐσθῆτος	21-22 <i>tumefactis uento uestibus –ita enim suggerente Venere factum esse creditur–</i>
19A fol. 329r, 31 τοῦ Πυθίου εἰπόντος	20 <i>ex Pythio delatum est oraculum</i>
25A fol. 329v, 40 Φώκου ὄντος ἐκ Ψαμάθης Αἰακῷ καὶ στεργομένου	1 <i>Æacus filium ex Psamatha Phocum nomine habebat</i>
28A fol. 330r, 21-22 καὶ ξίφους πεμφθέντος ὑπὸ τοῦ πατρός	15-16 <i>pater itaque filiae mittit ense</i>
30A fol. 330r, 32-33 τῶν δὲ Σμυρναίων διὰ τὴν ἀνάγκην μελλόντων πάσχειν κακῶς	9-10 <i>cum igitur Smyrnæi magnum ex necessitate opprobium perpessuri forent</i>

⁸⁶ La equivalencia se remonta a las gramáticas tardoantiguas y se afianza en el Medievo, cf. ROLLO (2016: 177-178, n. 58).

El recurso de la *uariatio* se da también en el léxico: el ejemplo del polisémico y epíceno *παῖς*, *παιδός* quizá es el más representativo, pues Guarino lo vierte según el contexto:

<i>NARR.</i>	PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO
12B	fol. 328v, 14 τῷ παιδί	11 <i>filio</i>
16A	fol. 329r, 6 τοὺς παῖδας	3 < <i>filios</i> >
20A	fol. 329r, 40 τὴν παῖδα	9 <i>puellam</i>
24A	fol. 329v, 32 τὸν παῖδα	14 <i>puero</i>
24B	fol. 329v, 36 τὸν παῖδα	21 <i>adolescentulum</i>
	fol. 329v, 37 τοῦ παιδός	22 <i>filii</i>
33B	fol. 330v, 29 τοὺς παῖδας	13 <i>filios</i>
	fol. 330v, 30-31 τοὺς παῖδας	15 <i>filios</i>
	fol. 330v, 33 ὁ παῖς	18 <i>iuuenis</i>
34A	fol. 330v, 35 παῖς	1 <i>filius</i>
34B	fol. 331r, 4 τῷ παιδί	15 <i>iuuenem</i>
36A	fol. 331r, 16 διδύμους παῖδας	13 <i>gemellos</i>
	fol. 331r, 19 τοὺς παῖδας	17 <i>pueros</i>
36B	fol. 331r, 26 τοὺς παῖδας	25 <i>puellos</i>
38A	fol. 331r, 36 παῖς	13 <i>creatus ex</i> [+ abl.]
38B	fol. 331r, 39 παῖς	18 <i>natus</i> [+ abl.]

Pero no solo usa Guarino adiciones y/o transmutaciones para enriquecer el texto de *Par. min.* en latín, sino que también recurre a la omisión de elementos que pueden resultarle incómodos y difíciles de explicar. Varios son los casos señalados por G. Pace (2006: 228-229), pero debemos advertir que, generalmente, a la hora de interpretar el compendio pseudoplutarqueo no se tiene en cuenta un hecho que consideramos capital⁸⁷: la presencia de determinados términos que en el griego de época imperial han adquirido ya otras significaciones diferentes a las del griego clásico por influencia de la cultura romana, sobre todo en tecnicismos de la jurisprudencia, la milicia y la religión⁸⁸.

Un caso muy significativo en los *Parallela minora* es el diferente uso que se hace de βασιλεύς:

⁸⁷ Vid. IBÁÑEZ CHACÓN (2014: 41-46).

⁸⁸ Sobre estas acepciones sigue siendo de obligada consulta y punto de partida MAGIE (1905).

- Con su sentido originario de “rey” (histórico, legendario o mítico)⁸⁹, aparece en *Par. min.* 5A, 7A-B, 23A, 32B, 38B, 39A y 40B, aunque en el caso del etrusco Porsena (*Par. min.* 2B, 8B), tradicionalmente considerado “rey” en las fuentes, los etruscólogos no están muy seguros de que ostentara realmente este título⁹⁰.
- En ocasiones no se puede asegurar el carácter regio del personaje en cuestión, sino que tiene el sentido más amplio de “jefe”; así ocurre con los galos Breno en *Par. min.* 15A y Aterómaro en *Par. min.* 30B.
- En dos pasajes el uso de “rey” podría corresponder a una evemerización: Éolo en *Par. min.* 28A y Fauno en *Par. min.* 38B.
- Hay un caso concreto que, a pesar de haber llamado la atención de los estudiosos del texto, no se ha resuelto satisfactoriamente: en *Par. min.* 1B se denomina βασιλεύς a Asdrúbal, una impertinencia reseñada por algunos y mantenida en la traducción por el resto⁹¹. Ahora bien, de acuerdo con las equivalencias de tecnicismos más habituales en el griego de época imperial, el término βασιλεύς, sobre todo en época hadrianea, se empleó para traducir el *imperator* latino⁹², de manera que la interpretación correcta del pasaje requiere que se traduzca por “general, comandante”.

Guarino responde a esta diversidad semántica de diferente manera:

- Lo más habitual es traducir simplemente βασιλεύς como *rex*: *Par. min.* 5A, 7A-B, 15A, 23A, 38B, 40B.
- En *Par. min.* 30B lo traduce como *regulus*.
- En *Par. min.* 32B evita traducirlo, dado que quizá entienda redundante una versión “el rey Rómulo”.
- En *Par. min.* 39A los traduce por *tyrannus*, más acorde con el contexto histórico del relato.
- Finalmente, ante la aparente extravagancia del pseudo-Plutarco en *Par. min.* 1B y su Asdrúbal βασιλεύς, Guarino opta por no traducirlo.

Otro ejemplo de omisión que nos parece significativo es el siguiente:

⁸⁹ *LSJ, DGE s.v. βασιλεύς*; véase con detalle JESSEN (1897).

⁹⁰ *Vid. JANNOT (1988), DI FAZIO (2000), LARA PEINADO (2007: 53-54).*

⁹¹ *Cf. las traducciones en lenguas modernas: BABBITT (1936: 259): “Hasdrubal the King...”; LÓPEZ SALVÁ (1989: 156): “Asdrúbal, el rey...”; DE LAZZER (2000: 198): “Il re Asdrubale...”; BOULOGNE (2002: 342): “Asdrubal, un roi,...”.*

⁹² *MAGIE (1905: 32).*

NARR. PSEUDO-PLUTARCO

29B fol. 330r, 29-30 ἡ δὲ κατὰ χρόνον ἔτεκε
κόρην εὐμορφον καὶ ὠνόμασεν Ἐποναν·
ἔστι δὲ θεοῖς πρόνοιαν ποιουμένην ἵππον

GUARINO

5-7 *quæ deinde formosam
admodum peperit puellam et
tempestiue quidem Hepponom
appellarunt*

Aquí Guarino ha evitado deliberadamente traducir lo que parece una glosa incorporada al texto griego⁹³, la cual, además de ciertos problemas textuales⁹⁴, contiene la identificación del personaje de la *narratio* con la divinidad romana de origen celta Epona⁹⁵, algo totalmente ajeno a la tradición y por ello ha sido eliminada en la adaptación latina. En otro caso similar, el traductor opta por mantener la insólita genealogía⁹⁶, aunque invirtiendo los términos:

NARR. PSEUDO-PLUTARCO

22B fol. 329v, 20-21 ἐγέννησεν Αἰγίπανα, κατὰ
τὴν Ῥωμαίων φωνὴν Σιλουάνον
(Σιλοτάνον α^{ac})

GUARINO

19-20 *peperit Siluanum, quem
Græci Ægipanem uocant*

Mucho más flagrante es la omisión de las siguientes secuencias del original griego, ausentes lógicamente también en la traducción lascariana:

NARR. PSEUDO-PLUTARCO

5A fol. 327v, 33-34 οὗτος ὁ βωμὸς περὶ
ἐκεῖνον τὸν καιρὸν, ἐν ᾧ τὸ χάσμα
συνέβη γενέσθαι, λίθος γίνεται· τῆς δὲ
ὠρισμένης προθεσμίας παρελθούσης,
χρῦσεος ὄραται

GUARINO

om.

32A fol. 330v, 13 μείζονα μορφὴν ἀνθρώπου
κεκτημένον

om.

Aunque se podría argüir que Guarino obvió a propósito ambas secuencias por paradoxográficas o increíbles⁹⁷, no ha sido tal su proceder en otros relatos no menos portentosos, por lo que quizá simplemente las haya pasado por alto.

⁹³ IBÁÑEZ CHACÓN (2014: 387).

⁹⁴ Cf. DE LAZZER (2000: 274).

⁹⁵ Vid. KEUNE (1907), BOUCHER (1990), GREEN (1995: 184-187).

⁹⁶ Cf. IBÁÑEZ CHACÓN (2014: 337-338), con referencias y bibliografía.

⁹⁷ Sobre los elementos paradoxográficos del compendio pseudoplutarqueo vid. IBÁÑEZ CHACÓN (2011), (2014: 66-70).

Además de estas omisiones puntuales, Guarino no traduce el par 9AB, debido, quizá, a que ya en el original presenta serias dificultades textuales⁹⁸. En cuanto a los pares 26AB y 27AB, estos no se encontraban en el arquetipo guariniano quizá por un error de parablepsia o salto *du même au même*⁹⁹; sin embargo, a partir de la edición parisina de 1514¹⁰⁰, ambos pares de *narrationes* figuran ocupando los puestos 9º y 10º respectivamente. Habría, por tanto, que investigar con más detalle de dónde se han rescatado las narraciones y el motivo de la dislocación.

Así las cosas, parece evidente que la principal intención del traductor es “un miglioramento del modello” (Pace, 2006: 229), algo que, en realidad, no resulta difícil, dada la escasa calidad del texto de partida y la ingente cantidad de incoherencias gramaticales que contiene. Ese interés por mejorar el texto original se aprecia, también, en la *uariatio* empleada por Guarino a la hora de consignar las fuentes, para lo que el pseudo-Plutarco había recurrido a una repetitiva fórmula –al menos en el texto conservado– que el Veronés rompe empleando diferentes sistemas de citación (*cf. infra* y Apéndice 2). No obstante, la versión de Guarino también es imperfecta en varios aspectos.

En efecto, es posible aducir errores flagrantes de interpretación del griego que, por extensión, serán después repetidos por Láscaris en su versión:

<i>NARR.</i>	PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO
2A	fol. 327r, 28 τοῖς ἐγχωρίοις κατήγγελεν	2 <i>anchors icerat</i> ¹⁰¹
18B	fol. 329r, 26 ῥώμην προσποιήσειν Ῥωμαίοις	11-12 <i>Romam Romanis adepturum</i> ¹⁰²
22B	fol. 329v, 18-20 ἡ δὲ τροφὸς φθάσασα διήγειρεν ἧτις ἐπὶ ταῖς ἀγροικίαις ἦν ἐγκύμων τυγχάνουσα· ποτὲ δὲ κατὰ κρημνῶν ἐνεχθείσης τὸ βρέφος ἔζη·	18-19 <i>nutrix uero praeueniens fugiensque sese praecipitauit. filia quoque inde euadens peperit</i>

⁹⁸ BONANNO (2008: 30).

⁹⁹ BONANNO (2008: 31).

¹⁰⁰ Lleva por título: *Plutarchi Cheronei | Opuscula argutissima & ingeniosissima, Venundantur ad Ioanne Paruo & Iodoco Badio*, y como colofón (en fol. 149r): *Problematum superiorumq' opusculorum Plutarchi Cheronei finis*. In *ξιδibus | Ascencianis ad.vi.Kalen. Martias Anni ad calculum Romanum. MDXIII*. Véase el elenco de reimpresiones de la traducción de Guarino en Apéndice 4.

¹⁰¹ Guarino ha leído el adj. *ἐγχώριος* como si fuera *ἄγκυρα*, “ancla”, debido probablemente a la ligadura empleada en el *Ambrosianus*.

¹⁰² La homografía entre *Ῥώμη* y *ῥώμη* hace que Guarino cambie el sust. común “fuerza, vigor” por el topónimo.

	κατιοῦσα δὲ ἐγκύμων κατέστη καὶ εἰς τὸν ὠρισμένον χρόνον ἐγέννησεν... ¹⁰³	
30A	fol. 330r, 33 θεραπευνίς ἦν μία τῶν εὐσχημόνων	10-11 <i>ancilla quaedam honesta facie</i> ¹⁰⁴
32A	fol. 330v, 9 Πεισίστρατος Ὀρχομένιος	10 <i>Pisistratus, Orchomeniorum rex</i> ¹⁰⁵
33A	fol. 330v, 21-22 ἐκ δὲ Δαναΐδος νόμφης fol. 330v, 23-24 Ἴπποδάμεια δὲ ἀνέπειθεν Ἀτρέα καὶ Θυέστην ἀναιρεῖν αὐτόν, εἰδυῖα ἔσεσθαι ἔφεδρον βασιλείας	2 <i>ex Danaide puella</i> ¹⁰⁶ 6-7 <i>Hippodamia Thyestem Atreumque inducere conabatur, ut ii Chrysippum perinde ac regnum insidiis appetentem mactarent</i> ¹⁰⁷

1.3. Las ediciones incunables

Antes de 1500 se publicaron tres versiones impresas de la traducción guariniana de *Par. min.* Su texto, como veremos, difiere en numerosas ocasiones de la lectura de los manuscritos conservados –siempre según la edición de F. Bonanno (2008), pues no hemos tenido acceso a los 20 mss. censados–, pero, sin duda, fueron las ediciones impresas las que circularon por toda Europa, divulgando la obra de Guarino y dando origen a otras reimpresiones e, incluso, a otras traducciones y a los habituales epítomes en florilegios y poliantías¹⁰⁸. La traducción de Láscaris se basa, por tanto, en una de estas ediciones impresas, como determinaremos en su lugar.

¹⁰³ El texto parece estar corrupto, como sugiere DE LAZZER (2000: 256), si bien la simple integración propuesta por KURTZ (1891: 442-443) o JACOBY (*FGrHist* 286 F 5) da sentido al pasaje y no es necesaria mayor intervención.

¹⁰⁴ El texto original no califica a la sirvienta, como malinterpreta Guarino, sino que especifica que era sirvienta de una familia noble, significado tardío de εὐσχήμων, cf. *LSJ* s.v. II.2.

¹⁰⁵ Adición errónea del título *rex*, repetida por Láscaris.

¹⁰⁶ El polisémico término νόμφη abarca, ciertamente, varios campos semánticos que van desde las divinidades de los bosques, ríos y fuentes, hasta la “novia” o la “esposa”, cf. ANDÒ (1996); algo similar ocurre con *puella*, cf. *OLD* s.v., pero está claro que en el original se refiere al personaje mitológico.

¹⁰⁷ Hay una adaptación sintáctica del modelo que obliga a Guarino a cambiar el sentido del relato griego, focalizando la atención en Crisipo y no en Hipodamia.

¹⁰⁸ Para el caso concreto de los *Parallela minora* vid. IBÁÑEZ CHACÓN (2017a).

1.3.1. La editio princeps: *Brescia, 1485 (Br.)*

Edición *in quarto*, en letra romana, con 25 líneas por página y amplios márgenes exterior e inferior. Lleva por título *Guarinus Veronensis de Breuib|us Clarorum | hominū Inter se Contentionibus a Plutarcho Col|lectis, nuper in latinum Conu|ersis Iacobo lauagnolo. S.D.*, y como colofón: *FINIS. | Impressum Brixiae per Boninum de | Boninis de Ragusia. MCCCLXXXV die xxxix Martii*. Se conserva en numerosas bibliotecas europeas y norteamericanas¹⁰⁹, de las que hemos consultado dos digitalizaciones.

El ejemplar de la Moravská Zemská Knihovna de Brno (**Br.^{Mor.}**), libro misceláneo que contiene las siguientes obras¹¹⁰:

1) *Oratoriae Artis Epitoma: uel quae brevibus ad consumatum spectant oratorem ex antiquo rhetorum gymnasio: dicendi scribendique breues rationes nec non et aptus optimo cuique uiro titulus insuper et perquam facilis memoriae artis modus Iacobi Publicii Florentini lucubratione in lucem editus fœlici numine inchoat* (Venetiis, Erhardus Ratdolt augustensis ingenio miro & arte perpolita impressioni mirifice dedit pridie calen. Februarii MCCCCLXXXV).

2) *Plutarci (sic) Philosophi de Virtutibus mulierum traductio per Alamanum Ranutinum ciuem Florentinum* (Brixiae, Boninus de Boninis de Ragusia, MCCCCLXXXV die xxiii. Martii).

3) *Guarinus Veronensis de Breuibus Clarorum hominum Inter se Contentionibus a Plutarcho Collectis nuper in latinum Conuersis Iacobo Lauagno lo. S.D.* (Impressum Brixiae per Boninum de Boninis de Ragusia. MCCCLXXXV die xxxix Martii).

4) *Hilarius Litomiricensis. Tractatus contra perfidiam aliquorum Bohemorum* (Argentinae, [Jordani - Georg Husner] in die s. mart. Viti et Modesti MCCCLXXXV).

5) *Rernardi Justiniani Leonardi oratoris filii Legati Veneti oratio habita apud Sixtum IIII. Pontificem Maximum* (Romæ, Ioh. Gernsberg, [1471]).

6) *Oratio domini Jo. Ant. Campani Epi. Aprut. in conuentu Ratispo. ad exhortandas*

¹⁰⁹ Registro completo en *GW* Mo5434 y en *ISTC* ip00827400. La obra se halla reseñada en los catálogos antiguos que sirven de base para las investigaciones modernas: MAITTAIRE (1719: 179), AUDIFFREDI (1794: 146), GUSSAGO (1811: 82), LECHI (1854: 36), PEDDIE (1905: 15).

¹¹⁰ Sign. Mkp-0000.160; toda la información en el catálogo [<https://vufind.mzk.cz/Record/MZK03-001066661>]. Las diferentes obras que lo componen se hallan reseñadas en: PINDTER 168, HAIN 4290, 8126 (13150), 8663, 9643, 13144, 13546; PROCTOR 6960, *BMC* I 133, IV 50, 89, V 289, VII 968; *IGI* 7917.

principes Germanorum contra Turcos et de laudibus eorum Legato eristen. Rommo domino Car. Senen. M.CCCC.LXXI (Romæ, Stephan Planck, ¿1487?).

El texto de *Par. min.* figura, como será habitual en los primeros años de su andadura editorial (*cf. infra*), junto con las *Mulierum uirtutes*. El volumen no está foliado, pero la versión guariniana se compone de 14 hojas con el *incipit* y *explicit* indicados *supra*. Carece de anotaciones.

Comienza con la epístola que Guarino dedica a Lavagnola y se van sucediendo las narraciones sin diferenciar entre *narrationes graecae* y *narrationes romanae*, sin numeración y sin intertítulos que las distinguan¹¹¹, por lo que la separación entre ellas debe intuirse a partir de las iniciales. Ahora bien, el impresor dejó los huecos en blanco de las iniciales, indicando solo las letras-guía, y posteriormente se han añadido las capitales de tipo simple (lombardas) en tinta roja y azul de forma alternante (*cf.* la disposición aleatoria de la edición baveriana), es decir, lombardas en tinta roja para la epístola y *Par. min.* 1A, 3A, 5A, 7A, 10A, 12A, 14A, 16A, 18A, 20A, 22A, 24A, 28A, 31A, 33A, 35A, 37A, 39A, 41A, y en tinta azul para el proemio y *Par. min.* 2A, 4A, 6A, 8A, 11, A, 13A, 15A, 17A, 19A, 21A, 23A, 24A, 29A, 32A, 34A, 36A, 38A, 40A. En esta edición no han quedado huecos (*cf. infra*), pero hay muchos más errores en la consignación de las iniciales:

Par. min. 15A: *Crenus* por *Brenus*

Par. min. 16A: *Megeatæ* por *Tegeatæ*

Par. min. 19A: *Hyanippus* por *Cyanippus*

Par. min. 20A: *Prectheus* por *Erectheus*

Par. min. 21A: *Hyanippus* por *Cyanippus*

Par. min. 22A: *Pyrra* por *Myrra*

Par. min. 28A: *Tolus* por *Aeolus*

Par. min. 34A: *Pheseus* por *Theseus*

Par. min. 37A: *Alio* por *Ilio*

Par. min. 40A: *Auenus* por *Euenus*

Par. min. 41A: *Eegesistratus* por *Hegesistratus*

Algunas iniciales secundarias en el cuerpo del texto se han decorado con un trazo vertical en tinta roja.

El otro ejemplar consultado es el de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (**Br.**^{Sch.})¹¹². En la contraportada del ejemplar se lee en tinta roja: LIBER · DOCTORIS

¹¹¹ Principal función de un intertítulo, *vid.* GENETTE (1997: 294-318).

¹¹² Sign.: 4 Inc.c.a. 424#Beibd.1.

· HART|MANNI · SCHEDEL · DE | NVREMBERGA. En efecto, el volumen perteneció a Hartmann Schedel (1440-1514), humanista alemán muy célebre por su *Crónica de Núremberg*, gran bibliófilo que se hizo con una buena biblioteca con ejemplares adquiridos durante su estancia en Padua¹³. Nuestra obra figura en el catálogo manuscrito de los libros de la familia Schedel conservado en Baviera (Bayerische Staatsbibliothek Clm. 263, fols. 126r-160r) con el título *Index librorum biblio|thece familia Sche|del Nuremberge*, citando nuestra obra fol. 135v¹⁴.

Escrito a mano por el propio Schedel está el índice, con el epígrafe en tinta roja INDEX·EORV·QVE·IN | ISTO·LIBRO·CONTINET. Tal es el elenco de tratados que componen el volumen, indicando la numeración de los folios también en tinta roja:

- 1) *Plutarci (sic) philosophi de virtutib|us Mulierum Traductio per | Alamanum Ranutium Ciuem | florentinum. Carta (sic) · 2.*
- 2) *Guarinus Veronensis de Breuib|us Clarorum hominū Inter se | Contentionibus a Plutarcho co|llectis, nuper in latinum Conu|ersis Iacobo lauagnolo. ·33·*
- 3) *Liber de Laude Antique Saxonie | nunc Westaphalie dicte. ·98·*
- 4) *Liber de Gestis ac trina beatissio|rum Regum translatione qui | gentium primicie et exemplar | salutis omnium christianorum fuerunt. ·126·*
- 5) *Registrum huius Liber ~ 207·*
- 6) *Super Mathei Euangelium domini | Alberti Magni notula de sexto | die Epifanie domini. 211·*
- 7) *Sermo beatissimi Augustini | de Epiphaniā domini notabilis. 229*
- 8) *Oratio Hermolai Barbari legati | ueneti ad Federicum Imperatorem | et Maximilianum Regem. 239·*
- 9) *Oratio Casandre uenete uirginis | In Gymnasio patauino. ·293·*

¹³ La obra de referencia sobre Schedel y su biblioteca sigue siendo la de STAUBER (1908; nuestro libro en p. 203), aunque en los últimos años se han publicado nuevos acercamientos y estudios como los de WAGNER (2008), FUCHS (2009), KIKUCHI (2010), BEYER (2012) o MERISALO (2014), todos ellos con más referencias bibliográficas precedentes. Con motivo del quinto centenario de su muerte, la Bayerische Staatsbibliothek del 19 de noviembre de 2014 al 1 de marzo de 2015 dedicó una exposición monográfica: *Welten des Wissens. Die Bibliothek und Weltchronik des Nürnberger Arztes Hartmann Schedel (1440-1514)*.

¹⁴ Existe otro catálogo de 1552 en la Staatsbibliothek de Berlin, Cod. germ. fol. 447, que presenta ciertas diferencias con el de la Bayerische Staatsbibliothek, compuesto en dos fases en 1498 y 1507, *vid.* STAUBER (1908: 103-145).

10) *Orationes Bonacursij Oratoris clarissimi de Vera nobilitate magnis a virtute quam diuiciis orta | ad montis fereti comitē. 297.*

Como colofón al *index*, también en tinta roja, se lee: *lege feliciter* y las iniciales H.S.; al final del volumen se halla un fragmento de una carta de Schedel al rey Juan II de Portugal¹¹⁵.

El texto de la traducción de los *Par. min.* se encuentra en fols. 33r-46v. Comienza con la epístola que Guarino dedica a Lavagnola (fols. 33r-33v) y a pie de página se ha escrito la identificación moderna “Hain *8126”.

Este ejemplar destaca por la diferente anotación de las iniciales, también lombardas, pero no se corresponde en los colores con la versión moraviana: en tinta roja aparecen las capitales de *Par. min.* 1A, 3A, 4A, 6A, 7A, 8A, 11A, 13A, 14A, 18A, 19A, 20A, 22A, 23A, 25A, 29A, 31A, 33A, 34A, 36A, 37A, 38A, y en tinta azul la N del proemio y las iniciales de *Par. min.* 2A, 5A, 10A, 12A, 16A, 17A, 21A, 24A, 28A, 32A, 35A, 39A, 40A. Además, en algunas ocasiones se ha dejado el hueco en blanco (*Par. min.* 15A, 30A –aquí se ha continuado la narración tras la siguiente– y *Par. min.* 41A) y en otras ha habido una confusión a la hora de rellenar los huecos (*Par. min.* 22A, 33A, 40A). Llama la atención la laboriosidad de la inicial afiligranada de la epístola, obra del propio Schedel, quien también se ha tomado la molestia de recalcar con un trazo vertical en tinta roja todas las mayúsculas del texto, de manera similar a la decoración cromática realizada en el *index*.

La impresión de la *editio princeps* de la versión guariniana de *Par. min.* es obra de Bonino Bonini (o de Boninis), latinización de Dobrić Dobričević (1454-1528), uno de los profesionales más activos en la Italia de finales del *Quattrocento*, aunque era de origen dálmata¹¹⁶. Su labor como impresor ha sido generalmente alabada por la calidad de sus obras¹¹⁷, si bien, en nuestro caso, estamos ante un trabajo poco cuidado, con numerosos errores de impresión que afectarán a la tradición ecdótica del opúsculo pseudoplatarqueo¹¹⁸ y, por extensión, se repiten en la versión de Láscaris (*cf. infra* II.3.).

¹¹⁵ Transcripción en STAUBER (1908: 251).

¹¹⁶ Véanse especialmente DALLA SANTA (1915), DONATI (1926), CIONI (1970), BRUMANA (1991), LEDDA (2004).

¹¹⁷ Elenco de su producción en SANDAL (1986: 256-299) y en VENEZIANI (1986: 67-71).

¹¹⁸ Salvando todas las distancias, también se han señalado los errores tipográficos y las variantes originadas por Bonino en su edición de la *Divina Comedia*, *vid.* PETRELLA (2013); en cambio, las xilografías introducidas están entre las mejor valoradas por los estudiosos de las ilustraciones antiguas de Dante, *vid.* PETRELLA (2012).

Desde el punto de vista tipográfico, cabe destacar el uso homogéneo de *u* (consonántica y vocálica) y la vacilación entre mayúsculas y minúsculas. Además, tal y como es usual en las impresiones de la época, por herencia de la escritura manuscrita¹¹⁹, se abusa de la abreviación de las palabras, dificultado la lectura del texto: así, indica casi de forma homogénea la omisión de una nasal (*n* o *m*) mediante un trazo sobre la letra precedente, las terminaciones en *-rum* se abrevian con *ꝛ*, y los dat. pl. en *-ibus* de manera similar a *-bꝛ*, pero, sobre todo, son complejas de identificar las sílabas *per-*, *præ-*, *pri-*, *pro-*, *que-*, *qui-*, *qua-*, *quam-*, *quæ-* y *quod-*, dado que las diferencias entre unas y otras se basan en trazos y adornos sobre *p* o *q* no siempre bien marcados. Si a esto sumamos abreviaturas estandarizadas como *rônê = rationem*, *ê = est*, *ã = animi*, *hô = homo*, *i = id est*, *gñe = genere*, *prí = pater* o *prís = patris* a veces no fáciles de identificar, no debe extrañar que se hayan producido tantas lecturas variantes.

En relación con el contenido y la disposición de los relatos, se mantiene el orden de los manuscritos griegos y, como señalábamos, se han omitido *Par. min.* 9AB, 26AB y 27AB. Por último, cabe destacar que también falta la parte final de *Par. min.* 38A, dado que el impresor realizó un salto *du même au même*, de *Hercules* a *Hercules*.

En cuanto al texto, según F. Bonanno (2008: 62), “non è possibile allo stato attuale identificare il codice utilizzato per la *princeps*”, pero, por sus coincidencias, pertenecería a una reducida familia de códices formada solo por dos miembros: *Magl.* VIII 1424 (BNCF) y *Chig.* A V 131 (BAV)¹²⁰. Son numerosas las variantes tras una comparación sistemática entre la *editio princeps* (**Br.**) y la colación de los manuscritos realizada por Bonanno (**Bo.**), como podrá observarse en el aparato crítico de nuestra edición. En síntesis, podríamos decir que:

a) La *editio princeps* contiene un elevado número de errores de tipo ortográfico, por ejemplo:

<i>NARR.</i>	Br.	Bo.
3B	16 <i>Sannitibus</i>	<i>Samnitibus</i>
6A	12 <i>Arma</i>	<i>Harma</i>

¹¹⁹ Para las principales abreviaturas de los manuscritos griegos sigue estando vigente el libro de ALLEN (1889), y es muy útil el listado silábico de WALLACE (1923); el complejo sistema de ligaduras y abreviaturas de los copistas bizantinos se intentó reproducir en las ediciones impresas de textos griegos hasta bien entrado el siglo XIX, *vid.* INGRAM (1966), y muchas de ellas proceden también de la técnica escrituraria manuscrita latina, *vid.* LINDSAY (1915), BAINS (1936), CAPPELLI (1973).

¹²⁰ *Vid.* BONANNO (2008: 61-62; 72 *stemma*).

6B	22-23 <i>Epirroticarum</i>	<i>Epiroticarum</i>
7A	2 <i>Boetiis</i>	<i>Bæotiis</i>
14A	1 <i>sotia</i>	<i>socia</i>
16A	2 <i>prælium</i>	<i>prælium</i>
21B	1 <i>Æmylius</i>	<i>Æmilius</i>
32A	17 <i>Peloponesiacarum</i>	<i>Peloponnesiacarum</i>
34A	2 <i>Phedram</i>	<i>Phædram</i>
35A	17 <i>Appolline</i>	<i>Apolline</i>

b) En otros casos, se dan mínimas variantes que no afectan realmente al sentido o a la sintaxis; por ejemplo:

<i>NARR.</i>	Br.	Bo.
3B	17 <i>deinde</i>	<i>dein</i>
4B	13 <i>oborpsit</i>	<i>absorpsit</i>
6B	17 <i>sicut</i>	<i>sic</i>
20A	9 <i>occidit</i>	<i>cecidit</i>
21A	16 <i>consueuerat</i>	<i>consuerat</i>
30A	10 <i>opprobrium</i>	<i>probrum</i>
39B	7 <i>excogitarat</i>	<i>excogitauerat</i>

c) No obstante, también hay variantes que representan errores de mayor envergadura, en tanto que alteran el sentido del original:

<i>NARR.</i>	Br.	Bo.
3A	10 <i>in quarto</i>	<i>in tertio</i>
5B	2 <i>agere</i>	<i>aggere</i>
7B	9 <i>puellis</i>	<i>pullis</i>
12A	2 <i>suo</i>	<i>filio</i>
14A	2 <i>dixere</i>	<i>dixit</i>
16A	2 <i>mitterent</i>	<i>mitterentur</i>
17B	4 <i>implacata</i>	<i>placata</i>
32A	16 <i>adduxit</i>	<i>abduxit</i>
41B	10 <i>pini</i>	<i>prini</i>

d) Pero la *editio princeps* también presenta lecturas buenas, como por ejemplo:

NARR.	Br.	Bo.
19A	22 <i>protenderet</i>	<i>portenderet</i>
33A	4 a <i>Thyeste</i>	<i>ab Thyeste</i>
33B	19 <i>reddidit</i>	<i>reddit</i>
34A	6 <i>finiit</i>	<i>finit</i>
35B	6 <i>arripuit</i>	<i>arripit</i>

e) En este orden de cosas, destacan mejoras ortográficas en los nombres propios que Bonanno no tiene en cuenta, como:

NARR.	Br.	Bo.
1A	6 <i>Datis</i>	<i>Dathis</i>
1B	15 <i>Hasdrubal</i>	<i>Asdrubal</i>
6A	11 <i>Amphiaraus</i>	<i>Amphiareus</i>
6B	14 <i>Pyrrhum</i>	<i>Pyrrum</i>
8A	11 <i>Olynthum</i>	<i>Olintum</i>
16B	13 <i>Horatii</i>	<i>Oratii</i>
24A	12 <i>Polymnestorem</i>	<i>Polymestorem</i>

Esta edición de los *Parallela minora* traducidos por Guarino es, con sus defectos y sus virtudes, el modelo utilizado por Constantino Láscaris para su traducción (cf. *infra* II.2), por lo que representa uno de los pocos ejemplos constatables de tradición de la *editio princeps*, dado que la mayoría de las impresiones derivan de los otros dos incunables conocidos.

1.3.2. La segunda edición bresciana, de 1498 (Br.¹)

La segunda edición de los *Parallela minora* de Guarino lleva por título *Guarini Veronensis Paralelia (sic) ex Plutarcho in latinum conuersa fœliciter incipiunt*, y en el colofón se lee *Plutarchi Paralelia Quaedam Finiuntur | Impressum Brixiae per Iacobum Britannicum die uigesimo quarto octobris M.CCCCLXXXVIII*.

Calificada como “bella edizione” por L. Lecchi (1854: 68), es un volumen *in folio*, en letra romana, sin foliar, con 45 líneas por hoja y amplios márgenes exterior e inferior. Los *Parallela minora* ocupan los últimos 6 folios, pues acompañan a la traducción latina de un epítome de Polibio con el título *Polybius Historicus de primo punico bello es græco in latinum traductus per Leonardum Aretinum uirum elegantissimum*¹²¹. Se ha conservado en un buen número de ejemplares en

¹²¹ Desde los primeros años del siglo XVI se editará con Nepote (en Estrasburgo, por

bibliotecas europeas y norteamericanas¹²², pero nosotros lo hemos consultado en cinco digitalizaciones. De estas, dos carecen de interés, pues están totalmente limpias, sin anotaciones ni decoraciones: son el ejemplar de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel¹²³ y uno de los tres que se conservan en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich¹²⁴. Algo más interesantes son las dos digitalizaciones de España¹²⁵:

- El ejemplar de la Biblioteca de Cataluña, procedente de la biblioteca personal de coleccionista Pere Marés Oriol¹²⁶, está sin foliar, con mínimas anotaciones en los márgenes y en latín referidas a los nombres de los protagonistas de los relatos y que, en su mayoría, no se corresponden con los intertítulos.
- El ejemplar de la Biblioteca Provincial de Córdoba¹²⁷, con anotación no sistemática de los personajes *in margine* y con partes subrayadas que señalan los paralelismos entre los relatos; se ha añadido la foliación, por lo que *Par. min.* ocupan los fols. 27r-32v.

Pero, sin lugar a dudas, la más llamativa de las digitalizaciones disponibles es otro ejemplar de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich, con sign. 2 Inc.c.a.

Matthias Schürer, en 1511) o con Valerio Máximo (en Florencia, por Filippo Giunta, en 1517). Véase el elenco de reimpresiones en Apéndice 4.

¹²² HAIN 13250, PROCTOR 7006, BMC VII 982, IGI 2190, GW 5603, ISTC ib01254000; véase el completo registro de localizaciones en ISCT [<http://istc.bl.uk/search/search.html?operation=record&rsid=308-192&q=0>]. También está reseñada en los catálogos antiguos de: MAITTAIRE (1719: 352), AUDIFFREDI (1794: 191), GUSSAGO (1811: 154), LECCHI (1854: 68), PEDDIE (1905: 18).

¹²³ Sign. A. 115 Quod. 2º (3) [<http://diglib.hab.de/inkunabeln/115-quod-2f-3/start.htm>].

¹²⁴ Sign. 2 Inc.c.a. 3681a [<http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb1193341-8>].

¹²⁵ El ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de España (INC/1351) está mutilado y solo comprende la obra de Polibio; hay digitalización en [<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000106000&page=1>].

¹²⁶ Sign. Mar. 6-fol. [<http://mdc.cbuc.cat/cdm/compoundobject/collection/incunableBC/id/92481>].

¹²⁷ Sign.: 1-47. La digitalización de la Biblioteca Virtual de Andalucía es de muy mala calidad [http://www.biblioteca-virtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=10052]. El ejemplar es uno de los pocos incunables de Plutarco conservados en Córdoba, según ha estudiado ROMERO GONZÁLEZ (2010); sin embargo, frente al detalle con el analiza otros ejemplares, para este solo señala: “Es un volumen de 32 hojas *in folio* (45 líneas con amplios márgenes), en letra romana, con iniciales en minúscula para su posterior grabado, que ocurre en algunas ocasiones. Carece de *tabula o registrum*” (2010: 137).

3743h¹²⁸, caracterizado por su colorida decoración en tinta roja, azul, ocre..., no solo en las iniciales (en xilografía o simples), sino también en las mayúsculas del texto, aunque la coloración no se ha añadido de forma sistemática: en el caso del texto guariniano, solo el primer folio la presenta, pero el autor no ha dejado de decorar el resto.

En efecto, como se puede apreciar en otros ejemplares, el texto salió de la imprenta solamente con las cuatro primeras iniciales de tipo xilográfico con elementos florales y animales (carta, proemio, *Par. min.* 1A y 1B), quedando el resto de capitales vacías, pero con la letra de guía (cf. *infra* sobre los errores cometidos); en el ejemplar de Múnich, sin embargo, se han cubierto los huecos de las iniciales que faltaban, alternando tinta roja/tinta azul en las capitales de tipo simple, a juego con la decoración que también se ha añadido a los intertítulos, con el signo de párrafo (¶) con un trazo superior alargado sobre el intertítulo (e incluso con ramificaciones y bucles en el título, *Par. min.* 3A, 23B, 35A, 38B y el colofón); así, en la mayoría de los casos –pues no ocurre de forma sistemática– a inicial en azul le corresponde decoración de párrafo en rojo, y viceversa.

El ejemplar de Múnich es muy interesante también por las anotaciones *in margine* y por las correcciones que incorpora al texto. Así, en *Par. min.* 2B se indica en el margen la lectura correcta *rex*, tachando el *rerum* impreso erróneamente; el *myriadibus* de *Par. min.* 4A está aclarado *in margine: numerum decem millium*; en *Par. min.* 23A se ha omitido *tempestate*, que sin embargo se añade en el margen. Pero hay otras correcciones realizadas sobre el texto borrando y/o sobrescribiendo la lectura equivocada:

NARR.	Br.^{1ac}	Br.^{1pc}
2A	9 <i>amisso</i>	<i>emisso</i> : e superscr. in ras.
	10 <i>a dicta</i>	<i>aedicta</i> : e add.
	12 <i>imparauit</i>	<i>imperauit</i> : e superscr. in ras.
2B	14 <i>rerum</i>	del. et <i>rex</i> add. in marg.
	15 <i>famæ</i>	<i>fame</i> : æ eras., e superscr.
3B	19 <i>uector</i>	<i>uictor</i> : i superscr.
8B	17 <i>famæ</i>	<i>fame</i> : æ eras., e superscr.
	17 <i>Horatus</i>	<i>Horatius</i> : i add.
	22 <i>tel o sic</i>	<i>tello</i> : l add.
11B	20 <i>Torquinio</i>	<i>Tarquinio</i> : a superscr.

¹²⁸ Consultable en [http://daten.digital-sammlungen.de/bsb00070624/image_1].

12A	3 <i>Stesimbroco</i>	<i>Stesimbroco</i> : <i>c</i> superscr.
16A	5 <i>qucedam</i>	<i>quadam</i> : <i>e</i> eras.
17B	2 <i>uedisset</i>	<i>uidisset</i> : <i>i</i> superscr.
18B	12 <i>hastes</i>	<i>hostes</i> : <i>o</i> superscr.
19A	17 <i>obrietatem</i>	<i>ebrietatem</i> : <i>o</i> eras. partim
22A	12 <i>uidi et sic</i>	<i>uidisset</i> : <i>ss</i> (ff) add.
23A	1 om. 4 <i>latulis</i>	add. <i>tempestate</i> in marg. <i>salutis</i> : <i>s</i> (f) superscr.
24B	20 <i>pernenisse</i>	<i>peruenisse</i> : <i>u</i> superscr.
25B	8 <i>perpetrat</i>	<i>perpetrarat</i> : <i>ra</i> add. s.l.
35A	17 <i>pestilentiam</i>	<i>pestilentia</i> : <i>m</i> eras.
40B	15 <i>filiam</i>	<i>Salam</i> : <i>a</i> add.

No son pocas las correcciones realizadas sobre el texto, lo que implica, por tanto, la consulta de un ejemplar más correcto y una lectura detallada de la obra que va más allá de la mera decoración. Este hecho se puede suponer también por el retoque de letras que en el original estaban muy desdibujadas: así *responsum Par. min.* 6B, *feram Par. min.* 21A o *necessitate Par. min.* 30A, pero sobre todo por la tarea iniciada en las primeras *narrationes*, e inmediatamente abandonada a partir de *Par. min.* 7A, de ir añadiendo los guiones de corte de palabras al final de la línea¹²⁹, no indicados de forma sistemática en la impresión: otro ejemplo de su mala calidad editorial. Además, esta edición contiene una gran cantidad de variantes y de lecturas erróneas –el título *Paralelia* es ya significativo–, pero que, sin embargo, han pasado a formar parte de la tradición ecdótica de la obra de Guarino, al igual que otras características editoriales.

Ciertamente, la impresión de 1498 presenta por primera vez los intertítulos de las *narrationes*, pero no de forma sistemática, ni carentes de errores. Sobre su ubicación, cabe decir que, de los 82 posibles intertítulos, estos se han omitido en 10 casos (*Par. min.* 3A, 3B, 4A, 10B, 13B, 14B, 16A, 17A, 18A, 40A), a lo que hay que añadir la ausencia de *Par. min.* 9A, 9B, 26A, 26B, 27A, 27B, quedando un total de 66 ejemplos, de los cuales 40 (un 60%) se hallan centrados en línea aparte, mientras que los 26 restantes (el 40%) se encuentran en la misma línea al final de la *narratio* precedente. Según G. Genette (1997: 294-318), una de las

¹²⁹ La indicación de la continuidad de una palabra en la línea siguiente, o incluso en la página siguiente, es un fenómeno de interés codicológico paleográfico desarrollado ya en las copias manuscritas; para su implicación en el proceso de escritura/lectura *vid.* MANIACI (1997).

principales funciones paratextuales de los intertítulos o títulos dentro de una obra es facilitar la identificación del contenido de las distintas partes que la componen; la disposición de los intertítulos al final de la *narratio* precedente podría dificultar la identificación de los relatos a simple vista, pero hay otro inconveniente en los paratextos de esta edición y que presenta ya problemas textuales, no solo de confusión narratológica, pues son habituales las lecturas erróneas transmitidas en ellos:

- Par. min. 1A: De Dacho*
Par. min. 5A: De cirea oppido
Par. min. 5B: De Tybero
Par. min. 12B: De Manilio
Par. min. 13A: De Herculæ
Par. min. 15A: De Brenone
Par. min. 18B: De Pulbio Decio
Par. min. 19B: De Armitio
Par. min. 20B: De Dario
Par. min. 22A: De Myrra Cyniræ filia
Par. min. 21B: De Emilio
Par. min. 23B: De Calphurnio Crasso
Par. min. 25A: De Eaco
Par. min. 28A: De Deolo
Par. min. 29B: De Tullio Stellio
Par. min. 30B: De Atepomarus
Par. min. 31B: De Cynna
Par. min. 34B: De Pomminio
Par. min. 35B: De Peste Valeriorum
Par. min. 41B: De Telogone

Este elenco de errores produce interferencias entre el paratexto y el contenido de la *narratio* y compromete la identificación de los personajes para todo aquel que esté familiarizado con la ortografía más habitual de los nombres propios grecolatinos.

Desde el punto de vista tipográfico, debido a su mayor tamaño no se ve en la necesidad de utilizar tantas abreviaturas como su predecesora: además de las ligaduras usuales *æ*, *œ*, *Ë*, *ct* y *ft*, solo presenta la habitual eliminación de nasales (*m/n*), las sílabas *quam*, *quæ*, *que*, *qui*, *quod*, *per*, *præ*, *pro* y algunas palabras abreviadas por contracción (*aiose* = *animose*, *ĩdis* = *prædis*, *eê* = *esse*, etc.). Los

guiones de separación de palabras al final de línea no están indicados de forma sistemática, como ya hemos apuntado, y en ocasiones se utiliza ꝛ para cubrir el hueco dejado al cortar antes de tiempo.

En cuanto al texto, es esperable un elevado número de lecturas erróneas. Según F. Bonanno (2008: 62-64), esta edición derivaría de un manuscrito perdido, miembro de la misma subfamilia a la que pertenecerían el *Urb. lat. 226* (BAV) y el *ms. 87* de la Biblioteca Civica Guarneriana de San Daniele del Friuli y, por lo tanto, sigue una tradición textual distinta de la *editio princeps*, tal y como se refleja en las lecturas discordantes entre ambas ediciones, y ya no estamos ante simples errores tipográficos, sino que también hay infinidad de lecturas erróneas que originarán una tradición textual defectuosa en las ediciones posteriores, pues de esta segunda edición bresciana deriva una rama de la tradición impresa posterior.

No obstante, también contiene ciertas lecturas correctas en comparación con la *editio princeps*; por ejemplo:

<i>NARR.</i>	Br.	Br.¹
2A	2 <i>anchoras</i>	<i>ancoras</i>
2B	14 <i>Thuscorum</i>	<i>Tuscorum</i>
3B	11 <i>Sannites</i>	<i>Samnites</i>
4A	6 <i>Persem</i>	<i>Xersem</i>
4B	8 <i>ducaē</i>	<i>duce</i>
5B	2 <i>agere</i>	<i>aggere</i>
12A	1 <i>Epaminundas</i>	<i>Epaminondas</i>
16A	10 <i>Demarathus</i>	<i>Demaratus</i>
17B	4 <i>implacata</i>	<i>placata</i>
21B	3 <i>pulle</i>	<i>puellæ</i>
29B	6 <i>Hepponam</i>	<i>Eponam</i>
33B	13 <i>Helius</i>	<i>Hebius</i>

Gran parte de estas variantes se encuentran en los manuscritos, pero ambas ediciones *Brixienses* también coinciden en muchos lugares frente al texto de la versión manuscrita según la colación de F. Bonanno (2008), compartiendo errores como los siguientes:

<i>NARR.</i>	Br. Br.¹	Bo.
1A	11 <i>angustioirem</i>	<i>augustioirem</i>
5B	1 <i>Tyberis</i>	<i>Tiberis</i>

6A	12 <i>Arma</i>	<i>Harma</i>
6B	14 <i>Epyrotarum</i>	<i>Epirotarum</i>
15A	10 <i>dirripiens</i>	<i>diripiens</i>
19B	1 <i>Armitius</i>	<i>Arnutius</i>
20B	11 <i>Calphurniam</i>	<i>Calpurniam</i>
22A	10 <i>Cyniras</i>	<i>Cinyras</i>
28A	2 <i>Machareus</i>	<i>Macareus</i>
33A	11 <i>liberatus</i>	<i>liberatur</i>
35B	5 <i>maleo</i>	<i>malleo</i>
40B	15 <i>filiam</i>	<i>Saliam</i>

En definitiva, la edición de 1498, salida de la imprenta de Iacobo Britannico¹³⁰, a pesar del buen trabajo editorial, es, sin embargo, fuente de un sinfín de lecturas erróneas, procedentes en la mayoría casos de la malinterpretación del manuscrito o manuscritos utilizados como base para la impresión, de manera que solo podemos estar de acuerdo en parte con el juicio de valor de G.B. Audiffredi: “nitidissima editio, quæ certe Brixiensis typographiæ gloriam amplificat” (1794: 191). Y, adelantándonos un poco en las conclusiones, un rápido vistazo a la versión de Láscaris y al aparato crítico que incorporamos en la traducción latina, no cabe duda de que este no fue el ejemplar utilizado por el bizantino para su traducción.

1.3.3. La edición veneciana (Ve.)

El tercer incunable con *Par. min.* según Guarino de Verona aparece en edición conjunta con la versión que Alamanus Ranutinus (latinización de Alamanno Rinuccini) realizó de *Mul. uirt.* y que también había tenido una *editio princeps* en Brescia a cargo de Bonino Bonini¹³¹.

Esta nueva versión lleva por título *Plutarchi Paralelia (sic) e Græco traducta* y pocos son los datos que también presenta el colofón: *Plutarchi Paralelia seu contentiones uirorum | illustrium expliciunt*. No obstante, se atribuye generalmente a la imprenta del veneciano Bernardino de Vitalis y, por tanto, aparecida entre 1498 y 1500¹³². Está impresa *in quarto*, con once hojas sin foliar, en letra romana y 30 líneas por página. Se conservan ejemplares en muchas bibliotecas europeas y

¹³⁰ Sobre la historia de esta familia de eruditos e impresores véase la monografía de SIGNAROLI (2009).

¹³¹ Sobre la traducción de Rinuccini *vid.* TANGA (2010).

¹³² HAIN 13142; PROCTOR 5531; BMC v 550; IGI 7911; GW M34436; ISTC ip00820000.

norteamericanas¹³³, de los cuales hemos tenido acceso a las digitalizaciones de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich¹³⁴ y de la Herzogin Anna Amalia Bibliothek de Weimar¹³⁵. Esta última es la más interesante, dado que los huecos de las iniciales se han suplido con capitales lombardas en tinta roja, añadiendo en el mismo color trazos verticales sobre las iniciales secundarias, las mayúsculas de los intertítulos y un símbolo de párrafo con el trazo inferior extendido subrayando los paratextos.

Inmediatamente después del título está la carta dirigida a Lavagnola, con la inicial *G* de tipo xilográfico, pero para el resto de iniciales se han dejado los huecos y las letras de guía para una posible decoración. Es una impresión bastante limpia y nítida que, sin embargo, abusa de abreviaturas por contracción (*rñdit* = *respondit*, *ãt* = *autem*, *igî/igit'* = *igitur*, *cã* = *causa*, *pñis* = *patris*, etc.) y emplea de forma no sistemática para las terminaciones en *-us* (sobre todo de nom. y dat. pl. *-ibus*) una abreviación con forma de *9* (p.e. *de9* = *deus*, *Milesi9* = *Milesius*, *artib9* = *artibus*, *Atheniêsib9* = *Atheniensibus*, etc.) y para las terminaciones en *-rum* el símbolo habitual *ꝛ*.

En cuanto al texto, conserva el orden de los manuscritos y, como ya vimos en las ediciones anteriores, omite *Par. min.* 9AB, 26AB, 27AB. Las narraciones no están numeradas, pero se distinguen a partir de los intertítulos, situados en su mayoría al final de la línea de la narración precedente (80% de los casos); solo se omiten en *Par. min.* 3A, 3B, 4B, 5A, 10B, 13B, 14B, 16A, 40A, coincidiendo –a excepción de *Par. min.* 5A– con la brixense de 1498, de la que diverge en los siguientes casos:

<i>NARR.</i>	<i>Br.</i> ¹	<i>Ve.</i>
1B	<i>De Dacho</i>	<i>De Dathi</i>
2A	<i>De Xerse</i>	<i>De Xerxe</i>
5A	<i>De Cirea oppido</i>	om.
13A	<i>De Hercule</i>	<i>De Hercule</i>
15A	<i>De Brenone</i>	<i>De Breno</i>
18A	<i>De Pulbio Decio</i>	<i>De Publio Decio</i>
20A	<i>De Erechtheo</i>	<i>De Erechtheo</i>

¹³³ Un completo elenco de las bibliotecas en la ficha online del *ISTC* [<http://istc.bl.uk/search/-search.html?operation=record&rsid=310103&q=11>]. En España solo en la Biblioteca Colombina de Sevilla, sing. 4-1-18 (6).

¹³⁴ Sign. 4 A.gr.b. 1137 [<http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10981270-3>].

¹³⁵ Sign. Inc. 285: [http://ora-web.swkk.de/digimo_online/digimo.entry?source=digimo.Digitalisat_an-zeigen&a_id=6741]

20B	<i>De Dario</i>	<i>De Mario</i>
28A	<i>De Deolo</i>	<i>De Æolo</i>
28B	<i>De Papirio</i>	<i>De Papyrio</i>
29B	<i>De Tullio Stellio</i>	<i>De Fulvio Stello</i>
30B	<i>De Atepomarus</i>	<i>De Atepomoro</i>
31B	<i>De Cynna</i>	<i>De Cinna</i>
41B	<i>De Telegone</i>	<i>De Thelegone</i>

En varios casos (*Par. min.* 2A, 13A, 18B, 20B, 28A, 31B) la impresión veneciana presenta unos intertítulos más correctos que la bresciana, aunque no deja de ofrecer lecturas erróneas (*Par. min.* 1A, 5B, 15A, 20A, 28B 30B, 41B); no obstante, ambas versiones están emparentadas desde el punto de vista textual y se diferencian de la *editio princeps* en multitud de lecturas.

En efecto, como ya vimos, las tres primeras ediciones impresas de la traducción de Guarino proceden de dos ramas de manuscritos diferentes y esta versión veneciana deriva, como su predecesora de 1498, de la misma subfamilia a la que pertenecerían el *Urb. Lat.* 226 (BAV) y el *ms.* 87 de la Biblioteca Civica Guarneriana de San Daniele del Friuli¹³⁶. Son muy numerosas, por tanto, las lecturas coincidentes entre ambas frente a la *editio princeps* –a veces también frente a la versión de los manuscritos– como se aprecia en el aparato crítico de nuestra edición. No obstante, he aquí algunos ejemplos:

NARR.	Br.	Br.¹ Ve.
2A	<i>quingentis ductus esset</i>	<i>quinque deductus esset</i>
2B	<i>Thuscorum ducibus</i>	<i>Tuscorum ducis</i>
3A	<i>utique in quarto</i>	<i>utrique in tertio</i>
5B	<i>agere</i>	<i>aggere</i>
6A	<i>Trasimachum</i>	<i>Trisimachum</i>
7B	<i>Alexarchus</i>	<i>Mexarchus</i>
8A	<i>oculos</i>	<i>in oculum</i>
10B	<i>libro</i>	<i>libro nono tradit</i>
12A	<i>in exercitu suo</i>	<i>in exercitu filio</i>
13B	<i>Hetrusco</i>	<i>Trusco</i>
14A	<i>dixere Lamusium</i>	<i>dixit Lanusium</i>

¹³⁶ Vid. BONANNO (2008: 62-64).

17B	<i>implacata</i>	<i>placata</i>
19A	<i>necatam</i>	<i>necaturum</i>
21B	<i>pulle</i>	<i>puellæ</i>
23B	<i>Bissalcia</i>	<i>Balsacia</i>
	<i>iugulum</i>	<i>uigulum</i>
32B	<i>angustior</i>	<i>angustior</i>
33B	<i>Helius</i>	<i>Hebius</i>
34A	<i>amoribus</i>	<i>amore</i>
36B	<i>Faustus</i>	<i>Faustulus</i>
37A	<i>Orestes</i>	<i>Horestes</i>
40B	<i>deducit</i>	<i>deduxit</i>
41B	<i>Aristocles</i>	<i>Aristides</i>

Además, hay omisiones comunes a **Br.¹ Ve.** frente a **Br.** que nos ayudan a concretar el texto base empleado por Láscaris (cf. *infra* II.2):

<i>NARR.</i>	Br.	Br.¹ Ve.
4B	2 <i>ibi</i>	
5B	1 <i>Tarsii</i>	
6B	22 <i>certa</i>	
13B	18 <i>eo</i>	
16A	10 <i>secundo</i>	
24B	22 <i>aliquando</i>	om.
32B	19 <i>quam</i>	
35A	18 <i>ornata</i>	
35B	3-4 <i>nudauerat ... ensem</i>	
39A	24 <i>eo</i>	
41A	5 <i>scriptum</i>	

Igualmente, la *editio princeps* también presenta omisiones de términos que atestiguan las otras dos impresiones y la tradición manuscrita:

<i>NARR.</i>	Br.¹ Ve.	Br.
7A	1 <i>adhuc</i>	
11B	23 <i>Brutum</i>	
12A	8 <i>rerum</i>	
12B	14 <i>Milesius</i>	om
13B	25 <i>rerum</i>	
14B	9 <i>gestorum</i>	
16A	3 <i>Rheximachi filios</i>	

19A	17-18 in ... <i>Cyane</i>	
20B	10 <i>profligatus</i>	om
22A	12 <i>Veneris</i>	
28B	21 <i>nomine</i>	
30B	22 <i>ut</i>	
34B	10 <i>frater Laurentinus</i>	
38A	15-16 <i>Hercules ... tradit</i>	
39B	4 <i>æquum</i>	

La versión veneciana comparte, pues, errores y aciertos con su inmediata predecesora, pero también contiene lecturas propias, entre las que destacamos las siguientes, indicando, cuando se den, las coincidencias con la versión de los manuscritos según la edición de F. Bonanno (2008):

<i>NARR.</i>	Br. Br.¹	Ve. (Bo.)
1A	6 <i>Datis Br. Dachus Br.¹</i>	<i>Dathis</i>
	9 <i>quattuor Br. Br.¹</i>	<i>quatuor</i>
	10 <i>Polyzelus Br. Polirelus Br.¹</i>	<i>Polizelo</i>
2A	1-2 <i>Themistoclis Br. Temisthoclis Br.¹</i>	<i>Themisthoclis</i>
3B	14 <i>concubia Br. Br.¹</i>	<i>cuncubia</i>
5A	12 <i>Celenium Br. Br.¹</i>	<i>Celenem</i>
7B	9 <i>puellis Br. pulis Br.¹</i>	<i>pullis (Bo.)</i>
8A	12 <i>olynchius Br. olyntus Br.¹</i>	<i>Olynthius</i>
10B	9 <i>Cassius Br. Crassus Br.¹</i>	<i>Cassus</i>
12A	8 <i>Ethesiphon Br. Cresiphon Br.¹</i>	<i>Ctesiphon (Bo.)</i>
13A	15 <i>diripuit Br. dirripuit Br.¹</i>	<i>dirrupuit</i>
15 A	15 <i>Clitiphon Br. Ditaphorus Br.¹</i>	<i>Clitiphen</i>
23A	4 <i>spreta Br. spreto Br.¹</i>	<i>Sperto</i>
28A	13 <i>Tolus Br.^{Mor.} Aolus Br.^{Sch.} Deolus Br.¹</i>	<i>Æolus</i>
30A	8 <i>Smirneis Br. Synirneis Br.¹</i>	<i>Smyrnæis (Bo.)</i>
30B	16 <i>Athepomarus Br. Atepomarus Br.¹</i>	<i>Atepomorus</i>
32B	24-25 <i>Aristibulo Br. Oristobolo Br.¹</i>	<i>Aristobolo</i>
34A	4 <i>Træzena Br. Crozena Br.¹</i>	<i>Creezena</i>
40A	10 <i>Onomai Br. Br.¹</i>	<i>Ēnomai</i>
41B	7 <i>Vlixes Br. Vlissis Br.¹</i>	<i>Vlyssis</i>

En resumen, los tres incunables de la versión latina de *Par. min.* realizada por Guarino de Verona presentan un elevado número de errores de interpretación,

impresión y edición en comparación con el texto de los manuscritos editado por Francesca Bonanno (2008), lo cual ensombrece la admirable labor del traductor veronés. De las tres ediciones comentadas, la segunda edición bresciana y la veneciana son las que han dado lugar al resto de reimpresiones que se publicaron a lo largo del siglo XVI, mientras que la *editio princeps*, por su parte, no ha tenido la misma fortuna. No obstante, la edición bresciana de 1485 es, como veremos, el texto utilizado por Constantino Láscaris en su traducción del compendio pseudoplutarqueo.

II. LÁSCARIS

Primeramente en la Gramatica ai Gramaticos, que no en versos mas escuros quel oraculo de Apolo, sino en lenguaje llano i facil, breuemente enseñan no preceitos vanos, sino necesarios i arrimados al vso dela lengua: como son Lascaris, Calcondulo, Gaza, Chrysolora.

ABRIL (1586: 3r)

Constantino Láscaris nació en Constantinopla entre 1433 y 1435 –según se interpreten los datos tradicionales confrontados con lo que revelan las *subscriptions* de sus manuscritos¹³⁷– y en la capital bizantina permaneció hasta los 19 años, llegando a ser alumno de Juan Argirópulo¹³⁸. Tras la toma de la ciudad en 1453, llevó una vida errante por tierras griegas e italianas, afincándose finalmente en la Península Itálica, como otros muchos eruditos bizantinos que huyeron de la invasión turca. Así, Láscaris vivió en Feras, Rodas y Creta, donde hizo acopio de un buen número de manuscritos¹³⁹. Entre 1458 y 1465 residió cómodamente en Milán, bajo el mecenazgo del Duque Francesco Sforza, primero en calidad de maestro particular de Hipólita, hija del Duque, y después como profesor oficial de griego desde 1463. No hay datos fidedignos sobre los motivos que llevaron a Láscaris a abandonar Milán, pero varios documentos confirman su divagar por otras ciudades italianas hasta que el 1 de junio de 1465 el rey Fernando I de Aragón lo nombró profesor de retórica en Nápoles, actividad que desarrolló durante solo un año y, al parecer, con poco gusto, aunque con gran provecho para el nacimiento del estudio del griego en la Universidad napolitana¹⁴⁰. En 1466, por tanto, Láscaris llegó a Mesina con la intención de tomar un barco rumbo a alguna ciudad de Grecia, pero por insistencia de Ludovico

¹³⁷ La biografía de Láscaris ha sido bien trazada por LEGRAND (1885: LXXI-LXXXVII), LABATE (1901), PERRONI-GRANDE (1902), (1903a), (1903b: 29-48), DE ROSALIA (1957-1958), FERNÁNDEZ POMAR (1966), WILSON (2000: 159-162), RUSSO (2003-2004) y, sobre todo, por MARTÍNEZ MANZANO (1994), (1998) y la actualización que pronto verá la luz y que consignamos en la bibliografía.

¹³⁸ Cf. CAMMELLI (1941b: 30-31).

¹³⁹ Vid. MARTÍNEZ MANZANO (1998: 63-68).

¹⁴⁰ Vid. DE FREDE (1960: 81-112).

Saccano y de otros humanistas sicilianos aceptó el trabajo de enseñante de griego de los monjes a cambio de un holgado salario¹⁴¹. Entre 1466 y 1468 se fija el establecimiento de Láscaris en Mesina, donde residirá hasta su muerte, enfermo de peste, poco después de agosto de 1501.

Aunque la fama le llegó sobre todo por sus obras de gramática¹⁴², Constantino Láscaris fue un hombre de su tiempo y, como buen humanista, compaginó el magisterio con la búsqueda, estudio y conservación de los clásicos, pero también con la cultivación de su propia obra literaria, enciclopédica y traductora¹⁴³. Nuestro estudio, sin embargo, está dedicado a una verdadera rareza: la traducción al griego que Láscaris realizó de la versión latina de los *Parallela minora* pseudoplatarqueos, conservada manuscrita en un único ejemplar de la Biblioteca Nacional, junto con la traducción de las *Mulierum uirtutes* de Plutarco¹⁴⁴.

11.1. El ms. 4621 de la Biblioteca Nacional: análisis paleográfico

El ms. 4621 (cod. 78; olim N-72; al que le daremos la sigla Λ) es un manuscrito cartáceo y autógrafo de Láscaris en su totalidad, aunque confeccionado tras la unión de papeles de diversa índole y naturaleza¹⁴⁵; un códice, por tanto, de tipo “pluritestuale pluriblocco”, según la terminología propuesta por M. Maniaci para los manuscritos tradicionalmente considerados “misceláneos” *lato sensu*¹⁴⁶. La traducción de *Par. min.* se halla escrita en el tipo de papel usado por Láscaris en Mesina en torno a 1490¹⁴⁷, con tinta de color negro y títulos y capitales en posición destacada en rojo pálido, casi imperceptible en el microfilm disponible en la Biblioteca Nacional. Tal es su contenido:

¹⁴¹ Como el propio Láscaris comenta en la *praefatio* a su *Diccionario de escritores sicilianos*, sobre el cual MARTÍNEZ MANZANO (1998: 186-188).

¹⁴² Como opina WILSON (2000: 161).

¹⁴³ Un completo panorama de la faceta humanista de Láscaris en MARTÍNEZ MANZANO (1998: 83-212).

¹⁴⁴ Además de la breve reseña de FERNÁNDEZ POMAR (1966: 254), véase GUZMÁN GUERRA (1990) y MARTÍNEZ MANZANO (1995) y (1998: 197-198).

¹⁴⁵ Las descripciones más completas del códice en IRIARTE (1769: 256-266) y DE ANDRÉS (1987: 136-140).

¹⁴⁶ Códice “strutturalmente non unitario, costituito dalla giustaposizione di unità modulari materialmente indipendente e testualmente autonome”, MANIACI (2004: 88); véanse las matizaciones realizadas por RONCONI (2007: 1-32).

¹⁴⁷ No todos los componentes del ms. pertenecen a la misma época, sino que fueron copiados en Milán y en Mesina, cf. FERNÁNDEZ POMAR (1966: 239).

- fols. 2r-11v: compendio misceláneo de *sententiae, excerpta* de poetas, historiadores y filósofos, *epigrammata, scholia* y cuestiones gramaticales.
- fols. 12r-21r: traducción de *Par. min.*
- fols. 21v-22v: en blanco.
- fols. 23r-23v: cuestiones gramaticales, extractos biográficos de la *Suda* (Corino y Erina), curiosidades de animales.
- fols. 24r-34r: traducción de *Mul. uirt.*
- fols. 34v-36v: *excerpta mythologica*.
- fols. 37r-100v: extractos biográficos de la *Suda*¹⁴⁸.
- fols. 101r-112r: *apophthegmata* de filósofos.
- fols. 112v-113v: en blanco.
- fols. 114r-122v: selección de cartas de Máximo Planudes.
- fols. 123r-127v: breve exposición de la historia de Macedonia hasta el rey Perseo.
- fols. 128r-129r: *epigrammata uaria*¹⁴⁹.
- fols. 129r-130r: breves composiciones de Máximo Planudes.
- fol. 130v: *epigrammata uaria*.
- fols. 131r-132v: canto a la destrucción de Santa Sofía¹⁵⁰.
- fol. 133v: en blanco.
- fols. 134r-136r: *excerpta* anónimos sobre el canon musical.
- fols. 136v-139v: en blanco.
- fols. 140r-176r: compendio de crónica histórica desde Adán a la caída de Constantinopla¹⁵¹.
- fol. 176v: *excerpta uaria* sobre Constantinopla y los turcos.
- fols. 177r-186r: compendio de la *Historia* de Juan Escilitzes¹⁵².
- fol. 176v: en blanco.

El *Matr.* 4621 llegó a España como parte de los libros adquiridos por el Duque de Uceda durante su virreinato en Sicilia en 1687 y, a su vez, embargados en 1712 por su deslealtad hacia el Rey Felipe V, pasando a formar parte de diferentes

¹⁴⁸ Esbozo de lo que luego será su tratado en latín *Vitae illustrium philosophorum Siculorum et Calabrorum*, cf. COHEN-SKALLI (2016: 140-141); el léxico bizantino es muy utilizado por Láscaris, cf. MARTÍNEZ MANZANO (1998: 188).

¹⁴⁹ Cf. MARTINS DE JESUS (2015: 14-16).

¹⁵⁰ Esencial en los trenos por la caída de Constantinopla, cf. GARCÍA ORTEGA & FERNÁNDEZ GALVÍN (2003: 25).

¹⁵¹ Editada por LAMPROS (1910).

¹⁵² Vid. FERNÁNDEZ POMAR (1964), FONKIC (2007), BUCCA (2014).

bibliotecas reales hasta terminar, finalmente, en los fondos manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid¹⁵³, consultable en la Sala Cervantes, donde hemos realizado un examen autóptico.

Se compone de un total de v+186 hojas de 215 x 164 mm, foliadas en la esquina superior derecha con cifras romanas las 5 primeras y arábigas el resto. La caja de escritura varía según el contenido, al igual que el número de líneas por folio; así, en el caso de *Par. min.* el espacio horizontal de escritura oscila en torno a 110 mm., pues solo está justificado a la izquierda. Amplios son los márgenes exteriores e inferiores, solamente ocupados en la anotación del fascículo correspondiente (fols. 14v-15r) y en los siguientes casos:

- fol. 13v, 6 χρυσός y fol. 14r, 4 παρέθμην, ambos olvidados y añadidos *in margine* en el proceso de revisión (*cf. infra*).
- fol. 12r, 6 γ, que incorporan las letras de guía para las iniciales.
- fol. 14v, esquina inferior derecha: προσταγμάτων, único ejemplo de reclamo que indica, como es usual¹⁵⁴, el cambio de fascículo.
- fol. 15r: ἐν τῷ α' τῶν Βοιωτικῶν, único ejemplo de coleta al final de la línea¹⁵⁵.

El número de líneas por página en nuestro texto tampoco es uniforme:

- fols. 12r-14v, 17r: 27 líneas.
- fols. 15r-16v, 17v-20v: 28 líneas.
- fol. 21r: 17 líneas.

Desde el punto de vista paleográfico, en Láscaris se han distinguido tres tipos de escritura –correspondientes con las tres fases de su vida–, dándose una evolución evidente hacia una letra menos caligráfica, pero más ágil y homogénea¹⁵⁶:

1. El período de Rodas (1453-1458), caracterizado por una letra de pequeño tamaño, redonda, con profusión de ligaduras y abreviaturas.
2. El período de Milán (1458-1465), reconocible por una letra de gran tamaño, trazo alargado y fácil lectura.

¹⁵³ Vid. FERNÁNDEZ POMAR (1966: 264-275), DE ANDRÉS (1975: 5-8).

¹⁵⁴ Cf. MANIACI (1996: 172).

¹⁵⁵ Sobre el concepto *cf.* MANIACI (1996: 167); solo hay otra coleta interlineal: fol. 12r.

¹⁵⁶ El análisis paleográfico de FERNÁNDEZ POMAR (1966: 225 ss.) ha sido completado por MARTÍNEZ MANZANO (1994: 306-314) y ZAMORA (2000); breves indicaciones también en *RGK I* 223, II 313, III 362 y ELEUTERI & CANART (1991: 92).

3. El período de Mesina (1466-1501), identificable por el tamaño medio de la letra, de forma angulosa y ágil, uniforme y con escasas ligaduras y abreviaciones.

No cabe duda de que nuestro manuscrito, aunque no está fechado, se debería situar en el último período de la vida de Láscaris, dado que comparte las características paleográficas con los escritos de esa época. Así, destaca por los siguientes rasgos:

- *Alfa* minúscula, en ocasiones abierta, a veces de reducido tamaño y en ligadura con *ni*.

- *Beta* con forma de corazón, nunca el tipo con ojuelos.

- Uso indistinto y sin un patrón reconocible de *gamma* y *eta* mayúscula y minúscula; en el caso de *eta* en ocasiones se asemeja peligrosamente a *epsilon* y *kappa*.

- *Delta* minúscula con el brazo extendido hasta unirse con la letra siguiente.

- *Épsilon* minúscula muy tumbada, a veces reducida a un garfio cuando va ligada a *kappa*, *rho* y *ni*. El tipo encrestado aparece generalmente al final de palabra (cf. en cambio fol. 16v, 12 ἐρεχθεύς; fol. 19v, 9: ἐλένης o fol. 21r, 2: δελφούς) y raras veces se utiliza el tipo uncial (cf. fol. 18r, 3 εὐειδοῦς; fol. 20v, 6 ἐπιδημούντας, que en realidad es una corrección sobrescrita; también fol. 18v, 9 ἔδοξεν).

- Presencia generalizada de *theta* de tipo abierto θ, en ocasiones reducida al bucle unido a la letra siguiente; *theta* cerrada solo aparece en fol. 13r, 24 τρωθείς; fol. 13v, 8 θρύμβρις (ambos fruto de una corrección, cf. *infra*); fol. 13v, 20 θρασύμαχου; fol. 14r, 18 θανάσιμον; fol. 17r, 15 θυγάτηρ; fol. 18r, 3 θηλείας; fol. 20v, 16 προσηγορεύθησαν.

- Uso de *iota* de trazo simple y pequeño formato, raras veces adornada con diéresis (p.e. fol. 17r, 21 ἄρεϊ; fol. 19r, 4 λαΐου; 20v, 14 ταρπηΐου, etc.); no obstante, también se documenta una *iota* de gran tamaño similar a la empleada en otros períodos. En cuanto a la *iota* suscrita, esta no se consigna por norma, sino que Láscaris la omite en un buen número de casos (cf. nuestro aparato crítico).

- Presencia mayoritaria de *kappa* minúscula, aunque se conservan restos del *usus scribendi* de períodos anteriores con una K de gran tamaño; cf. p.e. fol. 13r, 10 και; fol. 13r, 14 ιταλικῶν; fol. 16r, 19 ἀποκτείνας; fol. 16r, 21 κοινῆς; fol. 18r, 3 ἐκ, etc.

- La letra *lambda* tiene generalmente la forma trazada hacia arriba, pero también es frecuente la forma escrita en dirección inversa, tipo *j*, después de *alfa*, *epsilon* y en geminada, asumiendo un aspecto similar a *y*; no obstante, a veces la geminada presenta las dos *lambdas* hacia arriba: cf. fol. 12v, 16 ἀπὴλλαγμαί; fol. 13r, 15 ἐλλάδος, etc.

- La letra *ni* se escribe de forma muy angulosa y cerrada, a veces con un reducido tamaño. Suele ir ligada a *alfa* y *epsilon*.

- También *ómicron* presenta un tamaño muy reducido, especialmente ligada a *rho* y *tau*, quedando prácticamente sin cuerpo.
- Uso mayoritario de *pi* tipo π ; la forma con ojuelos π aparece esporádicamente en geminadas (p.e. fol. 13v, 6 ἴππον; fol. 14r, 15 φίλιππος; fol. 16r, 23 κυάνιππος; fol. 18r, 7 χρύσιππος, pero no en fol. 18v, 27 χρύσιππον; fol. 19r, 17: ἴππολύτης; fol. 20r, 27: ἀνίππος), en ligadura con *sigma* (fol. 12v, 26 ἀσπίδια; fol. 14v, 4 σπάρτην; fol. 18r, 19 δεσπότην; fol. 18r, 23 δεσποινῶν; fol. 18v, 18 περισπαθεῖσα) o en el nombre propio πορσένης (fol. 12v, 8).
- La letra *rho* presenta dos formas: con trazo descendiente e inclinado cuando va independiente y con trazo curvo hasta unirse a la letra siguiente, sobre todo *alfa*, *iota* y *ómicron*.
- Distinción clara de *sigma* en interior σ (muy picuda en ocasiones, confundible con *ni*) y ς a final de palabra, esta última de reducido tamaño; la forma de media luna ς se constata raras veces al final de palabra (fol. 12r, 5 τοῖς; fol. 13v, 4 ὄνησις; fol. 14r, 3 κριτόλαος; fol. 14v, 17 κνίδιος; fol. 20r, 27 βυζάντιος, etc.) y de forma no sistemática ante *alfa* en las formas de aoristo (cf. fol. 12r, 17 κρατήσας; fol. 12v, 4 βοήσας; fol. 13r, 12 πολεμήσας, fol. 19r, 12 λαβοῦσα; fol. 20v, 25 ἐκτελέσαι; etc.; pero no en fol. 12v, 9 πολιορκήσας; fol. 13v, 26 στήσας; fol. 17r, 9 ἐλύσας, etc.), *ómicron* (fol. 13r, 18 δειπνήσομεν; fol. 13v, 3 χρυσοῦ; fol. 13v, 8 μέσου, etc.) y una vez ante *omega*: fol. 14v, 13 περσῶν; aparece de forma sistemática ligada con *tau* y con *pi*.
- El trazo de *tau* sobrepasa el tamaño del resto de las letras, a excepción de la geminada, y se une, sobre todo, a *iota* y *ómicron*.
- En cuanto a *ípsilon*, suele estar unida a la letra siguiente, con un cuerpo muy reducido y en ocasiones, precedida de *delta* o *sigma*, terminada en pico, asemejándose a *ni*.
- Finalmente, *omega* presenta exclusivamente la forma abierta, pero de gran tamaño y con las curvas inferiores terminadas en pico.

En cuando a las ligaduras, estas no son tan frecuentes como en los escritos de los períodos anteriores y abarcan generalmente grupos de dos letras y sílabas de tres letras que contienen *épsilon*: *av*, *δεν*, *ει*, *θεν*, *κελ*, *μεν*, *πεν*, *σεν*, *σθ*, *σπ*, *σσ*, *στ*; destacan, por su frecuencia, las ligaduras *επι* y *τρ*, muy similares en su realización a una *xi*, γ , por su escasez, las formas ligadas de *ou* (fol. 16r, 11 ἐπολέμουν; fol. 18r, 21 ἄγουσιν) y de *eu*, solo constatada en un caso: fol. 12v, 17 βασιλεύς.

Por su parte, los acentos se consignan de forma sistemática, pero sin diferenciar entre acento agudo y grave, ligándolos a la vocal correspondiente, sobre todo a $\acute{\alpha}$, $\acute{\upsilon}$, $\acute{\iota}$, $\acute{\omega}$, $\acute{\omicron}$. También se une acento + espíritu suave y acento + espíritu áspero.

A nivel de palabra, se usan de forma no sistemática los signos habituales de abreviación para -ας, -ην, -μενος, -οις, -ται, -ων y -ως, o bien se sobrescribe la terminación: p.e. fol. 12r, 7 ἀθηναί^{οις}; fol. 12r, 10 ἐννέ^α; fol. 12v, 1 βασιλέ^α; fol. 13v, 14 ἀριστεί^{οις}; fol. 15r, 2 πρίζεσθ^{οις}; fol. 15r, 9 λέγ^{ει}; fol. 15r, 27 μέριλλ^{οις}; fol. 15v, 17 νυμφί^{οις}; fol. 15v, 22 κουριάτι^{οις}; fol. 16r, 6 κόρακ^{ας}; fol. 18v, 7 τρί^{τω}; fol. 19r, 10 ὠραιό^{τατων}, etc.

Las abreviaturas propiamente dichas son muy escasas y se reducen al uso de καί con la forma cursiva κί en un 39% de los casos¹⁵⁷, mientras que el signo braquigráfico j̄ para δέ solo se utiliza en 4 ocasiones, lo que equivale a un 3% meramente testimonial.

En relación con los *nomina sacra*¹⁵⁸, Láscaris utiliza de forma sistemática las abreviaturas tradicionales para los sustantivos πατήρ y ἄνθρωπος en diferentes casos, mientras que μήτηρ, mucho menos utilizado en el compendio pseudoplatarqueo, solo aparece abreviado en acusativo, no en nom. (cf. fol. 14v, 6) ni en gen. (cf. fol. 15v, 19).

<i>Nomina Sacra</i>	<i>Par. min.</i>	<i>Matr. 4621</i>
ἄν̄ον (= ἄνθρωπον)	2B	fol. 12v, 14
ἄν̄ου (= ἀνθρώπου)	5B	fol. 13v, 12
ἄν̄ους (= ἀνθρώπους)	39B	fol. 20v, 12
ἄν̄ων (= ἀνθρώπων)	5A	fol. 13v, 1
	2A	fol. 12r, 24
	10A	fol. 14v, 4
	10B	fol. 14v, 11; 16
	12A	fol. 15r, 2
	12B	fol. 15r, 9
	22B	fol. 17r, 18
π̄ηρ (= πατήρ)	25A	fol. 17v, 18
	25B	fol. 17v, 23
	28A	fol. 17v, 28
	28B	fol. 18r, 5
	33B	fol. 19r, 15
	34B	fol. 19v, 3
	40A	fol. 20v19
	40B	fol. 20v, 26

¹⁵⁷ Sobre el origen y uso de las diferentes abreviaturas de la conjunción *vid.* AGATI (1984).

¹⁵⁸ Acerca de estas abreviaturas *vid.* TRAUBE (1907), PAAP (1959) y BROWN (1970); su carácter mágico-religioso acaba por desaparecer y se convierten en convenciones gráficas, *vid.* HURTADO (1998), con amplia discusión y bibliografía sobre su uso en los principales *mss.* de *Par. min.* cf. IBÁÑEZ CHACÓN (2016b: 41).

	11A	fol. 14v, 15
	19A	fol. 16v, 2
	19B	fol. 16v, 10
π̄ρα (= πατέρα)	23A	fol. 17r, 22
	23B	fol. 17v, 2
	36A	fol. 19v 25
	41B	fol. 21r, 9
	16B	fol. 14v, 15
	19A	fol. 16r, 26
	22A	fol. 17r, 6
π̄ρς (= πατρός)	22B	fol. 17r, 13; 15
	33A	fol. 19r, 1
	34A	fol. 19r, 26
	37A	fol. 20r, 16
π̄ρι (= πατρί)	38AB	fol. 20v, 3
μ̄ρα (= μητέρα)	37B	fol. 20r, 24

Derivados de estos *nomina sacra* son otras abreviaturas frecuentes en los manuscritos griegos para πατρίδος (gen.) como π̄ιδος (fols. 16v, 17; 21r, 2) y para el adjetivo πατρικός como π̄ικ (gen. = πατρικῶν) en fol. 14v, 27, pero no en fol. 19r, 25. Es interesante constatar que en fol. 16r, 24 Láscaris tuvo la primera intención de escribir ϑε, pero inmediatamente lo cambió por ϑεδς.

Por último, y relacionado también con la disposición de las líneas, solo en un 9% de los casos las palabras han sido cortadas al final¹⁵⁹ y de los 46 casos 17 presentan el guión de corte, lo que representa un 37%. En los cortes Láscaris no ha sido muy cuidadoso, pues, aunque hay ejemplos de corte respetando en cierta medida la gramática¹⁶⁰, por lo general la división de la palabra responde a necesidades de espacio, no considerando la estructura gramatical, sino la silábica: p.e. fol. 12v, 4-5 πι|στεύεις, fol. 15r, 26-27 δρᾶ|κοντος, fol. 19v, 4-5 πο|σειδῶνα, fol. 20r, 9-10 τε|κοῦσα, etc.

En este apartado del análisis debemos incluir también las correcciones incorporadas por Láscaris en su propio texto, dado que afectan a la disposición del

¹⁵⁹ Lo que demuestra el paulatino esfuerzo de los copistas por evitar los cortes de palabras al final de las líneas, *vid.* MANIACI (1997).

¹⁶⁰ Por ejemplo: preposición+aumento|lexema: fol. 12r, 8-9 ἐξε|λέξαντο, fol. 12r, 24-25 ἀπέ|βαλε, fol. 18v, 14-15 προσέ|δραμεν; lexema|morfema+desinencia: fol. 12v, 10-11 συγκεχυ|μένων, fol. 14v, 25-26 ἐγνω|κότες, fol. 21r, 12-13 χορεύ|οντας; términos compuestos: fol. 16v, 19-20 δωρό|θεις, fol. 18r, 10-11 ἀριστο|τέλης)

mismo en el folio. Así, es evidente que Láscaris ha vuelto a revisar su traducción, pero resulta difícil establecer con exactitud la cronología de las correcciones realizadas, por lo que simplemente estableceremos la siguiente tipología:

- Adiciones *in margine*, reducidas a los casos ya comentados: fol. 13v, 6 χρυσός y fol. 14r, 4 πυρέθμην, y las letras de guía para las iniciales: fol. 12r, 6 ό; fol. 13r, 27 π; fol. 19v, 7 έ.

- Adiciones *supra lineam*, incluyendo palabras omitidas en la primera redacción: artículos (fol. 15r, 20; 18v, 10 τῶν), pronombres (fol. 16r, 24 τοιαύτην), verbos (fol. 15v, 7 ἦσαν; fol. 19r, 24 ἦν), partículas (fol. 15v, 22 μὲν ... δέ; fol. 19r, 25 signo braquigráfico de δέ), conjunciones (fol. 12v, 15 τε; fols. 13v, 21; 15v, 7 ὅτε), adverbios (fol. 12v, 4 οὐ) o preposiciones (fol. 15r, 11 κατεκρήμισε Λ^{pc} : εκρήμισε Λ^{ac}; fol. 16v, 27 συνδιείδε Λ^{pc} : συνείδε Λ^{ac}; fol. 18v, 6 ἐνδεία sic Λ^{pc} : δεία Λ^{ac}; fol. 19v, 19 περιφοιτώσα Λ^{pc} : φοιτώσα Λ^{pc}); también se añaden letras omitidas: fol. 15r, 13 ἐτροῦσκον Λ^{pc} : ἐροῦσκον Λ^{ac}.

- Adiciones *supra lineam* de mejoras textuales: fol. 15r, 10 νυμφείας Λ^{pc} : συγγενείας Λ^{ac}, fol. 15r, 24 μετέλλαν Λ^{pc} : εκείνην Λ^{ac}; fol. 15v, 17 εκείνω Λ^{pc} : τῷ Λ^{ac}; fol. 16r, 2 ἐξήρπασε Λ^{pc}, ἐξήρπάει sic Λ^{ac}; fol. 17r, 21 ξένους Λ^{pc} : ζένους Λ^{ac}; a veces tachando el término eliminado: fol. 14r, 5 πῶλοις Λ^{pc} : θριζί Λ^{ac}; fol. 14r, 7 πωλοι Λ^{pc} s.l. : τρίχες Λ^{ac}.

- Indicación *infra lineam* de las correcciones: fol. 14v, 11 διακλείσας Λ^{pc} : ἀποκλείσας Λ^{ac}; fol. 20v, 17 ἀλκίπης Λ^{pc} : ἀλκίτης Λ^{ac}.

- Correcciones sobrescritas, generalmente revisiones de los acentos (fol. 12r, 1 παλαιὰς Λ^{pc} : παλαιᾶς Λ^{ac}; fol. 14r, 4 ἡρακλῆς Λ^{pc} : ἡράκλης Λ^{ac}; fol. 16r, 15 ἀθηναίους Λ^{pc} : ἀθηναιοῖς Λ^{ac}; etc.), confusiones gráficas (fol. 12r, 12 τρωθεις Λ^{pc} : πρωθεις Λ^{ac}; fol. 14r, 3 ἡπειρωτικῶν Λ^{pc} : ἐπειρωτικῶν Λ^{ac}; fol. 15v, 8 εἴσοδον Λ^{pc} : εἴσοδοον Λ^{ac}; fol. 17r, 5 κινύρας Λ^{pc} : κυνύρας Λ^{ac}; fol. 17v, 15 ψαμμάθης Λ^{pc} : ἀθαμμάθης Λ^{ac}; fol. 18r, 8 ἀριστώνυμος Λ^{pc} : ἀριστόνυμος Λ^{ac}; fol. 20v, 23 σαλίαν Λ^{pc} : φαλίαν Λ^{ac}) y mejora en la elección de los términos utilizados: p.e. fol. 12r, 10 μετ' Λ^{pc} : μετὰ Λ^{ac}; fol. 18v, 10 ῥωμαίων Λ^{pc} : ῥωμαῖοι Λ^{ac}; fol. 21r, 13 πιτύος Λ^{pc} : πεύκης Λ^{ac}.

- Propuesta de eliminación de texto, generalmente repetido por descuido, subrayando la parte que se debe eliminar: fol. 13v, 22 εκεί; fol. 14v, 8 πένης; fol. 14v, 9 νέος; fol. 17r, 16 καί; fol. 19r, 19 ὃς τὰς ἀθήνας ἀπολιπῶν.

- Propuestas de lectura añadidas *supra lineam*: fol. 14r, 14 ἀλέξανδρος : ἡ δικαίαρχος add. s.l.; fol. 18v, 17 θεσίμαχος : θρασύμαχος add. θρασύ s.l.

Además, es posible constatar la corrección inmediata durante el proceso de copia a limpio en varios casos en los que Láscaris ha rectificado en el mismo

momento, sobrescribiendo o tachando la lectura desestimada y añadiendo inmediatamente la palabra correcta: fol. 14r, 19 primero escribe ὑγιής, lo tacha y sigue con σῶος; fol. 16r, 15 primero ἄλλου, tachado, y a continuación ἐτέρου; en fol. 18v, 24 escribe ἀριστείδης y en seguida sobrescribe ἀριστόβουλος. Quizá también sean correcciones inmediatas las rectificaciones sobrescritas: fol. 12v, 18 φοβηθεῖς Λ^{pc} : βοβηθεῖς Λ^{ac}; fol. 13r, 24 τρωθεῖς Λ^{pc} : τροφείς Λ^{ac}; fol. 13v, 8 θρύμβρις Λ^{pc} : δὲ ρύμβρις sic Λ^{ac}; fol. 14r, 20 ἐπανήκε Λ^{pc} : ἐπανήκων Λ^{ac}; fol. 16v, 15 ἐχηματίσθη Λ^{pc} : χρηματίσθη Λ^{ac}; fol. 17v, 1 ἐκρίθη Λ^{pc} : ἐκρίση Λ^{ac}; fol. 19r, 5 ὑφάραθη Λ^{pc} : ὑπαράθη Λ^{ac}; fol. 19v, 25 φοβηθεῖσα Λ^{pc} : βοβηθεῖσα Λ^{ac}; fol. 20r, 18 φαβίου Λ^{pc} : βαβίου Λ^{ac}. En ocasiones ni siquiera termina de escribir una palabra y en seguida continúa con la lectura definitiva: fol. 16r, 5 κτίσι; en fol. 16r, 24 el ya comentado caso del *nomen sacrum* θς; fol. 17r, 25 τοῖς Λ^{pc} : τῶ Λ^{ac}; en fol. 18v, 22 inicia λαμπ(άδος), pero lo tacha y escribe a continuación δάδων; en fol. 19r, 21 comienza a escribir γυνή, pero lo tacha; en fol. 21r, 4 empieza con θ(εός), pero inmediatamente lo cambia por φοῖβος. Estas correcciones pueden haberse realizado a partir de un borrador previo, sobre lo cual cf. *infra* II.3.

II.2. El texto latino de partida

En ningún momento Láscaris especifica a partir de qué traducción latina del compendio pseudoplatarqueo ha realizado su versión; simplemente indica ἐκ τοῦ Λατινικοῦ Κωνσταντῖνος ὁ Λάσκαρις μετήνεγκεν εἰς τὸ Ἑλληνικὸν (fol. 21r), casi idéntica *subscriptio* en la versión de *Mul. uirt.*: καὶ ταῦτα ἐκ τοῦ Λατινικοῦ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν μετήνεγκεν Κωνσταντῖνος ὁ Λάσκαρις (fol. 34r). La identificación de la traducción realizada a partir de una edición incunable de *Par. min.* se debe a T. Martínez Manzano: aunque no se decanta claramente por ninguno de los tres ejemplares incunables conocidos, sospecha que el texto de partida fue la edición veneciana¹⁶¹.

Como ya hemos comentado (cf. *supra* § 1.3), la traducción latina de los *Parallela minora* de Guarino de Verona se ha conservado en un número considerable de manuscritos, pero la difusión y fama de su obra acontecieron por las

¹⁶¹ Cf. MARTÍNEZ MANZANO (1999: 225), que completa su publicación anterior de 1995, truncada por un error de imprenta; en MARTÍNEZ MANZANO (1998: 197-198) hay una confusión en la asignación de los traductores: “las traducciones latinas que sirvieron a Láscaris de modelo para sus retraducciones fueron las de Alamanno Rinuccini (1426-1499) de *Par. min.*, compuesta entre los años 1464-65, y la de Guarino de Verona (1374-1415) del *De mul. virt.*, datada en 1424”.

ediciones impresas y de estas la segunda edición bresciana y la veneciana son las que han dado lugar al resto de reimpressiones que se publicaron a lo largo del siglo XVI, hasta la aparición de los trabajos de Xylander, quedando la versión guariniana relegada al olvido¹⁶². También anticipábamos que es justamente la *editio princeps* de 1485 la que sirvió a Láscaris de modelo para su traducción, pero ha llegado el momento de demostrarlo.

En primer lugar, si aceptamos como argumento determinante el hecho de que tanto la traducción latina de *Par. min.*, como la versión de *Mul. uirt.* se hallaban en el mismo volumen utilizado por el bizantino¹⁶³, solo dos incunables podrían optar a ser el modelo de Láscaris: la *editio princeps* y la edición veneciana, pues la segunda edición bresciana acompaña a una traducción de Polibio.

Por otra parte, no podemos utilizar el argumento cronológico como un factor decisivo para identificar el texto latino de partida, pues, por un lado, desconocemos la fecha exacta de ambas traducciones –a lo sumo, como vimos, se suele aceptar que fueron realizadas en torno a 1490 o “a finales del siglo XV”¹⁶⁴– y, por el otro, la edición veneciana no consigna la fecha y los estudiosos oscilan entre 1495 y 1500, quizá demasiado tarde para haber sido utilizada por Láscaris¹⁶⁵. El único testimonio debidamente datado es, por tanto, la *editio princeps*, de 1485, aunque no se pueda determinar con exactitud cómo fue consultado (*cf. infra*).

En este sentido, el texto base de la traducción de Láscaris es la *editio princeps*, tal y como demuestran los siguientes hechos de objetiva índole textual¹⁶⁶:

- La *editio princeps* carece de los intertítulos que se hacen tradicionales a partir del resto de versiones impresas. Si el ejemplar consultado por Láscaris hubiera contenido semejantes paratextos, sin duda los habría conservado¹⁶⁷.
- La traducción de Láscaris repite el error ya comentado de omisión de gran parte de *Par. min.* 38AB, único de la *editio princeps*, por un salto *du même au même*.

¹⁶² IBÁÑEZ CHACÓN (2016a: 352).

¹⁶³ Como plantea MARTÍNEZ MANZANO (1995: 24), (1998: 197) y (1999: 225).

¹⁶⁴ DE ANDRÉS (1987: 139).

¹⁶⁵ No obstante, es por la que parece decantarse MARTÍNEZ MANZANO (1995: 24) y (1998: 197).

¹⁶⁶ A partir ahora, para poder comparar ambos textos, damos las referencias según nuestra propia edición de los mismos.

¹⁶⁷ Como efectivamente ocurre con la versión de las *Mulierum uirtutes*, donde Láscaris traduce también los intertítulos presentes en la versión de Rinuccini, *cf. infra* Apéndice 3.

- También hallamos en la versión griega las mismas omisiones que en la edición impresa de 1485:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
7A	1 <i>Hercules florenti <adhuc> ætate</i>	1 Ὁ Ἡρακλῆς ἐν τῇ πρώτῃ ἡλικίᾳ
11B	23 <i>filii <Brutum> prodere uoluerunt</i>	20-21 οἱ δὲ υἱοὶ αὐτὸν προδοῦναι ἐβουλεύσαντο
12B	14 <i>sicut Aristides <Milesius> scribit</i>	14 ὡς Ἀριστείδης λέγει
19A	17-18 <i>ut occurrentem <in tenebris filiam Cyanem>, quamquam reluctantem filiam uiolarit</i>	17-18 ὥστε ὑπαντῶντα καὶ παίζοντα τῇ θυγατρὶ συνελθεῖν
20B	10 <i>Marius Cimbrico bello <profligatus> in somnio præmonitus est</i>	11 Μάριος ἐν τῷ Κιμβρικῷ πολέμῳ καθ' ὕπνον ἐχρηματίσθη
22A	12-13 <i>at ea <Veneris> miseratione in sui nominis arborem mutata est</i>	10-11 ἡ δὲ εἰς τὸ ὁμώνυμον φυτὸν μετεβλήθη
34B	10 <i>Cominius <Suter Laurentinus></i>	11 ὁ Κομίνιος

Láscaris reproduce lecturas propias de la *editio princeps*, destacando, sobre todo, las fieles transcripciones de algunos nombres propios; sirvan de ejemplo los siguientes casos, en absoluto fruto del *ingenium* lascariano:

NARR.	LÁSCARIS	GUARINO
2B	14 Θούσκων	14 <i>Thuscorum Br., Tuscorum cett.</i>
3B	11 Σαννιτῶν	11 <i>Sannites Br., Samnites cett.</i>
	17 Κ. Μάιος	16 <i>C. Maius Br., Caius Bo. Br.¹, Caius Maius Ve.</i>
4A	5 Πέρσην	6 <i>Persem Br., Xersem Br.¹, Xerxem Ve. Bo.</i>
10B	9 Κάσσιος	9 <i>Cassius Br. Bo., Crassus Br.¹, Cassus Ve.</i>
13B	19 Ἐτροῦσκον	18 <i>Hetrusco Br., Trusco cett.</i>
17A	22 Δερκύλος	23 <i>Dercilus Br., Decyllus Br.¹, Dercyllus cett.</i>
19B	1 Ἀρμίτιος	1 <i>Armitius Ω, Arnutius Bo.</i>
23B	8 Βισσαλκία	8 <i>Bissalcia Br., Balsacia Br.¹ Ve., Bilsatia Bo.</i>
25B	5 Γάϊος ὁ Μάξιμος	6 <i>Gaius Maximus Br., C. Maximus Bo., Maximus cett.</i>
28A	13 Μαχαραῖος	14 <i>Machareus Br. Ve., Matartus Br.¹, Macareus Bo.</i>
33B	12 Ἥλιος	13 <i>Helius Br., Heblius cett.</i>
34B	11 Κομίνιος	10 <i>Cominius Br., Comminius Bo., Pomminius cett.</i>
35B	1 Βαλερίους	1 <i>Valerios sic Ω</i>

36A	11 Φιλονόμη	11 <i>Philonoma</i> Br. Bo. , <i>Philonomia</i> cett.
	16 Κίλιφος	16 <i>Ciliphus</i> Br. Ve. , <i>Tilyppus</i> Br. ¹ , <i>Tylyphus</i> Bo.
36B	25 Φαῦστος	25 <i>Faustus</i> Br. Bo. , <i>Faustulus</i> cett.
37B	5 Τουξίου	4 <i>Tuxio</i> Br. Bo. , <i>Tuscio</i> cett.
40B	17 Παρένσιον	19 <i>Parensium</i> Ω , <i>Pareusium</i> Bo.
41B	12 Πρινιστῖνον	11-12 <i>Prinistinum</i> Br. Ve. , <i>Pristinum</i> Br. ¹ , <i>Prinistum</i> Bo.

No hay duda, por tanto, de que el texto de partida utilizado por Láscaris para su traducción de *Par. min.* es la versión latina de Guarino llevada a la imprenta por primera vez en Brescia en 1485, pero ¿cómo y cuándo consultó el texto?

Se sabe que Láscaris estuvo una breve temporada en Ferrara, lugar de la actividad docente de Guarino, pero esto ocurrió en torno al año 1464¹⁶⁸, muchos años antes de la publicación de la *editio princeps*. Una hipótesis plausible, aunque imposible de demostrar, sería, como señala T. Martínez Manzano (1998: 197), que Pietro Bembo, alumno de Láscaris, le hiciera llegar un ejemplar desde Venecia, aunque también el propio Bembo podría haber llevado consigo la traducción de Guarino –quizá, incluso, como ofrenda para el maestro¹⁶⁹–, cuando viajó desde Venecia a Mesina para asistir a las clases de Láscaris entre 1492 y 1494¹⁷⁰, fecha que coincide con la datación propuesta para la traducción de *Par. min.*

II.3. Láscaris traductor

Solo A. Guzmán Guerra (1990: 269) ha llamado la atención sobre la clara influencia de la lengua latina en la versión griega de Láscaris *Mul. uirt.*, pero, al no tener identificada la traducción latina de partida, poco avanzó en sopesar qué papel jugó realmente el texto latino en la versión lascariana.

Una de las primeras cuestiones que se pone de manifiesto en la traducción de Láscaris es la simplificación del modelo:

<i>NARR.</i>	GUARINO	LÁSCARIS
1A	6-8 <i>Marathonem, qui in Attica campus est, irrumpens cum ibi castra locasset indigenis bellum indixit</i>	7-8 εἰς Μαραθῶνα πεδῖον τῆς Ἀττικῆς ὁρμήσας, πόλεμον τοῖς Ἀθηναίοις συνέστησεν

¹⁶⁸ DE ROSALIA (1957/1958: 30-31), MARTÍNEZ MANZANO (1998: 12).

¹⁶⁹ De hecho, Láscaris conocía y utilizó las traducciones de Guarino para la composición de sus *Vitae illustrium philosophorum Siculorum et Calabrorum*, cf. COHEN-SKALLI (2016: 142, n. 26).

¹⁷⁰ Vid. MARTÍNEZ MANZANO (1998: 25-28), con abundantes referencias.

6A	8 <i>cum duces qui Polynicem secuti sunt conuiuium agerent</i>	8 τῶν μετὰ τοῦ Πολυνείκου στρατηγῶν συμπόσιον ἀγόντων
8B	17 <i>ubi intercepta annona Romanos fame domabat</i>	19 ἐπολιόρκει αὐτούς
11A	16-17 <i>is enim Curiatium eius sponsum neci dederat</i>	16 ἀπολέσασα τὸν ἑαυτῆς νυμφίον
19B	5-6 <i>uirginatatis insidiatorem mactauit</i>	6-7 αὐτὸν ἔθυσσε
21A	16 <i>frequentissime uenatum ire consueuerat</i>	16 συνεχῶς ἐθήρα
22A	11 <i>olim autem quænam ea foret amasiola discere concupiscens</i>	9 ἐκεῖνος δὲ ἐπιθυμήσας ἐκείνην γνῶναι
33B	18-19 <i>iuuenis autem prodita ueritate hominem saluum reddidit</i>	17 ὁ δὲ νέος ἔτι ζῶν τὸ πᾶν ἐξεῖπεν
34B	12 <i>suspensio sibi spiritum interceptit</i>	13 ἑαυτὴν ἐκρέμασεν
37B	9 <i>exurgenti liberatum periculo clam emisit alendum</i>	9 ἀναλαβοῦσα λάθρα ἔξω ἔπεμψε
40A	11 <i>quam uirginem accurate seruabat</i>	9 ἦν ἐπιμελῶς διετήρει
41B	12 <i>a quo deriuatum Præneste Romani uocitant</i>	12 ὁ οἱ Ῥωμαῖοι Πρενεμέστην ἐκάλεσεν

En algunos casos, la simplificación del texto latino se ha llevado a un extremo tal, que se aparta considerablemente de la versión latina:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
4A	1-5 <i>Persis in terram Græciam cum myriadibus quingentis auentantibus, Leonidas una cum quingentis a Lacedæmoniis eo missus est. ei cum ibi epularetur, multitudo barbarorum incumbit, quos ut Leonidas conspexit, “prandete” –inquit– “commilitones tamquam apud inferos melius cænaturi”</i>	1-4 Ὅτε κατὰ τῆς Ἑλλάδος ὁ Ξέρξης ἐστράτευσε, ὁ Λεωνίδα μετὰ πεντακοσίων εἰς Θερμοπύλας ἐπέμφθη. ἰδὼν δὲ τοὺς βαρβάρους ἐσθίοντας πρὸς τοὺς συστρατιώτας εἶπεν· “ἀριστήσωμεν, ὡς ἄμεινον ἐν τῷ Ἄδει δειπνήσωμεν”.
11B	21-22 <i>ille enim imperiose nimis ac tyrannice in regno uersabatur. expulsus itaque sese recepit ad</i>	19-20 τυραννικῶς δὲ ἄρξας καὶ διωχθεὶς πρὸς Θεούσκους ἀπῆει, μεθ’ ὧν πολεμῶν τοῖς Ῥωμαίοις ἐτύγχανεν

	<i>Thuscos, quorum ope cum Romanis bellum inferret</i>	
12B	11-13 <i>id ubi Sannites perdidicere, iuuenem contumeliis adorti, nihili pendunt, quibus commotus adolescens, fuso hoste, uictor in castra rediit</i>	11-13 οἱ δὲ Σαννίται μαθόντες τὸ γεγονός τὸν νέον λοιδοροῦντες εἰς πόλεμον παρώτρυναν, ὅπου νικήσας εἰς τὸ στρατόπεδον ἐπανήει
21B	2-3 <i>uxor autem nouella cum in alterius puellæ complexus ipsum ire opinaretur, in saltus egressa delitescebat</i>	2 ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ νέα ζηλοτυποῦσα ἀκολουθοῦσα ἔλαθε
24A	15-17 <i>quæ quidem in loca cum aduentasset Hecuba, accitum uersutiis atque artibus Polymnestorem quasi aurum homini commendatura suis et captiuarum manibus occæcauit</i>	14-16 ἡ δὲ Ἑκάβη ἐκεῖ προσελθοῦσα μετὰ τὴν ἄλωσιν καὶ δόλω αὐτὸν συγκαλέσασα ἐξετύφλωσεν
36A	14-16 <i>ubi cum lupa quædam lustrum haberet, propriis abiectis influentum catulis, infantibus ubera præbuit</i>	15 ὅπου λύκος ἀφεῖσα τοὺς ἰδίους ἐκείνους ἔθρεψεν
39B	3-8 <i>quidam igitur Aruntius Paterculus nomine <equum> ex ære fabricatum, ut in eo excrucianos iniiceret, Æmilio donat. ille autem tum denique ad equitatis cogitationem conuersus numeris autorem primum intrusit, ut quam cæteris pœnam excogitarat, ipse subiret patereturque. dehinc eum ex Tarpeio monte deiecit</i>	3-6 τούτῳ τις κολαστήριον ἐδωρήσατο Πατέρκουλος Ἀρούντιος, ἵνα τοὺς ἀνθρώπους κολάζῃ. ὁ δὲ πρῶτον τὸν τεχνίτην ἐν ἐκείνῳ ἐνέθηκεν, ἵνα τῆς κολάσης πειράθῃ. ἔπειτα ἐκείνον ἐκ τοῦ Ταρπηίου ὄρους ἀπέρριψεν

Es posible que Láscaris haya pretendido con estas simplificaciones romper el estilo ampuloso de la versión de Guarino, como se aprecia en la reducción a un solo término de los circunloquios guarinianos:

<i>NARR.</i>	GUARINO	LÁSCARIS
3B	13 <i>lætali uulnere accepto</i> 18 <i>Marte collato</i>	14 τρωθεῖς 18 πολεμήσας
5A	13-14 <i>oraculo monitus</i>	15 χρηματισθεῖς
6B	16 <i>eo in loco</i>	15 ἐκεῖ
8B	18 <i>barbarorum copiis</i>	20 τοὺς βαρβάρους

17B	1 <i>homo patricius</i>	1 πατρίκιος
20B	12-13 <i>uictoriam comparauit</i>	13 ἐνίκησε
21A	21 <i>brutum animal</i>	20 θηρίον
21B	1 <i>spectatae uenustatis</i>	1 εὐειδῆς
22B	20-21 <i>dolore affectus</i>	18 ὑπεραλγήσας
23A	1 <i>tempestate deiectus est</i>	1 ἐπλανήσεν
28A	14 <i>omnium aetate minimus</i>	13 ὁ νεώτερος sic
33A	8 <i>multa nocte</i>	8 νυκτὸς
33B	15 <i>maligno commota odio</i>	14 μισήσασα
34A	9 <i>reddidit attonitos</i>	9-10 ἐξεφόβησεν
34B	15 <i>terrore concussi</i>	16 παραχθέντες
35B	3 <i>in sortem uocata</i>	3 ἔτυχε
36A	11 <i>cum in uenationibus uersaretur</i>	11 θηρεύουσα
37A	2 <i>supplicio affecti</i>	3 ἐτιμωρήσατο
37B	7 <i>adulterium committebat</i>	7 ἐμοιχεύετο
38B	18 <i>susceptus est hospitio</i>	16 ἐξενίσθη
39A	22 <i>supplicio afficere et torquere solebat</i>	20 ἐκόλαζεν
40B	15 <i>egregia forma</i>	13-14 εὐεידεστάτην

La reducción del texto de partida llevada al extremo se produce mediante la omisión consciente de palabras, sintagmas o frases enteras:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
1A	8-9 <i>quocirca <u>spreta barbarorum</u> <u>multitudine</u> Athenienses quattuor creatis ducibus</i>	8 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τέσσαρας στρατηγούς κατ' αὐτοῦ ἐξελέξαντο
2B	16 <i>Mucius, ordinis patricii homo</i>	16 τις πατρίκιος
3A	8-9 <i>Amphictyones <u>cum rei</u> <u>spectatores aduertissent, palmam</u> Lacedaemoniis adiudicant</i>	8-9 οἱ Ἀμφικτύονες τοῖς Λακεδαιμονίοις τὴν ψῆφον ἐψηφίσαντο
4A	6-7 <i>quo <u>mortuo Perses</u> cor eius excindens pilosum inuenit</i>	5-6 καὶ σχίσας αὐτὸν εὔρε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τετριχωμένην
5B	5-6 <i>sese <u>in hiantem terram</u> coniecit eques</i>	5 ἑαυτὸν ἀπέριψε μετὰ ἵππου
6B	14 <i>Romani <u>aduersum Pyrrhum</u> <u>Epirotarum regem bellum gerebant</u></i>	14 Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι ὅτε κατὰ τοῦ Πύρρου μαχόμενοι ἐτύγχανον
7B	6-7 <i>Tullus Hostilius rex</i>	7-8 Τοῦλίος τε Ὀστιλίος βασιλεὺς

	<i>Romanorum <u>cum Metio Suffetio</u> <u>Albanorum rege bellum habebat</u></i>	Ῥωμαίων πολεμῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀλβάνων
8B	<i>20-22 <u>militibus, quos secum</u> <u>habebat, ut pontem inciderent,</u> <u>imperavit. <u>quæ res transire</u></u> <u><u>uolentis Thuscos cohibuit</u></u> <u>cumque se in fluuium deiecisset,</u> <u>oculum telo saucius, <u>enatauit ad</u></u> <u><u>suos</u></u></i>	21-23 τοὺς ἑαυτοῦ στρατιώτας ἐκέλευσε τὴν γέφυραν διαφυλάττειν, ὅπου εἰς τὸν ποταμὸν ἔπεσε τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ βέλει ἀποβαλῶν
10A	<i>4-6 <u>usque ad <u>Ædichalchæ</u> Palladis</u> <u>templum <u>filium</u> insectatus, <u>cocto</u></u> <u><u>latere ita templi fores obstruxit</u></u></i>	4-5 μέχρι τοῦ ναοῦ τῆς Παλλάδος διώ- κων, τὴν θύραν τοῦ ναοῦ ἐκλείσεν
22A	<i>12-13 <u>at ea <Veneris> <u>miseratione</u></u> <u>in sui nominis arborem mutata est</u></i>	10-11 ἡ δὲ εἰς τὸ ὁμώνυμον φυτὸν μετε- βλήθη
23B	<i>6-7 <u>Calphurnius Crassus <u>patricii</u></u> <u><u>generis homo in expeditione</u></u> <u><u>Reguli socius in Massilos, ut</u></u> <u><u>munitissimum castellum Garetium</u></u> <u><u>diriperet, missus est</u></u></i>	6-7 Καρφούνιος Κράσσοσ ἐπέμφθη ἐλεῖν πολίχνην ἰσχυρὸν Καρέτιον
24B	<i>20-21 <u>Campanus ille <u>auaritia</u></u> <u><u>stimulante naturæ iura transgressus</u></u> <u><u>adolescentulum mactat</u></u></i>	19 ἐκεῖνος τὸν παῖδα ἀνεῖλε
30B	<i>19-21 <u>Retana siquidem –hæc enim</u> <u>consilii auctor extitit– <u>per</u></u> <u><u>caprificum</u> muros ascendens</u> <u>consulibus signum dederat</u></i>	21-22 ἡ Ῥετάνη δέ –αὕτη γὰρ ἀρχηγὸς τῆς βουλῆς– τὰ τεῖχη ἀναβάσα καὶ τὸ σημεῖον τοῖς ὑπάτοις ἔδωκεν
35B	<i>2-3 <u>eadem semper religione</u> <u><u>manente, in sortem uocata Valeria</u></u> <u><u>Luperca</u></u></i>	2-3 ἡ Βαλερία Λουπέρκη ἔτυχε
36A	<i>13-14 <u>qui deorum prouidentia</u> <u>illæsi delati ad cauam quandam</u> <u><u>quærcum</u> aguntur</u></i>	14-15 οἱ προνοία τῶν θεῶν ἀβλαβεῖς διαμείναντες ἐν λάκκῳ τινὶ ἔπεσον
38A	<i>14-15 <u>occisorum tandem ultio <u>ob</u></u> <u><u>deorum iram</u> in auctorem rediit</u></i>	14-15 τῶν δὲ φονευθέντων ἡ ἐκδίκησις εἰς αὐτὸν ἔφθασεν
40B	<i>19-20 <u>Parensium insiliens fluuium</u> <u>ei nomen dedit, Anionem <u>enim</u></u> <u><u>postmodum appellatum constat</u></u></i>	17-18 διαπερῶν τὸν Παρένσιον ποταμὸν, τὸ ἑαυτοῦ ὄνομα αὐτῷ δέδωκεν Ἀνίονα

Algunas de estas omisiones son tan drásticas, que el resultado vuelve a ser un relato totalmente diferente de la versión guariniana y ajeno, por extensión, al original pseudoplutarqueo; valga como ejemplo la siguiente *narratio*:

<i>NARR.</i>	PSEUDO-PLUTARCO	GUARINO	LÁSCARIS
39A	<p>Φάλαρις Ἀκραγαντίνων τύραννος ἀποτόμος τοὺς παριόντας ξένους ἐστρέβλου καὶ ἐκόλαζε· Πέριλον δὲ τῆ τέχνη χαλκουργὸς δάμαλιν κατασκευάσας χαλκῆν ἔδωκε τῷ βασιλεῖ, ὡς ἂν τοὺς ξένους κατακαίῃ ζῶντας ἐν αὐτῇ· ὁ δὲ μόνον τότε γενόμενος δίκαιος αὐτὸν ἐνέβαλεν. ἐδόκει δὲ μυκηθμὸν ἀναδιδόναι ἢ δάμαλιν· ὡς ἐν δευτέρῳ Αἰτιῶν.</p>	<p><i>Phalaris impius</i> <i>Agrigentinarum tyrannus</i> <i>aduentantes ad se hospites</i> <i>supplicio afficere et</i> <i>torquære solebat. Perillus</i> <i>in laborando ære faber</i> <i>egregius uaccam ex ære</i> <i>construxit, quam ad</i> <i>concremandos in ea</i> <i>hospites tyranno donauit.</i> <i>at Phalaris eo dumtaxat</i> <i>tempore iustus factus in ea</i> <i>coniecit artificem; quæ</i> <i>quotiens inclusus gemitu</i> <i>ederet, mugitum referebat.</i> <i>ita in secundo De causis</i> <i>scriptum comperies.</i></p>	<p>Ὁ ἀσεβὴς Φάλαρις ὁ τῶν Ἀκραγαντίνων τύραννος τοὺς παρ' ἐκείνῳ ἐπιδημούντας ξένους ἐκόλαζεν. ἐπ' ἐκείνου δὲ τις χαλκεὺς ἄριστος βοῦν ἐχάλκευσε καὶ ταύτην τῷ τυράννῳ ἔδωρήσατο, ἵνα τοὺς ἐν αὐτῷ καιομένους κολάζοι. ὁ δὲ δίκαιος ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀναφανεῖς τὸν τεχνίτην πρῶτον ἐκόλασεν.</p>

Sin embargo, también emplea Láscaris la *amplificatio* del modelo en pasajes en los que Guarino es más parco o confuso, aclarando conceptos clave o redundando en ideas determinantes para el relato:

<i>NARR.</i>	GUARINO	LÁSCARIS
2A	4-5 <i>inter barbaros</i>	5 εἰς τὸν τῶν βαρβάρων στρατὸν
2B	22 <i>terrore confectus</i>	23 ἀκούσας καὶ φοβηθεῖς
4A	5 <i>facto in barbaros impetu</i>	4 πολέμου δὲ γεγονότος καὶ πολλῶν ἀποθανόντων
5A	14 <i>ut res eo prætiōsissimas</i> <i>coniiceret</i>	15 ἵνα τὸ τιμιώτατον αὐτοῦ ἐκεῖ ἀπορρίψῃ
12B	11 <i>filio ne manu conferat</i> <i>imperat</i>	10-11 ἀντ' αὐτοῦ τὸν υἱὸν ἀφῆκε, μὴ δὲ χεῖρα κινήσαι κατὰ τῶν ἐχθρῶν κελεύσας
15B	18 <i>monilia</i>	20 τὰς ταινίας καὶ τᾶλλα κόσμια

16A	<i>1 Tegeatæ ac Pheneatæ cum diutino sese bello afflixissent</i>	1 Τεγεᾶται καὶ Φαινεᾶται ἀπειπόντες τῷ μήκει τοῦ πολέμου τελευτῶντες
19B	<i>1-2 dei uires floccifaciens</i>	2 ἐν ἐκείνοις τοῦ θεοῦ ὀλιγορήσας οἶνον οὐκ ἔπιεν
21B	<i>4-5 adolescens sese ipse interfecit</i>	3-4 τὸ δὲ μειράκοιν ἰδὼν τὸ δεινὸν ἑαυτὸν ἀνεῖλε

Como ya hemos comentado, Guarino se vio en la necesidad de adaptar el remendado texto griego, pero su versión conserva algunas incongruencias del original que irremediamente han pasado a Láscaris, quien a su vez intenta adaptar la sintaxis latina a la lengua griega, sobre todo las construcciones de “participio absoluto” y de “cum histórico” tan frecuentes en la versión latina:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
1B	<i>17 cum Hasdrubalis nauem detineret</i>	17 τὴν ναῦν τοῦ Ἀσδρούβα κρατήσας
2A	<i>11-12 ea res cum Xerxi pauorem incusisset</i>	11-12 τοῦτο μεγάλως ἐφόβησε τὸν Ξέρξην
3A	<i>8 dehinc orta utrinque discordia</i>	7 ἐπεὶ δὲ καὶ οὕτω διαφορὰ τῆς νίκης ἐγένετο
4B	<i>9-10 mortifero accepto uulnere</i>	10 καιρίως τρωθεῖς
5B	<i>4-5 cum præciosissimam hominis animam intelligeret</i>	4-5 τὴν τοῦ ἀνθρώπου ψυχὴν τιμιώτατον πάντων νομίζων
6A	<i>10-11 quo in loco cum postridie dimicarent</i>	10-11 ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ τόπῳ μαχόμενος
6B	<i>19 educto exercitu et multis ante a se interfectis</i>	18-19 πόλεμον στήσας καὶ πολλοὺς ἰδὼν κτανθέντας
8A	<i>11 Philippus cum Methonem et Olynthum diripere cuperet</i>	12 Φίλιππος ἐπιθυμῶν τὴν Μεθώνην καὶ τὴν Ὀλυνθον καταλύσαι
10A	<i>2 Persis Græciam discursationibus ac prædis infestantibus</i>	2 ὁ Ξέρξης κατὰ τῆς Ἑλλάδος στρατευσάμενος
12A	<i>7 corona imposita, ceruicem secari iussit</i>	6-7 στεφάνου τῷ τραχήλῳ ἐπιτεθέντος, πρίζεσθαι ἐκέλευσεν
13A	<i>16-17 contigit autem ut, cum uehemens uentus amictum quasi sinum inflasset, illæsa descenderit</i>	16-17 συνέβη δὲ αὐτὴν ἀβλαβλῆ καταπεσεῖν, τοῦ ἀνέμου τὰ ἰμάτια ἐμπνεύσαντος
15B	<i>16 Romanis bellum contra Albanos gerentibus</i>	18 οἱ τε Ῥωμαῖοι ὅτε ἐπιχειροῦντες ἦσαν Ἀλβάνοις πολεμεῖν

17A	22 <i>postmodum placata dea ira</i>	21-22 μετὰ ταῦτα παύσαντος τοῦ θυμοῦ τῆς θεᾶς
18A	7-8 <i>Codrus autem, sumpto mendici habitu, falcem tenens peruenit ad hostes</i>	8-9 ὁ δὲ Κόδρος ἐνδυθεὶς ἔνδυμα πένητος καὶ δρέπανον λαβὼν ἐπήει κατὰ τῶν ἐχθρῶν
20A	8-9 <i>qua re uxori Praxithea communicata</i>	9-10 ὅθεν τῆ γυναικὶ Πραξιθέα κοινώσας
24A	14 <i>necato puero, aurum sibi adiudicat</i>	14 ἀνελὼν τὸν παῖδα τὸ χρυσίον ἀνέλαβεν
24B	21-22 <i>postea cum Imbricius aliquando per suburbanum deambulet, filii cadauer offendit</i>	19-20 μετὰ ταῦτα ὁ Ἴμβρίκιος ἐν τῷ ἀγρῷ περιπατῶν καὶ τοῦ νεκροῦ ἐπιτυχὼν
30A	9-10 <i>cum igitur Smyrnaei magnum ex necessitate opprobium perpessuri forent</i>	10-11 τοῦτο μεγίστη λοιδορία τοῖς Σμυρναίοις ἔδοξε
33A	9-11 <i>quo deuocatus in suspicionem Laius a Chrysippo semiuiuo quidem et uera fatenti ex periculo liberatus</i>	8-10 ὁ δὲ Λάϊος ὑφαράθη, ὁ δὲ Χρύσιππος ἔτι ζῶν τὸ πᾶν διηγῆσατο κάκεινον ἠλευθέρωσεν
35A	17 <i>cum pestilentia Lacedaemonem uexaret</i>	18 ἐπεὶ ὁ λοιμὸς τὴν Λακεδαιμόνα ἐπιέζε
36B	22 <i>re postmodum tyranno patefacta</i>	22 ἐπεὶ δὲ τὸ πρᾶγμα ὁ τύραννος ἔγνω
40A	13 <i>cum praeherere non posset</i>	11 μὴ δυνθεὶς συλλαβεῖν
41A	4-5 <i>ubi condita urbe, Eleuntem uocauit</i>	4-5 ἐκεῖ πόλιν ἔκτισεν, ἣν Ἐλεοῦντα ὠνόμασεν

Semejantes adaptaciones de la sintaxis latina tienen por finalidad reproducir el mensaje original en un griego clásico más o menos correcto, con la esperable recurrencia de las construcciones participiales:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
2A	6 <i>existimarat enim eum Xerxem esse</i>	6-7 οἰόμενος τὸν Ξέρξην εἶναι
2B	18-19 <i>Porsennam ratus</i>	19 νομίζων εἶναι τὸν Πορσέναν
3A	4 <i>duo ex Argiuis Agenor et Chromius superstites</i>	4-5 δύο ἐκ τῶν Ἀργεῖων περιελείφθησαν
5A	18-19 <i>postquam in unum terra rediit, auream Iouis Idæi aram eo</i>	19-20 εὐθὺς ἡ γῆ συνῆλθεν, ὅπου χρυσὸς βωμὸς Διὸς Ἰδαίου ἐκτίσθη

	<i>in loco dedicauit</i>	
11A	15-16 <i>alterum praelium initurus erat</i>	14 πάλιν πολεμήσαι ἐβούλετο
12A	4 <i>ut absentem Epaminundam intelligunt</i>	3-4 ἐγνωκότες ἐκείνον ἀπόντα
14B	6-7 <i>sacerdotem eius, qui in eo loco colitur, draconis fecit</i>	7 ἱέρειαν τοῦ ἐκεῖ τιμωμένου δρακόντος ἔθηκεν
16B	14 <i>qui superstes erat</i>	13-14 ὁ δὲ περιλειφθεὶς
18B	11-12 <i>in somnis monitus est sese Romam Romanis adepturum, si mortem oppeteret</i>	11-12 καθ' ὕπνον χρηματισθεὶς τότε σήσιν τὴν Ῥώμην νικήτριαν, ὅτε θανάτου ὀρεχθεῖη
21A	18 <i>euntem Cyanippum pedetentim subsecuta est</i>	18 ἰόντι ἐκείνῳ ἠκολούθησεν
23B	8-9 <i>Bissalcia regis filia iuuenem adamatum patris a se prodiit uictorem fecit</i>	8-9 ἡ δὲ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Βισσαλκία ἐρασθεῖσα τοῦ νέου τὸν πατέρα προῦδωκεν ἐκείνον ἐλευθερώσασα
25B	9 <i>pater ubi facti ueritatem agnouit, filium fecit extorrem</i>	7-8 ὁ δὲ πατὴρ τὴν ἀλήθειαν γνοὺς τὸν υἱὸν ἐβασάνισεν
28B	21-22 <i>id ubi pater intellexit, filiae misit ensem</i>	20-21 ὅπερ ἀκούσας ὁ πατὴρ τῇ θυγατρὶ ξίφος ἔπεμψεν
29B	6-7 <i>peperit puellam et tempestiue quidem Hepponam appellarunt</i>	6 παῖδα ἔτεκεν, ἣν ἐγκαίρως Ἰππῶναν ἐκάλεσαν
32B	20-21 <i>hi postmodum in Senatu minutim obtruncatum intra sinus condunt</i>	18-19 οἱ μετὰ ταῦτα ἐν τῇ γερουσίᾳ ἐν τῷ ἑαυτῶν κόλπῳ ἀπέκοψαν εἰς μικρά
35A	20-21 <i>correptum ensem ad armenta detulit</i>	21 τὸ ξίφος ἀρπάσας εἰς τὰ ποιμνία ἤνεγκε
36A	11-13 <i>in Martem incidit, qui, sumpta pastoris forma, grauidam mulierem fecit. ea uero gemellos enixa, patris metu in Erymanthum eiecit infantes</i>	13-14 εἰς τὸν Ἄρην ἐνέπεσε μορφὴν ἔχοντα ποιμένος καὶ ἔγκυος γενομένη δύο διδύμους παῖδας ἐγέννησε· καὶ βοθηθεῖσα τὸν πατέρα εἰς τὸν Ἐρύμανθον ἀπέρριψε τοὺς παῖδας
36B	26-27 <i>alterum quidem Remum, alterum uero Romulum appellans, qui postea Romam condiderunt</i>	25-26 τὸν μὲν Ῥῆμον, τὸν δὲ Ῥωμόλον ἐκάλεσε, τὸν μετὰ ταῦτα τὴν Ῥώμην κτίσαντα
39B	1-3 <i>Aegesta Siciliae oppidum est,</i>	1-3 τῆς Αἰγέστης Σικελικοῦ πολιχνίου

	<i>ubi Æmilius Censorinus crudelissimus tyrannus erat. hic si quis noua quædam tormenta et inusitatum cruciandi genus extruxisset, præcipuis muneribus prosequebatur</i>	ὠμότατος τύραννος ἐγένετο Αἰμύλιος Κενσορῖνος, ὃς πᾶν ὄργανον κολάσης ἐξεῦρε καὶ μάλιστα κατὰ γυναικῶν (<i>sic</i>)
41A	1-2 <i>Hegesistratus Ephesius ob tribulis sui cædem exul Delphos perueniens, quennam locum incoleret deum consuluit</i>	1-2 Ἠγησίστρατος <ὁ> Ἐφέσιος τῆς πατρίδος ἐξορισθεὶς εἰς Δελφοὺς ἀφῖκτο· τίνα τόπον οἰκῆσαι τὸν θεὸν βουλευσάμενος

No obstante, muchas veces Láscaris simplemente calca literalmente partes del texto de Guarino, dando lugar a expresiones ajenas a la lengua griega:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
4B	8-9 <i>Fabio Maximo</i>	9 Φαβίου τοῦ Μεγίστου
5A	15 <i>nihil opis attulit</i>	16-17 οὐδεμία ἐφάνη ὄνησις
6A	11 <i>obsortus est</i>	11 καταποθεὶς ἐστὶν
8B	18 <i>pontem Sublicium</i>	20 γέφυραν τὴν συμπλικίαν
13A	15-16 <i>Hercules ab Iolæ connubio reiectus, Æchaliā diripuit. Iole sese e muro deiecit</i>	15-16 Ὁ Ἡρακλῆς ἀπὸ τῆς Ἰόλης νυμφείας ἀπορριφθεὶς τὴν Οἰχαλίαν ἐπόρθησεν, ἡ δὲ Ἰόλη ἀπὸ τοῦ τείχους ἑαυτὴν κατεκρήμνισε
15A	11-12 <i>quæ et concubitum et Ephesi prodicionem pollicita est</i>	12-13 ἦτις καὶ τὸ συνοικέσιον καὶ τῆς Ἐφέσου τὴν προδοσίαν ὑπέσχετο
16A	4-5 <i>tertius nomine Critolaus duos militari quadam astutia superauit</i> 7 <i>sola quidem soror Demodica nullam cepit lætitiā</i>	3-4 ὁ δὲ τρίτος τοῦνομα Κριτόλαος δύο στρατιωτικῆ τινὶ τέχνῃ ἐνίκησε 6 μόνη ἡ ἀδελφὴ Δημοδίκη οὐδεμίαν ἔσχεν ἡδονήν
18A	6 <i>in eo bello quod aduersus Athenienses Thraces gerebant</i>	6 ἐν ἐκείνῳ τῷ πολέμῳ οὐ κατὰ τῶν Ἀθηναίων οἱ Θραῖκες ἐπολέμουν
19A	21-23 <i>ignorantibus cunctis quid protenderet oraculum, conscia rerum Cyane tractum capillis patrem mactauit seque super eum necatū iniecit</i>	21-22 προσευχομένων δὲ πάντων τι ἂν ὁ χρησμός νοοῖ, ἐκείνη συνειδῶτα τὸ γεγονὸς ἡ Κυάνη ταῖς θριξὶ εἰλκυσμένον τὸν πατέρα ἀνεῖλε
20B	13-14 <i>duæ adhuc hisce temporibus</i>	13-15 δύο τε βωμοὶ μέχρι τοῦ νῦν ἐν τῇ

	<i>in Germania aræ sunt, quæ uictoriæ tempore clangorem tubarum edunt</i>	Γερμανία εἰσίν, οἱ ἐν τῷ τῆς νίκης καιρῷ κλαγγὴν σαλίγγων ἀναπέμπουσι
23A	<i>1-2 ubi Lycus rex hospites Marti patri immolare consueuerat</i>	1-2 ὅπου Λύκος ὁ βασιλεὺς ξένους τῷ Ἄρει πατρὶ θύειν εἴωθεν
23B	<i>7-8 ubi in hostium potestatem redactus Saturno immolandus destinatur</i>	7-8 ὅπου ἐν τῇ δυναστείᾳ τῶν ἐχθρῶν γεγονὼς τῷ Κρόνῳ θυτέος ἐκρίθη
25B	<i>6-7 Gaius Maximus duos habuit filios Simulum et Rhesum, ex quibus Rhesum Ameria enixa erat</i>	5-6 ὁ Γάιος ὁ Μάξιμος δύο ἔσχεν υἱοὺς Σίμουλον καὶ Ῥῆσον, ἐξ ὧν Ῥῆσον ἡ Ἀμέρια ἔτεκεν
29A	<i>1-2 Ariston Aristonymus Ephesius Demonstrati filius genus muliebre perosus cuidam sese immiscuit asinæ</i>	1-2 Ἀρίστων Ἀριστόνυμος Ἐφέσιος ὁ τοῦ Δημοστράτου υἱὸς μισῶν τὸ γυνακεῖον γένος ὄνῳ τινὶ συνεμίχθη
30B	<i>17-18 non consilio ancillarum seruas mittentes</i>	19 οὐ βουλή τῶν παιδίσκων τὰς δούλας πέμποντες
31B	<i>8 quocirca saxis obrutus est</i>	8 ὅθεν λίθοις κατελεύθη
35A	<i>21 supra iuuenecam posuit</i>	22 ἐπάνω δάμαλιν ἐπέθηκεν
35B	<i>5 ensem iuuencae pænes templum pascenti imposuit</i>	4-5 τὸ ξίφος τῇ δαμάλιδι παρὰ τῷ τεμένει βοσκούσῃ ἐπέθηκεν
38A	<i>13 Busiris ex Neptuno et Anippa creatus</i>	13 <ὁ> Βούσιρις ἐκ Ποσειδῶνος καὶ Ἀνίπης γεννηθεὶς
39B	<i>7-8 dehinc eum ex Tarpeio monte deiecit</i>	5-6 ἔπειτα ἐκείνον ἐκ τοῦ Ταρπηίου ὄρους ἀπέρριπεν
40A	<i>13 in Lycormam fluium se præcipitavit</i>	10-11 εἰς τὸν Λυκόρμην ποταμὸν ἑαυτὸν κατεκρήμισεν
41A	<i>2-3 cui Phæbus respondit, ubi saltantes uideret rusticos oleaginis coronis ornatos</i>	2-3 ὃ ὁ Φοῖβος ἀνεῖλεν· ὅπου πηδῶντας ἴδοι τοὺς ἀγροίκους ἐστεφανωμένους ἐλαίνοις στεφάνοις
41B	<i>7-8 Telegonus Vlixis et Circes filius ad inuestigandum patrem dimissus deorum responsis commonefactus est</i>	7-8 Τηλέγονος ὁ τοῦ Ὀδυσσεύως καὶ Κίρκης υἱὸς ἀπιὼν εἰς τὸ ζητεῖν τὸν ἑαυτοῦ πατέρα παρὰ τῶν θεῶν νενουθέτηται

No hay duda, por tanto, de que Láscaris conoce la lengua latina lo suficiente como para llevar a cabo una traducción al griego correcta, pero en ocasiones se

deja llevar por su fidelidad hacia el texto latino, heredando lecturas ajenas al original pseudoplutarqueo:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
1B	17 <i>cum Hasdrubalis nauem detineret</i>	17 τὴν ναῦν τοῦ Ἀσδρούβα κρατήσας ¹⁷¹
2A	2 <i>anchors iecerat</i>	2 τὰς ἀγκύρας ἐπέρριψεν ¹⁷²
2B	14 <i>Thuscorum</i>	14 Θούσκων
3B	11 <i>Sannites</i>	11 Σαννιτῶν
	16 <i>Sannitibus</i>	16 Σαννιτῶν
8B	16 <i>Thuscorum</i>	18 Θούσκων
13B	18 <i>cum Hetrusco</i>	19 πρὸς Ἐτροῦσκον
	20 <i>Hetrusco</i>	20 Ἐθρούσκου
16A	4 <i>Rhesimadii</i>	3 Ῥεξιμαδίου
17B	4 <i>implacata</i>	4 δυσνόησης
19B	1 <i>Armitius</i>	1 Ἀρμίτιος ¹⁷³
	2 <i>Medulinam</i>	3 Μεδουλίαν ¹⁷⁴
	5 <i>ad Fulguris aram</i>	6 εἰς τὸν βωμὸν τοῦ Κερανοῦ ¹⁷⁵
20B	10 <i>Marius</i>	11 Μάριος ¹⁷⁶
	11 <i>Calphurniam</i>	12 Καλφουνίαν ¹⁷⁷
23A	2 <i>Calliore</i>	3 Καλλιόρη ¹⁷⁸
28A	14/17 <i>Machareus</i>	13/16 Μαχαραῖος

¹⁷¹ Sorprendente error gramatical de Láscaris, pues el verbo rige genitivo.

¹⁷² La versión del *Ambrosianus* no deja lugar a dudas: τοῖς ἐγχορίοις κατήγγειλεν, luego Láscaris hereda el error de Guarino ya comentado *supra* § 1.3.1.

¹⁷³ Esta lectura, procedente de una malinterpretación del antropónimo griego Ἀρνούτιος, se conservará en la mayoría de las ediciones hasta bien entrado el siglo XVI, *cf.* IBÁÑEZ CHACÓN (2017a: 256-257).

¹⁷⁴ Los *codd.* de los *Par. min.* varían sensiblemente el antropónimo, *cf.* DE LAZZER (2000: 248 *in app.*), pero solo la familia Σ simplifica λλ, forma generalizada en las primeras ediciones de Guarino; *Medullinam* se constata a partir de la edición de 1514.

¹⁷⁵ El *consensus codicum* presenta un τῆς Ἀστραπῆς difícil de interpretar; JACOBY (*FGrHist* IIIa: 375) considera que podría referirse al culto a *Iuppiter Fulmen*, mientras que BABBIT (1936: 286) o BOULOGNE (2002: 258, n. 147) creen que alude a *Fulgora*, sobre la cual WISSOWA (1900).

¹⁷⁶ Μάριος es la lectura que dan unos pocos *codd.* pseudoplutarqueos y la que se aconseja en comparación con los referentes externos Clemente de Alejandría y Juan Lido (*cf.* IBÁÑEZ CHACÓN, 2012); los *codd. Planudei*, sin embargo, ofrecen Μάνιος.

¹⁷⁷ Láscaris se deja llevar por la fonética vulgar de la *princeps*; la mayoría de *codd.* da, sin embargo, Καλπουρνίαν.

¹⁷⁸ Ambas lecturas son ajenas al Καλλιρρόη de la mayoría de los códices; la forma con metátesis es común a la mayor parte de las ediciones de Guarino.

28B	19 <i>Papyrius</i>	18 Παπύριος
	21 <i>Parius Romanus</i>	19 Πάριος Ῥωμαῖος
30B	16 <i>Athepomorus</i>	17 Ἀνθεπόμορος ¹⁷⁹
33A	2 <i>ex Danaide puella</i>	2 ἐκ τῆς Δανίδος παιδὸς ¹⁸⁰
33B	13 <i>Helius</i>	12 Ἥλιος ¹⁸¹
34B	10 <i>Cominius <Suter Laurentinus></i>	11 Κομίνιος ¹⁸²
36A	11 <i>Philonoma</i>	11 Φιλονόμη ¹⁸³
	16 <i>Ciliphus</i>	16 Κίλιφος ¹⁸⁴
36B	20 <i>Numitore</i>	19 Νομίτορα ¹⁸⁵
40B	19 <i>Parensium</i>	17 Παρένσιον ¹⁸⁶
	20 <i>Anionem</i>	18 Ανίονα ¹⁸⁷
41B	11-12 <i>Prinistinum</i>	12 Πρινιστῖνον

A veces los errores de Láscaris son de pequeña envergadura, pero, en general, abundan malinterpretaciones que dan lugar una versión discordante con el texto latino de partida y, en última instancia, con el original pseudoplutarqueo:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
2A	4 <i>per quietem</i>	5 ἡσύχως ¹⁸⁸

¹⁷⁹ En este caso Láscaris reinterpreta el ya erróneo antropónimo de la *editio princeps* y que nada tiene que ver con el del *consensus codicum*.

¹⁸⁰ La traducción libre que hace Guarino del ἐκ δὲ Δαναίδος νόμφης de los *codd.* es heredada por Láscaris.

¹⁸¹ El resto de ediciones de Guarino presenta el *Hebius* que se corresponde al Ἥβιος del *Ambrosianus*; Láscaris transcribe el error de la *princeps*.

¹⁸² La adición que señalamos se corresponde a la versión editada por BONANNO (2008: 90), pues el resto de ediciones presenta *frater* en lugar de *Suter*; los *codd.*, por su parte, dan Σοῦπερ Λαυρεντίνος.

¹⁸³ Ninguna edición, ni siquiera BONANNO (2008: 90), tiene en cuenta que en la mayoría de los *codd.* se lee Φυλονόμη; solo el *Par. gr.* 1672 (E), el *Vat. gr.* 1676 (n) y la familia Σ dan Φιλονόμη.

¹⁸⁴ La lectura de la *editio princeps* es errónea y nada tiene que ver con el Τύλιφος de la mayoría de *codd.*

¹⁸⁵ Transliteración del antropónimo latino que en la mayoría de los *codd.* figura como Νομίτορα, siendo corregido en el *Ambrosianus* como Νομήτορα.

¹⁸⁶ Las ediciones impresas de Guarino presentan este *Parensium*, error fácilmente explicable a partir del Παρεούσιον de los *codd.* *Planudei*.

¹⁸⁷ Un buen número de *codd.* y las otras ediciones de Guarino dan el hidrónimo como Ἄνν-/Ann-.

¹⁸⁸ Guarino traduce el κατ' ὄναρ pseudoplutarqueo con un *per quietem* que Láscaris no entiende correctamente, dado que se queda con el significado de “reposo, sosiego, tranquilidad”, adaptándolo al adverbio ἡσύχως; pero *quies* tiene también el significado de

3A	1 <i>de Tireate</i>	1 περὶ τοῦ Τεγεάτου
4A	1-2 <i>Persis in terram Græciam cum myriadibus quingentis audentibus, Leonidas una cum quingentis a Lacedæmoniis eo missus est</i>	1-2 ὅτε κατὰ τῆς Ἑλλάδος ὁ Ξέρξης ἐστράτευσε, ὁ Λεωνίδας μετὰ πεντακοσίων εἰς Θερμοπύλας ἐπέμφθη
	5-6 <i>peruenit ad Persem eique coronam abstulit</i>	5 πρὸς Πέρσῃν ἦχθη· οὗτος στέφανον ἀνεῖλε ¹⁸⁹
4B	9 <i>collatis manibus cunctos amisit</i>	9-10 οὓς ἠκρωτηριασμένους τὰς χεῖρας ἀπέπεμψε ¹⁹⁰
5A	16-17 <i>datis genitori complexibus et Timotheæ uxori equum ascendit</i>	18 μετὰ Θυμοθέας ἑαυτοῦ γυναικὸς ἵππον ἀναβὰς ¹⁹¹
6A	10 <i>humi fixum</i>	10 τῷ ὤμῳ ἐκείνου παγὲν ¹⁹²
	12-13 <i>Ædificiorum libro</i>	12-13 τῶν Οἰκοδομημάτων
6B	18 <i>sumptis sacerdotis insignibus</i>	18 μετὰ πολλῶν ἐπισήμων ἱερέων ¹⁹³
7B	7 <i>aliquando</i>	8 πολλάκις ¹⁹⁴
8B	22 <i>inciderent</i>	22 διαφυλάττειν ¹⁹⁵
11B	23 <i>natis</i>	21 τοῦ υἱοῦ ¹⁹⁶

“sueño” que Láscaris desconoce; cf. *OLD* s.v. La razón de ello está, como veremos, en el uso de *lexica* bilingües que no contienen todas las acepciones posibles.

¹⁸⁹ Quizá Láscaris ha confundido el pronombre en dat. *ei* con un nom., dado que al traducir οὗτος ha cambiado por completo el sentido de la secuencia original

¹⁹⁰ Flagrante error de Láscaris ante la polisemia del *manus* latino que, como bien sabría cualquier persona acostumbrada a traducir textos latinos de argumento bélico, designa una táctica de batalla y, por extensión, “ejército”. La confusión ha llevado a Láscaris a ofrecer una secuencia que nada tiene que ver con el original pseudoplutarqueo: συμβαλὼν δὲ ἀπέβαλε πάντα.

¹⁹¹ Láscaris ha omitido el ablativo absoluto y ha entendido el dativo *Timotheæ uxori* con un valor de compañía inexistente en latín.

¹⁹² Confusión entre *humus*, -i, “tierra”, y *humerus*, -i, “hombro”, por homofonía con el griego ὤμος, -ου; la causa podría estar en el *lexicon* utilizado, cf. *infra*.

¹⁹³ Aquí Láscaris ha considerado erróneamente *sacerdotis* como ablativo concertando con *insignis*, y este como adjetivo y no como ablativo de *insigne*, -is, “enseña”.

¹⁹⁴ En el texto de Guarino *aliquando* tiene un valor resultativo “finalmente, al final” que Láscaris enturbia con el adverbio πολλάκις, quizá dejándose llevar por el *sæpenumero* que hay poco antes y que sí traduce correctamente con πολλάκις.

¹⁹⁵ Confusión de Láscaris entre *incido*, “caer sobre, presentarse”, e *incido*, “cortar” (cf. *OLD* s.vv.).

¹⁹⁶ Aquí el error radica en creer *natis* como un gen. sing., cuando es en realidad dat. pl., refiriéndose a los hijo de Bruto.

17B	1-2 <i>cum cædentes se inuicem alis coruos uidisset</i>	1-2 ἐπεὶ εἶδε κόρακας ἀλλήλους κτείνοντας ¹⁹⁷
21A	18-19 <i>cumque inter densa delituisset arbusta rerum prestolabatur euentum</i>	18-19 ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος τῷ δάσει ἐλάνθανεν, ἐκεῖνη τὸ τέλος ἰδεῖν ἔσπευδε ¹⁹⁸
23B	10 <i>iugulum</i>	10 δεσμὸν ¹⁹⁹
25B	9 <i>fecit extorrem</i>	8 ἐβασάνισεν ²⁰⁰
28A	14-15 <i>uiolauit</i>	13 ἔγνω ²⁰¹
28B	19 <i>Iulia Pulchra</i>	18 ἐκ τῆς εὐειδοῦς Ἰουλίας ²⁰²
32A	12 <i>solum emundant</i>	12 μόνον ἐγύμνωσαν ²⁰³
35A	19 <i>sors Helenæ</i>	20 ἡ τῆς Ἑλένης ἀδελφῆ ²⁰⁴

No obstante, podríamos exonerar al docto bizantino de algunos errores que, en realidad, se deben a la impresión del texto de Guarino, a veces defectuosa:

<i>NARR.</i>	GUARINO	LÁSCARIS
5B	1 <i>ob Tarsii Iouis iram</i>	1 τοῦ Ὀβρασίου Διὸς διὰ τὴν ὀργήν ²⁰⁵
7A	1 <i>Pyrrechmen</i>	1 Πυρέθμη ²⁰⁶

¹⁹⁷ En este ejemplo se dan dos confusiones: primero, *cædo* tiene aquí el significado de “golpear, herir”, no “matar”; segundo, Láscaris entiende *alis* de *alius* y no de *ala*.

¹⁹⁸ Interpretación totalmente libre y errónea del texto latino que, sin embargo, sí reproduce con fidelidad la correspondiente secuencia pseudoplutarquea: καὶ ἔν τινα καταβρυβεῖσα συνδένδρῳ τὸ μέλλον ἀπεκαρᾶδόκει.

¹⁹⁹ Láscaris ha debido de leer *uinculum* en lugar de *iugulum*.

²⁰⁰ Quizá crea Láscaris que *extorrem* tiene algo que ver con el verbo *extorqueo*, del que derivaría su interpretación.

²⁰¹ Aunque el verbo γιγνώσκω puede tener un sentido sexual (cf. *DGE s.v.*), no posee el matiz de fuerza y violencia que hay en el *uiolare* latino; Láscaris, por tanto, pretende minimizar el hecho traduciendo el acto de violación de forma más aséptica. Esto atenta, sin duda, contra el original pseudo-plutarqueo, donde las violaciones constituyen un *leitmotiv*, cf. IBÁÑEZ CHACÓN (2008/2009).

²⁰² La versión de Guarino ya pretende corregir el Ἰουλίαν Ἀπόλχραν de los *codd.*; el hecho de que en la *editio princeps* aparezca *pluchra* en minúscula ha confundido a Láscaris, que ha creído ver un adjetivo.

²⁰³ Dos errores se concentran aquí: por un lado, confusión entre *solum*, “suelo”, y el adj. *solus*, “solo”; por otro lado, Guarino traduce con *emundant* el ἔξυσαν pseudoplutarqueo, pero Láscaris cree leer *enudant*, de ahí su ἐγύμνωσαν.

²⁰⁴ Evidente confusión de Láscaris entre *sors*, *sortis*, “suerte”, y *soror*, *-oris*, “hermana”.

²⁰⁵ Téngase en cuenta que en la *editio princeps* se lee *obtar-|siii iouis (sic)* y la impresión de *t* se asemeja peligrosamente a una *r*, de ahí la forma inventada por Láscaris.

²⁰⁶ Láscaris ha podido leer *ch* como *th* en su ejemplar.

7B	6 <i>Tullus Hostilius</i>	7 Τούλιός τε Ὅστιλιός ²⁰⁷
10A	6 <i>eum</i>	5 ἐκεῖ ²⁰⁸
13B	20 <i>Clusia</i>	21 Δουσία ²⁰⁹
15A	10 <i>Brenus</i>	11 Ἄρενος ²¹⁰
	12 <i>mundum</i>	13 μόνον ²¹¹
	14 <i>uiuens</i>	16 τοὺς πολίτας ²¹²
19A	18 <i>reluctantem</i>	18 παίζοντα ²¹³
	21 <i>ignorantibus</i>	21 προσευχομένων ²¹⁴
28A	13 <i>Æolus</i>	12 <Αἰ>όλος ²¹⁵
30A	8 <i>Sardiani</i>	8 Καρδιανοὶ ²¹⁶
39A	22 <i>Perillus</i>	20 ἐπ' ἐκείνου ²¹⁷
39B	3 <i>præcipuis muneribus</i>	2-3 μάλιστα κατὰ γυναικῶν ²¹⁸

Sin embargo, Láscaris también presenta errores totalmente autónomos, sobre todo en los nombres propios:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
1A	9 <i>Cynegiro</i>	9 Κιναίγειρον

²⁰⁷ Es posible que en el ejemplar de Láscaris el grupo *ll* se leyera como *li*.

²⁰⁸ En la *editio princeps* se lee *eū*, que Láscaris pudo confundir con el adv. *eo*.

²⁰⁹ El texto de la *editio princeps* presenta el antropónimo en minúscula, por lo que la rápida lectura de *cl* ha llevado a Láscaris a ver una *d*.

²¹⁰ No sabemos cómo se rellenaba en el ejemplar consultado por Láscaris la inicial vacía; cf. *app. ad loc.*

²¹¹ La *editio princeps* presenta un *mōdū* que Láscaris ha interpretado como el adv. *modo*.

²¹² En este caso Láscaris podría haber malinterpretado el *uiuēs* de la *editio princeps* como *ciues*.

²¹³ El impresor de la *princeps* ha utilizado aquí la ligadura de *ct* que pudo parecer una *d* a ojos de Láscaris e interpretar el verbo como un inexistente **reludantem* o algo similar.

²¹⁴ De nuevo la *editio princeps* hace que Láscaris entienda otra cosa muy diferente del original; en este caso, presenta un *inorantibus* (sic) bien distinto del *ignorantibus* que se constata en el resto de ediciones y que es traducción del ἀγνοούντων de los *codd.*

²¹⁵ El ejemplar consultado por Láscaris debía de tener vacía la inicial; las ediciones posteriores rellenan el hueco de diferente forma, cf. nuestro *app.*

²¹⁶ Este caso es muy interesante: en algunos ejemplares de la *editio princeps* se ha añadido como símbolo de párrafo C , lo que puede haber originado la lectura de Láscaris.

²¹⁷ Láscaris comete aquí varios errores: uno derivado de la malinterpretación del texto de la *editio princeps*, donde, efectivamente, se lee *Per illus* (sic), pero además el docto bizantino cree leer *illius*, gen. que jamás llevaría la preposición *per*.

²¹⁸ El texto impreso de la *princeps* dice exactamente *mūeribus*, donde Láscaris ha creído ver *mulieribus*.

	13 <i>Cynegirus</i>	12 Κιναίγειρος
1B	14 <i>Hasdrubal</i>	14 Ἀσδρουβάλλας
2B	14 <i>Porsenna</i>	14 Πορσένης
3B	11 <i>Posthumium</i>	12 Ποστούμιον
4B	10 <i>Annibale</i>	10 Ἀνίββα
5A	12 <i>Celænum</i>	12 Κυλλήνην
	15 <i>Anchurus</i>	17 Ἀθούρας
	17 <i>Timotheæ</i>	18 Θυμοθέας
5B	4 <i>Curtius</i>	4 Κούρσιος ²¹⁹
6A	12 <i>Trasimachum</i>	12 Θρασυμάχου
6B	15/20 <i>Æmilius</i>	15/19 Αἰμίλιος
	17 <i>Valerius Torquatus</i>	17 Βαλλέριος Τορβάτος ²²⁰
8B	16 <i>Porsenna</i>	18 Πορσένης
12B	9 <i>Manlium</i>	9 Μάλιον
14B	6 <i>Lamusium</i>	6 Λαμίσιον
16A	1 <i>Pheneatæ</i>	1 Φαινεᾶται ²²¹
20A	7 <i>Eumolpo</i>	8 Μόλπω
22A	7 <i>Myrrha</i>	6 Κύννη ²²²
22B	15 <i>Valeria Tusculanaria</i>	12 Βαλλέρια Τουσκουλαρία
	15 <i>Valerium</i>	12-13 Βαλλερίου
23B	6 <i>Calphurnius</i>	6 Καρφούσιος
	7 <i>Garetium</i>	7 Καρέτιον
25A	1 <i>Psamatha</i>	1 Ψαμμάθης
29B	6 <i>Hepponam</i>	6 Ἰππώναν ²²³
31B	7 <i>Cinna</i>	7 Κύννας
34B	10 <i>Egeria</i>	11 Ἐγενίας
41B	12 <i>Præneste</i>	12 Πρενεμέστην

²¹⁹ El error de Láscaris podría derivar de la oscilación entre *ti* y *ci*, a partir de donde quizá leyera *si*.

²²⁰ Láscaris sigue aquí a Guarino, pues la mayoría de los *codd.* da Ουαλέριος Κονάτος; no obstante, la versión lascariana es una mala lectura del latín.

²²¹ Hipercorrección de Láscaris, quien ha entendido *e* como *æ*, de donde su versión *αι*.

²²² De nuevo el hueco de la inicial en la *editio princeps* ha originado la errónea lectura de Láscaris.

²²³ Ambas formas son ajenas al Ἐποναν de los *codd.*; no obstante, es curioso constatar que en algunas anotaciones de humanistas posteriores se aboga por esta lectura, quizá para desentender el texto pseudoplutarqueo de la divinidad celta; cf. IBÁÑEZ CHACÓN (2017b: 348-349).

En este orden de cosas, no podemos obviar que en determinados casos –menos de los esperables– Láscaris presenta una lectura correcta frente al texto latino de la *editio princeps* guariniana:

NARR.	GUARINO	LÁSCARIS
3A	1/8 <i>Amphictiones</i>	2/8-9 Ἀμφικτύονες
3B	17 <i>Lemargus</i>	17 Λαίμαργος
6B	22-23 <i>Epyrroticarum</i>	2 Ἑπειρωτικῶν
8A	12 <i>Olynchius</i>	14 Ὀλύνθιος
12A	1 <i>Epaminundas</i>	1 Ἐπαμινώνδας
12B	9 <i>Sannites</i>	9 Σαμνίταις
22A	7 <i>Cynire</i>	6 Κινύρας
30A	8/10/13 <i>Smirn-</i>	8/10/13 Σμυρν-
30A	22 <i>Aristutides</i>	23 Ἀριστείδης
32A	10 <i>Peloponesiaco</i>	9 Πελοποννησιακῶ
33A	1 <i>Eurianassæ</i>	1 Εὐρυανάσσης
38B	17 <i>Gerionis</i>	15 Γηρυόνου
40A	10 <i>Onomai</i>	9 Οἰνομάου
41A	1 <i>Egesistratus</i>	1 Ἠγησίστρατος
41B	7 <i>Thelegonus</i>	7 Τηλέγονος
	7 <i>Cyrces</i>	7 Κίρκης

A pesar de los deslices cometidos, no hay duda de que Láscaris conocía la lengua latina lo suficientemente bien para poder utilizarla como medio de expresión oral y escrita; de hecho se le atribuyen versiones al latín de textos religiosos griegos²²⁴ y compuso obras historiográficas en la lengua de Roma²²⁵, pero el análisis que hemos realizado de su técnica versoria evidencia que era un traductor mucho menos hábil de lo que había sido Guarino a la hora de verter el original griego. Así, podríamos señalar cierta pobreza léxica, ya que, cuando se trata de tecnicismos, Láscaris suele recurrir a un único término para cubrir la *uariatio* semántica de Guarino:

²²⁴ Vid. MARTÍNEZ MANZANO (1998: 80-81, 198).

²²⁵ Como, por ejemplo, las ya citadas *Vitae illustrium philosophorum Siculorum et Calabrorum*, impresas finalmente en latín, aunque el proceso de composición previo en griego se halla bien documentado en los manuscritos dispersos de Láscaris, vid. COHEN-SKALLI (2014) y (2016) para la edición crítica del opúsculo.

GUARINO	LÁSCARIS
<i>præfectus</i>	
<i>dux</i>	στρατηγός ²²⁶
<i>imperator</i>	
<i>hospes</i>	ξένος
<i>aduenas</i>	
<i>plebs</i>	
<i>turba</i>	πλήθος
<i>plebeia multitudo</i>	
<i>oppidum</i>	πολίχμιον
<i>castellum</i>	
<i>rex</i>	βασιλεύς
<i>regulus</i>	

En este orden de cosas, destaca la constante equivalencia de determinados términos institucionales como *Senatus* por γερουσία²²⁷ y *curia* por ἀρχεῖον, refiriéndose al espacio físico, no a la subdivisión social²²⁸.

Llegados a este punto, cabe preguntarse qué latín sabía Láscaris y cómo lo había aprendido²²⁹. Como está bien reconocido, el aprendizaje del griego se llevó a cabo por medio de gramáticas que incorporaban anotaciones y comentarios en latín a partir de los cuales se creaban *lexica* bilingües de uso escolar²³⁰. El conocimiento previo del latín era escaso y discreto, completado por los listados de equivalencias léxicas elaborados durante de las clases de gramática, adquiriendo una competencia de escaso nivel estilístico y elemental para cumplir con los requisitos docentes y de lectura de textos²³¹. Esto se aprecia, sobre todo, en los *lexica* bilingües conservados²³², que generalmente aportan un único término

²²⁶ Sin los matices del cargo en el Imperio Bizantino, *vid.* KAZHDAN (1991).

²²⁷ Equivalencia habitual en los historiadores griegos, *vid.* MAGIE (1905: 4-5).

²²⁸ Para lo que las fuentes griegas utilizaron φρατρία ο φυλή, *cf.* MAGIE (1905: 54).

²²⁹ Quisiéramos agradecer al Prof. Antonio Rollo el habernos aconsejado a contemplar estos aspectos de la didáctica humanista, lo que sin duda ha enriquecido nuestro estudio y dará frutos en un futuro.

²³⁰ *Vid.* PERTUSI (1962), CORTESI (1995), FÖRSTEL (2007), CICCOLLA (2008: 118-149) y, especialmente, ROLLO (2016) y (2017). El más utilizado de estos manuales son los Ἐρωτήματα de Crisoloras, *vid.* ROLLO (2012).

²³¹ *Cf.* ROLLO (2016: 182-185).

²³² Sobre los cuales *vid.* THIERMANN (1994) y (1996), cuya investigación ha continuado y matizado ROLLO (2011) y (2017).

latino para cada lema griego, sin entrar en usos metafóricos o sinonimias, lo que condiciona, sin duda, el resultado del aprendizaje de la lengua latina.

Constantino Láscaris, al igual que sus contemporáneos, tuvo que servirse de este tipo de *instrumenta*. Se sabe que copió la columna griega del léxico grecolatino del *Vat. gr.* 2355²³³ y poseyó y anotó el *lexicon* conservado en el *Matr. Res.* 224, terminado de copiar por Juan Escutariota en 1470, propiedad de Ludovico Saccano y utilizado por Láscaris, que incorporó varias notas en latín²³⁴. La comparación de la versión lascariana de *Par. min.* con este material lexicográfico arroja luz sobre algunas de las interpretaciones erróneas ya comentadas; nótese los siguientes ejemplos:

- Vimos cómo el κατ' ὄναρ pseudoplutarqueo de *Par. min.* 2A era vertido por Guarino como *per quietem*, de acuerdo con el sentido que adquiere el término en tanto que “estado en el que se producen los sueños” en los textos literarios (cf. *OLD* s.v.); ahora bien, tomado de forma literal, en el léxico matritense encontramos las equivalencias: fol. 116r ἡσυχία] *quies*, ἡσυχος] *placidus*, *quietus*²³⁵, ἡσύχως] *quiete adv.*
- En otra ocasión, Láscaris traducía como τῷ ὄμῳ ἐκείνου παγὲν el *humi fixum* de Guarino, perfectamente acorde con el τὸ δὲ παγὲν ἐν γῆ del original pseudoplutarqueo de *Par. min.* 6A. El error lascariano se ha producido por incompreensión de locativo latino y por el uso de un léxico similar al matritense, pues contiene la equivalencia: fol. 265v ὄμος] *humerus*²³⁶.

La consulta de estos instrumentos didácticos puede ser la causa, también, de la pobreza léxica de la versión de Láscaris; así, nótese el siguiente caso ya señalado: los términos *imperator*, *praefectus* y *dux* de Guarino aparecen siempre traducidos por Láscaris como στρατηγός, simplificación que se da, por ejemplo, en el léxico matritense fol. 226v: στρατηγός] *imperator*, *dux exercitus*, *praetor*.

²³³ Identificado por THIERMANN (1994: 47); vid. MARTÍNEZ MANZANO (1998: 9, 44), ROLLO (2012: 250), (2017: 34-35).

²³⁴ Vid. FERNÁNDEZ POMAR (1966: 258-262, 287), ANDRÉS (1987: 540-541), MARTÍNEZ MANZANO (1994: 286, 318), (1998: 40); según ROLLO (2017: 33-35) en la redacción latina colaboró el florentino Giorgio Antonio Vespucci.

²³⁵ El *Vat. gr.* 2355, fol. 107r presenta las mismas correspondencias, solo cambiando *placidus* por *tacitus*.

²³⁶ El léxico matritense yerra, además, en la glosa fol. 266r: ὄμος] *humerus*, dejándose llevar también por la homofonía; en el *Vat. gr.* 2355, fol. 244r, en cambio, este término queda vacío, sin glosa.

Guarino de Verona había echado mano, como vimos *supra* § 1.2, de la tradición literaria latina para su versión de los *Parallela minora*, algo totalmente ausente en la traducción griega de Láscaris, mucho más austera y pobre desde el punto de vista lingüístico y plagada de errores, todo lo cual se debe a los materiales y a la metodología empleada por los bizantinos para el aprendizaje de la lengua latina. La hipótesis que el Prof. G. Abbamonte nos ha planteado –según la cual Láscaris habría realizado una copia personal del texto de Guarino y que a partir de esa copia, en la que inevitablemente se habrían colado erratas, se habría llevado a cabo la traducción que conservamos²³⁷– podría ser un factor a tener en cuenta para justificar muchos de los errores aducidos, pero la extensión del tratado no es tal como para precisar de una copia previa sobre la que trabajar, sino que, dado que conservamos una copia casi limpia, es posible que muchos de esos errores se hayan introducido en el paso del borrador previo (si solo hubo uno) a la versión actual.

En resumen, Martínez Manzano advirtió sobre la importancia de comparar la traducción lascariana con su modelo latino para “conocer mejor la puesta en práctica de la teoría sobre traducción (*sc.* humanista), la calidad literaria de las dos versiones, su fidelidad con respecto al modelo, la competencia y estilo literario de su autor, así como la correspondencia de giros en una y otra lengua, el grado de contaminación lingüística existente y el tipo de griego que se entendía por *clásico* a finales del s. XV” (1995: 26), a lo que nosotros en este trabajo hemos incorporado otro elemento comparativo más: el texto del pseudo-Plutarco en la versión manuscrita del *Ambr.* 126 C inf., ilustrando, así, el distanciamiento radical de Láscaris con respecto del original pseudoplutarqueo que, sin lugar a dudas, el bizantino no consultó, pues, de lo contrario, el resultado de su traducción habría sido muy distinto²³⁸.

En efecto, Láscaris conocía los *Moralia* de Plutarco, pero parcialmente: compró el *Matr.* 4690 (sigla ε) en Milán, manuscrito copiado a partir del *Ambr.* 126 C inf.²³⁹, pero incompleto²⁴⁰; de hecho, no contiene *Par. min.*, ni *Mul. uirt.*, luego

²³⁷ Es la hipótesis que plantea para explicar las peculiaridades de la traducción latina de Iacopo d'Angelo de varios opúsculos plutarqueos, *vid.* ABBAMONTE (2017a: 389-396); una idea similar sí podríamos aplicar a la versión de *Mul. uirt.*, *cf.* Apéndice 3.

²³⁸ Láscaris fue muy meticuloso y escrupuloso en sus escarceos filológicos, *cf.* MARTÍNEZ MANZANO (1998: 199-204).

²³⁹ *Vid.* WEGEHAUPT (1914: 251), VALGIGLIO (1967: 108), HILLYARD (1977: 45), VENDRUSCOLO (1994: 77), PÉREZ MARTÍN (1997: 397-398), FRAZIER & FROIDEFOND (2003: 183).

²⁴⁰ *Vid.* IRIARTE (1769: 200-201), FERNÁNDEZ POMAR (1966: 281), DE ANDRÉS (1987: 247-249).

Láscaris no pudo conocer estas obras a partir de él²⁴¹. En este sentido, no creemos del todo exacto afirmar que el trabajo de Láscaris sea una *Rückübersetzung* (“traducción inversa” o “retroversión”)²⁴², dado que no hay indicio alguno de que hubiera conocido, consultado o utilizado el texto original.

Así pues, la traducción de Láscaris, aunque se nos conserve en una copia prácticamente limpia, es un ejercicio rápido, superficialmente revisado y corregido, como si hubiera tenido poco tiempo para limar su correcta versión de los relatos pseudoplutarqueos, lo cual reforzaría la hipótesis de que trabajaba sobre un ejemplar de Guarino prestado durante un tiempo limitado. Por otro lado, la excesiva dependencia del texto latino de partida ha producido un sinfín de construcciones ajenas a la lengua griega clásica y esto, unido a los errores de interpretación del latín y a los debidos a la propia impresión defectuosa utilizada por Láscaris, da como resultado un texto que bien podría haberse confeccionado para la docencia privada y no para la divulgación, al menos en la forma en que se ha conservado²⁴³. Todo ello encaja perfectamente en el “biligüismo imperfecto” que se dio durante el Renacimiento²⁴⁴, pero que, sin embargo, favoreció el intercambio cultural entre Oriente y Occidente y el resurgir de los estudios clásicos.

²⁴¹ El *Matr.* 4692 contiene otros opúsculos, principalmente de apotegmas, cf. IRIARTE (1769: 222-223), FERNÁNDEZ POMAR (1966: 287), DE ANDRÉS (1987: 250-251). De sigla variable en las ediciones del texto griego, el *ms.* no pertenece a la recensión planudea, *vid.* NACHSTÄDT (1971: v), IRIGOIN (1987: CCLXIX), SANTANIELLO (1995: 26).

²⁴² Como la define MARTÍNEZ MANZANO (1999: 223).

²⁴³ MARTÍNEZ MANZANO (1999: 228), en cambio, sostiene como plausible que “las dos retraducciones de Plutarco fuesen elaboradas por Láscaris para dar muestras de su pericia traductora y sus amplios conocimientos del griego y del latín”, algo que, a nuestro juicio, no lo demuestra en la traducción de *Par. min.*, aunque también el texto conservado podría ser solo un esbozo inicial.

²⁴⁴ Según la afortunada expresión de CORTESI (1995); véanse también HANKINS (2001), BERSCHIN (2001).

III. LA PRESENTE EDICIÓN

A continuación presentamos la edición enfrentada de las dos versiones de los *Parallela minora* pseudoplatáricos.

El texto de la versión latina de Guarino se corresponde con el de la *editio princeps*, consultada, como dijimos, a partir de varios ejemplares (cf. *supra* § 1.3.1). Hemos respetado la ortografía del original en la mayoría de los casos y solo corregimos aquellos términos que, a pesar del flagrante error, no afectan a la versión de Láscaris. Presentamos en un aparato crítico positivo las variantes que ofrecen los ejemplares príncipes consultados, las otras dos ediciones incunables, así como el resultado de la colación de los manuscritos que ha publicado F. Bonanno (2008). Con ello pretendemos dejar constancia de la indiscutible dependencia de Láscaris de la *editio princeps* frente al resto de incunables.

En cuanto al texto de la traducción de Láscaris, hemos editado el *Matr.* 4621 a partir del microfilm digitalizado por la Biblioteca Nacional, comprobando posteriormente las lecturas dudosas y los pormenores gráficos con un examen autóptico²⁴⁵. Dado que nos hallamos ante un manuscrito único e inédito, entre otros problemas²⁴⁶, no es posible establecer el habitual aparato crítico de variantes y propuestas de lectura, pero lo sustituimos por un aparato de referencias en el que consignamos:

- Las propias correcciones de Láscaris ya comentadas *supra*.
- Mínimas *emendationes* que hemos considerado oportunas hacer al texto, sobre todo en errores ortográficos y deslices varios.
- Lecturas variantes procedentes de los manuscritos de *Par. min.*, con especial atención a las familias de códices no planudeos, evidenciando que Láscaris no conocía ninguna versión manuscrita del opúsculo pseudoplatárico.
- Una selección de *emendationes* de los editores modernos al texto pseudoplatárico.

²⁴⁵ La estancia en la Biblioteca Nacional de Madrid se llevó a cabo gracias al apoyo del Proyecto de Investigación FFI2014-52203-P.

²⁴⁶ Cf. CALDERÓN DORDA (1986).

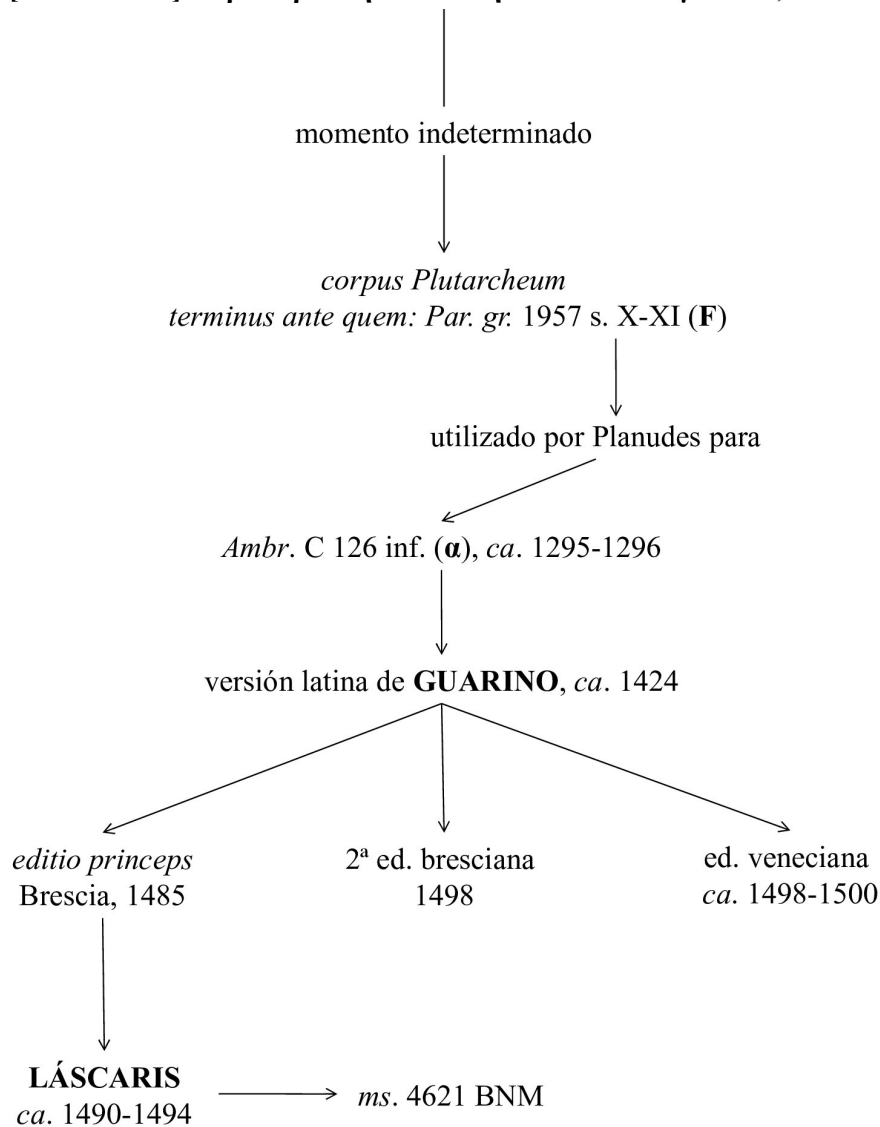
CONSPECTVS SIGLORVM²⁴⁷

A (II)	Parisinus graecus 1671 an. 1296
F	Parisinus graecus 1957 saec. X-XI
J	Ambrosianus C 195 inf. saec. XIII
S	Vaticanus graecus 264 saec. XIV ^{in.}
c	Londinensis Harley graecus 5692 saec. XIV ^{ex.}
d	Laurentianus pluteus 56.2 saec. XV
g	Vaticanus Palatinus graecus 170 saec. XV ^{med.}
n (II)	Vaticanus graecus 1676 saec. XV ^{med.}
u	Vaticanus Urbinas graecus 99 saec. XV
v	Vindobonensis phil. graecus 46 saec. XV ^{II}
z	Vindobonensis suppl. 23 saec. XV ^{med.}
Λ	Matritensis 4621 saec. XV ^{ex.}
α (II)	Ambrosianus C 126 inf. an. 1294-1295
δ (II)	Vaticanus Reginensis graecus 80 saec. XV
κ (II)	Laurentianus pluteus 80.5 saec. XIV
λ (II)	Laurentianus pluteus 80.21 saec. XIV
v	Leidensis Vossianus graecus Q 2 ^{II} saec. XV ^{ex.}
ξ	Marcianus graecus 248 an. 1455
τ (II)	Toletanus graecus 51.5 saec. XVI ^{in.}
Ang. (II)	Romanus Angelicanus graecus 63 saec. XIV ^{med.}
Vat.141	Vaticanus graecus 141 saec. XIII
Ba.	F.C. Babbitt (1936)
Bo.	F. Bonanno (2008)
Boul.	J. Boulogne (2002)
Br.	Editio princeps Brixiae 1485
Br.^{Mor.}	Editio princeps Brixiae 1485 (Moravia)
Br.^{Sch.}	Editio princeps Brixiae 1485 (Schedel)
Br.¹	Brixiae 1498
Hch.	R. Hercher (1852)
Jac.	F. Jacoby <i>FGrHist</i> III
Lazz.	A. De Lazzer (2000)
Na.	W. Nachstädt (1971)
Nab.	S.A. Naber (1900)

²⁴⁷ Indicamos con **II** los *mss.* que pertenecen a la familia planudea, sin entrar ahora en establecer su filiación exacta; *vid. stemma* en DE LAZZER (2000: 192).

Rob.	C. Robert (1915)
Ve.	Venetiis ca. 1498
<i>codd.</i>	codices Plutarchei
<i>edd.</i>	editores Plutarchi <i>Moralia</i>
Ω	omnes editiones praeter laudatam
anon. Myth.	<i>anonyma Mythographa apud</i> A. Westermann (1843)
Apostol.	M. Apostoli <i>Paroemiae apud</i> CPG II
Stob.	I. Stobaei <i>Florilegium apud</i> O. Hense (1909)

[ANONIMO] *Περὶ παραλλήλων Ἑλληνικῶν καὶ Ῥωμαϊκῶν*, s. . Π-I



Cuadro sinóptico

IV. BIBLIOGRAFÍA

IV.1.- Abreviaturas

- BMC* *Catalogue of books printed in the xvth century now in the British Museum*, vols, 1-X, London, 1908-1985.
- CPG* E. LEUTSCH & F.G. SCHNEIDEWIN, *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, 2 vols. Gotinga, 1851 (reimpr. Hildesheim, 1965).
- DBI* M. CARVALE (dir.), *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, 1960-.
- DGE* F.R. ADRADOS *et alii*, *Diccionario Griego-Español*, Madrid. 1980-.
- FGrHist* F. JACOBY, *Die Fragmente der griechischen Historiker*, Berlin-Leiden, 1922-.
- GW* *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, consultable online [<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de>].
- HAIN* L. HAIN, *Repertorium Bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD*, Stuttgart, 1812-1838.
- IGI* T.M. GUARNASCHELLI *et alii*, *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, 6 vols., Roma, 1943-1981.
- ISTC* *Incunabula Short Title Catalogue*, consultable online [<http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html>].
- LSJ* H.G. LIDDELL, R. SCOTT & H.S. JONES, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1996.
- ODB* A.P. KAZHDAN (ed.), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, 3 vols., New York-Oxford, 1991.
- OLD* *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1968.
- PINDTER* R. PINDTER, *Die Incunabeln in der Fideicommiss-Bibliothek des Fürsten Dietrichstein auf Schloss Nikolsburg*, Brünn, 1884.
- PROCTOR* R. PROCTOR, *An index to the early printed books in the British Museum from the invention of printing to the year MD*, 2 vols., London, 1898.

RGK E. GAMILLSCHEG, D. HARLFINGER & H. HUNGER, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*, 3 vols., Wien, 1981-1997.

IV.2. Ediciones y traducciones

BABBITT, F.C. (1936), *Plutarch's Moralia*, IV, London.

BONANNO, F. (2008), *Plutarco. Parallela minora. Traduzione latina di Guarino Veronese*, Messina.

BOULOGNE, J. (2002), *Plutarque. Œuvres Morales*, IV, Paris.

CRUSER, H. (1573), *Plutarchi Chaeronei Ethica, siue Moralia, opera quae extant omnia*, Basileae.

DE LAZZER, A. (2000), *Plutarco. Paralleli minori*, Napoli.

DEL CERRO CALDERÓN, G. (2010), *Testamento de Augusto: Monumentum Ancyrarum*, Madrid.

DELATTRE, CH. (2011), *Pseudo-Plutarque. Nommer le monde*, Paris.

EASTERLING, P.E. & KENNEY, E. J. (1965), *Ovidiana Graeca. Fragments of a Byzantine Version of Ovid's Amatory Works*, Cambridge.

FRAZIER, F. & FROIDEFOND, Ch. (2003), *Plutarque. Œuvres morales*, v.1, Paris.

GARCÍA LÓPEZ, J. & MORALES ORTIZ, A. (2004), *Plutarco. Obras morales y de costumbres (Moralia)*, XIII, Madrid.

HENSE, O. (1909), *Ioannis Stobaei Anthologii libri duo posteriores*, IV, Berlin.

HERCHER, R. (1851), *Plutarchi libellus de fluviis*, Lipsiae.

IRIGOIN, J. (1987), *Plutarque. Œuvres Morales*, 1.1, Paris.

LAMPROS, S. (1910), *Κωνσταντίνου Λασκάρεως ανέκδοτος σύνοψις ιστοριῶν*, Athine.

LÓPEZ SALVÁ, M. (1989), *Plutarco. Obras morales y de costumbres (Moralia)*, v, Madrid.

LUKINOVICH, A. & ROUSSET, M. (1991), *Plutarco. Come distinguere l'adulatore dall'amico*, Palermo.

MESERVE, M. & SIMONETTA, M. (2003), *Pius II. Commentaries*, I, Cambridge.

PALMER, A. (1967), *P. Ovidii Nasonis Heroides with the Greek Translation of Planudes*, reimpression, Hildesheim.

PAPATHOMOPOULOS, M. & TSAVARI, I. (2002), *Ὀβίδιος περὶ Μεταμορφώσεων ὃ μετήνεγκεν ἐκ τῆς λατίνων φωνῆς εἰς τὴν ἐλλάδα Μάξιμος μόναχος ὁ Πλανοῦδης*, Athine.

- PAPATHOMOPOULOS, M. (1976), Μαχίμου Πλανούδη μετάφρασις τῶν Ὀβιδίου Ἐπιστολῶν, Ioannia.
- SABBADINI, R. (1915), *Epistolario di Guarino Veronese*, I, Venezia.
- , (1916), *Epistolario di Guarino Veronese*, II. Testo, Venezia.
- SANDBACH, F.H. (1967), *Plutarchus. Moralia*, VIII, Lipsiae.
- , (1970), *Plutarch's Moralia*, XI, London-Cambridge Mass.
- SANTANIELLO, C. (1995), *Plutarco. Detti dei lacedemoni*, Napoli.
- VOLPE CACCIATORE, P. (2010), *Plutarco. Frammenti*, Napoli.
- WESTERMANN, A. (1843), ΜΥΘΟΓΡΑΦΟΙ. *Scriptores Poeticae Historiae Graeci*, Braunschweig
- WYTENBACH, D. (1796), *Plutarchi Chaeronensis Moralia, id est, opera, exceptis vitis, reliqua*, II, Oxonii.

IV.3. Estudios

- ABBAMONTE, G. (2017a), “Appendice II: L'antigrafo usato da Iacopo d'Angelo”, en G. Abbamonte & F. Stok, *Iacopo d'Angelo traduttore di Plutarco: De Alexandri fortuna aut uirtute e De fortuna Romanorum*, Pisa, pp. 335-396.
- , (2017b), “Guarino of Verona Translator of Plutarch's *De liberis educandis* (1411) and the Last Legacy of the Pope Alexander V (Peter Filargis)”, *Mediterranean Chronicle* 7, 15-30.
- ABRIL, P.S. (1586), *La gramatica Griega escrita en lengua Castellana*, Zaragoza.
- ADAMS, J.N., JANSE, M. & SWAIN, S. (eds.) (2002), *Bilingualism in ancient society: language contact and the written text*, Oxford-New York.
- AGATI, M.L. (1984), “La congiunzione καί nella minuscola libraria greca”, *S&C* 8, 69-81.
- AGUILAR, R.M^a. & ALFAGEME, I.R. (eds.) (2006), *Ecos de Plutarco en Europa. De Fortuna Plutarchi Studia Selecta*, Madrid.
- ALLEN, T.W. (1889), *Notes on Abbreviations in Greek Manuscripts*, Oxford.
- ANDÒ, V. (1996), “Nympe: la sposa e le ninfe”, *QUCC* 52, 47-79.
- AUDIFFREDI, G.B. (1794), *Specimen historico-criticum editionum Italicarum saeculi xv*, Romae.
- BÁDENAS DE LA PEÑA, P. & PÉREZ MARTÍN, I. (eds.) (2003), *Constantinopla 1453: mitos y realidades*, Madrid.

- BAINS, D. (1936), *A Supplement to Notae Latinae*, Cambridge.
- BALDI, D. (2001), "I frammenti di Plutarco contenuti nel *Florilegium Baroccianum*", *Schol(i)a* 3.1, 39-83.
- BALDWIN, B. (1976), "Vergilius Graecus", *AJPh* 97, 361-368.
- , (1982), "Vergil in Byzantium", *A&A* 28, 88-93.
- , (1985), "Latin in Byzantium", en V. Vavrinek (ed.), *From Late Antiquity to Early Byzantium*, Prague, pp. 237-241.
- , (1989), *Roman and Byzantine Papers*, Amsterdam.
- BANDINI, A.M. (1768), *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Laurentianae*, II, Florentiae.
- BARATA DIAS, P. (2003), "Plutarco e os autores cristiãos da Antigüidade tardo medieval. Limites e possibilidades de una recepção", en J. Ribeiro Ferreira & D. Ferreira Leão (coords.) *Os fragmentos de Plutarco e a recepção de su obra*, Coimbra, pp. 157-177.
- BECCHI, F. (2009), "Le traduzioni latine dei *Moralia* di Plutarco tra XIII e XVI secolo", en P. Volpe Cacciatore (ed.), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, Napoli, pp. 9-52.
- , (2010), "El redescubrimiento de Plutarco en la edad del Humanismo", en A. Pérez Jiménez (ed.), *Plutarco Renovado. Importancia de las traducciones modernas de Vidas y Moralia*, Málaga, pp. 23-38.
- BECK, M. (ed.) (2014), *A Companion to Plutarch*, Oxford.
- BENAKIS, L.G. (2003), "Latin Literature in Byzantium: the Meeting Point of Two Cultures", en E. Chrysos & P.M. Kitromilides (eds.), *The Idea of European Community in History. Conference Proceedings*, I, Athens, pp. 133-140.
- BERGUA CAVERO, J. (1995), *Estudios sobre la tradición de Plutarco en España (siglos XIII-XVII)*, Zaragoza.
- , (2010), "Las traducciones de Plutarco en el Renacimiento europeo: un acercamiento metodológico", en A. Pérez Jiménez (ed.), *Plutarco Renovado. Importancia de las traducciones modernas de Vidas y Moralia*, Málaga, pp. 11-22.
- BERSCHIN, W. (2001), "Il greco in Occidente: conoscenza e ignoranza (secoli IV-XIV)", en S. Settis (ed.), *I Greci. Storia, cultura, arte, società. III. I Greci oltre la Grecia*, Torino, pp. 1107-1115.

- BERTALOT, L. (1929-1930), "Cincius Romanus und seine Briefe", *Archiven* 21, 207-223.
- BERTI, E. (1989), "Traduzioni oratorie fedeli", *Medioevo e Rinascimento* 2, 245-266.
 ———, "Manuele Crisolora, Plutarco e l'avviamento delle traduzioni umanistiche", *Fontes* 1, 81-99.
- BESANA, C. (1965-1966), "La tradizione greca medioevale dei *Carmina Amatoria* di Ovidio conenuta nel Cod. Neap. Gr. II C 32", *RSBN* n.s. 2-3, 131-135.
- BEYER, H. (2012), "Die Bibliothek Hartmann Schedels: Sammelleidenschaft und Statusbewusstsein im Spätmittelalterlichen Nürnberg", *Perspektive Bibliothek* 1.2, 163-192.
- BIANCONI, D. (2004), "Le traduzioni in greco di testi latini", en G. Cavallo (ed.), *Lo spazio letterario del Medioevo. 3. Le culture circostanti. I. La cultura bizantina*, Roma, pp. 519-568.
- BIVILLE, F., DECOURT, J.-C. & ROUGEMONT, G. (eds.) (2008), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie. Actes du colloque international, Lyon, 17-19 mai 2004*, Lyon.
- BOTTLER, H. (2014), *Pseudo-Plutarch und Stobaios: Eine synoptische Untersuchung*, Göttingen-Bristol.
- BOUCHER, S. (1990), "Épona", *LIMC* v, 985-999.
- BOUTON-TOUBOULIC, A.-I. (2005), "Présences des *Moralia* de Plutarque chez les auteurs chrétiens des IV^e et V^e siècles", *Pallas* 67, 95-113.
- BROWN, S. (1970), "Concerning the origin of the *Nomina Sacra*", *Studia Papyrologica* 9, 7-19.
- BRUMANA, A. (1991), "Nota su Bonino Bonini", *Commentari dell'Ateneo di Brescia*, 190, 95-121.
- BUCCA, D. (2014), "Ancora un'osservazione sui fogli di guardia dello Scilitze madrilenò", *Néa Πόμνη* 11, 151-168.
- CALDERÓN DORDA, E. (1986), "El problema del manuscrito único: a propósito de Partenio de Nicea y el cod. *Palatinus gr.* 398", *Myrtia* 1, 93-105.
- CAMERON, A. (1931), "Latin Words in the Greek Inscriptions of Asia Minor", *AJPh* 52.3, 232-262.
 ———, (2004), *Greek Mythography in the Roman World*, Oxford.
 ———, (2011), *The Last Pagans of Rome*, Oxford.

- CAMMELLI, G. (1941), *I dotti bizantini e le origini dell'Umanesimo I. Manuele Crisolora*, Firenze.
- , (1941b), *I dotti bizantini e le origini dell'Umanesimo II. Giovanni Argiropulo*, Firenze.
- CAPPELLI, A. (1973), *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, 6^a ed., Milano.
- CICCOLELLA, F. (2008), *Donati Graeci. Learning Greek in the Renaissance*, Leiden-Boston.
- CIONI, A. (1970), “Bonini (Boninis), Bonino”, *DBI* 12, 215-219.
- COHEN-SKALLI, A. (2014), “De Byzance à Messine: les *Vitae Siculorum* de Constantin Lascaris, leur genèse et leur tradition”, *RHT* n.s. 9, 79-116.
- , (2016), “Les *Vitae Siculorum et Calabrorum* de Constantin Lascaris: le texte et ses sources”, *RHT* n.s. 11, 135-162.
- COMPARETTI, D. (1981), *Virgilio nel Medioevo* (ed. de G. Pasquali), 2 vols., Firenze.
- CORTESI, M. (1995), “Umanesimo greco”, en G. Cavallo, C. Leonardi & E. Menesto (dir.), *Lo spazio letterario del medioevo*. 1. *Il medioevo latino*. III. *La ricezione del testo*, Roma, pp. 457-507.
- CUGUSI, P. (1983), *Evoluzione e forme dell'epistolografia latina*, Roma.
- DALLA SANTA, G. (1915), “Il tipografo dalmata Bonino de Boninis ‘confidente’ della repubblica di Venezia, decano della cattedrale di Treviso (a. 1454-1528)”, *Nuovo Archivio Veneto* 30, 174-206.
- DARBO-PESCHANSKI, C. (dir.) (2004), *La citation dans l'Antiquité. Actes du colloque du PARSIA Lyon, ENS LSH, 6-8 novembre 2002*, Grenoble.
- DARIS, S. (1960), “Il lessico latino nella lingua greca d'Egitto”, *Aegyptus* 40, 177-314.
- , (1971), *Il lessico latino nel greco d'Egitto*, Barcelona.
- DE ANDRÉS, G. (1975), “Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del Duque de Uceda”, *RABM* 78, 5-40.
- , (1987), *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid.
- DE FREDE, C. (1960), *I lettori di umanità nello studio di Napoli durante il Rinascimento*, Napoli.
- DE LANNOY, L. (1978), “Une édition de l'*Héroïkos* de Philostrate par Maxime Planude”, *RhM* 121, 132-160.

- DE ROSALIA, A. (1957/1958), "La vita di Costantino Lascari", *Archivio Storico Siciliano* 9, 21-70.
- DE' ROSMINI, C. (1805/1806), *Vita e disciplina di Guarino Veronese e de' suoi discepoli libri quattro*, 2 vols., Brescia.
- DEKKERS, E. (1953), "Les traductions grecques des écrits patristiques latins", *Sacris Erudiri* 5, 193-233.
- DI FALCO, A. (2014), "Uno scambio di fascicoli fra *Marc. gr.* 259 e *Vat. gr.* 1676 (n)", *Commentaria Classica* 1, 11-21.
- DI FAZIO, M. (2000), "Porsenna e la società di Chiusi", *Athenaeum* 88, 303-412.
- DONATI, L. (1926), "Bonino de Boninis stampatore", *Archivio storico per la Dalmazia* 1, 54-64.
- DUPONT, F. & VALETTE-CAGNAC, E. (eds.) (2005), *Façons de parler grec à Rome*, Paris.
- ELEUTERI, P. & CANART, P. (1991), *Scrittura greca nell'Umanesimo italiano*, Milano.
- FEENEY, D.C. (1993), "Towards an Account of the Ancient World's Concepts of Fictive Belief", en C. Gill & T.P. Wiseman (eds.), *Lies and Fiction in the Ancient World*, Exeter, pp. 230-244.
- FERNÁNDEZ POMAR, J.M. (1964), "El Scylitzes de la Biblioteca Nacional de Madrid", *Gladius* 3, 15-45.
- , (1966), "La colección de Uceda y los manuscritos griegos de Constantino Láscaris", *Emerita* 34, 211-288.
- FISHER, E.A. (1990), *Planudes' Greek Translation of Ovid's Metamorphoses*, New York-London.
- FONKIC, B.L. (2007), "Sull'origine del manoscritto dello Scilitze di Madrid", *Erytheia* 28, 67-89.
- FORMENTIN, M.R. (1982), "La grafia di Massimo Planude", *JÖByz* 32.4, 87-96.
- FÖRSTEL, CH. (2007), "Materiali grammaticali di provenienza italogreca", en M. Feo, V. Fera, P. Megna & A. Rollo (eds.), *Petrarca e il mondo greco. Atti del Convegno internazionale di studi (Reggio Calabria 26-30 novembre 2001)*, Firenze, pp. 110-126.
- FRAZIER, F. & GUERRIER, O. (coords.) (2016), *Plutarque. Éditions, Traductions, Paratextes*, Coimbra-São Paulo.
- FRAZIER, F. (2005), "Le corpus des *Œuvres Morales*, de Byzance à Amyot. Essai de synthèse", *Pallas* 67, 77-93.

- FRONDA, M.P. (2010), *Between Rome and Carthago. Southern Italy during the Second Punic War*, Cambridge.
- FRYDE, E. (2000), *The Early Palaeologan Renaissance (1261-c.1360)*, Leiden-Boston-Köln.
- FUCHS, F.J. (2009), "Hartmann Schedel und seine Büchersammlung", en A. Schmid (ed.), *Die Anfänge der Münchener Hofbibliothek unter Herzog Albrecht V*, München, pp. 146-167.
- GALLO, I. (ed.) (1998), *L'eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento. Atti del VII Convegno plutarco, Milano-Gargnano, 28-30 maggio 1997*, Napoli.
- GARCÍA ORTEGA, R. & FERNÁNDEZ GALVÍN, A.I. (2003), *Trenos por Constantino-pla*, Granada.
- GARCÍA VALDÉS, M. (eds.) (1994), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco, Oviedo 30 de abril a 2 de mayo de 1992*, Madrid.
- GARCÍA YEBRA, V. (1987), "Interlingüística greco-latina en la traducción de las *Metamorfosis* por Planudes", en AA.VV., *Athlon. Saturae grammaticae in honorem Francisci R. Adrados*, II, Madrid, pp. 335-354.
- GARZYA, A. (1994), "Traduzioni di testi religiosi latini a Bisanzio", en C. Moreschini & G. Menestrina (ed.), *La traduzione dei testi religiosi. Atti del Convegno tenuto a Trento 10-11 febbraio 1993*, Brescia, pp. 171-184.
- , (1998), "Plutarco a Bisanzio", en I. Gallo (ed.), *L'eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento. Atti del VII Convegno plutarco, Milano-Gargnano, 28-30 maggio 1997*, Napoli, pp. 15-27.
- , (2004), "Sul latino a Bisanzio nei secoli XIII e XIV", en M. Cortesi (ed.), *Padri greci e latini a confronto (secoli XIII-XV). Atti del Convegno di studi della SISMELE, Certosa del Galluzzo, Firenze, 19-20 ottobre 2001*, Firenze, pp. 143-152.
- GEANAKOPOLOS, D.J. (1967), *Bisanzio e il Rinascimento. Umanisti greci a Venezia e la diffusione del greco in Occidente (1400-1535)*, trad. it. Roma.
- GENETTE, G. (1988), *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, trad. esp. Madrid.
- , (1997), *Paratexts: Thresholds of Interpretation*, trad. ing. Cambridge.
- GIANGRANDE, M. (1981), *Scritti sulla civiltà letteraria bizantina*, Napoli.

- GIANNATTASIO, R. (2003), "I frammenti biografici di Plutarco", *Humanitas* 55, 129-142.
- GIANNELLI, C. (1950), *Codices Vaticani Graeci. Codices 1485-1683*, Città del Vaticano.
- GILL, C. & WISEMAN, T.P. (eds.) (1993), *Lies and Fiction in the Ancient World*, Exeter.
- GIUSTINIANI, V.R. (1961), "Sulle traduzioni latine delle *Vite* di Plutarco nel Quattrocento", *Rinascimento* 1, 3-62.
- GIUSTINIANI, V.R. (1965), *Alamanno Rinuccini, 1426-1499. Materialien und Forschungen zur Geschichte des florentinischen Humanismus*, Köln-Graz.
- GREEN, M. (1995), *Celtic Goddesses. Warriors, Virgins and Mothers*, London.
- GUALDO ROSA, L. (1973), "Le lettere di dedica delle traduzioni dal greco nel '400. Appunti per un' analisi stilistica", *Vichiana* 2, 68-85.
- GUSSAGO, G.J. (1811), *Memorie storico-critiche sulla tipografia bresciana*, Brescia.
- GUZMÁN GUERRA, A. (1990), "De Virtutes mulierum versis in graecum ex texto latino a C. Lascari. El Manuscrito 4621 (48) de la Biblioteca Nacional de Madrid", en A. Pérez Jiménez & G. Del Cerro Calderón (eds.), *Estudios sobre Plutarco: obra y tradición. Actas del I Symposium español sobre Plutarco, Fuengirola 1988*, Málaga, pp. 265-270.
- HAGENDAHL, H. (1967), *Augustine and the Latin Classics*, II, Göteborg.
- HAHN, V. (1905), *De Plutarchi Moraliū codicibus quaestiones selectae*, Cracouiae.
- HANKINS, J. (2001), "Lo studio del greco nell'Occidente latino", en S. Settis (ed.), *I Greci. Storia, cultura, arte, società. III. I Greci oltre la Grecia*, Torino, pp. 1245-1262.
- HEMMENDINGER, B. (1966), "Les lettres latines à Constantinople jusqu'à Justinien", *ByzF* 1, 174-178.
- HERCHER, R. (1852), "Zu Plutarch. Heraclit", *Philologus* 7, 605.
- HILLYARD, B.P. (1977), "The Medieval Tradition of Plutarch *De audiendo*", *RHT* 7, 1-55.
- HIRZEL, R. (1912), *Plutarch*, Leipzig.
- HOFFMANN, Ph. (1983), "Deux témoins apparentés des *Vies* de Plutarque: les Parisini Gr. 1671 (A) et 1674 (D)", *Scriptorium* 37, 259-264.

- HOSE, M. (2007), "The silence of the lambs"? On Greek silence about Roman Literature", en Á. Sánchez-Ostiz, J.B. Torres Guerra & R. Martínez (eds.), *De Grecia a Roma y de Roma a Grecia. Un camino de ida y vuelta*, Pamplona, pp. 333-345.
- HURTADO, L.W. (1998), "The Origin of the *Nomina Sacra*: A Proposal", *Journal of Biblical Literature* 227, 655-673.
- IBÁÑEZ CHACÓN, Á. (2008/2009), "La violación como tópico en los *Paralela minora*", *Ploutarchos* 6, 3-14.
- , (2012), "Los *Paralela minora* como pseudepigrafía: criterios externos (Clemente de Alejandría y Lido)", en J. Martínez (ed.), *Mundus vult decipi. Estudios interdisciplinares sobre falsificación textual y literaria*, Madrid, pp. 159-170.
- , (2014), *Los Paralela minora atribuidos a Plutarco (Mor. 305A-316B): introducción, edición, traducción y comentario*, Tesis Doctoral inédita, Málaga.
- , (2016a), "La selección de *exempla* de los *Paralela minora* en los tesoros de F. Le Tort (1577)", *Myrtia* 31, 339-372.
- , (2016b), "Estudios sobre el texto de los *Paralela minora*: *Toletanus 51.5*", *Codices Manuscripti et Impressi* 103/104, 27-44.
- , (2017a), "Los *Paralela minora* en el *Dialogo en laude de las mugeres* de Juan de Espinosa", en M. Sanz Morales, R. González Delgado, M. Librán Moreno & J. Ureña Bracero (eds.), *La (inter)textualidad en Plutarco. Actas del XII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas, Cáceres, 8-10 de Octubre de 2015*, Cáceres-Coímbra, pp. 251-261.
- , (2017b), "Estudios sobre el texto de los *Paralela minora*: los *marginalia* de Amyot en la *editio Basileensis*", *Eikasmos* 28, 339-351.
- , (en prensa), "Estudios sobre el texto de los *Paralela minora*: los *florilegia* sacroprofanos", *REB*.
- INGRAM, W.H. (1966), "The Ligatures of Early Printed Greek", *GRBS* 7, 371-389.
- IRIARTE, J. (1769), *Regiae Bibliothecae Matritensis codices Graeci manuscripti*, Madrid.
- ISART HERNÁNDEZ, M^a.C. (1994), "Influencia de Plutarco en el *Protréptico* de Clemente de Alejandría", en M. García Valdés (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco, Oviedo 30 de abril a 2 de mayo de 1992*, Madrid, pp. 487-497.
- JACOBY, F. (1940), "Die Überlieferung von ps.-Plutarchs *Paralela minora* und die Schwindelautoren", *Mnemosyne* 8, 73-144.

- JANNOT, J.-R. (1988), "L'Étrurie intérieure de Lars Porsenna à Arruns le Jeune", *MEFRA* 100, 601-614.
- JESSEN, O. (1897), "Basileus", *RE* III.1, cols. 55-82.
- KAZHDAN, A.P. (1991), "Strategos", *ODB* III, 1964.
- KEUNE, J.B. (1907), "Epona", *RE* VI.1, cols. 228-243.
- KIKUCHI, C. (2010), "La bibliothèque de Hartmann Schedel à Nuremberg: les apports de Venise à l'humanisme allemand et leurs limites", *MEFRA (Moyen Âge)* 122.2, 379-391.
- KURTZ, E. (1891), "Zu Plutarchs *moralia*", *NJKPh* 37, 433-444.
- LA MATINA, M. (1998), "Plutarco negli autori cristiani greci", en I. Gallo (ed.), *L'eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento. Atti del VII Convegno plutarco, Milano-Gargnano, 28-30 maggio 1997*, Napoli, pp. 81-110.
- LABATE, V. (1901), "Per la biografia di Costantino Lascari. Nuovi documenti", *Archivio Storico Siciliano* 26, 220-240.
- LARA PEINADO, F. (2007), *Los etruscos. Pórtico de la Historia de Roma*, Madrid.
- LECHI, L. (1854), *Della tipografia bresciana nel secolo decimoquinto*, Brescia.
- LEDDA, A. (2004), "Gabriele Prieto e Bonino Bonini", en G. Petrella (ed.), *Dalla pergamena al monitor. I tesori della Biblioteca Queriniana. Catalogo della mostra Brescia, 7 marzo-23 maggio 2004*, Brescia, pp. 109-112.
- LEGRAND, É. (1885), *Bibliographie hellénique au XV^e et XVI^e siècles*, I, Paris.
- LINDSAY, W.M. (1915), *Notae Latinae*, Cambridge.
- LIZZI, R. (2006), "La traduzione greca dei *Dialogi* di Gregorio Magno: trasmissione e fortuna del testo in area orientale", en P. Chiesa (ed.), *I Dialogi di Gregorio Magno. Tradizione del testo e antiche traduzioni. Atti del II incontro di studi*, Firenze, pp. 169-193.
- LOWE, C.G. (1924), *The Manuscript Tradition of Pseudo-Plutarch's Vitae Decem Oratorum*, Illinois.
- MAGIE, D. (1905), *De Romanorum iuris publici sacrique uocabulis sollemnibus in Graecum sermonem conversis*, Leipzig.
- MAGNINO, D. (1992), "La riscoperta di Plutarco nel primo Umanesimo italiano", en F. Gascó & E. Falque (eds.), *El pasado renacido. Uso y abuso de la tradición clásica*, Sevilla, pp. 71-85.

- MAISANO, R. & ROLLO, A. (eds.) (2002), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli 16-29 giugno 1997)*, Napoli.
- MAITTAIRE, M. (1719), *Annales Typographici ab artis inventae origine ad annum MD*, Hagae Comitum.
- , (1722), *Annales Typographici ab anno MD ad annum MDXXXVI*, Hagae Comitum.
- MALTESE, E.V. (1994), “Appunti su Zaccaria traduttore di Gregorio Magno”, in C. Moreschini & G. Menestrina (eds.), *La traduzione dei testi religiosi. Atti del Convegno di Trento 10-11 febbraio 1993*, Brescia, pp. 243-252.
- MANFREDINI, M. (1976), “La tradizione manoscritta dei *Moralia* 70-77 di Plutarco”, *ASNP* 6, 453-485.
- , (1987), “Codici plutarchei di umanisti italiani”, *ANSP* 17, 1001-1043.
- , (1989), “Un famoso codice di Plutarco: il Paris. Gr. 1672”, *SCO* 39, 127-131.
- , (1992), “Il Plutarco di Planude”, *SCO* 42, 123-125.
- MANIACI, M. (1996), *Terminologia del libro manoscritto*, Roma-Milano.
- , (1997), “Alla fine della riga. Divisione delle parole e continuità del testo nel manoscritto bizantino”, *Scriptorium* 51, 189-233.
- , (2004), “Il codice greco ‘non unitario’. Tipologie e terminologia”, in E. Crisci & O. Pecere (eds.), *Il codice miscellaneo. Tipologie e funzioni. Atti del convegno Internazionale, Cassino, 14-17 maggio 2003*, Cassino, pp. 74-107.
- MARCELLI, N. (2009), “*Virum litteratissimum et huiusce aetatis nostrae eloquentiae fontem*: Guarino Guarini nel giudizio degli Umanisti”, *Medioevo e Rinascimento* n.s. 20, 181-207.
- MARNOTO, R. (2008), “Plutarco: o regresso a terras itálicas”, in J. Pinheiro, J. Ferreira & R. Marnoto, *Caminhos de Plutarco na Europa*, Coímbra, pp. 11-55.
- MARTÍN BAÑOS, P. (2005), *El arte epistolar en el Renacimiento europeo, 1400-1600*, Deusto.
- MARTINELLI TEMPESTA, S. (2005), “Per l’identificazione della scrittura latina di Massimo Planude”, *IMU* 46, 377-383.
- , (2006), *Studi sulla tradizione testuale del De tranquillitate animi di Plutarco*, Firenze.

- , (2013), “La tradizione manoscritta dei *Moralia* di Plutarco. Riflessioni per una messa a punto”, en G. Pace & P. Volpe Cacciato (eds.), *Gli scritti di Plutarco: traduzione, ricezione, commento. Atti del IX Convegno della International Plutarch Society, Ravello, 29 settembre - 1 ottobre 2011*, Napoli, pp. 273-288.
- MARTÍNEZ MANZANO, T. (1994), *Konstantinos Laskaris. Humanist, Philologe, Lehrer, Kopist*, Hamburg.
- , (1995), “Las retraduccionen al griego clásico de Constantino Láscaris”, *Hieronymus Complutensis* 2, 9-27.
- , (1998), *Constantino Láscaris. Semblanza de un humanista bizantino*, Madrid.
- , (1999), “Dos traducciones renacentistas de Plutarco inéditas”, en A. Alvar Ezquerro, J. García Fernández & J.F. González Castro (eds.), *IX Congreso español de Estudios Clásicos. Madrid, 27 al 30 de septiembre de 1995*, VII, Madrid, pp. 223-238.
- , (2018), “Las *Heroidas* de Ovidio, entre Oriente y Occidente”, *Emerita* 86.1, 93-107.
- , en prensa, “Constantino Láscaris”, en F. Bausi, M. Campanelli, S. Gentile & J. Hankins (eds.), *Autografi dei letterati italiani. Il Quattrocento*, II, Roma.
- MARTINI, E. & BASSI, D. (1906), *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, II, Mediolani.
- MARTINS DE JESUS, C. A. (2015), *Epitaphs for the heroes. Pepli Epitaphia (Appendix Planudea). Introduction, text, and commentary*, Berlin.
- MARTOS MONTIEL, J.F. (2016), “A propósito de una Tesis Doctoral sobre Plutarco”, *Ploutarchos* n.s. 13, 116-119.
- MERGIALI, S. (1996), *L'enseignement et les lettrés pendant l'époque des Paléologues (1261-1453)*, Athènes.
- MERISALO, O. (2014), “*Scripsi manu mea*. Hartmann Schedel in München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 490”, *Arts & Humanities* 8.2, 119-130.
- MONDRAIN, B. (2011), “La vie intellectuelle”, en A. Laiou & C. Morrisson (dirs.), *Le monde byzantin*, III, Paris, pp. 251-280.
- MONFASANI, J. (1995), *Byzantine Scholars in Renaissance Italy: Cardinal Bessarion and Other Émigrés*, Vermont.
- MORALES ORTIZ, A. (2000), *Plutarco en España: traducciones de *Moralia* en el siglo XVI*, Murcia.

- MOYA DEL BAÑO, F. (2008), “Los versos de Planudes en su traducción en prosa de las *Heroidas* ovidianas”, *CFC(L)* 28, 83-98.
- MULLEN, A. & JAMES, P. (eds.) (2012), *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge.
- NABER, S.A. (1900), “Observationes Miscellaneae ad Plutarchi *Moralia*”, *Mnemosyne* 28, 85-117; 129-156; 329-364.
- NACHSTÄDT, W. (1971), “Praefatio”, en W. Nachstädt, W. Sieveking & J.B. Titchener, *Plutarchi Moralia*, II, 2ª ed., Leipzig, pp. v-xxiv.
- NIKITAS, D.Z. (2001), “Traduzioni greche di opere latine”, en S. Settis (ed.), *I Greci. Storia, cultura, arte, società. III. I Greci oltre la Grecia*, Torino, pp. 1035-1051.
- OMONT, H. (1888), *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, II, Paris.
- OROZ RETA, J. (1988), *San Agustín: cultura clásica y cristianismo*, Salamanca.
- PAAP, A.H.R.P. (1959), *Nomina Sacra in the Greek papyri of the first Five Centuries A.D. The Sources and Some Deductions*, Leiden.
- PACE, G. (2006), “Osservazioni sulla tecnica versoria di Guarino Guarini: il caso dei *Parallela minora*”, en R.Mª. Aguilar & I.R. Alfageme (eds.), *Ecos de Plutarco en Europa. De Fortuna Plutarchi Studia Selecta*, Madrid, pp. 207-232.
- PADE, M. (1991), “The Dedicatory letter as a Genre: The Prefaces of Guarino Veronese’s Translations of Plutarch”, en A. Dalzell, Ch. Fantazzi & R.J. Schoeck (eds.), *Acta Conventus Neo-Latini Torontonensis*, Binghamton-New York, pp. 559-568.
- , (2007), *The Reception of Plutarch’s Lives in Fifteenth-Century Italy*, 2 vols., Copenhagen.
- , (2014), “The Reception of Plutarch from Antiquity to the Italian Renaissance”, en M. Beck (ed.), *A Companion to Plutarch*, Oxford, pp. 531-543.
- PASCHOUD, F. (1995), “*Mendacii splendor*: formes d’entrée en matière et protestations de véridicité dans la littérature de fiction”, *Latomus* 54, 262-278.
- PEDDIE, A. (1905), *Printing at Brescia in the Fifteenth Century*, London.
- PÉREZ JIMÉNEZ, A. & DEL CERRO CALDERÓN, G. (eds.) (1990), *Estudios sobre Plutarco: obra y tradición. Actas del I Simposion español sobre Plutarco, Fuengirola 1988*, Málaga.

- PÉREZ JIMÉNEZ, A. (2014), "The Reception of Plutarch in Spain", en M. Beck (ed.), *A Companion to Plutarch*, Oxford, pp. 556-576.
- , (ed.) (2010), *Plutarco Renovado. Importancia de las traducciones modernas de Vidas y Moralia*, Málaga.
- PÉREZ MARTÍN, I. (1990), "El florilegio de Plutarco en el código *Scorialensis graecus X.1.13*", en A. Pérez Jiménez & G. Del Cerro Calderón (eds.), *Estudios sobre Plutarco: obra y tradición. Actas del I Symposium español sobre Plutarco, Fuengirola 1988*, Málaga, pp. 257-263.
- , (1997), "Nuevos códices planudeos de Plutarco", en C. Schrader, J. Vela & V.R. Palerm (eds.), *Plutarco y la historia. Actas del V Simposio Español sobre Plutarco, Zaragoza 20-22 de junio de 1996*, Zaragoza, pp. 385-403.
- PERRONI-GRANDE, L. (1902), "Per la storia del monastero del S.S. Salvatore di Messina e per la biografia di Costantino Lascari", *Archivio Storico Messinese* 3, 208-211.
- , (1903a), "Per la storia di Messina e non per essa soltanto. Appunti d'archivio, con appendice di documenti su C. Lascari", *Archivio Storico Messinese* 4, 264-272.
- , (1903b), *Uomini e cose messinesi dei secoli XV e XVI*, Messina.
- PERTUSI, A. (1962), «Ἐρωτήματα. Per la storia e le fonti delle prime grammatiche greche a stampa», *IMU* 5, 321-351.
- , (1980), "L'Umanesimo greco dalla fine del secolo XIV agli inizi del secolo XVI", en G. Arnaldi & M. Pastore Stocchi (eds.), *Storia della cultura veneta*, III.1. *Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento*, Vicenza, pp. 177-264.
- PETRELLA, G. (2012), *Dante Alighieri, Commedia, Brescia, Bonino Bonini, 1487. Repertorio iconografico delle silografie*, Milano.
- , (2013), "Dante in tipografia. Errori, omissioni e varianti nell'edizione Brescia, Bonino Bonini, 1487", *La Bibliofilia* 115, 167-195.
- PICCIONE, R.M. (1998), "Plutarco nell'*Anthologion* di Giovanni Stobeo", en I. Gallo (ed.), *L'eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento. Atti del VII Convegno plutarqueo, Milano-Gargnano, 28-30 maggio 1997*, Napoli, pp. 161-201.
- PISTILLI, G. (2003), "Guarini, Guarino", *DBI* 60, 357-369.
- RESCIGNO, A. (1992), "Planude e il codice Plutarco Parisinus Gr. 1957", en I. Gallo (ed.), *Ricerche plutarchee*, Napoli, pp. 145-160.
- RESTA, G. (1962), *Le epitome di Plutarco nell'Quattrocento*, Padova.

- RIBEIRO FERREIRA, J. & FERREIRA LEÃO, D. (coords.) (2003), *Os fragmentos de Plutarco e a recepção de su obra*, Coimbra.
- ROBERT, C. (1915), *Oedipus*, 2 vols., Berlin.
- ROCHETTE, B. (1997), *Le latin dans le monde grec*, Bruxelles.
- ROLLO, A. (2002), "Problemi e prospettive della ricerca su Manuele Crisolora", en R. MAISANO & A. ROLLO (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli 16-29 giugno 1997)*, Napoli, pp. 31-85.
- , (2004), "Codici greci di Guarino Veronese", *SMU* 2, 333-337.
- , (2005), "Dalla biblioteca di Guarino a quella di Francesco Barbaro", *SMU* 3, 9-28.
- , (2008), "Per la storia del Plutarco ambrosiano (C 126 inf.)", en F. Bonanno, *Plutarco. Parallela minora. Traduzione latina di Guarino Veronese*, Messina, pp. 95-129.
- , (2011), "Alle origini della lessicografia umanistica: prime ricerche sul Vat. gr. 877", en J. Hamesse & J. Meirinhos (eds.), *Glossaires et lexiques médiévaux inédits. Bilan et perspectives. Actes du Colloque de Paris (7 mai 2010)*, Louvain-La-Neuve, pp.181-213.
- , (2012), *Gli 'Erotemata' tra Crisolora e Guarino*, Messina.
- , (2016), "Maestri di greco nell'Umanesimo: libri e metodi", *IMU* 57, 165-186.
- , (2017), "Study Tools in the Humanist Greek School: Preliminary Observations on Greek-Latin Lexica", en F. Ciccolella & L. Silvano (eds.), *Teachers, Books, and Schools of the Greek Renaissance Europe*, Leiden-Boston, pp. 26-53.
- ROMERO GONZÁLEZ, D. (2010), "Los incunables de Plutarco en las bibliotecas de Córdoba", en A. Pérez Jiménez (ed.), *Plutarco Renovado. Importancia de las traducciones modernas de Vidas y Moralia*, Málaga, pp. 125-140.
- RONCONI, F. (2007), *I manoscritti greci miscellanei. Ricerche su esemplari dei secoli IX-XII*, Spoleto.
- RUSSELL, D.A. (1972), *Plutarch*, London.
- RUSSO, A. (2003-2004), "Costantino Lascaris tra fama e oblio nel Cinquecento messinese", *Archivio Storico Messinese* 84-85, 5-87.

- SABBADINI, R. (1891), *Vita di Guarino Veronese*, Genova.
- , (1896), *La scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese*, Catania.
- , (1919), *Epistolario di Guarino Veronese*, III: Commento, Venezia.
- SALANITRO, G. (1988), “Sulle opere latine tradotte in greco dal XIII al XV secolo: nuove prospettive di studio”, *Sileno* 14, 69-71.
- SCHAMP, J. (1982), “A propos du Plutarque de Photios: notes et conjectures”, *REG* 95, 440-452.
- , (1995), “Le Plutarque de Photios”, *AC* 64, 155-184.
- SCHLERETH, I. (1931), *De Plutarchi quae feruntur Parallelis minoribus*, Friburgi.
- SCHMID, W. (1953), “Tityrus Christianus”, *RhM* 96, 101-165.
- SCHMITT, W.O. (1968), “Lateinische Literatur in Byzanz. Die Übersetzungen des Maximos Planudes und die moderne Forschung”, *JÖByz* 17, 127-147.
- SCHRADER, C., RAMÓN PALERM, V. & VELA TEJADA, J. (eds.) (1997), *Plutarco y la Historia. Actas del V Simposio Español sobre Plutarco, Zaragoza, 20-22 de junio de 1996*, Zaragoza.
- SETTON, K.M. (1956), “The Byzantine Background to the Italian Renaissance”, *Proc. Amer. Philos. Ass.* 100, 1-76.
- SIGNAROLI, S. (2009), *Maestri e tipografi a Brescia (1471-1519): l'impresa editoriale dei Britannici fra istituzioni civile e cultura umanistica nell'Occidente della Serenissima*, Brescia.
- SIGNES CODOÑER, J. (2003), “*Translatio studiorum*: la emigración bizantina a Europa Occidental en las décadas finales del Imperio (1353-1453)”, en P. Bádenas de la Peña & I. Pérez Martín (eds.), *Constantinopla 1453: mitos y realidades*, Madrid, pp. 187-246.
- SPEYER, W. (1971), *Die literarische Fälschung im heidnischen und christlichen Altertum. Ein versuch ihrer Deutung*, München.
- STADTER, PH.A. (1968), *Plutarch's Historical Methods. An Analysis of the *Mulierum uirtutes**, Cambridge (Mass.).
- , (1973), “Planudes, Plutarch, and Pace of Ferrara”, *IMU* 16, 137-162.
- STAUBER, R. (1908), *Die Schedelsche Bibliothek. Ein Beitrag zur Geschichte der Ausbreitung der italienischen Renaissance, des deutschen Humanismus und der medizinische Literatur*, Freiburg.
- STOK, F. (1998a), “Le traduzioni latine dei *Moralia* di Plutarco”, *Fontes* 1, 117-136.

- , (1998b), “Plutarco nella letteratura latina imperiale”, en I. Gallo (ed.), *L’eredità culturale di Plutarco dall’Antichità al Rinascimento. Atti del VII Convegno plutarco, Milano-Gargnano, 28-30 maggio 1997*, Napoli, pp. 55-80.
- , (2013), “Guarino lettore dei *Moralia* di Plutarco”, *SUP* 33, 93-111.
- SYME, R. (1972), “Fraud and Imposture”, en K. von Fritz (ed.), *Pseudepigrapha I. Entretiens sur l’Antiquité Classique 31 Août- 5 Septembre 1971*, Vandœuvre-Ginevra, pp. 3-17.
- TANGA, F. (2010), “Alamanno Rinuccini traduce il *Mulierum Virtutes* di Plutarco”, en A. Pérez Jiménez (ed.), *Plutarco Renovado. Importancia de las traducciones modernas de Vidas y Moralia*, Málaga, pp. 39-64.
- THIERMANN, P. (1994). *Das Wörterbuch der Humanisten. Die griechisch-lateinische Lexikographie des fünfzehnten Jahrhunderts und das Dictionarium Crastoni*, Diss. Universität Hamburg.
- , (1996), “I dizionari greco-latini fra Medioevo e Umanesimo.” en J. Hamesse (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l’Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge. Actes du Colloque international organisé par le ‘Ettore Majorana Centre for Scientific Culture’ (Erice, 23-30 septembre 1994)*, Louvain-La-Neuve, pp. 657-675.
- THORN-WICKERT, L. (2006), *Manuel Chrysoloras (ca. 1350-1415): eine Biographie des byzantinischen Intellektuellen von dem Hintergrund der hellenistischen Studien in der italienischen Renaissance*, Frankfurt am Main-Oxford.
- TITCHENER, J.B. (1924), *The Manuscript Tradition of Plutarch’s Aetia Graeca and Aetia Romana*, Illinois.
- TORRES GUERRA, J.B. (ed.) (2011), *Vtroque sermone nostro. Bilingüismo social y literario en el Imperio de Roma*, Pamplona.
- TRAUBE, L. (1907), *Nomina Sacra: Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung*, München.
- TURYN, A. (1972), *Dated Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, Urbana-Chicago-London.
- VALGIGLIO, E. (1967), “In margine alla tradizione manoscritta del *De audiendis poetis* di Plutarco”, *BPEC* 15, 107-113.
- VAN DEUN, P. (1993), “Les fragments de Plutarque contenus dans le florilège byzantin des *Loci Communes*”, *Byzantion* 63, 328-356.

- , (1996), “Les citations de Plutarque contenues dans le *Florilegium Baroecianum*”, en L. Van der Stockt (ed.), *Plutarchea Lovaniensia. A miscellany of essays on Plutarch*, Louvain, pp. 273-286.
- VAN TRICHT, F. (2011), *The Latin renovatio of Byzantium. The Empire of Constantinople (1204-1228)*, trad. ing. Leiden-Boston.
- VARILLAS SÁNCHEZ, I. (2014), *Constantino Láscaris y su retraducción al griego del De uirtutibus mulierum de Plutarco*, TFM inédito, Salamanca.
- VENDRUSCOLO, F. (1993), “Protostoria dei Plutarchi di Planude”, *SCO* 43, 73-82.
- , (1994), “L’edizione planudea della *Consolatio ad Apollonium* e le sue fonti”, *Boll. Class.* 15, 29-85.
- VOLPE CACCIATORE, P. (2006), “Guarino Guarini traduttore di Plutarco”, en R.M^a. Aguilar & I.R. Alfageme (eds.), *Ecos de Plutarco en Europa. De Fortuna Plutarchi Studia Selecta*, Madrid, pp. 261-268.
- , (2007), “Riflessioni sulla traduzione del *De liberis educandis* di Guarino Guarini”, en J.M^a. Nieto Ibáñez & R. López López (eds.), *El amor en Plutarco. IX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas*, León, pp. 699-708.
- , (ed.) (2009), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, Napoli.
- WAGNER, B. (2008), “Hartmann Schedel und seine Bibliothek”, en C. Fabian et alii (eds.), *Kulturkosmos der Renaissance. Die Gründung der Bayerischen Staatsbibliothek. Katalog der Ausstellung zum 450-jährigen Jubiläum 7. März bis 1. Juni 2008 und der Schatzkammerausstellung „Musikschätze der Wittelsbacher“ 9. Juni bis 6. Juni 2008*, Wiesbaden, pp. 167-195.
- WALLACE, W. (1923), “An Index of Greek Ligatures and Contractions”, *JHS* 43, 183-193.
- WEGEHAUPT, H. (1905), “Beiträge zur Textgeschichte der *Moralia* Plutarchs”, *Philologus* 64, 391-413.
- , (1914), “Planudes und Plutarch”, *Philologus* 73, 244-252.
- WEINRICH, H. (1976), *Metafora e menzogna: la serenità dell’arte*, trad. it. Torino.
- WEISS, R. (1953), “Lo studio di Plutarco nel Trecento”, *PP* 32, 321-342.
- WENDEL, C. (1940), “Planudea”, *BZ* 40, 406-445.
- , (1950), “Planudes, Maximos”, *RE* xx.2, cols. 2202-2253.
- WHITMARSH, T. (2005), “The Greek Novel: Titles and Genre”, *AJPh* 126, 587-611.

- WILSON, N.G. (1996), *Scholars of Byzantium*, 2ª ed. London.
- , (2000), *Da Bisanzio all'Italia. Gli studi greci nell'Umanesimo italiano*, trad. it. Alessandria.
- WISEMAN, T.P. (1993), "Lying Historians: Seven Types of Mendacity", en C. Gill & T.P. Wiseman (eds.), *Lies and Fiction in the Ancient World*, Exeter, pp. 122-146.
- WISSOWA, G. (1910), "Fulgora", *RE* VII.1, col. 228.
- WYTTENBACH, D. (1821), *Animadversiones in Plutarchi Moralia*, II.1, Oxonii.
- ZAMORA, Mª.J. (2000), "Evolución gráfica en Constantino Láscaris", *CFC (G)* 10, 167-282.
- ZIEGLER, K. (1965), *Plutarco*, trad. it. Brescia.

**Guarinus Veronensis de breuibis clarorum hominum inter se contentionibus a
Plutarcho collectis nuper in latinum conuersis Iacobo Lauagnolo**

- fol. 33v Complurimi sunt qui uetustissimas historias ob rerum gestarum admira-
tionem fictiones et fabulamenta esse existiment. quamobrem cum multa
posterioris temporis facinora rebus Romanæ ætatis similia obtigisse com-
pererim, ea ipsa delegi et priscis par nouum aliquid adieci eorumque nomi-
5 na qui litteris illa memoriæ prodiderunt scripta subiunxi.
- 1A** Persarum præfectus Datis nomine cum trecentis milibus militum Mara-
thonem, qui in Attica campus est, irrumpens cum ibi castra locasset indi-
genis bellum indixit. quocirca sprete barbarorum multitudine Athenienses
quattuor creatis ducibus Cynegiro, Polyzelo, Callimacho et Milciade no-
10 uem militum milia eo mittunt. collatis deinde signis, cum Polyzelus quen-
dam humana specie angustiore conspexisset, cæcus amisso uiso factus est.
Callimachus complurimis transfixus hastilibus, quamquam uitam ef-
flasset,
fol. 34r stetit. Cynegirus inuectam nauim detinens utraque manu obrun-
catur.
- Hasdrubal capta Sicilia Romanis bellum indixit. Senatus itaque Me-
15 **1B** tellum imperatorem creat, qui uictorem inde reportauit exercitum. in eo
bello L. Glaucus uir præcipua nobilitate cum Hasdrubalis nauem detineret,
utrunque manum amisit, uti scriptum reliquit Aristides Milesius primo
Rerum Sicularum, a quo materiam Dionysius Siculus accepit.

(fol. 33v) **1** complurimi Ω : non plurimi **Br.** || historias Ω : hystorias **Br.**¹ **4** ipsa Ω : ipse **Bo.**
|| aliquid *om.* **Br.**¹ **Ve.** **6** Datis **Br.** : Dathis **Bo. Ve.**, Dachus **Br.**¹ **8** quocirca Ω : quo circa
Br.¹ **9** quattuor Ω : quatuor **Ve.** || Polyzelo **Br. Bo.** : Polirelo **Br.**¹, Polizelo **Ve.** || Callimacho
 Ω : Calimacho **Br.**¹ || Milciade **Br.** : Miltiade *cett.* **10** Polyzelus **Br. Bo.** : Polirelus **Br.**¹,
Polizelus **Ve.** **11** humana Ω : humanæ **Br.**¹ || angustiore Ω : angustiore **Bo.** || cæcus Ω
: cecus **Br.**¹ **12** Callimachus Ω : Calymachus **Br.**¹ (fol. 34r) **13** utraque manu **Br. Ve.** :
utranque manum *cett.* **15** Hasdrubal Ω : Asdrubal **Bo.** **17** Hasdrubalis Ω : Asdrubalis **Bo.**
18 utrunque manum **Br.** : utranque manum *cett.* || Milesius **Bo. Br.** : Mylesius *cett.* **19** a quo
corr. : ab quo Ω

Ex Plutarcho de antiquis historiis quas fabulas putant
 ἐκ τῶν τοῦ Πλουτάρχου περὶ παλαιῶν ἱστοριῶν ἃς μύθους ἡγοῦνται

Πλεῖστοι τυγχάνουσιν οἱ τὰς παλαιὰς ἱστορίας διὰ τὸ θαῦμα τῶν πραγ- fol.12r
 μάτων πλάσματα καὶ μύθους δοξάζουσι. ταῦτά τοι ἐπεὶ πολλὰ τοῖς μεταγε-
 νεστέροις ὅμοιαπραχθέντα εὗρον ἐν τῷ τῶν Ῥωμαίων καιρῷ, αὐτὰ ταῦτα
 ἐξηλαξάμην· καὶ κατὰ συζυγίας τὰ παλαιὰ τοῖς νέοις προεθεῖς γράμμασιν
 αὐτὰ ἐξέδωκα.

Ὁ τῶν Περσῶν στρατηγὸς Δάτις μετὰ τριακοσίων χιλιάδων στρατιωτῶν **1A**
 εἰς Μαραθῶνα πεδῖον τῆς Ἀττικῆς ὀρμήσας, πόλεμον τοῖς Ἀθηναίοις
 συνέστησεν. οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τέσσαρας στρατηγοὺς κατ' αὐτοῦ ἐξελέξαντο·
 Κιναίγειρον, Πολύζηλον, Καλλίμαχον καὶ Μιλτιάδην μετ' ἑννέα χιλιάδων
 στρατιωτῶν. καὶ ὁ μὲν Πολύζηλος ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ μολέμου ἰδὼν τι τέρας **10**
 ἐτυφλώθη. ὁ δὲ Καλλίμαχος πολλοῖς δόρασι τρωθεὶς καὶ ἐκπνεύσας ἴστα-
 το. ὁ δὲ Κιναίγειρος νεὸς κρατῶν ἑκατέραν τὴν χεῖρα ἀπέβαλε.

Ὁ δὲ Ἀσδρουβάλλας ληφθείσης τῆς Σικελίας τοῖς Ῥωμαίοις πόλεμον **1B**
 ἐνέστησε καὶ ἡ γερουσία τὸν Μέτελλον στρατηγὸν προεχειρίσεν, ὃς τὸν **15**
 στρατὸν νικητὴν ἐπανάγαγεν. ἐν ἐκείνῳ τῷ πολέμῳ Λούκιος Γλαῦκος
 ἐπίσημος ἀνὴρ τὴν ναῦν τοῦ Ἀσδρούβα κρατήσας, ἑκατέραν τὴν χεῖρα
 ἀπέβαλεν. ὥς φησιν Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος ἐν τῷ πρώτῳ τῶν Σικελικῶν
 πραγμάτων, ἀφ' οὗ τὰς ὑποθέσεις Διονύσιος ὁ Σικελὸς ἔλαβεν.

(fol. 12r) Tit.: ex Plutarcho...putant transtulit Iriarte **1** παλαιὰς Λ^{pc} : παλαιὰς Λ^{ac} **6** ὁ
 in marg. || Δάτις Λ *codd.* : Δάτις *edd.* || μετὰ τριακοσίων χιλιάδων : μετὰ τριάκοντα μυριάδων
codd. **9** Κιναίγειρον : Κυναίγειρον *uel* Κυνέγειρον *codd.* || μετ' Λ^{pc} : μετὰ Λ^{ac} || ἑννέα
 χιλιάδων : ἑννακισχιλίους **Fa**, ἑνακισχιλίους **Π** **11** τρωθεὶς Λ^{pc} : πρωθεὶς Λ^{ac} **12** Κιναίγειρος
 : Κυναίγειρος *uel* Κυνέγειρος *codd.* || νεὸς Λ^{pc} : νῆα Λ^{ac} **14** Ἀσδρουβάλλας : Ἀσδρούβας *pler.*
codd. **15** γερουσία : συγκλήτου *codd.* || προεχειρίσεν *corr.* : προεχειρίσε **Λ** **16** Λούκιος
 Γλαῦκος : Λεύκιος Γλαῦκος *pler. codd.*, Γλαῦκος **S**, Γλαβρίων **Na. dub. in app.** **18** πρώτῳ
corr. : πρώτῳ **Λ** **19** Σικελὸς **Λ** : Σικελιώτης *codd.*

2A Xerxes bellum Græciæ illaturus cum quingentis myriadibus militum pœnes Artemisium anchoras iecerat. qua re perturbati Athenienses Themistoclis fratrem Agesilaum nomine speculatorem miserunt, tametsi pater Neocles cum utranque manum amisisse per quietem uidisset. is itaque
 5 inter barbaros habitu Persico constitutus quendam ex Xerxis stipatoribus nomine Mardonium interfecit. existimarat enim eum Xerxem esse, cum igitur a circumstantibus captus ligatus ad regem ductus esset, cum ad solis aram immolaturum offendit, in qua dextram imponens cum aliquandiu uim suppliciorum ne ullo quidem emisso suspirio tolerasset, e uinculis liberatus
 10 est, hac adiecta uoce: “huius generis Athenienses uniuersi sint, quod si fidem non habes, læuam quoque iniiciam”. ea res cum Xerxi pauorem incusisset, seruari Agesilaum imperauit. quemadmodum in secundo *Rerum Persicarum* Agatharchides Samius tradit.

fol. 34v **2B** Porsenna rex Thuscorum aduersus Romanos bellaturus | trans Tyberi
 15 castra habebat interceptaque quæ Romam ferebatur annona eos fame urgebat. eam ob rem confusis patribus, Mucius, ordinis patricii homo, quadringentos æquales a consulibus accipiens, fluuium priuato traiecit habitu. ubi cum stipatorem quendam necessaria ducibus dispertientem uidisset, Porsennam ratus hominem occidit. ductus deinde ad regem dexteram igni manum imposuit doloresque animose dissimulans ac ridens inquit: “solutus sum, tametsi nolis, barbare. nos quadringentos esse scito, qui tuo in exercitu obuersamur ut te neci tradamus”. tum rex terrore confectus pacem Romanis fecit. sicut quarto *Historiarum* Aristides Milesius memoriæ mandauit.

(fol. 34r) **1** Xerxes Ω : Xerses **Br.**¹ || quingentis **Bo. Br.** : quinque *cett.* **2** pœnes **Br. Br.**¹ : penes *cett.* || Artemisium Ω : Arthenusium **Br.**¹ || anchoras **Br.** : ancoras *cett.* **2-3** Themistoclis **Bo. Br.** : Themisthoelis **Br.**¹, Themisthoelis **Ve.** **5** constitutus Ω : constituens **Br.**¹ || Xerxis Ω : Xersis **Br.**¹ **6** existimarat **Br.** : existimauerat *cett.* || Xerxem Ω : Xersum **Br.**¹ **6-7** a circumstantibus Ω : ad circumstantibus **Br.** **7** ductus esset **Bo. Br.** : deductus esset *cett.* || cum **Br.** : eum *cett.* || offendit Ω : ostendit **Br.**¹ **8** dextram **Bo. Br.** : dextram *cett.* **10** adiecta Ω : a dicta **Br.**^{1ac}, aedicta **Br.**^{1pc} **11** læuam **Bo. Br.** : leuam *cett.* || iniiciam **Br. Ve.** : iniciam **Bo.**, iniitiam **Br.**¹ || Xerxi Ω : Xersi **Br.**¹ **12** imperauit Ω : imparauit **Br.**^{1ac} **13** Agatharchides Ω : Agutharchades **Br.**¹ **14** rex Ω : rerum **Br.**^{1ac} || Thuscorum **Br.** : Tuscorum *cett.* || (fol. 34v) Tyberim Ω : Tiberim **Bo.** **15** interceptaque Ω : intercepta **Br.**¹ || fame Ω : famæ **Br.**^{1ac} **16** Mucius **Bo. Br.** : Mutius *cett.* **18** ducibus **Bo. Br.** : ducis *cett.* || dispertientem **Bo. Br.** : dispartientem *cett.* **19** dexteram **Br. Ve.** : dextram *cett.* **21** nos Ω : nosque **Bo.** **22** terrore Ω : terore *sic* **Br.** **23** Historiarum Ω : hystoriarum **Br.**¹

Ὁ Ξέρξης κατὰ τῆς Ἑλλάδος ἐστρατεύσε μετὰ πεντακοσίων μυριάδων **2A**
στρατιωτῶν καὶ περὶ τὸ Ἄρτεμισιον τὰς ἀγκύρας ἐπέρριπεν. ὄθεν ταραχ-
θέντες οἱ Ἀθηναῖοι κατὰσκοπον τὸν τοῦ Θεμιστοκλέους ἀδελφὸν Ἀγησί-
λαον ἔπεμψαν· καίτοι εἰ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νεοκλῆς ἐκατέραν ἀπέβαλε
τὴν χεῖρα ἡσύχως ἑώρα. οὗτος εἰς τὸν τῶν βαρβάρων στρατὸν εἰσιῶν 5
Περσικῇ στολῇ ἓνα τῶν οικείων τοῦ Ξέρξου Μαρδόνιον ἀπέκτεινεν οἰόμε-
νος τὸν Ξέρξην εἶναι. ἐπεὶ δὲ ὑπὸ τῶν περιεστάντων | ἑάλω καὶ ἐνδεθεῖς fol.12v
πρὸς τὸν βασιλέα ἀπήχθη ἐν τῷ βωμῷ τοῦ Ἥλιου τεθυσόμενος, ἐν ᾧ τὴν
δεξιὰν ἐπιθεῖς πολλὰς βασάνους παθὼν χαρὶς τινος στεναγμοῦ, ἐκ τῶν
δεσμῶν ἠλευθερώθη, οὕτω βοήσας· “τούτου τοῦ γένους εἰσὶ πάντες οἱ 10
Ἀθηναῖοι καὶ εἰ οὐ πιστεύεις, καὶ τὴν λαίαν ἐπιθήσω”. τοῦτο μεγάλως
ἐφόβησε τὸν Ξέρξην καὶ φυλάττεσθαι ἐκείνον ἐκέλευσεν. ἦ φησιν ἐν τῷ
δευτέρῳ τῶν Περσικῶν Ἀγαθαρχίδης ὁ Σάμιος.

Πορσένης ὁ τῶν Θούσκων βασιλεὺς κατὰ τῶν Ῥωμαίων πολεμησείων
πέραν τοῦ Θύβριος ἐστρατοπέδευσε καὶ πολιορκήσας τὴν Ῥώμην λιμῷ **2B**
ἐκείνην ἐπιέξεν. ὄθεν τῶν πατέρων συγκεχυμένων τις πατρίκιος ἄγγελος 15
μετὰ πεντακοσίων ὁμοίων στολῇ ιδιωτῶν τὸν ποταμὸν διεπέρασεν, ὅπου
ἓνα τῶν οικείων τοῦ βασιλέως ἰδὼν τὰ ἐπιτήδεια τῷ στρατῷ διαμερίζοντα,
νομίζων εἶναι τὸν Πορσέναν, τὸν ἄνθρωπον ἀπέκτεινε. προσαχθεὶς δὲ τῷ
βασιλεῖ τὴν δεξιὰν χεῖρα τῷ πυρὶ ἐπέθηκε, τοὺς πόνους τε γενναίως ὑπο-
φέρον, εἶπεν· “ἀπήλλαγμαί, ὦ βάρβαρε, εἰ καὶ μὴ θέλης. ἴσθι ἡμᾶς πεντα-
κοσίους εἶναι ἐν τῷ σῷ στρατῷ ἵνα σε θανάτῳ παραδοῖμεν”. ὁ δὲ βασιλεὺς 20
ἀκούσας καὶ φοβηθεὶς εἰρήνην ἐποίησεν. ἦ φησιν ἐν τῷ τετάρτῳ Ἄρισ-
τείδης ὁ Μιλήσιος.

(fol. 12r) 2 ἀγκύρας : ἐγχωρίοις *codd.* 6 στολῇ : σχήματι *codd.* || οικείων : σωματοφυλάκων
codd. (fol.12v) 11 οὐ *add. s.l.* || λαίαν : ἀριστεράν *codd.* 12 ἦ *corr.* : ἦ **Λ** 14 Πορσένης
: Πορσίνας *pler. codd.* || Θούσκων : Τούσκων *pler. codd.*, Τρούσκων **F^{ac}Vat.141** 15 Θύβριος
: Θύμβρεως *pler. codd.*, Θύβρεως **F^{ac}**, Θίμβρεως **nc** 16 τις πατρίκιος : τῶν ἐπισήμων ἀνὴρ
codd. 17 πεντακοσίων ὁμοίων : τετρακοσίους ὁμήλικας *codd.* || στολῇ (στολῆ *corr.*) ιδιωτῶν
: ἐν ιδιωτικῷ σχήματι *codd.* 18 ἓνα τῶν οικείων : τὸν σωματοφύλακα *codd.* || βασιλέως :
τυράννου *codd.* 19 Πορσέναν : Πορσίναν *codd.* 20 πόνους : ἀλγηδόνας *codd.* || τε *add. s.l.*
21 ἀπήλλαγμαί : ἔλυμαι *codd.* || θέλης *corr.* : θέλης **Λ** **21-22** πεντακοσίους : τετρακοσίους
codd. **23** φοβηθεὶς **Λ^{pc}** (φ *s.scr.*) : βοβηθεὶς **Λ^{ac}** || εἰρήνην : σπονδὰς *codd.* || τετάρτῳ *corr.* :
τετάρτῳ *sic Λ*

3A Argiuis ac Lacedæmoniis de Tireate agro disceptantibus, Amphictyones ut utique pugnam committerent iudicarunt et uictori ager adiungeretur. itaque Lacedæmonii Othryadem, Argiui Thersandrum imperatores creat. his deinde pugnantibus, duo ex Argiuis Agenor et Chromius superstites
5 uictoriam in urbem renuntiant per summam postea quietem. Othryades, qui superuixerat, semifractis innitens hastis, ex cæsis scuta corripiens, trophæum erexit ex proprio inscribens cruore: “Ioui, in cuius potestate sunt trophæa”. dehinc orta utrinque discordia, Amphictyones cum rei spectatores aduertissent, palmam Lacedæmoniis adiudicant. hæc ita gesta esse
10 fol. 35r Chry|sermus in quarto *Rerum Peloponnesiacarum* commemorat.

3B Romani contra Sannites bellum gerentes Postumium Albinum imperatorem faciunt, qui ad Caudinas Furcas (is enim est angustissimus locus) insidiis circumuentus tres legiones amisit. ipse etiam lætali uulnere accepto cecidit. nocte deinde concubia, paulum recepto spiritu, raptis ex interfectis
15 hostibus clipeis, trophæum erexit tinctaque cruore dextra titulum inscripsit: “Romani de Sannitibus Ioui, in cuius potestate sunt trophæa”. C. Maius deinde cognomento Lemargus imperator eo missus, cum ad locum aduentasset, uiso trophæo, optimum cœpit augurium ac Marte collato regem captum Romam uictor transmisit. ut tertio *Italicarum rerum* Aristides Milesius
20 scripsit.

1/9 Lacedæmoniis *cett.*: Lacedemoniis **Br.** || Tireate *sic* **Br. Ve.**: Thyreate **Bo.**, Tyriace **Br.**¹ || (et 8) Amphictyones **Bo.**: Amphictiones **Br.**, Amphyctiones *cett.* 2 utique **Br.**: utrique *cett.* || adiungeretur **Br.**: adiudicaretur *cett.* 3 Thersandrum **Ω**: Hersandrum **Br.**¹ 4 Chromius **Bo. Br.**: Cromius *cett.* 5 renuntiant **Bo. Br.**: renunciant *cett.* 6-7 trophæum **Br.**: tropheum *cett.* 8 trophæa **Br.**: trophea *cett.* 9 aduertissent **Br.**: aduentassent *cett.* (fol. 35r) 10 Chrysermus **Bo. Br.**: Chrisermus *cett.* || in quarto **Br.**: in tertio *cett.* || Peloponnesiacarum **Bo.**: Peloponessiacarum **Br.**, Peloponnesicarum *cett.* 11 Sannites **Br.**: Samnites *cett.* || Postumium **Bo.**: Posthumium *cett.* 11-12 imperatorem *om.* **Br.**¹ 12 is enim est angustissimus locus **Br.**: is enim angustissimus locus est *cett.* 13 lætali **Br.**: letali *cett.* 14 cecidit **Ω**: occidit **Br.**¹ || concubia **Ω**: cuncubia **Ve.** || paulum **Br.**: paululum *cett.* 15 trophæum **Br. Ve.**: tropheum *cett.* || erexit **Ω**: errexit **Br.**¹ || dextra **Bo. Br.**: dextera *cett.* 16 Sannitibus **Br.**: Samnitibus *cett.* || trophæa **Br. Ve.**: trophea *cett.* || C. Maius **Br.**: Caius **Bo. Br.**¹, Caius Maius **Ve.** 17 deinde **Ω**: dein **Bo.** || Lemargus **Br. Ve.**: Læmargus **Bo.**, Nepos **Br.**¹ 18 trophæo **Ω**: trophæo **Br.**¹ || cœpit **Ω**: cepit **Bo.** || ac **Br.**: et *cett.* 19 uictor **Ω**: uector **Br.**^{1ac}

Τῶν Ἀργείων καὶ Λακεδαιμονίων διαφορομένων περὶ τοῦ Τεγεάτου **3A**
 ἀγροῦ, οἱ Ἄμφικτύονες πόλεμον ἔκριναν καὶ τῷ νικήσαντι ὁ ἀγρὸς εἶη· καὶ
 οὕτως οἱ μὲν Λακεδαιμονιοὶ Ὀθρυάδην, οἱ δὲ Ἀργεῖοι Θέρσανδρον στρα-
 τηγούς εἶλοντο. τούτων δὲ μαχεσαμένων, δύο ἐκ τῶν Ἀργείων περιελείφ-
 θησαν, Ἀγήνωρ καὶ Χρόμιος, οἳ εἰς τὴν πόλιν ἐπανιόντες τὴν νίκην ἐδήλω- 5
 σαν. ὁ δὲ περιλειφθεὶς Ὀθρυάδης ἀναλαβὼν τὰ ἡμίθραυστα δόρατα καὶ
 ἀσπίδια, τρόπαιον ἔστησε· καὶ τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐπιγράψας· “τῷ Δίι, ἐφ’ οὗ
 τὰ τρόπαια εἰσι”. | ἐπεὶ δὲ καὶ οὕτω διαφορὰ τῆς νίκης ἐγένετο, οἱ Ἄμφι- fol.13r
 κτύονες τοῖς Λακεδαιμονίοις τὴν ψῆφον ἐψηφίσαντο· ὥς φησι Χρῦσερμος
 ἐν τῷ τετάρτῳ τῶν Πελοποννησιακῶν. 10

Ὅμοίως καὶ οἱ Ῥωμαῖοι κατὰ τῶν Σαννιτῶν πόλεμον συστήσαντες, **3B**
 Ποστούμιον Ἀλβῖνον στρατηγὸν εἶλοντο, ὅς εἰς τοὺς Καυδίνους σταυροὺς
 (οὗτος γὰρ ὁ στενώτατος τόπος), περικυκλωθεὶς τρεῖς ἀπέβαλε φάλλαγγας.
 αὐτὸς τε τρωθεὶς ἔπεσε· νύκτωρ τε ἐπανελθὼν εἰς ἑαυτὸν καὶ λαβὼν ὅπλα
 τῶν τεθνεώτων τρόπαιον ἀνέστησε καὶ τῷ ἑαυτοῦ αἵματι ἐπέγραψεν· “οἱ 15
 Ῥωμαῖοι ἐκ τῶν Σαννιτῶν ταῦτα τῷ Δίι, παρ’ ᾧ πάντα τὰ τρόπαια”. καὶ
 μετὰ ταῦτα Κ. Μάιος ὁ κληθεὶς Λαίμαργος στρατηγὸς ἐκεῖ πεμφθεὶς καὶ
 τὸ τρόπαιον ἰδὼν καλὸν οἰωνὸν ἔλαβε καὶ πολεμῆσας τὸν βασιλέα αἰχμά-
 λωτον εἰς τὴν Ῥώμην μετὰ τὴν νίκην ἔπεμψεν. ἧ φησιν Ἀριστείδης ὁ
 Μιλήσιος ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Ἰταλικῶν. 20

(**fol. 12v**) 1-2 περὶ τοῦ Τεγεάτων ἀγροῦ : ὑπὲρ Θυρεάτιδος χώρας *pler. codd.* (Θυριάτιδος **J**) 6 ἡμίθραυστα δόρατα : ἡμικλάστοις δόρασιν *codd.* 7 τῷ Δίι, ἐφ’ οὗ τὰ τρόπαια εἰσι : Διὶ τροπαιούχῳ *codd.* (**fol. 13r**) 10 ἐν τῷ τετάρτῳ : ἐν τρίτῳ *codd.* || Πελοποννησιακῶν : Πελοποννησιακῶν *pler. codd.* 11 κατὰ τῶν Σαννιτῶν : πρὸς Σαμνίτας *codd.* 12 Ποστούμιον Ἀλβῖνον (*ex Guarino pler. edd.*) : Μισούνιον Ἀμβλιρηνόν **F**, Μισθύνιον Ἀμβλιρηνόν *pler. codd.*, Μινούκιον Αὐγουρίνον **Na**. || Καυδίνους στραυροὺς : φορκοῦντας Κλαυδίνας *codd.* 13 περικυκλωθεὶς : ἐνεδρευθεὶς *codd.* || φάλλαγγας : λεγεῶνας *codd.* 14 ὅπλα : ἀσπίδας *codd.* || τεθνεκῶτων : ἀνηρημένων *codd.* 15-16 οἱ Ῥωμαῖοι ... τὰ τρόπαια : Ῥωμαῖοι κατὰ Σαννιτῶν Διὶ τροπαιούχῳ *codd.* 17 Κ. Μάιος : Μάιος *pler. codd.*, Μάξιμος **g**

- 4A Persis in terram Græciam cum myriadibus quingentis auentantibus, Leonidas una cum quingentis a Lacedæmoniis eo missus est. ei cum ibi epularetur, multitudo barbarorum incumbit, quos ut Leonidas conspexit, “prandete” –inquit– “commilitones tamquam apud inferos melius cœnaturi”. dehinc facto in barbaros impetu, multis confossus telis, peruenit ad Persem eique coronam abstulit. quo mortuo Perses cor eius excindens pilosum inuenit. hæc Aristides primo *Rerum Persicarum* libro.
- fol.35v 4B Romani bello quod contra Pœnos gerebant quin|gentos duce Fabio Maximo miserunt, collatis manibus cunctos amisit. ipse mortifero accepto uulnere, in Annibale uehementi cursu concitatus, ablato ei diademate, prope eum oppetiit. Aristides Milesius ita factum testis est.
- 10 5A Circa Celænum Phrygiæ oppidum terræ hiatus cum aqua domos complures ipsis cum mortalibus obsorpsit in profundum. Midas rex oraculo monitus ut res eo prætiosissimas coniiceret, ita enim futurum ut terra coiret. auro atque argento iniecto, nihil opis attulit. Anchurus regis filius, cum nihil in uita humana prætiosius anima secum uersasset, datis genitori complexibus et Timotheæ uxori equum ascendit inque hiante locum concitatus est. postquam in unum terra rediit, auream Iouis Idæi aram eo in loco dedicauit. huius <rei> testis est Callisthenes secundo *Metamorphoseon*.
- 15 20

2 ei **Bo. Br.** : et *cett.* || ibi *om.* **Br.¹ Ve.** 4-5 cœnaturi **Br. Ve.** : cenaturi *cett.* 5 barbaros Ω : barbarorum **Br.¹** || impetu Ω : imperu *sic Br.* 6 Persem **Br.** : Xerxem **Bo. Ve., Xersem Br.¹** || Perses **Br.** : Xerxes **Bo. Ve., Xerxes Br.¹** 8 Pœnos Ω : Penos **Ve.** || (fol. 35v) duce Ω : duçæ *sic Br.* 9 collatis Ω : collatus *sic Br.* 10 Annibalem **Br.** : Hannibalem *cett.* 11 eum Ω : cum *sic Br.* factum **Br.** : factum esse *cett.* 12 circa Ω : Cirea **Br.¹** || Celænum **Bo.** : Celenum **Br. Br.¹, Celenem Ve.** || Phrygiæ Ω : Phrigiæ **Br.** || terræ hiatus Ω : certe hyans **Br.¹** 13 oborpsit **Br.** : absorpsit *cett.* 14 prætiosissimas **Br.** : pretiosissimas **Bo., præciosissimas cett.** 15 atque **Bo. Br.** : et *cett.* || opis Ω : opus **Br.¹** 16 prætiosius **Br.** : pretiosius **Bo., præciosius cett.** || secum **Bo. Br.** : secum ipse *cett.* 17 Timotheæ **Bo.** : Thimoteæ **Br. Ve., Cimotheæ Br.¹** || hiantem Ω : hyante, **Br.¹** 18 Idæi Ω : dei **Br.¹** 19 rei *om.* **Br.** || Callisthenes Ω : Calisthenes *sic Br.*

Ὅτε κατὰ τῆς Ἑλλάδος ὁ Ξέρξης ἐστράτευσε, ὁ Λεωνίδας μετὰ πεντα- **4A**
 κοσίων εἰς Θερμοπύλας ἐπέμφθη, ἰδὼν δὲ τοὺς βαρβάρους ἐσθίοντας πρὸς
 τοὺς συστρατιώτας εἶπεν· “ἀριστήσωμεν, ὡς ἄμεινον ἐν τῷ Ἄδει δειπνή-
 σομεν”. πολέμου δὲ γεγονότος καὶ πολλῶν ἀποθανόντων, πολλοῖς βέλεσιν
 ἐκεῖνος τρωθεῖς, πρὸς Πέρσην ἤχθη· οὗτος στέφανον ἀνεῖλε καὶ σχίσας 5
 αὐτὸν εὔρε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τετριχωμένην. ταῦτα ὁ Ἀριστείδης ἐν τῷ α’
 τῶν Περσικῶν διηγῆσατο.

Οἱ τε Ῥωμαῖοι ἐν τῷ κατὰ Φοινίκων πολέμῳ πεντακοσίους ἔπεμψαν **4B**
 στρατηγούντος Φαβίου τοῦ Μεγίστου, οὓς ἠκρωτηριασμένους τὰς χεῖρας
 ἀπέπεμψεν. αὐτὸς τε καιρίως τρωθεῖς κατὰ τοῦ Ἀνίββα σφοδρᾶ κινήσει 10
 κινήθεις ἀφαιρεθέντος τοῦ διαδήματος ἔπεσε. τοῦτο ὁ Ἀριστείδης οὕτω
 γεγενημένον μαρτυρεῖ.

Περὶ Κυλλήνην τῆς Φρυγίας πολίχνιον χάσμα τῆς γῆς μετὰ ὕδατος | **5A**
 πλείστας οἰκίας μετ’ ἀνθρώπων εἰς τὸ βάθος κατέπιε. Μίδαο δὲ ὁ βασι- fol.13v
 λεὺς χρηματισθεῖς ἵνα τὸ τιμιώτατον αὐτοῦ ἐκεῖ ἀπορρίψη· οὕτω γὰρ 15
 μέλλει ἡ γῆ συνελθεῖν. πολλοῦ δὲ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου ἐπιρριφθέντος,
 οὐδεμία ἐφάνη ὄνησις. Ἀθούρας δὲ ὁ τοῦ βασιλέως υἱὸς οὐδὲν τιμιώτερον
 ἑαυτοῦ λογισάμενος, μετὰ Θυμοθέας ἑαυτοῦ γυναικὸς ἵππον ἀναβάς εἰς τὸ
 χάος εἰσήλατο καὶ εὐθύς ἡ γῆ συνήλθεν, ὅπου χρυσὸς βωμὸς Διὸς Ἰδαίου
 ἐκτίσθη. τούτου μάρτυς ὁ Καλλισθένης ἐν τῷ δευτέρῳ τῶν Μεταμορφώ- 20
 σεων.

1-2 μετὰ πεντακοσίων : ἅμα τριακοσίοις *codd.* **3-4** ἀριστήσωμεν, ὡς ἄμεινον ἐν τῷ Ἄδει
 δειπνήσομεν : οὕτως ἀριστᾶτε ὡς ἐν Ἄδου δειπνήσοντες *codd.* **4** βέλεσιν : δόρασιν *codd.* ||
 πρὸς Πέρσην : ἐπὶ τὸν Ξέρξην *codd.* **5** τρωθεῖς *L^{pc}* : τρωφεῖς *L^{ac}* || στέφανον : διάδημα *codd.*
6 τετριχωμένην : δασεῖαν *codd.* **8** Φοινίκων : Ποινοῦς *codd.* **9** Φαβίου τοῦ Μεγίστου :
 Φάβιον Μάξιμον *codd.* **10** Ἀνίββα : Ἀννίβαν *codd.* || σφοδρᾶ *corr.* : σφοδρᾶ *L* **13** περὶ
 (π *in marg.* *L*) : κατὰ *codd.* || Κυλλήνην : Κελαινὸν *pler. codd.*, Κελαινάς *ex Stobaeo pler.*
edd. **14** μετ’ ἀνθρώπων : αὐτάνδρους *codd.* || βάθος : βυθὸν *codd.* || κατέπιε : εἴλκυσε *codd.*
16 οὐδεμία ἐφάνη ὄνησις : οὐδὲν ἐβοήθησεν *codd.* **17** Ἀθούρας : Ἀγχοῦρος *pler. codd.*,
 Ἐγχοῦρος *g*, Ἀγχοῦρος *Stob.*, Αἰγισταῖος *Apostol.*, Ἀγδιστίος *Hch.* || ἑαυτοῦ : ἐν βίῳ ψυχῆς
 ἀνθρωπίνης *codd.* **18** Θυμοθέας : Τιμοθέα *codd.* || χάος : χάσματος *pler. codd.* **19** γῆ *corr.*
 : γῆ *sic L* || χρυσὸς *L in marg.*

5B Tyberis per medium fluens forum ob Tarsii Iouis iram, magno dirupto agere, permultas demersit aedes. accepto mox oraculo, id desinere posse didicerunt, si prætiostissimum quoddam illuc iniicerent. cæteris aurum atque argentum frustra iniicientibus, Curtius insignis adolescens cum prætiostissimam hominis animam intelligeret, sese in hiantem terram coniecit eques suosque ex calamitate saluos reddidit. Aristides in quadragesimo *Italicarum rerum*.

6A Cum duces qui Polynicem secuti sunt conuiuium agerent, quædam fol. 36r aquila descendens telum Amphiarai in sublime tulit moxque dimisit. id autem humi fixum in laurum uersum est. quo in loco cum postridie dimicaret, Amphiarus una cum curru obsortus est. ibique oppidum hac etiam ætate uocatur Harma, id est, currus. id apud Trasimachum tertio *Ædificiorum* libro scriptum est.

6B Romani aduersum Pyrrhum Epirotarum regem bellum gerebant. tum Paulus Æmilius responsum accepit ex oraculo uictoriam reportaturum, si aram eo in loco ædificaret, ubi insignem cum curru hominem demersum aspiceret. post tris demum dies Valerius Torquatus, sicut enim in somnis fuerat admonitus, sumptis sacerdotis insignibus –nam augurali scientia præditus erat–, educto exercitu et multis ante a se interfectis, a terra absortus est. tum Æmilius structa ibidem ara uictor euasit, ex qua uictoria CLX turris gestantes elephantos Romam misit. quo autem tempore superatus est Pyrrhus, ex ara ipsa certa eduntur oracula. ita Critolaus tertio *Rerum Epiroticarum* meminit.

1 Tyberis **Br.** : Tibris **Bo.**, Tybris **Br.**¹, Thyberis **Ve.** || Tarsii *om.* **Br.**¹ **Ve.** || dirupto **Ω** : dirrupto **Br.**¹ **2** agere **Br.** : aggere *cett.* || permultas **Br. Bo.** : per multas *cett.* **3** prætiostissimum **Br.** : pretiostissimum **Bo.**, præciosissimum *cett.* || quoddam **Br.** : quiddam *cett.* || cæteris **Ω** : ceteris **Bo.** **4** frustra *om.* **Br.**¹ **Ve.** || adolescens **Br. Bo.** : adulescens *cett.* **4-5** prætiostissimam **Br.** : pretiostissimam **Bo.**, præciosissimam *cett.* || hiantem **Ω** : hyantem **Br.**¹ **6-7** Aristides ... rerum **Br.** : Aristides in quadragesimo *Rerum Italicarum Bo.*, Aristides in xi *Italicarum rerum* refert *cett.* (fol. 36r) **9** Amphiarai **Br. Ve.** : Amphiarei **Bo.**, Amphyarai **Br.**¹ **11** Amphiarus **Br.** : Amphiareus **Bo.**, Amphyarus *cett.* || obsortus est **Br.** : absorptus est *cett.* **12** Harma **Bo.** : Arma *cett.* || Trasimachum **Br.** : Trisimachum *cett.* **14** aduersum **Br.** : aduersus *cett.* || Pyrrhum **Ω** : Pyrrum **Bo.** || Epirotarum **Bo.** : Epyrotarum *cett.* **17** sicut **Br.** : sic *cett.* **19** a se *corr.* : ab se **Ω** **20** a terra **Bo.** : ab terra *cett.* **21** turris **Br. Bo.** : turres *cett.* **22** Pyrrhus **Ω** : Pyrrus **Bo.** || certa *om.* **Br.**¹ **Ve.** || eduntur **Br. Bo.** : æduntur *cett.* **22-23** Epiroticarum **Bo.** : Epyroticarum **Br.**, Epyroticarum *cett.*

Ὁ Θρύμβρις διὰ μέσου ῥέων τῆς ἀγορᾶς τοῦ Ὀβρασίου Διὸς διὰ τὴν **5B**
 ὀργὴν πολλὰς ἠφάνισεν οἰκίας, χρησιμοῦ δὲ δοθέντος, ἔμαθον τὸ κακὸν
 παύσειν, εἰ τὸ τιμώτατον ἀπορρίψειαν. τῶν δὲ ἄλλων χρυσὸν καὶ ἄργυρον
 ῥιψάντων, ὁ Κούρσιος ἐπίσημος μειράκιος τὴν τοῦ ἀνθρώπου ψυχὴν
 τιμώτατον πάντων νομίζων, ἑαυτὸν ἀπέρριψε μετὰ ἵππου καὶ τοὺς ἑαυτοῦ
 τῆς συμφορᾶς ἀπήλλαξε. τούτου μάρτυς Ἀριστείδης ἐν τῷ μ' τῶν Ἰτα-
 λικῶν. 5

Τῶν μετὰ τοῦ Πολυνείκους στρατηγῶν συμπόσιον ἀγόντων, ἀετὸς κα- **6A**
 ταβὰς τὸ τοῦ Ἀμφιάρεω δόρυ εἰς ὕψος ἤνεγκεν εὐθύς τε ἀφῆκεν, ὅπερ
 ἐν τῷ ὦμφ ἐκείνου παγὲν εἰς δάφνην μετεβλήθη. ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ τόπῳ
 μαχόμενος ὁ Ἀμφιάρεως μετὰ τοῦ ἄρματος καταποθεῖς ἐστίν, ὅπου καὶ
 πολίχθιον μέχρι νῦν Ἄρμα κέκληται. τοῦτο ὑπὸ Θρασυμάχου ἐν τῷ γ' τῶν
 Οἰκοδομημάτων γέγραπται. 10

Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι ὅτε κατὰ τοῦ Πύρρου μαχόμενοι ἐτύγχανον, τότε Παῦ- **6B**
 λος ὁ Αἰμύλιος χρησιμὸν ἔλαβε νίκην λήψεσθαι, εἰ ἐκεῖ βωμὸν κτίσῃ, ὅπου
 ἐπίσημον ἄνδρα μετὰ ἄρματος καταποθέντα ἴδοι. μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας
 Βαλλέριος Τορβάτος, ὥσπερ καθ' ὕπνον χρηματισθεῖς –ἐτυχε μάντις ὦν–
 μετὰ πολλῶν ἐπισήμων ἱερέων πόλεμον στήσας καὶ πολλοὺς ἰδὼν κταν-
 θέντας, ὑπὸ τῆς γῆς κατεπόθη καὶ τότε Αἰμύλιος οἰκοδομηθέντος βωμοῦ
 νικητῆς ἐπανῆκε | καὶ τοῖς Ῥωμαίοις ρξ' ἐλέφαντας πύργους φέροντας fol.14r 20
 ἔπεμψε· καὶ ἐκ τοῦ βωμοῦ ἐκείνου ἔκτοτε χρησιμοὶ ἐδίδοντο. τούτου μέ-
 μνηται Κριτόλαος ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Ἡπειρωτικῶν.

1 Θρύμβρις *Λ^{pc}* : δὲ ρύμβρις *sic Λ^{ac}*, Τίβερις *codd.* || Ὀβρασίου : Ταρσίου *codd.*, Ταρπήϊου
Nab. Na. Ba. Boul. 2 ἠφάνισε : ἐβύθισε *codd.* 3 τιμώτατον : τίμιον *codd.* 4 Κούρσιος
 : Κούρτιος *pler. codd.*, Κοῦρτος *dvz* 5 τοὺς ἑαυτοῦ : τοὺς οἰκείους *codd.* || συμφορᾶς :
 κακῶν *codd.* 6 ἀπήλλαξε *corr.* : ἀπήλλαξεν *Λ* 8 τῶν ... ἀγόντων : τῶν ἅμα Πολυνεῖκει
 εὐωχουμένων λοχαγῶν *codd.* 9 ἠνεγκεν *corr.* : ἠνεγκε *Λ* || ἀφῆκεν *corr.* : ἀφῆκε *Λ* 12
 Θρασυμάχου : Τρισίμαχος *pler. codd.*, Τρίμαχος *v*, Τεισίμαχος *Na.* 13 Οἰκοδομημάτων
 : Κτίσεων *codd.* 14 ὅτε *add. s.l.* 15 Αἰμύλιος : Αἰμίλιος *pler. codd.*, Αἰμίλιος *Sgr* ||
 ἐκεῖ *post* νίκην *delendum esse indicat Λ* 15-16 εἰ ... ὅπου : ἐὰν ... ἔνθα ἂν *codd.* 16
 καταποθέντα : χάσματι κρυπτόμενον *codd.* 17 Βαλλέριος Τορβάτος : Οὐαλέριος Κονάτος
pler. codd., <Τορ>κυᾶτος *Na. Jac.*, Κονᾶτος *Ba.*, Κονάτιος *Boul.* || καθ' ὕπνον χρηματισθεῖς :
 κατ' ὄναρ ἰδὼν *codd.* || ἐτυχε μάντις ὦν : καὶ γὰρ ἦν μαντικῆς ἐμπειρος *codd.* 18 μετὰ πολλῶν
 ἐπισήμων ἱερέων : ἀναλαβεῖν ἱερέως κόσμον *codd.* 19 οἰκοδομηθέντος (*corr.*, ἄκοδ. *Λ*)
 βωμοῦ : βωμὸν ἰδρῶσας *codd.* (**fol. 14r**) 20 ἐλέφαντας πύργους φέροντας : πυργοφόρους
 ἐλέφαντας *codd.* 21 χρησιμοὶ ἐδίδοντο : βωμὸς μαντεύεται *codd.* 22 Κριτόλαος : Κριτόλας
pler. codd., Κριτήλας *n* || Ἡπειρωτικῶν *Λ^{pc}* : Ἐπειρωτικῶν *Λ^{ac}*

- 7A Hercules florenti <adhuc> ætate regem Eubœæ Pyrechmen bellum
 Bœtiis inferentem uicit uictumque pullis equinis ita alligauit, ut in duas
 dispartiret partes, insepultus iaceret. locus adhuc Pyrechmis pulli uocatur.
 est autem penes Heraclium fluuium, ubi potantibus equis, hinnitus emittitur.
 5 fol. 36v quemadmodum tertio *De fluminibus* libro traditum est.
- 7B Tullus Hostilius rex Romanorum cum Metio Suffetio Albanorum rege
 bellum habebat, in quo prœlium sæpenumero distulit. eoque aliquando
 superato, Albani ad epulas sese conuertunt. epulantes adoritur captumque
 regem duobus alligans pullis discerpsit. ut Alexarchus tertio *Rerum Itali-*
 10 *carum* auctor est.
- 8A Philippus cum Methonem et Olynthum diripere cuperet, summis uiri-
 bus Sandanum fluuium traicere conabatur. qua in re Aster Olynthius telum
 immisit oculos his uerbis inscriptum: “Aster Philippo mortiferum mittit
 telum”. Philippus, amisso oculo, saluus ad suos rediens enatat. hæc quidem
 15 Callisthenes tertio *Rerum Macedonicarum*.
- 8B Porsenna rex Thuscorum bellum Romanis inferens trans Tyberim me-
 tatus est castra, ubi intercepta annona Romanos fame domabat. Horatius
 Cocles imperator creatus pontem Sublicium occupat, ut barbarorum copiis
 transitum inhiberet. cum autem a barbarorum multitudine premeretur,
 20 militibus, quos secum habebat, ut pontem inciderent, imperauit. quæ res
 transire uolentis Thuscos cohibuit cumque se in fluuium deiecisset, oculum
 tello saucius, enatauit ad suos. hæc quidem Theotimus secundo *Rerum*
Italicarum.

1 adhuc *om.* **Br.** || Pyrechmen **Br.** : Pyrechmen **Bo.**, Pyrrhechmen *cett.* 2 Boetiis *sic* Ω :
 Bœotiis **Bo.** || inferentem Ω : inferentem *sic* **Br.** || dispartiret **Br.** : dispertiret **Bo.**, dispartiretur
Br.¹, dispertiretur **Ve.** 3 partes Ω : partis **Br.** || insepultus **Br.** : insepultusque *cett.* || Pyrechmis
Bo. : Pyrechmis **Br.**, Pyrrhechmus *cett.* 4 penes **Bo.** **Ve.** : pœnes *cett.* || Heraclium Ω :
 Herraclium **Br.**¹ || hinnitus Ω : hynnitus **Br.**¹ (fol. 36v) 6 Suffetio Ω : Fufetio **Bo.** 7
 prœlium **Bo.** : prelium **Br.**, prælium *cett.* || sæpenumero Ω : sepenumero **Br.** 9 pullis **Bo.**
Ve. : puellis **Br.**, pulis **Br.**¹ || Alexarchus **Br.** **Bo.** : Mexarchus *cett.* 11 Olynthum **Br.** **Ve.** :
 Olinthum **Bo.**, Olincum **Br.**¹ || diripere Ω : dirripere **Br.**¹ 12 Olynthius **Ve.** : Olynchius **Br.**,
 Olinthius **Bo.**, Olyntus **Br.**¹ 13 oculos **Br.** : oculo **Bo.**, in oculum *cett.* 15 Callisthenes **Br.**
Bo. : Calisthenes *cett.* || Macedonicarum **Br.** **Bo.** : Macedonicarum tradit *cett.* 16 Porsenna
 Ω : Porsennas **Bo.** || Thuscorum **Br.** : Tuscorum *cett.* || Tyberim Ω : Tiberim **Bo.** 17 fame Ω
: famæ **Br.**^{1ac} || Horatius Ω : Oratius **Bo.**, Horatus **Br.**^{1ac} 19 transitum *om.* **Br.**¹ 21 uolentis
Br. **Bo.** : uolentes *cett.* || Thuscos **Br.** : Tuscos *cett.* 22 tello **Bo.** : telo **Br.**, tel o (*sic*) **Br.**^{1ac}
23 Italicarum **Br.** **Bo.** : Italicarum refert *cett.*

Ὁ Ἡρακλῆς ἐν τῇ πρώτῃ ἡλικίᾳ τὸν τῶν Εὐβοέων βασιλέα Πυρέθμην **7A**
αὐτοῖς πολεμοῦντα ἐνίκησε· δεδεμένον τε ἵππειοὺς πάλους οὕτως ἐδέσ-
μευσεν, ὥστε εἰς δύο μέρη διαχαρίσας καὶ ἄταφος ἔκειτο. ὁ δὲ τόπος καὶ
νῦν πωλοὶ τοῦ Πυρέθμου καλεῖται· ἔστι δὲ παρὰ τὸν Ἡράκλειον ποταμὸν,
ὅπου τῶν ἵππων πινόντων χρεμετισμὸς γίνεται· ὥσπερ ἐν τῷ γ' τῶν Περι 5
ποταμῶν γέγραπται.

Τούλιος τε Ὀστιλῖος βασιλεὺς Ῥωμαίων πολεμῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Αλ- **7B**
βάνων πολλάκις τὸν πόλεμον διέφερε καὶ πολλάκις ἐκείνου ἠττηθέντος οἱ
Ἀλβάνοι εἰς εὐωχίας ἐπέστρεψαν. οἷα ἐπιθέμενος τὸν ἑαυτῶν βασιλέα δεσ-
μεύσας δυοῖν πάλους διαμερίσεν· ὥσπερ Ἀλέξανδρος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλι- 10
κῶν μέμηται.

<O> Φίλιππος ἐπιθυμῶν τὴν Μεθώνην καὶ τὴν Ὀλυνθον καταλύσαι, **8A**
μετὰ πολλοῦ στρατοῦ τὸν Σάνδανον ποταμὸν περάσαι ἐβιάζετο, ὅπου
Ἀστήρ τις Ὀλύνθιος κατὰ Φιλίππου βέλος προέρριπεν ἐπιγράψας· “Ἀστήρ
θανάσιμον βέλος πέμπει Φιλίππῳ”· ὃς τότε ἀποβαλὼν τὸν ἕτερον ὀφ- 15
θαλμὸν σῶος εἰς τοὺς ἑαυτοῦ ἐπανάηκε. διηγήσατο ταῦτα Καλλισθένης ἐν
τῷ γ' τῶν Μακεδονικῶν.

Καὶ ὁ Πορσένης ὁ τῶν Θούσκων βασιλεὺς πολεμῶν Ῥωμαίοις πέραν **8B**
τοῦ Θύμβριος στρατοπεδεύσας ἐπολιόρκει αὐτοὺς. ὁ δὲ Ὀράτιος στρατη-
γὸς αἰρεθεὶς γέφυραν τὴν συμπλικίαν κατέλαβεν, ἵνα τοὺς βαρβάρους 20
διακωλύσῃ περᾶν. ἐπεὶ δὲ παρὰ τῶν ἐχθρῶν ἐπιέτετο, τοὺς ἑαυτοῦ στρα-
τιώτας ἐκέλευσε τὴν γέφυραν διαφυλάττειν, ὅπου εἰς τὸν ποταμὸν ἔπεσε
τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ βέλει ἀποβαλὼν. τοῦτο | ὁ Θεότιμος ἐν τῷ β' τῶν fol.14v
Ἰταλικῶν διηγήσατο.

1 Ἡρακλῆς **Λ^{pc}** : Ἡράκλεις **Λ^{ac}** || ἐν τῇ πρώτῃ ἡλικίᾳ : ἔτι νέος ὢν *codd.* || Πυρέθμην : Πυραίχιμης
codd. 2 ἵππειοὺς *corr.* : ἵππειάς **Λ** || πάλους **Λ^{pc}** *s.l.* : θριξί **Λ^{ac}** 3 διαχαρίσας : διελὼν *codd.*
4 πωλοὶ **Λ^{pc}** *s.l.* : τρίχες **Λ^{ac}** || Πυρέθμου : Πυραίχιμου *codd.* 7 Τούλιος Ὀστιλῖος : Τοῦλλος
Ὀστιλῖος *pler. codd.* 9-10 τὸν ἑαυτῶν ... διαμερίσεν : τὸν βασιλέα, δύο πάλους συζεύξας,
ἐσπάραξεν *pler. codd.* 10 Ἀλέξανδρος **Λ** : Ἀλέξαρχος *pler. codd.*, ἡ Δικαίαρχος *add. s.l.* **Λ**
11 ἐν τῷ γ' : ἐν τετάρτῃ *pler. codd.* 12 ἐπιθυμῶν ... καταλύσαι : βουλόμενος πορθηῖσαι *codd.*
16 *ante* σῶος *delendum esse* ὕγιης *indicat* **Λ** || εἰς τοὺς ἑαυτοῦ : πρὸς τοὺς οἰκείους *codd.* ||
ἐπανάηκε **Λ^{pc}** (ε *s.scr.*) : ἐπανάηκων **Λ^{ac}** 18 Πορσένης : Πορσίνας *codd.* || Θούσκων : Τούσκων
pler. codd., Τρούσκος *sic* **F^{ac}** 19 Θύμβριος : Θύβριος **F^{ac}a^{ac}**, Θρύμβιος **S**, Θύμβρεως
dvzn^{ac}, Θύμβρεος **n^{pc}**, Θύμβριδος **Bou.** || Ὀράτιος : Ὀράλιος *pler. codd.*, Ἡρακλῖος **λ** || *om.*
Cocles : Κάτλος *pler. codd.* 20 αἰρεθεὶς : χειροτονηθεὶς *codd.* || γέφυραν τὴν συμπλικίαν :
τὴν ξυλίην γέφυραν *codd.* 21 διακωλύσῃ *corr.* : διακωλύσῃ **Λ** || ἐχθρῶν : πολεμίων *codd.*
22 διαφυλάττειν : κόπτειν *codd.* 23 τὸν ὀφθαλμὸν βέλει ἀποβαλὼν : βέλει δὲ τὸν ὀφθαλμὸν
πληγεὶς *codd.*

9AB

(desunt)

- 10A** Persis Græciam discursationibus ac prædis infestantibus, Pausanias Lacedæmoniorum imperator quinquaginta auri talenta ut Spartam proderet
fol. 37r a | Xerxe acceperat. quod ubi deprehensum est, pater Agesilaus usque ad
5 Ædichalchæ Palladis templum filium insectatus, cocto latere ita templi
fores obstruxit, ut eum inedia consumpserit. mater autem insepultum eiecit.
quemadmodum Chrysermus *Historiarum* secundo.
- 10B** Bellum Romanis aduersus Latinos erat, in eo ducem P. Decium creant.
quidam patricio genere cæterum inops adolescens, Cassius Brutus nomine,
10 dicta mercede, portas aperire uolebat; uerum deprehensus ad Auxiliariæ
Palladis templum confugit. eius pater Cassius Signifer, oclulis foribus,
necatam fame iuuenem insepultum eiecit. quemadmodum Clitonymus in
Rerum Italicarum libro.
- 11A** Darius rex Persarum apud fluuium Granicum cum Alexandro con-
15 fligens, amissis satrapis et falcatis curribus duobus ac quingentis, alterum
prælium initurus erat. Ariobarzanes autem filius, Alexandri misericordia
commotus, patrem interficere pollicitus est. qua re indignatus Darius filio
caput abscidit. quod Aretades Gnidius in tertio *Rerum Macedonicarum*
testatur.
- 20 **11B** Brutus, eiecto Tarquinio Superbo, consul una omnium uoce creatus
est. ille enim imperiose nimis ac tyrannice in regno uersabatur. expulsus
itaque sese recepit ad Thuscos, quorum ope cum Romanis bellum inferret.
filii <Brutum> prodere uoluerunt, qua ex re Brutus natis caput abscidit. id
Aristides Milesius in *Rebus Italicis* testatur.

1 *Par.min.* 9AB om. Ω (fol. 37r) 4 Xerxe Ω : Xerse **Br.**¹ || deprehensum **Bo. Ve.** : deprehensam **Br.**, depræhensum **Br.**¹ 5 Ædichalchæ **Bo.** : Adicalchæ **Br. Ve.** : Auxiliariæ **Br.**¹ || Palladis **Br. Bo.** : Paladis *cett.* 7 Chrysermus **Br. Bo.** : Chrisermus *cett.* || *Historiarum* Ω : *Hystoriarum* **Br.**¹ || secundo **Br. Bo.** : secundo refert *cett.* 9 cæterum Ω : ceterum **Bo.** || adolescens **Br. Bo.** : adulescens *cett.* || Cassius **Br. Bo.** : Crassus **Br.**¹, Cassus **Ve.** 10 Auxiliariæ **Bo. Br.**¹ : Auxiliare *cett.* 12 fame Ω : famæ **Br.**¹ || Clitonymus **Bo.** : Clytominus **Br.**, Clytonymus *cett.* 13 libro **Br. Bo.** : libro nono tradit *cett.* 15 amissis Ω : ammissis **Br.**¹ || curribus duobus Ω : turribus duabus **Br.**¹ 16 prælium **Bo.** : prælium *cett.* 18 Aretades Gnidius Ω : Arethaches Suidius **Br.**¹ 20 Tarquinio Ω : Torquinio **Br.**^{lac} 21 tyrannice Ω : tyranice **Br.**¹ 22 Thuscos **Br.** : Tuscos *cett.* || cum Romanis bellum **Br.** : cum bellum Romanis *cett.* || filii Ω : filium **Br.**¹ 23 Brutum om. **Br.** || natis Ω : nati **Br.**¹

(desunt)

9AB

Ὁ Ξέρξης κατὰ τῆς Ἑλλάδος στρατευσάμενος Πausανία τῶ τῶν Λακε- **10A**
 δαιμονίων στρατηγῶ πεντακόσια χρυσοῦ τάλαντα ἔπεμψεν, ἵνα τὴν Σπάρ-
 την προδοίῃ· ὅπερ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἀγησίλαος γνοῦς, μέχρι τοῦ ναοῦ τῆς
 Παλλάδος διώκων, τὴν θύραν τοῦ ναοῦ ἔκλεισεν, ἵνα ἐνδεῖα ἐκεῖ τεθναίῃ, **5**
 καὶ ἡ μήτηρ ἄθραπτον αὐτὸν ἔρριψεν. ἧ φησιν ὁ Χρῦσερμος ἐν τῶ β' τῶν
 Ἱστοριῶν.

Τοῖς Ῥωμαίοις καὶ Λατίνοις πόλεμος ἦν, ἐν ᾧ στρατηγὸς ἠρέθη Π. **10B**
 Δέκιος τοῦ γένους τοῦ πατρικίου· δέ τις πένης Κάσσιος Βροῦτος διὰ
 μισθὸν τὰς πύλας ἀνοίξει ἠθέλησε· γνωθεὶς δὲ κατέφυγεν εἰς τὸν τῆς Ἀθῆ- **10**
 νας ναόν, ὅπου ὁ πατὴρ διακλείσας Κάσσιος θανόντα λιμῶ καὶ ἄταφον
 ἔρριψε. τοῦτο Ἱερώνυμος φησιν ἐν τῶ β' τῶν Ἱταλικῶν.

Δαρεῖος ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς παρὰ τὸν Γρανικὸν ποταμὸν Ἀλεξάν- **11A**
 δρω πολεμήσας ἠττήθη καὶ πάλιν πολεμῆσαι ἐβούλετο. Ἀριοβαρζάνης δὲ ὁ
 τούτου υἱὸς τῶ Ἀλεξάνδρω ὑπέσχετο ἀποκτεῖναι τὸν ἑαυτοῦ πατέρα. ὁ δὲ **15**
 πατὴρ ἀγανακτήσας τὴν κεφαλὴν τοῦ υἱοῦ ἀπέτεμεν. ἧ φησιν Ἀρετάδης ὁ
 Κνίδιος ἐν τῶ τρίτῳ τῶν Μακεδονικῶν.

Ὁ δὲ Βροῦτος, διωχθέντος τοῦ Ταρκίνου, ὑπατος κοινῇ βουλῇ ἐχειρο- **11B**
 τονήθη· τυραννικῶς δὲ ἄρξας καὶ διωχθεὶς πρὸς Θούσκους ἀπήει, μεθ' ὧν
 πολεμῶν τοῖς Ῥωμαίοις ἐτύγχανεν. οἱ δὲ υἱοὶ αὐτὸν προδοῦναι ἐβουλεύ- **20**
 σαντο, ὁ δὲ Βροῦτος τὴν κεφαλὴν τοῦ υἱοῦ ἀπέτεμε. τούτου μάρτυς Ἀρισ-
 τείδης ἐν τῶ γ' τῶν Ἱταλικῶν.

1 Par.min. 9AB *om.* **Λ** **2** Ξέρξης κατὰ τῆς Ἑλλάδος στρατευσάμενος : Περσῶν τὴν Ἑλλάδα
 λεηλατούντων *codd.* || Πausανία *corr.* : Πausανία *sic* **Λ** **5** Παλλάδος : Χαλκιοίκου Ἀθηνᾶς
codd. || ἐνδεῖα *corr.* : ἐνδεῖα *sic* **Λ**, λιμῶ *codd.* **6** ἄθραπτον : ἄταφον *codd.* **7** Ἱστοριῶν :
 Ἱστορικῶν *pler. codd.* **8** τοῖς Ῥωμαίοις καὶ Λατίνοισι πόλεμος ἦν : Ῥωμαῖοι πρὸς Λατίνοισι
 πολεμοῦντες *codd.* **8-9** Π. Δέκιος : Πόπλιον Δέκιον *codd.* **9** πένης *delendum esse indicat* **Λ**
 || τοῦ γένους τοῦ πατρικίου : τῶν ἐπισήμων *codd.* || *post* πατρικίου *delendum esse νέος indicat*
Λ **10-11** Ἀθῆνας : Ἀθηνᾶς Αὐξὺληρίας *pler. codd.* **11** διακλείσας **Λ^{pc}** (δια *i.l.*) : ἀποκλείσας
Λ^{pc}, κατέκλεισε *codd.* || Κάσσιος : Κάσσιος Σιγνίφερ *pler. codd.*, Κάσιον δὲ Γνησιφῶς **dvz**
12 Ἱερώνυμος φησιν *corr.* : Ἱερώνυμος φησι *sic* **Λ**, Κλειτόνυμος *pler. codd.* || ἐν τῶ β' *om.*
codd. **14** ἠττήθη : *om. codd.* **15** Ἀλεξάνδρω *corr.* : Ἀλεξάνδρω *sic* **Λ** **16** τὴν κεφαλὴν
 τοῦ υἱοῦ ἀπέτεμεν : ἐτραχηλοκόπησεν *codd.* || Ἀρετάδης : Ἀρητάδης *codd.* **18** Ταρκίνου
 : Ὑπερήφανον Ταρκύνιον *pler. codd.*, Ταρκύνιον **z** **19** πρὸς Θούσκους ἀπήει : ἐλθὼν εἰς
 Τούσκους *codd.* **20** οἱ δὲ υἱοὶ : οἱ δὲ Τοῦσκοι *pler. edd.*, οἱ δὲ Τοῦσκοι **dvz**, οἱ δὲ <Βροῦ>του
 υἱοὶ **Na. Jac. Lazz Boul.** **21** ὁ δὲ Βροῦτος ... ἀπέτεμε : τραχηλοκοπήσας *codd. et lac. ind.*
pler. edd. **22** ἐν τῶ γ' τῶν Ἱταλικῶν : ἐν τοῖς Ἱταλικοῖς *codd.*

- fol. 37v | Thebanorum dux Epaminundas aduersus Lacedæmonios belligerabat.
- 12A** instante igitur delegendorum magistratuum die, relicto in exercito suo Stesimbrotto, cum ei ne pugnaret imperasset, uenit in patriam. Lacedæmonii, ut absentem Epaminundam intelligunt, adolescentem conuiciis ut
 5 imbellem et effœminatam lacessunt. at ille grauiter ferens, paternorum immemor preceptorum, Marte contulit uictoriamque reportauit. quod ubi pater accepit indignatus, corona imposita, ceruicem secari iussit. sicut in tertio <Rerum> Thebanarum Ctesiphon scribit.
- 12B** Romani bellum aduersus Sannites habentes Manlium cognomento
 10 Imperosum imperatorem creant, qui postmodum comitiis consularibus profectus in urbem, filio ne manu conferat imperat. id ubi Sannites perdidicere, iuuenem contumeliis adorti, nihili pendunt, quibus commotus adolescens, fuso hoste, uictor in castra rediit. qua re Manlius natum securi percuti iussit. sicut Aristides <Milesius> scribit.
- 13A** Hercules ab Iolæ connubio reiectus, Cœchaliā diripuit. Iole sese e muro
 15 deiecit. contigit autem ut, cum uehemens uentus amictum quasi sinum inflasset, illæsa descenderit. ita scriptum est a Nicia Maleota.
- 13B** In eo bello quod cum Hetrusco gerebatur a Romanis, Valerius Torquatus imperator, cum regis filiam Clusiam nomine uidisset, uxorem ab
 20 fol. 38r Hetrusco petiit; quam minime consecutus, oppidum diripuit. Clusia sese e turri deiiciens, tumefactis uento uestibus –ita enim suggerente Venere factum esse creditur–, sospes ad terram delata est. eam cum postmodum imperator uiolasset, publico decreto, refragante nemine, in Corsicam in exilium missus est –ea est adiacens Italiæ insula–. ita scriptum est a
 25 Theophilo libro <Rerum> Italicarum tertio.

1 Epaminundas **Br.** : Epaminondas *cett.* **2** suo **Br.** : filio *cett.* **3** Stesimbrotto **Bo.** : Stesimbrotto **Ve.**, Stesimbrotto *cett.* **4** Epaminundam **Br.** : Epaminondam *cett.* || conuiciis **Ω** : conuitiis **Bo.** **5** effœminatam **Ω** : effeminatum **Bo.** **8** rerum *om.* **Br.** || Ctesiphon **Bo.** **Ve.** : Ethesiphon **Br.**, Cresiphon **Br.**¹ **9/11** Sannites *sic* **Br.** : Samnites *cett.* **9** Manlium **Br.** **Bo.** : Manilium *cett.* **13** adolescens **Br.** **Bo.** : adulescens *cett.* || uictor **Ω** : uictoriam **Br.**¹ || qua re **Bo.** : quare *cett.* || Manlius **Br.** **Bo.** : Manilius *cett.* **14** Milesius *om.* **Br.** **15** Iolæ **Bo.** : Iole *cett.* || Cœchaliā **Ω** : Cechaliā **Br.**¹ || diripuit **Br.** **Bo.** : dirripuit **Br.**¹, dirrupuit **Ve.** **16** cum **Ω** : eum **Br.**¹ **17** inflasset **Ω** : inflaset **Br.** || illæsa **Ω** : illesa **Br.**¹ || a Nicia Maleota **Ve.** : ab Nicia Maleota **Br.** **Bo.**, ab inicia malecta **Br.**¹ **18** eo *om.* **Br.**¹ **Ve.** || Hetrusco *sic* **Br.** : Trusco *cett.* || a Romanis **Bo.** : ab Romanis *cett.* (fol. 38r) **20** ab Hetrusco *sic* **Br.** : a Trusco **Bo.**, ab Trusco *cett.* || diripuit **Br.** **Bo.** : dirripuit **Br.**¹, dirupit **Ve.** **21** uento uestibus **Br.** **Bo.** : uestibus uento *cett.* **25** Theophilo **Ω** : Teophilo **Br.**¹ || rerum *om.* **Br.**

Ὁ τῶν Θηβαίων ἡγεμῶν Ἐπαμινώνδας κατὰ Λακεδαιμονίων μαχόμενος **12A**
 ἀφείς τὸν Στησίμβροτον αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ κελεύσας τε μὴ πολεμήσαι,
 ἀπήλθεν εἰς τὴν πατρίδα διὰ χρείαν τινά. οἱ δὲ Λακεδαιμονιοὶ ἐγνωκότες
 ἐκείνον ἀπόντα τὸ μειράκιον ἔλοιδόρουσαν ἄνδρον καὶ γυναικώδης ἀπο- fol.15r 5
 καλοῦντες. κάκεινο δὲ δυσφορῶν καὶ τῶν πατρικῶν | προσταγμάτων ἀμνη-
 μονῆσαι πολεμήσας ἐνίκησεν. ὁ δὲ πατὴρ ἀγανακτήσας, στεφάνου τῷ
 τραχήλῳ ἐπιτεθέντος, πρίζεσθαι ἐκέλευσεν ὥσπερ ἐν τῷ γ' τῶν Θηβαϊκῶν
 ὁ Κτησιφῶν ἔγραψεν.

Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι πολεμοῦντες τοῖς Σαμνίταις Μάλιον στρατηγὸν εἵλοντο, **12B**
 ὃς μετὰ ταῦτα εἰς τὴν πόλιν ἐπανήκων, ἀντ' αὐτοῦ τὸν υἱὸν ἀφῆκε, μὴ 10
 δὲ χεῖρα κινήσαι κατὰ τῶν ἐχθρῶν κελεύσας. οἱ δὲ Σαννίται μαθόντες τὸ
 γεγονός τὸν νέον λοιδοροῦντες εἰς πόλεμον παρώτρυναν, ὅπου νικήσας εἰς
 τὸ στρατόπεδον ἐπανήει, ὅθεν ὁ πατὴρ ὀργισθεὶς πελέκει πλήττεσθαι τὸν
 υἱὸν ἐκέλευσεν. ὡς Ἀριστείδης λέγει.

Ὁ Ἡρακλῆς ἀπὸ τῆς Ἰόλης νυμφείας ἀπορριφθεὶς τὴν Οἰχαλίαν ἐπόρ- **13A** 15
 θησεν, ἡ δὲ Ἰόλη ἀπὸ τοῦ τείχους ἑαυτὴν κατεκρήμισε. συνέβη δὲ αὐτὴν
 ἀβλαβλῆ καταπεσεῖν, τοῦ ἀνέμου τὰ ἱμάτια ἐμπνεύσαντος. οὕτως γέγραπ-
 ται παρὰ τῷ Νικίᾳ τῷ Μαλεώτῃ.

Ἐν δὲ τῷ πρὸς Ἐτροῦσκον πολέμῳ ὁ Βαλλέριος στρατηγὸς ἰδὼν τὴν **13B**
 θυγατέρα τοῦ βασιλέως Ἐθρούσκου, εἰς γυναῖκα λαβεῖν ἤτεσε· καὶ μηδα- 20
 μῶς ἐπιτυχὼν ἐγένετο. ἀλόντος δὲ τοῦ πολιχνίου ἡ Δουσία ἀπὸ τοῦ τείχους
 ἑαυτὴν ἔρριψε καὶ τῆς ἐσθῆτος πληρωθείσης ἀνέμου σῶα κατέβη. ταύτην
 ὁ στατηγὸς βιασάμενος εἰς Κορκύραν τὴν νήσον ἐξωρίσθη. τοῦτο οὕτως
 γέγραπται τῷ Θεοφίλῳ ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν.

1 ἡγεμῶν : στρατηγός *codd.* **4** ἔλοιδόρουσαν : ἐβλασφήμουσαν *codd.* **5** γυναικώδης *om. codd.*
(fol. 15r) 5-6 ἀμνημονῆσαι : ἐπιλαθόμενος *codd.* **7** πρίζεσθαι ἐκέλευσεν : ἐτραχηλοκόπησεν
codd. || Θηβαϊκῶν : Βοιωτικῶν *codd.* **8** ἔγραψεν : ἱστορεῖ *codd.* **9** στρατηγὸν εἵλοντο :
 ἐχειροτόνησαν *codd.* **11** Σαννίται *corr.* : Σαννίται *sic* Λ, Σαμνίται *pler. codd.* **12** νέον
 : νεανίαν *codd.* || λοιδοροῦντες : βλασφημίαις ἐξουδένιζον *codd.* **14** πελέκει πλήττεσθαι τὸν
 υἱὸν ἐκέλευσεν : αὐτὸν ἐτραχηλοκόπησε *pler. codd.* **14** ἔγραψε : ἱστορεῖ *codd.* **15** Ἰόλης
corr. : Ἰόλας *sic* Λ || νυμφείας Λ^{ac} (*add. s.l.*) : συγγενείας Λ^{ac} **16** κατεκρήμισε Λ^{pc} (*κατ s.l.*)
 : ἐκρήμισε Λ^{ac}, ἔρριψεν *codd.* **17** ἀβλαβλῆ καταπεσεῖν : μηδὲν παθεῖν *codd.* || ἐμπνεύσαντος
 : κολπωθείσης *codd.* **17-18** γέγραπται : ἱστορεῖ **18** τῷ *corr.* : τῷ *sic* Λ **19** Ἐτροῦσκον
 Λ^{pc} : Ἐροῦσκον Λ^{ac}, Τροῦσκον *codd.* || Βαλλέριος : Γαλέριον Τορκουάτον *pler. codd.* **20**
 Ἐθρούσκου : Τρούσκου *codd.* **21** Δουσία : Κλουσία *codd.* **23** Κορκύραν : Κέρσικαν *pler.*
codd., Κόρσικαν Λ^{pc}, Κεάρσικα *dz*, Κεσάρσικαν *v* || ἐξωρίσθη *corr.* : ἐξορίσθη *sic* Λ

- 14A Pœnis ac Siculis socia aduersus Romanos arma parantibus, Metellus imperator omnibus diis excepta dumtaxat Vesta sacrificium fecit. quæ cum aduersos classi uentos immisisset, C. Iulius uates eos cessaturos dixit, si antea filiam immolaret. ille, urgentibus rebus, filiam Metellam immolaturus adduxit. dea uero adolescentulam miserata buculam supposuit puellamque ad Lamusium deferens sacerdotem eius, qui in eo loco colitur, draconis fecit. sic in tertio *Rerum Italicarum* a Pythocle proditum est.
- 14B Idem de Iphigenia in Aulide Bœotiæ factum esse Merillus primo *Bœti-
orum* <gestorum> commemorat.
- 10 15A Brenus rex Gallorum Asiam diripiens, cum Ephesum aduentasset, plebeiam uirginem adamauit; quæ et concubitum et Ephesi proditionem pollicita est, si mundum sibi muliebrem et manuum ornamenta traderet. fol. 38v orans | igitur milites ut in auarissimæ uirginis sinum aurum quod gestabant immitterent, fecit ut sub magna ui auri uiuens obrueretur. sicuti primo 15 *Rerum Gallicarum* Clitiphon scriptum reliquit.
- 15B Romanis bellum contra Albanos gerentibus, Tarpeia uirgo nobilis Capitolii custos sese Tatio in Tarpeium collem aditum tradituram esse promisit, si quæ ornatus gratia ferebant monilia mercedis loco sibi tradidissent. id ubi decreuerunt, uiuentem obruerunt. sicut Aristides Milesius in libro 20 *Rerum Italicarum* factum affirmat.

1 socia Ω : sotia **Br.** 3 dixit Ω : dixere **Br.** || immolaret **Br. Bo.** : immolasset *cott.* 4-5 immolaturus Ω : imolaturus **Br.**¹ 5 adolescentulam **Br. Bo.** : adulescentem *cott.* || buculam **Br. Bo.** : bucculam *cott.* 6 Lamusium **Br. Bo.** : Lanusium *cott.* || in eo loco Ω : eo in loco **Bo.** 7 draconis Ω : diaconis **Br.**¹ || Pythocle Ω : Phyconide **Br.**¹ 8 Bœotiæ **Bo.** : Bœtiæ *cott.* || factum esse Ω : factum est **Br.**¹ || Merillus **Br.** : Meryllus *cott.* 8-9 Bœtiorum Ω : Bœotiorum **Bo.** 9 gestorum *om. Br.* 10 Brenus **Br.**¹ **Ve.** : Crenus **Br.**^{Mor.}, Renus **Br.**^{Sch.}, Brennus **Bo.** || diripiens **Bo. Ve.** : dirripiens *cott.* 12 mundum Ω : mondum **Br.** || sibi Ω : si **Br.**¹ 15 Clitiphon **Br.** : Clitophon **Bo.**, Ditaphorus **Br.**¹ Clitiphen **Ve.** 17 Tatio *om. Br.*¹, Tatio in *om. Ve.*

Τῶν Φοινικῶν καὶ Σικελῶν κατὰ τῶν Ῥωμαίων πόλεμον ἐτοιμαζόντων, **14A**
 ὁ Μέτελλος στρατηγὸς ἤρεθθη, πᾶσι τοῖς θεοῖς πλὴν τῆς Ἑστίας ἔθυσεν,
 ἥτις ἐπεὶ ἐναντίους ἀνέμους τῷ στόλῳ ἔπεμψε, Γάιος Ἰούλιος μάντις τοὺς
 ἀνέμους παύσειν ἐμαντεύσατο, εἰ τὴν ἑαυτοῦ θύσει θυγατέρα. ἐκεῖνος δὲ
 ἀναγκασθεὶς προσήνεγκε Μετέλλαν ὡς τεθυσσομένην. ἡ δὲ θεὰ τὴν παρθέ- 5
 νον οἰκτεῖρασα δάμαλιν ὑπέβαλε, τὴν δὲ παῖδα εἰς Λαμίσιον ἐνεγκοῦσα
 ἰέρειαν τοῦ ἐκεῖ τιμωμένου δρακόντος ἔθηκεν. ὧς φησι Πύθων ἐν τῷ γ’
 τῶν Ἰταλικῶν.

Ὅμοίως περὶ τῆς Ἰφιγενείας λέγεται ἐν τῇ Αὐλίδι τῆς Βοιωτίας· ἡ φησι **14B**
 Μέρυλλος ἐν τῷ α’ τῶν Βοιωτικῶν. 10

| Ἄρενος ὁ τῶν Γαλατῶν βασιλεὺς τὴν Ἀσίαν διαρπάζων, ἐπεὶ καὶ εἰς **15A** fol.15v
 Ἐφεσον παρεγένετο, δημοτικῆς παρθένου ἠρασθη· ἥτις καὶ τὸ συνοικέ-
 σιον καὶ τῆς Ἐφέσου τὴν προδοσίαν ὑπέσχετο, εἰ μόνον τὸν γυναικεῖον
 κόσμον καὶ τῶν χειρῶν δοίη. ὁ δὲ τοὺς στρατιώτας ἰκέτευε τὸν χρυσὸν ὄν
 ἔφερον ἐν τῷ κόλπῳ τῆς φειδωλοτάτης γυναικὸς ἐπιθεῖναι, ἵνα τῷ πλήθει 15
 τοῦ χρυσοῦ τοὺς πολίτας ἀποπνίξῃ. τοῦτο ὁ Κτησιφῶν ἐν τῷ πρώτῳ τῶν
 Γαλλικῶν φάσκει.

Οἱ τε Ῥωμαῖοι ὅτε ἐπιχειροῦντες ἦσαν Ἀλβάνοις πολεμεῖν, ἡ παρθένος **15B**
 Ταρπεία εὐγενῆς φύλαξ τοῦ Καπιτωλίου ἐκείνοις τὴν εἴσοδον ὑπέσχετο,
 εἰ τὰς ταινίας καὶ τᾶλλα κόσμια ἃ ἔφερον μισθοῦ ἔνεκα δοῖεν. τοῦτο ὅτε 20
 ἐψηφίσαντο, ζῶσαν ἐκείνην ἀπώλεσαν. ἡ φησιν Ἀριστείδης ἐν τῷ γ’ τῶν
 Ἰταλικῶν.

1 Φοινικῶν καὶ Σικελῶν : Ποινῶν καὶ Σικελιωτῶν *codd.* || τῶν *add. s.l. A* **2** ἔθυσεν *corr.* :
 ἔθυσε **A** **3** ἐναντίους ἀνέμους τῷ στόλῳ ἔπεμψε : πνεῦμα ἀντέπνευσε ταῖς ναυσὶ *codd.* **5**
 Μετέλλαν **A^{pc}** (*add. s.l.*) : ἐκείνην **A^{ac}**, Μεταλίαν *pler. codd.* **6** Λαμίσιον : Λαμούσιον *pler.*
codd., Λαβούσιον **S**, Λανούιον *pler. edd.* || ἐνεγκοῦσα *corr.* : ἐνεγκῶν *sic A* **7** Πύθων :
 Πυθοκλῆς *codd.* **10** Μέρυλλος : Μέρυλλος *codd.* || Βοιωτικῶν : Βοιωτικῶν *pler. codd.*
11 Ἄρενος : Βρέννος *pler. codd.*, Βέρνος **a^{ac}dvz** || διαρπάζων : λεηλατῶν *codd.* **14** τῶν
 χειρῶν : τὰ ψέλλια *codd.* **15** κόλπῳ *corr.* : κόλπῳ *sic A* || τῆς φειδωλοτάτης γυναικὸς : τῆς
 φιλαργύρου *codd.* **16** Κτησιφῶν : Κλειτοφῶν *codd.* **17** Γαλλικῶν : Γαλατικῶν *codd.* ||
 φάσκει : ἱστορεῖ *codd.* **18** ὅτε *add. A s.l.* || ἦσαν *add. A s.l.* **19** Ταρπεία : Ταρτησία *pler.*
codd., Ταρτησία **n^{ac}**, Ταρσία **dvz**, Ταρπηία *edd.* || Καπιτωλίου : Καπετωλίου *codd.* || εἴσοδον
A^{pc} : εἴσποδον **A^{ac}** **20** ταινίας : ὄρμους *codd.* **21-22** ἐν τῷ γ’ τῶν Ἰταλικῶν : ἐν Ἰταλικοῖς
codd.

- 16A** Tegeatæ ac Pheneatæ cum diutino sese bello afflixissent, demum uti pro summa rei trigemini fratres prœlium inituri utrinque mitterent decernunt. itaque Tegeatæ <Rheximachi filios>, Pheneatæ uero Demonstrati præmiserunt. collato Marte, duo ex Rhesimadii liberis interfecti, tertius nomine
5 Critolaus duos militari quadam astutia superauit, nam cum fugam simularet, insectantes singulatim occidit. eius aduentu cum populus uniuersus gratularetur, sola quidem soror Demodica nullam cepit lætitiā: perierat namque in eo prœlio sponsus ipsius Demoticus. quo indignatus Critolaus sororem interfecit, qui cum homicidii arcesseretur, matris interuentu a
10 crimine liber euasit. hæc quidem Demaratus secundo *Rerum Arcadicarum* libro.
- fol. 39r **16B** Belligerantibus aduersus Albanos Romanis, trigemini delecti propugnatores: ex Albanis quidem Curiatii, ex Romanis autem Horatii. collato Marte, Curiatii ex aduersariis duos interficiunt; qui superstes erat, simulatæ
15 fugæ auxilio usus, insectantes singulos necat. quæ uictoria cum omnibus lætitiā attulisset, sola quidem soror minime congratulata est Horatia: is enim Curiatium eius sponsum neci dederat. quo circa sororum occidit. reus deinde cædis factus, patris præcibus solutus est. hæc Aristides Milesius in *Italicarum rerum* libro.
- 20 **17A** Cum in Ilio Mineruæ templum arderet, Ilus cursu concitus demissum cælum Palladium eripuit statimque oculis captus est, haud enim mortalium lumine cerni licet. postmodum placata deæ ira, pristinum recuperauit aspectum. ut Dercilus in *Ædificiorum* libro refert.

1 Tegeatæ **Ω** : Megetatæ **Br.**^{Mor.} || demum uti **Br. Bo.** : demum se uti *cett.* **2** trigemini **Br. Bo.** : tergemini *cett.* || prœlium **Bo.** : prœlium *cett.* || utrinque **Br. Bo.** : utrunque *cett.* || mitterent **Br.** : mitterentur *cett.* **3** Rheximachi filios *om. Br.* || Demonstrati **Bo.** : Demonstrati **Br.**, Demonstranti *cett.* **3-4** præmiserunt **Br. Bo.** : promiserunt *cett.* **4** Rheximadii **Br.** : Rheximachi **Bo.**, Rheximachi *cett.* **5** quadam **Ω** : quædam **Br.**^{1ac} **7** Demodica **Ω** : de hoc modica **Br.**¹ || cepit **Bo.** : cæpit **Br.**, cæpit *cett.* **8** prœlio **Bo.** : prœlio *cett.* || Demoticus **Br. Bo.** : Demotichus *cett.* **9** homicidii **Ω** : homicidium **Br.**¹ || arcesseretur **Br. Bo.** : arcerseretur *cett.* **10** Demaratus **Ω** : Demarathus **Br.** || secundo *om. Br.*¹ **Ve.** || Arcadicarum **Ω** : Archadicarum **Br.**¹ **11** libro **Br. Br.** : libro tradit *cett.* (fol. 39r) **12** trigemini **Br. Bo.** : tergemini *cett.* **13/14** Curiatii **Ω** : Curatii **Bo.** || Horatii **Ω** : Oratii **Bo.** **16** lætitiā **Br.**¹ **Bo.** : læticiam *cett.* || Horatia **Br.** : Horatio **Br.**¹ **Ve.**, Oratia **Bo.** **17** Curiatium *pler.* : Curiatum **Br.**¹, Curatium **Bo.** || quo circa **Ω** : quocirca **Bo.** **18** cædis **Ω** : telis **Br.**¹ || præcibus *pler.* : præcibus **Br.**, *om. Br.*¹ || solutus est **Br. Bo.** : absolutus est *cett.* **20** Ilus **Ω** : Ilius **Br.**¹ **21** Palladium **Ω** : Paladium **Br.**¹ || eripuit **Ω** : erripuit **Br.**¹ **23** Dercilus **Br.** : Decyllus **Br.**¹, Dercyllus *cett.*

Τεγεᾶται καὶ Φαινεᾶται ἀπειπόντες τῷ μήκει τοῦ πολέμου τελευτῶντες **16A**
 ἐνηφίσαντο τοὺς τριδύμους ἀδελφοὺς τοῦ πολέμου ἄρξασθαι. συστρα-
 θέντος δὲ τοῦ πολέμου, δύο ἐκ τοῦ Ῥεξιμαδίου υἱοῖν ἀπεκτάνθησαν. ὁ δὲ
 τρίτος τοῦνομα Κριτόλαος δύο στρατιωτικῇ τινι τέχνῃ ἐνίκησε· πλάττων
 γὰρ φυγὴν ἐπιδιώκοντας αὐτοὺς ἀπέκτεινε. τούτου τῇ ἐπιδημίᾳ τοῦ λαοῦ 5
 παντὸς ἡδομένου, μόνη ἡ ἀδελφὴ Δημοδίκη οὐδεμίαν ἔσχεν ἡδονήν· ἀπό-
 λετο γὰρ ἐν ἐκείνῳ πολέμῳ ὁ ἑαυτῆς νυμφίος Δημότικος. τούτῳ ὁ Κριτό-
 λαος ἀγανακτήσας τὴν ἀδελφὴν ἀνεῖλεν· ὃς φόνου φεύγων τῇ παρακλήσει
 τῆς μητρὸς ἀπαλλάττεται. τοῦτο ὁ Δημάρατος ἐν τῷ β' τῶν Ἀρκαδικῶν
 διηγεῖται. 10

Ὅμοίως τῶν Ῥωμαίων πολεμοῦντων κατὰ τῶν Ἀλβανῶν, τριδύμοι **16B**
 μαχηταὶ ἐξελέγησαν· ἐκ μὲν τῶν Ἀλβανῶν Κουριάτιοι, ἐκ δὲ τῶν Ῥωμαίων
 Ὀράτιοι. πολέμου συστράντος, οἱ Κουριάτιοι δύο τῶν ἐχθρῶν ἀνεῖλον·
 ὁ δὲ περιλειφθεὶς πλάσας φυγὴν βοηθεία χρησάμενος, τοὺς διώκοντας
 ἀπέκτανεν, ὃ πᾶσι χαρὰν ἐνέβαλε· μόνη δὲ ἡ ἀδελφὴ Ὀρατία οὐδαμῶς 15
 ἐχάρη, ἀπολέσασα τὸν ἑαυτῆς νυμφίον· διὸ τὴν ἀδελφὴν ἀνεῖλε. καὶ φόνου
 κατηγορηθεὶς ταῖς τοῦ πατρὸς δεήσῃσιν ἀπήλλακται. ταῦτα ὁ Ἀριστείδης
 Μιλήσιος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν μνημονεύει.

| Καιομένου ἐν Ἰλίῳ τοῦ ναοῦ τῆς Παλλάδος, ὁ Ἴλος ὀρμήσας τὸ ἐξ **17A** fol.16r
 οὐρανοῦ πεμφθὲν Παλλάδιον ἐξήρπασεν· εὐθὺς τε ἔάλω τοῖς ὀφθαλμοῖς· 20
 οὐ γὰρ ἐξῆν τινι φωτὶ θνητῶν ὄρασθαι. μετὰ ταῦτα παύσαντος τοῦ θυμοῦ
 τῆς θεᾶς, ἀνέλαβε τὴν πρώτην ὄρασιν. ὥς φησιν ὁ Δερκύλος ἐν τῇ τῶν
 Οἰκοδομημάτων βιβλίῳ.

1 Τεγεᾶται *et* Φαινεᾶται *corr.* : Τεγεᾶται *et* Φαινεᾶται **A** 3 Ῥεξιμαδίου : Ῥηξιμάχου *pler. codd.*
 4 στρατιωτικῇ τινι τέχνῃ (τέχνῃ *sic* **A**) : στρατηγήματι *codd.* 5 ἐπιδημία *corr.* : ἐπιδημία *sic*
A 7 ἐκείνῳ **A^{pc}** *s.l.* : τῷ **A^{ac}** || πολέμῳ *corr.* : πολέμῳ **A** || νυμφίος : κατηγορημένον ἄνδρα
codd. || Δημότικος : Δημοδικόν *pler. codd.* 12 μαχηταὶ : προμάχους *codd.* || μὲν *add. s.l.* **A^{pc}**
 || δὲ *add. s.l.* **A^{pc}** 12/13 Κουριάτιοι : Κουράτιους *uel* Κουρατίους *pler. codd.*, Κουράτειοι **λ**,
 Κοράτιοι **dvz** 13 Ὀράτιοι : Ὠρατίους *pler. codd.*, Ὀρατίους **dvz** 15 Ὀρατία : Ὠρατία *pler.*
codd., Ὀρατία **dz** 16 νυμφίον : κατηγορημένον ἄνδρα *codd.* 16-17 καὶ ... ἀπήλλακται
om. codd. 18 ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν μνημονεύει : ἐν Ἰταλικῶις *codd.* 19 καιομένου :
 ἐμπρησθέντος *codd.* || Παλλάδος : Ἀθηνᾶς *codd.* || Ἴλος : Ἴλος *edd.* 19-20 τὸ ἐξ οὐρανοῦ
 πεμφθὲν : διοπετὲς *codd.* 20 ἐξήρπασεν *corr.* : ἐξήρπασε **A^{pc}**, ἐξήρπαῖε *sic* **A^{ac}** 20-21
 ἔάλω τοῖς ὀφθαλμοῖς : ἐτυφλώθη *codd.* 22 Δερκύλος : Δέρκυλλος *pler. codd.*, Δέρκυλος **a^{ac}**,
 Δέρκουλος **n^{ac}**, Δέρκυλλος **d** 23 κτίσι *sic ante* βιβλίῳ *del.* **A**

- 17B** Metellus homo patricius suburbanum suum petens, cum cædentes se inuicem alis coruos uidisset, augurii religione detentus, Romam reuertit, ubi Vestæ templum incensum conspicatus Palladium eripuit statimque oculis captus est. postmodum deæ ira implacata, uisum reparauit. ut refert
5 Aristides Milesius in *Rerum Italicarum* libro.
- 18A** In eo bello quod aduersus Athenienses Thracēs gerebant, datum eis est oraculum sese uictores fore, modo a Codri cæde abstinerent. Codrus autem,
fol. 39v sumpto mendici habitu, falcem tenens perue[n]it ad hostes. ubi cum quendam mactasset, ab altero interficitur. quæ res Atheniensibus uictoriam re-
10 portauit. huius rei auctor est Socrates libro *De Thracibus* secundo.
- 18B** P. Decius contra Albanos belligerans, in somnis monitus est sese Romam Romanis adepturum, si mortem oppeteret. medios igitur irrumpens hostis, cum multos læto dedisset, interficitur. itidem filius Decius in bello Gallico pro salute publica occisus est. huius rei auctor est Aristides
15 Milesius.
- 19A** Cyanippus natione Syracusanus soli Baccho sacra facere neglexit. iratus deus ebrietatem incussit, quæ tanta extitit, ut occurrentem <in tenebris filiam Cyane>, quamquam reluctantem filiam uiolarit. ea uero anulum surripiens nutrici commendauit ut uiolatoris indicium esset. postmodum
20 cum pestilentia urbem inuasisset, ex Pythio delatum est oraculum ut impietatis auctor liberatoribus diis immolaretur. ignorantibus cunctis quid protenderet oraculum, conscia rerum Cyane tractum capillis patrem mactauit seque super eum necatum iniecit. ita factum esse Dositheus scribit tertio *Rerum Sicularum*.

1 patricius **Ω** : patritius **Br.** || cædentes **Br. Bo.** : cedentes *cett.* **2** alis **Ω** : alias **Br.**¹ || uidisset **Ω** : uedisset **Br.**^{1ac} || augurii **Ω** : augurum **Br.**¹ **3** Vestæ **Ω** : Veste **Ve.** || Palladium **Ω** : Paladium **Br.**¹ || eripuit **Ω** : erripuit **Br.**¹ **4** implacata **Br.** : placata *cett.* **6** datum eis est **Br. Bo.** : datum est eis *cett.* **7** cæde **Ω** : cede **Br.**¹ **11** P. Decius **Br. Bo.** : Publius Decius *cett.* **12** medios igitur irrumpens **Br. Bo.** : medios igitur hostes irrumpens *cett.* **13** hostis **Br. Bo.** : hastes **Br.**^{1ac}, hostes **Ve.** || læto **Br.** : leto *cett.* || filius **Ω** : filius eius **Bo.** **14-15** Aristides Milesius **Ω** : Aristydes Mylesius **Br.**¹ **16** Cyanippus **Ω** : Hyanippus **Br.**^{Mor.} **17** ebrietatem **Ω** : obrietatem **Br.**^{1ac} || in tenebris filiam Cyanem *om. Br.* **18** filiam uiolarit **Br.** : uiolarit *cett.* || anulum **Ω** : annulum **Br.** **21** ignorantibus **Ω** : inorantibus **Br.** **22** protenderet **Br.** : portenderet *cett.* **23** necatum **Br.** : necatam **Bo.**, necaturum *cett.*

Καὶ ὁ πατρίκιος Μέτελλος ἐν τῷ ἀγρῷ διατρίβων, ἐπεὶ εἶδε κόρακας 17B
ἀλλήλους κτείνοντας, τὸν οἰωνὸν γνοὺς εἰς Ῥώμην ἐπανήλθεν· ὅπου τῆς
θεᾶς τὸ εἶδος τῆς Ἑστίας καίομενον ἰδὼν, τὸ Παλλάδιον ἐξήρπασε εὐθύς
τε τὴν ὄρασιν ἀπέβαλε καὶ μετὰ ταῦτα τῆς θεᾶς δυσνοῦσης αὐτὴν ἀνέλα-
βεν. ὡς Ἀριστείδης φησί. 5

Ἐν ἐκείνῳ τῷ πολέμῳ οὗ κατὰ τῶν Ἀθηναίων οἱ Θραῖκες ἐπολέμουν, 18A
χρησμός ἐδόθη ἐκείνους νικήσειν, εἰ ἀπὸ τοῦ φόνου τοῦ Κόδρου ἀπέχιοιεν.
ὁ δὲ Κόδρος ἐνδυθεὶς ἐνδυμα πένητος καὶ δρέπανον λαβὼν ἐπήει κατὰ τῶν
ἐχθρῶν· ὅπου ἵνα αὐτῶν ἀπεκτονῶς ὑπὸ ἐτέρου ἀνηρέθη, ὅπερ νίκην τοῖς
Ἀθηναίοις ἐποίησε. τούτου μάρτυς ὁ Σωκράτης ἐν τῷ β' τῶν Θρακικῶν. 10

Ὡσαύτως Πούπλιος Δέκιος πολεμῶν τοῖς Ἀλβανοῖς καθ' ὕπνον χρημα- 18B
τισθεὶς τότε σχήσιν τὴν Ῥώμην νικήτριαν, ὅτε θανάτου ὀρεχθεῖη. καὶ εἰς
μέσον τῶν πολεμίων εἰσελθὼν, ἀποκτείνας τε ἐνίους ἀνηρέθη. τὸ αὐτὸ καὶ
ὁ υἱὸς ἑαυτοῦ Δέκιος ἐν τῷ Γαλλικῷ πολέμῳ ἐποίησεν, ὑπὲρ τῆς κοινῆς
σωτηρίας ἀποκτανθεὶς· ὡς Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος μαρτυρεῖ. 15

<Ο> Κυάνιππος τῷ γένει Συρακούσιος μόνῳ τῷ Βάκχῳ θύσαι ἐμέλη- 19A
σεν. ὀργισθεὶς ὁ θεὸς μέθην ἐκείνῳ τοιαύτην ἐνεποίησεν, ὥστε ὑπαντῶντα
καὶ παίζοντα τῇ θυγατρὶ συνελθεῖν, ἥτις τὸν δακτύλιον τοῦ πατρὸς ἀναλα-
βοῦσα φυλάττειν τῇ τροφῷ ἔδωκε. μετὰ ταῦτα ἐπεὶ λοιμὸς τῇ πόλει ἐγένε-
το, χρησμός τοῦ Πυθίου ἔδοθη ἵνα ὁ τῆς ἀσεβείας ἀρχηγὸς τοῖς ἐλευθε- 20
ρίοις θεοῖς τυθῆ. | προσευχομένων δὲ πάντων τι ἂν ὁ χρησμός νοοῖ, ἐκείνη fol. 16v
συνειδυῖα τὸ γεγονός ἢ Κυάνη ταῖς θριζὶ εἰλκυσμένον τὸν πατέρα ἀνεῖλε·
καὶ ἑαυτὴν ἐπ' αὐτὸν τεθνηκότα ἀπέρριπεν. οὕτως ὁ Δοσίθεος ἐν τῷ γ' τῶν
Σικελικῶν ἱστορεῖ.

1 πατρίκιος : ἀνὴρ τῶν ἐπισήμων *codd.* || ἀγρῷ *corr.* : ἀγρῷ *sic* Λ, προάστειον *codd.* 2
γνοὺς : φοβηθεὶς *codd.* 3 εἶδος *corr.* : εἶδος *sic* Λ, τέμενος *codd.* 4 τὴν ὄρασιν ἀπέβαλε
: ἐτυφλώθη *codd.* 5 ὡς Ἀριστείδης φησί : ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν Ἰταλικοῖς *codd.* 7
χρησμός ἐδόθη : χρησμὸν ἔλαβον *codd.* 8 ἐνδυθεὶς ἐνδυμα πένητος : ἐν εὐτελεῖ (*corr.* Steg.,
εὐτελοῦς *codd.*) σχήματι *codd.* 8-9 κατὰ τῶν ἐχθρῶν : εἰς τοὺς ἐναντίους *codd.* 9
ἐτέρου Λ^{pc} : ἄλλου *del.* Λ^{ac}, θατέρου *codd.* 10 Ἀθηναίοις Λ^{pc} : Ἀθηναίοις Λ^{ac} 11-12 καθ'
ὑπνον χρηματισθεὶς : ὄναρ εἶδεν *codd.* 14 ἐν τῷ Γαλλικῷ πολέμῳ : ἐν τῷ πρὸς Γάλλους
πολέμῳ *codd.* || ἐποίησεν *corr.* : ἐποίησε Λ 14-15 ὑπὲρ τῆς κοινῆς σωτηρίας ἀποκτανθεὶς
: τοὺς Ῥωμαίους διέσωσεν *codd.* 16 Βάκχῳ : Διονύσῳ *codd.* 16-17 θύσαι ἐμέλησεν :
οὐκ ἔθυσεν *codd.* 17 θεὸς Λ^{pc} : θεὸς Λ^{ac} || τοιαύτην *add.* Λ *s.l.* 18 συνελθεῖν : ἐβιάσατο *codd.*
19 φυλάττειν : ἐσόμενον ἀναγνώρισμα *codd.* || ἔδωκε *corr.* : ἔδωκεν Λ 20 ὁ τῆς ἀσεβείας
ἀρχηγός : τὸν ἀσεβῆ *codd.* 20-21 ἐλευθερίοις : τροπαίοις *pler. codd.*, τροπωφόροις d,
τροποφόροις v, τροπαιφόροις z, <ἀπο>τροπαίοις Na. Jac. Lazz. 21 τυθῆ : σφαγιάσαι *codd.*
(fol. 16v) 23 καὶ ... ἀπέρριπεν : καὶ αὐτὴ κατασφάξασα τὸν πατέρα ἑαυτὴν ἐπέσφαξε *codd.*

- 19B** Cum Bacchanalia Romæ fierent, Armitius a natiuitate hydropotor dei uires floccifaciens, illius ira ebrietate captus, filiam Medulinam corrupit obscuro quodam in loco. ea uero, dempto uiolatori anulo, parentem ag-
fol. 40r nouit. cum maior | annis facta esset, intelecto flagitio, patrem inebriat et
5 coronatum ad Fulguris aram ducit ibique, fusis lacrimis, uirginatatis insi-
diatorem mactauit. ita factum scribit Aristides tertio *Rerum Italicarum*.
- 20A** Erechtheus bellum cum Eumolpo faciens, accepto responso sese uictorem futurum didicit, si filiam uictimam diis faceret. qua re uxori Praxitheæ communicata, puellam occidit. cuius rei Euripides in *Erechtheo* meminit.
- 10 **20B** Marius Cimbrico bello <profligatus> in somnio præmonitus est uictoriam consecuturum, si prius diis uictimam filiam Calphurniam nomine faceret. patriæ igitur caritati natura postposita, eo facto, uictoriam comparauit. duæ adhuc hisce temporibus in Germania aræ sunt, quæ uictoriæ tempore clangorem tubarum edunt. cuius rei Dorotheus tertio *Rerum*
15 *Italicarum* meminit.
- 21A** Cyanippus natione Thessalus frequentissime uenatum ire consueuerat. noua uero nupta ob magnam in siluis consuetudinem alterius mulieris concubitum suspicata euntem Cyanippum pedetentim subsecuta est cum-
que inter densa delituisset arbusta rerum prestolabatur euentum; at ramis
20 forte commotis canes feram adesse suspicantes impetu facto amantissimam uiri puellam ut brutum animal dilaniarunt. id uero insperatum adeo facinus
fol. 40v cum Cyannipus in|spexisset, mortem sibi consciuit. hæc Parthenius poeta.

1 Armitius Ω : Arnutius **Bo.** || hydropotor **Bo.** : hedropotor **Br.**, hydropitor *cett.* **2** floccifaciens **Br. Bo.** : floccifaciens *cett.* **3** anulo Ω : annulo **Br.** (**fol. 40r**) **5** lacrimis **Bo.** : lachrymis *cett.* **7** Erechtheus *corr.* : Precteus **Br.^{Mor.}**, Erecteus **Br.^{Sch.}**, Erectheus *cett.* || Eumolpo Ω : Euinloquio **Br.¹** **8** qua re **Bo.** : quare *cett.* **9** occidit **Br.** : cecidit *cett.* || Erechtheo *corr.* : Erecteo **Br.**, Erectheo *cett.* **10** Marius Ω : Darius **Br.¹** || Cimbrico **Br. Bo.** : Cymbrico *cett.* || profligatus *om.* **Br.** || præmonitus Ω : premonitus **Br.** **11** consecuturum **Br. Bo.** : consectaturum *cett.* || Calphurniam Ω : Calpurniam **Bo.** **12** patriæ Ω : patrie **Br.** **16** Cyanippus *pler.* : Hyanippus **Br.^{Mor.}**, Eyanippus **Br.¹** || Thessalus **Br. Bo.** : Thesalus *cett.* || consueuerat Ω : consuerat **Bo.** **17** siluis Ω : syluis **Br.** **18** Cyanippum **Br. Bo.** : Cyanippium *cett.* **19** prestolabatur **Br. Bo.** : præstolabatur *cett.* **20** canes feram adesse **Br. Bo.** : feram adesse canes *cett.* **22** Cyanippus **Br. Bo.** : Cyanippius *cett.*

Ὡσαύτως Διονυσίων ὄντων ἐν Ῥώμῃ, ὁ Ἀρμίτιος φύσει ὑδροπότης ὢν, **19B**
 ἐν ἐκεῖνοις τὸν θεοῦ ὀλιγορήσας οἶνον οὐκ ἔπιεν. ὁ δὲ ὀργισθεὶς τοσαύτην
 αὐτῷ μέθην ἐνέθηκεν, ὥστε τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα Μεδουλλίαν ἐν σκο-
 τεῖνῳ τόπῳ διασυρήσασθαι. ἡ δὲ λαβοῦσα τὸν δακτύλιον τὸν φθείραντα
 διέγνω. ἐπεὶ δὲ μείζων ἐγένετο, μαθοῦσης τὸν ἑαυτῆς πατέρα καὶ στεφανω-
 μένον εἰς τὸν βωμὸν τοῦ Κερανοῦ ἄγει· ἐκεῖ τε μετὰ δακρῶν αὐτὸν ἔθυσε.
 τοῦτο ὁ Ἀριστείδης μαρτυρεῖ. 5

Ὁ Ἐρεχθεὺς τῷ Μόλπῳ πολεμῶν χρησμὸν ἔλαβε νικητὴν ἔσσεσθαι, εἰ **20A**
 τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα θυσίαν τοῖς θεοῖς ποιήσει. ὅθεν τῇ γυναικὶ Πραξιθέα
 κοινώσας τὴν παῖδα ἀνείλε. τούτου μάρτυς Εὐριπίδης. 10

Ὅτε Μάριος ἐν τῷ Κιμβρικῷ πολέμῳ καθ' ὕπνον ἐχρηματίσθη τῆς **20B**
 νίκης ἐπιτεύξεσθαι, εἰ τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα Καλφουνίαν τοῖς θεοῖς θύσῃ,
 ὅπερ διὰ τὸ τῆς πατρίδος φίλτρον ποιήσας ἐνίκησε· δύο τε βωμοὶ μέχρι τοῦ
 νῦν ἐν τῇ Γερμανίᾳ εἰσίν, οἱ ἐν τῷ τῆς νίκης καιρῷ κλαγγὴν σαλπύγγων
 ἀναπέμπουσι. τούτου μάρτυς ὁ Δωρόθεος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν. 15

<O> Κυάνιππος τῷ γένει Θεσσαλὸς συνεχῶς ἐθήρα. ἡ δὲ νέα νύμφη διὰ **21A**
 τὴν ἐν τοῖς δρυμοῖς συνέχειαν τῆς ἐτέρας γυναικὸς συνουσίαν ὑφορῶσα
 ἰόντι ἐκείνῳ ἠκολούθησεν. ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος τῷ δάσει ἐλάνθανεν, ἐκείνη τὸ
 τέλος ἰδεῖν ἔσπευδε· καὶ τῶν κλάδων κινουμένων οἱ κύνες θηρίον παρεῖναι
 νομίσαντες ὀρμηθέντας ἐκείνην ὡς θηρίον κατέφαγον. ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος τὸ
 ἀνέλπιστον τοῦτο εἶδε, θάνατον ἑαυτῷ συνδιεΐδε. ταῦτα ὁ ποιητὴς Παρ-
 θένιος. 20

1 ὄντων : ἀγομένων || Ῥώμη *corr.* : Ῥώμη *sic* **A** || Ἀρμίτιος : Ἀρνούτιος *pler. codd.*, Ἀρούντιος **Na. Ba. Boul.** **3** Μεδουλλίαν : Μεδουλλίαν *uel* Μελλιδούνιαν *pler. codd.* **4** διασυρήσασθαι : ἐβιάσατο *codd.* **5** Κερανοῦ : Ἀστραπῆς *codd.* **7** τοῦτο ὁ Ἀριστείδης μαρτυρεῖ : ὡς Ἀριστείδης ἐν τρίτῃ Ἰταλικῶν *codd.* **8** Μόλπῳ : Εὐμολπον *pler. codd.* **9** Πραξιθέα *corr.* : Πραξιθέα *sic* **A** **10** τούτου μάρτυς Εὐριπίδης : μέμνηται Εὐριπίδης ἐν Ἐρεχθεῖ *pler. codd.* **11** Μάριος : Μάνιος *pler. codd.* || καθ' ὕπνον ἐχρηματίσθη (ἐ *add. s.l.*) : ὄναρ εἶδεν *codd.* **12** Καλφουνίαν : Καλπορνία *uel* Καλπουρνία *codd.*, Καλλιπουρνία **δ** **14** Γερμανία *corr.* : Γερμανία *sic* **A** || οἱ *corr.* : αἱ *sic* **A** || κλαγγὴν : ἦχον *codd.* **15** γ' : τετάρτῳ *codd.* **16** νέα νύμφη : νεόνυμφος *codd.* **17** δρυμοῖς : ὕλαις *codd.* || ὑφορῶσα : ὑπολαβοῦσα *codd.* **19** κινουμένων : σεισθέντων *codd.* **20** ὡς θηρίον κατέφαγον : δίκην ζώου διεσπάραξαν *codd.* **21** ἑαυτῷ *corr.* : ἑαυτῷ *sic* **A** || συνδιεΐδε **A^{pc}** (δι *s.l.*) : συνεΐδε **A^{ac}**

- 21B Apud Sybarim Italiæ oppidum spectatæ uenustatis adolescens Æmilius erat mirum in modum uenandi studiosus; uxor autem nouella cum in alterius puellæ complexus ipsum ire opinaretur, in saltus egressa delitescebat. conquassatis autem arbusculis canes accursant et ut feram discerpunt. 5 adolescens sese ipse interfecit. hæc Clitonymus secundo *Rerum Sybariticarum*.
- 22A Myrrha Cinyræ filia ob iram Veneris patris amore capta, amoris uim nutrici detexit. ea dominum fraudibus induxit: uicinam enim quandam uirginem ipsius amoribus incensam esse inquit, cæterum uerecundia palam 10 accedere non audere. quocirca Cinyras clandestinos habebat congressus. olim autem quænam ea foret amasiola discere concupiscens, quæsito luce, cum eam uidisset, accepto ense procacissimam insectatur; at ea <Veneris> miseratione in sui nominis arborem mutata est. ut Theodorus in libro *Metamorphoseon* ait.
- 15 22B Valeria Tusculanaria ob iram Veneris Valerium patrem deperibat remque nutrici communicat, quæ dolis subiens herum puellam quandam ex uicinis eum adamare inquit, quæ aspectum eius apertumque concubitum uereatur. aliquando pater postmodum debacchatus lumen petiit, nutrix uero præueniens fugiensque sese præcipitauit. filia quoque inde euadens peperit 20 fol. 41r Siluanum, quem Græ|ci Ægipanem uocant. pater quoque Valerius dolore affectus sese dedit in præcipitium. ut Aristides Milesius tertio *Rerum Italicarum* ait.

(fol. 40v) 1 Sybarim Ω : Sypharim Br.¹ || Italiæ Br. Bo. : Italicæ cett. || spectatæ Ve. Bo. : spectate cett. || adolescens Br. Bo. : adulescens cett. || Æmilius Bo. : Æmylius Br., Emilius cett. 2 in modum Br. Bo. : immodum cett. 3 puellæ Ω : pulle Br. 5 Clitonymus Bo. : Clytonimus Br. Ve., Dythonimus Br.¹ 5-6 Sybariticarum Ω : Sibariticarum Br. 7 Myrrha corr. : Pyrra Br.^{Mor.}, Cyrra Br.^{Sch.}, Myrra cett. || Cinyræ Bo. : Cynire Br., Cyniræ cett. 9 cæterum Ω : ceterum Bo. 10 quocirca Br.¹ Bo. : quo circa cett. || Cinyras Bo. : Cyniras cett. 11 quænam Bo. : quæ nam cett. 12 Veneris om. Br. 19 præueniens Ω : preueniens Br. || præcipitauit Ω : precipitauit Br. 20 Siluanum Ω : Syluanum Br. || (fol. 41r) Ægipanem Ω : Eginpanem Br.¹

Ωσαύτως παρὰ τὴν Σύβαριν τῆς Ἰταλίας νέος τις εὐειδῆς Αἰμύλιος κυ- **21B**
νηγὸς ἐγένετο. | ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ νέα ζηλοτυποῦσα ἀκολουθοῦσα ἔλαθε. fol. 17r
κινουμένων τε τῶν θάμων οἱ κύνες ὥσπερ θηρίον κατέφαγον. τὸ δὲ
μειράκοιν ἰδὼν τὸ δεινὸν ἑαυτὸν ἀνεῖλε. τοῦτο ὁ Κλειτόνυμος ἐν τῷ β' τῶν
Συβαριτικῶν μαρτυρεῖ. 5

Κύννη ἡ τῆς Κινύρας θυγάτηρ διὰ τὴν τῆς Ἀφροδίτης ὄργην ἐρασθεῖσα **22A**
τοῦ πατρὸς τῆ τροφῶ τὸ πρᾶγμα ἐμήνυσεν. ἡ δὲ τὸν κύριον αὐτῆς ἠπάτησε
γείτονα τινα νέαν εἶναι τὴν ἐρασθεῖσαν, αἰσχυνομένη δὲ φανερῶς ἰέναι
κρύφα ἐμίγνυτο. ἐκεῖνος δὲ ἐπιθυμήσας ἐκείνην γνῶναι λαβὼν φῶς καὶ
γνοὺς, τὸ ξίφος ἐλκύσας ἐκείνην ἐδίωκεν. ἡ δὲ εἰς τὸ ὁμώνυμον φυτὸν 10
μετεβλήθη. ὥσπερ ὁ Θεόδωρος ἐν τῷ τῶν Μεταμορφώσεων βιβλίῳ λέγει.

Ωσαύτως Βαλλέρια Τουσκουλαρία δι' ὄργην τῆς Ἀφροδίτης Βαλλε- **22B**
ρίου τοῦ πατρὸς ἠράσθη καὶ τοῦτο τῆ τροφῶ ἐδήλωσεν. ἡ δὲ ἐκεῖνον
ἀπατήσασα ἄλλην εἶναι ἐκ τῶν γειτόνων παρθένον ἔφασκεν. ἡ δὲ θυγάτηρ
αἰδομένη ἦν τὸ τοῦ πατρὸς πρόσωπον. ὁ δὲ ἐκβακχεῖος γεγρονῶς φῶς 15
ἐζήτησεν. ἡ δὲ τροφὸς φυγοῦσα ἑαυτὴν κατεκρήμνισεν. ἡ δὲ θυγάτηρ
ἐκκλίνουσα τὸν Σιλβάνον ἔτεκεν, ὃν οἱ Ἕλληνες Αἰγίπανα καλοῦσιν. ὁ δὲ
πατὴρ Βαλλέριος ὑπεραλγῆσας ἑαυτὸν κατεκρήμνισεν. ὡς Ἀριστείδης ὁ
Μιλῆσιος φησί.

1 εὐειδῆς : περίβλεπτος τὸ κάλλος *codd.* || Αἰμύλιος : Αἰμίλιος *pler. codd.* **1-2** κυνηγὸς
: φιλοκύνηγος *codd.* || (**fol. 17r**) γυνὴ αὐτοῦ νέα : νεόνυμφος *codd.* **3** κινουμένων τε τῶν
θάμων : τῶν δὲ δένδρων σεισθέντων *codd.* || κατέφαγον : διέσπασαν *codd.* **4** ἀνεῖλε :
ἐπέσφαξεν *codd.* || Κλειτόνυμος : Κλειτόνυμος *pler. codd.* **6** Κύννη : Σμύρνα *codd.* ||
Κινύρας **Λ^{pc}** : Κυνύρας **Λ^{ac}** || Ἀφροδίτης *corr.* : Ἀφροδίτην *sic* **Λ** || ὄργην : μῆνιν *codd.* **7**
πατρὸς : γεννησάντος *codd.* || κύριον : δεσπότην *codd.* **8** γείτονα τινα *corr.* : γείτονα τινά
sic **Λ** **10** τὸ ξίφος ἐλκύσας : ξιφήρης *codd.* || φυτὸν : δένδρον *codd.* **11** μετεβλήθη :
μετεμορφώθη *codd.* || ἐν τῷ τῶν Μεταμορφώσεων βιβλίῳ : ἐν ταῖς Μεταμορφώσεσιν *codd.* **12**
Βαλλέρια Τουσκουλαρία : Οὐαλερία Τουσκλαναρία *pler. codd.* || ὄργην : μῆνιν *codd.* **12-13**
Βαλλερίου : Γαλερίου *uel* Γαλλερίου *pler. codd.*, Οὐαλερίου *pler. edd.* **14** ἔφασκεν *corr.* :
ἔφασκε **Λ** **15** ἐκβακχεῖος *corr.* : ἔβακχος *sic* **Λ** || *post* γεγρονῶς *delendum esse* καὶ *indicat* **Λ**
17 Σιλβάνον : Σιλοτάνον *uel* Σιλότανον *pler. codd.*, Σιλουάνον *pler. edd.* **18** Βαλλέριος *corr.*
: Βαλέριος **Λ**, Οὐαλέριος *uel* Οὐαλλέριος *pler. codd.*

- 23A** Direpta Troia Diomedes in Libyam tempestate deiectus est, ubi Lycus rex hospites Marti patri immolare consueuerat. Calliore uero filia illius amore capta patre prodidit, Diomedem e uinculis saluum emisit; at ille spreta salutis auctore enauigat. ea uitam laqueo finiuit. ita Iubas *Rerum*
5 *Aphricanarum* libro tertio scriptum reliquit.
- 23B** Calphurnius Crassus patricii generis homo in expeditione Reguli socius in Massilos, ut munitissimum castellum Garecium diriperet, missus est, ubi in hostium potestatem redactus Saturno immolandus destinatur. Bissalcia regis filia iuuenem adamatum patris a se proditi uictorem fecit. eo autem
10 retro abeunte, puella sibi ferro iugulum transuerberat. ita Hesianax tertio *Rerum Libycarum* scriptum reliquit.
- 24A** Priamus filium Polydorum cum magno auri pondere ad generum Polymnestorem Thraciæ regem emisit. cum autem capiundæ ac diripiendæ urbis periculum instaret, necato puero, aurum sibi adiudicat. quæ quidem
15 in loca cum aduentasset Hecuba, accitum uersutiis atque artibus Polymnestorem quasi aurum homini commendatura suis et captiuarum | manibus
fol. 41v occæcauit. hæc apud Euripidem tragædum scripta comperies.
- 24B** Spoliante Campanos Hannibale, L. Imbricius filium Rustium magnis cum pecuniis penes Valerium Bestium eius generum deposuit. tandem cum
20 in manus uictoris Capuam peruenisse accepisset, Campanus ille auaritia stimulante naturæ iura transgressus adolescentulum mactat. postea cum Imbricius aliquando per suburbanum deambulet, filii cadauer offendit. quocirca accitum generum ut occultos a se thesauros perdisceret, effossis oculis, cruci suffixit. hæc apud Aristidem tertio *Rerum Italicarum*.

1 direpta Ω : dirrepta **Br.**¹ || Libyam Ω : Libiam **Br.**¹ || tempestate *om.* **Br.**^{1ac}, *add.* **Br.**^{1pc} *in marg.*
2 hospites Ω : hospes **Br.** || consueuerat Ω : consuerat **Bo.** || Calliore **Br. Ve.** : Calluce **Br.**¹, Calliroe **Bo.** 3 ille Ω : illæ **Br.**¹ 4 spreta **Br. Bo.** : spreto **Br.**¹, sperto **Ve.** || salutis Ω : lalutis **Br.**^{1ac} || finiuit Ω : finit **Br.**¹ || ita **Br. Bo.** : id *cett.* 5 Aphricanarum **Br.** : Africanarum **Bo. Ve., Affricanarum Br.**¹ 6 Calphurnius Ω : Calpurnius **Bo.** || patricii Ω : patritii **Br.** || socius Ω : sotius **Br.** 7 Massilos **Br. Ve.** : Masilios **Br.**¹, Masilos **Bo.** || Garecium **Br.** : Gatecium **Br.**¹, Garecium **Ve., Garætium Bo.** || diriperet Ω : dirriperet **Br.**¹ 8 Bissalcia **Br.** : Balsacia **Br.**¹ **Ve., Bilsatia Bo.** 9 a se Ω : ab se **Bo.** 10 iugulum **Br. Bo.** : uigulum *cett.* || Hesianax Ω : Hesianx **Br.**¹ 12 Polydorum **Br. Bo.** : Polidorum *cett.* 12-13 (*et* 15-16) Polymnestorem **Br. Ve.** : Polymestorem *cett.* 13 hic *post* cum *habet* **Br.**¹ **Ve.** || diripiendæ **Br.** : dirripuendæ **Br.**¹, diripendæ **Ve., diripiundæ Bo.** 15 Hecuba Ω : Heccuba **Br.**¹ (*fol.* 41v) 17 occæcauit Ω : occæcauit **Br.**¹ 18/22 Imbricius **Br. Bo.** : Imbricus *cett.* || Rustium **Br. Bo.** : Ruscium *cett.* || magnis Ω : magnus **Br.** 20 peruenisse Ω : permenisse **Br.**^{1ac} || auaritia **Br. Bo.** : auaricia *cett.* 21 adolescentulum **Br. Bo.** : adulescentulum *cett.* 22 aliquando *om.* **Br.**¹ **Ve.** 23 quocirca **Br. Bo.** : quo circa *cett.* || occultos Ω : ocultos **Br.** || effossis **Ve. Bo.** : effosis **Br., e**ffosis **Br.**¹ 24 suffixit **Br. Bo.** : affixit *cett.* || hæc **Br. Bo.** : hoc *cett.* || inuenitur *post* Italicarum *habet* **Br.**¹ **Ve.**

Ἀλούσης τῆς Τροίας ὁ Διομήδης περὶ τὴν Λιβύην ἐπλανήσεν, ὅπου **23A**
 Λύκος ὁ βασιλεὺς ξένους τῷ Ἄρει πατρὶ θῦειν εἴωθεν. ἡ δὲ θυγάτηρ αὐτοῦ
 Καλλιόρη ἐρασθεῖσα προὔδωκε τὸν πατέρα καὶ τὸν Διομήδην δέσμιον
 ὄντα σῶον ἀπέπεμψεν. ὁ δὲ ἐκείνην παριδῶν ἐπλευσεν, ἡ δὲ βρόχῳ τὸ
 τέλος ἔλαβεν. οὕτως ὁ Ἰούβας ἐν τοῖς Ἀφρικοῖς ἐδήλωσεν. 5

Ἐσαύτως Καρφούνιος Κράσσοις ἐπέμφθη ἐλεῖν πολίχινον ἰσχυρὸν **23B**
 Καρέτιον, ὅπου ἐν τῇ δυναστείᾳ τῶν ἐχθρῶν γεγονῶς τῷ Κρόνῳ θυτέος fol. 17v
 | ἐκρίθη. ἡ δὲ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Βισσαλκία ἐρασθεῖσα τοῦ νέου τὸν
 πατέρα προὔδωκεν ἐκείνον ἐλευθερώσασα, ὅπισθεν γὰρ ἰόντος ἐκείνη
 σιδήρῳ τὸν δεσμὸν ἔκοψεν. οὕτω γὰρ Ἡλιάναξ ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Λιβυκῶν
 ἰστόρησε. 10

Ὁ Πρίαμος τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν μετὰ πολλοῦ χρυσοῦ πρὸς τὸν γαμβρὸν **24A**
 αὐτοῦ Πολυμήστορα ἐπεμψε βασιλέα τῆς Θράκης. ἐπεὶ δὲ τὸ Ἴλιον ἐν κιν-
 δύνῳ ἐγένετο, ἀνελὼν τὸν παῖδα τὸ χρυσίον ἀνέλαβεν. ἡ δὲ Ἐκάβη ἐκεῖ
 προσελθοῦσα μετὰ τὴν ἄλωσιν καὶ δόλῳ αὐτὸν συγκατέσασα ἐξετύφλω-
 σεν, ὡς φησὶν Εὐριπίδης. 15

Ἐσαύτως τοῦ Ἀνίβα ληΐζοντος τοὺς Καμπανοὺς, Λούκιος Ἴμβρικός **24B**
 τὸν υἱὸν Ῥούστιον μετὰ πολλοῦ χρυσοῦ παρὰ τῷ γαμβρῷ Βαλλερίου
 ἀφῆκε. τῆς Καπύης δὲ ἀλωθείσης, ἐκεῖνος τὸν παῖδα ἀνεῖλε καὶ μετὰ ταῦτα
 ὁ Ἴμβρικός ἐν τῷ ἀγρῷ περιπατῶν καὶ τοῦ νεκροῦ ἐπιτυχῶν δόλῳ τε τὸν
 γαμβρὸν κατέσασ ἐπὶ τῷ θεσσαυροῦς δοῦναι, ἐκβαλὼν τοὺς ὀφθαλμοὺς
 αὐτοῦ ξύλῳ προσεκρήμασεν. ἧ φησὶν Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος. 20

1 ἀλούσης τῆς Τροίας : μετὰ τὴν Ἰλίου πόρθησιν *codd.* 2 ξένους **A^{pc}** (οὐς *s.l.*) : ξένος **A^{ac}**
 3 Καλλιόρη : Καλλιρρόη uel Καλλιρρή *pler. codd.*, Καλιρρόη **Ed^{ac}** 4 παριδῶν : ἀμελήσας
codd. || τέλος ἔλαβε : ἐτελεῦτησεν *codd.* 5 ἔλαβεν *corr.* : ἔλαβε **A** || τοῖς **A^{pc}** : τῷ **A^{ac}** ||
 Ἀφρικοῖς : Λιβυκῶν *codd.* 6 Καρφούνιος : Καλπούρνιος *pler. codd.*, Καρπώνιος **dvz** 7
 Καρέτιον : Γαραίτιον *pler. codd.*, Γηραίτιον **d^{ac}** || δυναστεία *corr.* : δυναστεία *sic A* || Κρόνῳ
corr. : Κρόνῳ *sic A* (fol. 17v) 8 ἐκρίθη **A^{pc}** : ἐκρίση **A^{ac}** || Βισσαλκία : Βισαλία *pler. codd.*
 Βισαϊτία **d** 9 ἰόντος : ἀναστρέψαντος *codd.* 10 σιδήρῳ *corr.* : σιδήρῳ *sic A* || Ἡλιάναξ
 : Ἡσιάναξ *pler. codd.*, Ἡσιώναξ **dv**, Ἡ<γη>σιάναξ *pler. edd.* || τρίτῳ *corr.* : τρίτῳ *sic A* 12
 τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν : Πολύδωρον *codd.* 15 δόλῳ : σοφισαμένη ὡς χρυσὸν δόσουσα *codd.*
 17 ληΐζοντος : λεηλατοῦντος *codd.* || Ἴμβρικός : Θρύμβρις *uel* Θύμβρις *pler. codd.*, Οὔμβριος
ex anon. Myth. Na. Jac. Lazz. 18 Ῥούστιον : Ῥούστικον *ex anon. Myth. nonn. edd.* || μετὰ
 πολλοῦ χρυσοῦ : χρημάτων *codd.* || Βαλλερίου : Οὐαλέριον *uel* Οὐαλλέριον *codd.* 20
 Ἴμβρικός : Ἰαμβρικός *pler. codd.* || τῷ *corr.* : τῷ *sic A* || δόλῳ *corr.* : δόλω *sic A* 21-22
 ἐκβαλὼν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ : ἐτύφλωσε *codd.* 22 ξύλῳ (ξύλω *sic A*) προσεκρήμασεν
 : ἐσταύρωσεν *codd.*

- 25A** Æacus filium ex Psamatha Phocum nomine habebat, quem mirifice diligebat. in eum Telamon cum simultatem gerebat, uenatum educit. com-
parente deinde apro, Telamon misso in eum uenabulo, confodit. ob eius
cædem a patre in exilium missum scribit Theodorus primo *Metamor-
phoseon*.
5
- 25B** Gaius Maximus duos habuit filios Simulum et Rhesum, ex quibus
Rhesum Ameria enixa erat. hic inter uenandum sponte occiso fratre, do-
mum reuersus fortuitum fuisse euentum inquit, quod consilio perpetrarat.
pater ubi facti ueritatem agnouit, filium fecit extorrem. Aristocles scribit
10 tertio *Rerum Italicarum*.
- 26AB** (desunt)
- 27AB** (desunt)
- fol. 42r **28A** | Æolus rex Thuscorum ex Amphithea filias sex et mares totidem sus-
cepit. Machareus omnium ætate minimus unius amore incensus eam uio-
lauit. qua ex re conceptus infans rem prodidit, pater itaque filiæ mittit
15 ensem. quo accepto, ea rem flagitiosam intelligens necem sibi consciuit;
idemque paulo post Machareus fecit. huius rei testis Sostratus secundo
Rerum Tuscanicarum.
- 28B** Papyrius Volucer, ducta in matrimonium Iulia Pulchra, sex liberos
20 totidem fœminini sexus filias ex ea genuit. ex his qui maior natu erat,
Parius Romanus <nomine>, Canuliam sororem adamatam grauidam fecit.
id ubi pater intellexit, filiæ misit ensem, quo sese puella transuerberans
exiuit e uita. idem Romanus factitauit. huius facti testis est Chrysippus
primo *Rerum Italicarum*.

1 Aeacus *pler.* : Heacus **Br.**^{Sch.}, Eaco **Br.**¹ **2** (et **3**) Telamon **Br.**¹ **Bo.** : Thelamon *cett.* || educit
Ω : educebat **Br.**¹ **4** Theodorus **Ω** : Teodorus **Br.**¹ **6** Gaius Maximus **Br.** : C. Maximus
Bo., Maximus *cett.* || (et **7**) Rhesum **Br.**¹ **Ve.** : Resum *cett.* **7-8** domum **Br. Bo.** : demum *cett.*
9 fecit *corr.* : fecisse **Ω** || extorrem **Ω** : extorem **Br.**¹ || Aristocles **Ω** : Arystides **Br.**¹ **11** *Par.*
min. 26AB *om.* **Ω** **12** *Par. min.* 27AB *om.* **Ω** (fol. 42r) **13** Æolus **Ve. Bo.** : Tulus **Br.**^{Mor.},
Aolus **Br.**^{Sch.}, Deolus **Br.**¹ || Thuscorum **Br.** : Tuscorum *cett.* || Amphithea **Ω** : Amphitecta **Br.**¹
14 Machareus **Br. Ve.** : Macareus **Bo.**, Matartus **Br.**¹ **17** Machareus **Ω** : Macareus **Bo.** **18**
Tuscanicarum **Br.** : Tuscanicarum *cett.* **19** Papyrius **Br. Ve.** : Papius *cett.* || Pulchra **Ω** :
Polchra **Bo.** **20** fœminini **Ω** : feminini **Bo.** || filias **Ω** : fillias **Br.** || Parius **Br.** : Papius **Br.**¹
Bo., Papyrius **Ve.** **21** Canuliam sororem **Br. Bo.** : Canuliam nomine sororem **Br.**¹, Cauliam
nomine sororem **Ve.** **22** sese **Br. Bo.** : se *cett.* **23** Chrysippus **Ω** : Chrisippus **Br.**¹

Ὁ Αἰακὸς ἐξ Ψαμμάθης υἱὸν τὸν Φῶκον ἔσχεν, ὃν θαυμαστῶς ἐφίλει. **25A**
ὁ δὲ Τελαμῶν φθονήσας δόλω τε εἰς θήραν αὐτὸν ἀγαγὼν, φανέντος τοῦ
θηρίου, ὁ Τελαμῶν ἐκεῖνον δόρατι ἔκτεινε. διὸ καὶ ὁ πατὴρ αὐτὸν ἐξώ-
ρισεν, ὡς φησι Θεόδωρος ἐν τῷ α' τῶν Μεταμορφώσεων.

Ὡσαύτως καὶ ὁ Γάϊος ὁ Μάζιμος δύο ἔσχεν υἱοὺς Σίμουλον καὶ **25B** 5
Ῥῆσον, ἐξ ὧν Ῥῆσον ἢ Ἀμέρια ἔτεκεν. οὗτος ἐν τῇ θήρᾳ τοῦ ἀδελφοῦ
ἀναι-ρεθέντος, οἴκοι ἐπανάκων τύχη τυχὸν ἐγένετο εἶπεν. ὁ δὲ πατὴρ τὴν
ἀλή-θειαν γνοὺς τὸν υἱὸν ἐβασάνισεν, ὡς φησιν Ἀριστοκλῆς ἐν τῷ γ' τῶν
Ἰτα-λικῶν.

(*desunt*) **26AB** 10

(*desunt*) **27AB**

<Αἰ>όλος ὁ βασιλεὺς τῶν Θουσκῶν ἐξ Ἀμφιθέας ἐξ θυγατέρας καὶ ἐξ **28A**
ἄρρενας ἔσχεν. Μαχαραῖος ὁ νεώτερος μιᾶς ἐρασθεῖς ἐκείνην ἔγνω, ἥτις
συλλαβοῦσα ἔτεκε βρέφος ἐξ οὗ δῆλον τὸ πρᾶγμα ἐγένετο. ὁ δὲ πατὴρ
τῇ θυγατρὶ ξίφος ἔπεμψεν, ᾧ ἑαυτὴν ἀνεῖλε. | τὸ αὐτὸ μετ' ὀλίγον καὶ ὁ fol. 18r 15
Μαχαραῖος ἐποίησε. τούτου μάρτυς ὁ Σώστρατος ἐν τῷ β' τῶν Θουσκα-
νικῶν.

Ὡσαύτως καὶ ὁ Παπύριος ἐκ τῆς εὐειδοῦς Ἰουλίας ἐξ ἄρρενας καὶ ἐξ **28B**
θηλείας ἐγέννησε. τούτων ὁ μείζων τοῦνομα Πάριος Ῥωμαῖος τῆς ἀδελφῆς
Κανουλιαν ἠράσθη ἐγκύμονά τε ἐποίησεν. ὅπερ ἀκούσας ὁ πατὴρ τῇ 20
θυγατρὶ ξίφος ἔπεμψεν, ᾧ τὸν βίον ἀπέλιπε. τὸ αὐτὸ καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς
ἐποίησε. τούτου μάρτυς ὁ Χρῦσιππος ἐν τῷ α' τῶν Ἰταλικῶν.

1 Ψαμμάθης **A**^{pc} : Ἀθαμμάθης **A**^{ac}, Ψαμάθης *codd.* 3 θηρίου : σὺς *codd.* 4 Θεόδωρος :
Δωρόθεος *codd.* 5 Σίμουλον : Σιμίλιον *pler. codd.*, Σίμιλιν **d**^{ac}, Σιμίλιν **d**^{pcz}, Σιμίλιν **v** 8
ἐβασάνισεν : ἐφυγάδευσεν *codd.* 10 *Par. min.* 26AB *om.* **A** 11 *Par. min.* 27AB *om.* **A**
12 τῶν Θουσκῶν : τῶν κατὰ Τυρρηνίαν *pler. codd.* 13/16 Μαχαραῖος : Μακαρεὺς *codd.*
(**fol. 18r**) 15 ἀνεῖλε : διεγράψατο *codd.* 16-17 Θουσκανικῶν : Τυρρηνικῶν *pler. codd.*
18 Παπύριος : Παπεῖριος Τόλουκερ *pler. codd.* || ἐκ τῆς εὐειδοῦς Ἰουλίας : Ἰουλιαν Ἀπόλχραν
codd. 18-19 ἐξ ἄρρενας καὶ ἐξ θηλείας : ἐξ θυγατέρας καὶ τοὺς ἴσους ἄρρενας *codd.* 19
μείζων : πρεσβύτατος *codd.* || Πάριος Ῥωμαῖος : Παπεῖριος Ῥωμάνος *codd.* 20 ἀκούσας
: μαθὼν *codd.* 21 τὸν βίον ἀπέλιπε : ἀνεῖλε *codd.* 21-22 ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς ἐποίησε : ὁ
Ῥωμάνος ἔπραξεν *codd.*

- 29A** Ariston Aristonymus Ephesius Demonstrati filius genus muliebre perosus cuidam sese immiscuit asinæ, quæ suo deinde tempore puellam specie honestissimam peperit, cui Onosceli nomen fuit. hæc Aristoteles secundo *Mirabilium*.
- 5 **29B** Fuluius Stellus mulierum odio equæ sese immiscuit. quæ deinde formosam admodum peperit puellam et tempestiue quidem Hepponam appellarunt. hæc Agesilaus tertio *Rerum Italicarum*.
- 30A** Sardiani Smyrnæis beligerantes castris circa mœnia positos legatos
fol.42v | mittunt se non ante discessuros quam uxores ad coitum concessissent.
10 cum igitur Smyrnæi magnum ex necessitate opprobrium perpessuri forent, ancilla quædam honesta facie ad herum Philarchum accurrens “mittite” – inquit– “ancillas ornatu liberali”. quo facto, earum defatigati coitu uicti sunt. quamobrem hoc etiam tempore apud Smyrnæos festum diem agitant, quem Liberalem uocant, in quo ancillæ dominarum ornamenta gestant.
15 quemadmodum Dositheus tertio *Rerum Lydicarum* perhibet.
- 30B** Athepomorus Gallorum regulus Romanis belligerans non ante se recessurum inquit, quam coniuges suas ad coitum exposuissent. cæterum non consilio ancillarum seruas mittentes, ut barbaros lassos incredibili et sopore captos accipiunt, erumpentens in Gallos uictoria reportarunt. Retana siquidem –hæc enim consilii auctor extitit– per caprificum muros ascendens
20 consulibus signum dederat. ex eo autem facto dies festus institutus Ancillarum appellatur. <ut> perhibet Aristides Milesius primo *Rerum Italicarum*.

1 Demonstrati Ω : Demonstrati **Br.**¹ 2 sese **Br. Bo.** : se *cett.* || quæ Ω : que **Br.**¹ || specie Ω : speciæ **Br.**¹ 3 Onosceli **Br. Bo.** : Onoseli *cett.* || Aristoteles Ω : Aristides **Br.**¹ 4 post *Mirabilium* *habet* tradit **Br.**¹ **Ve.** 5 Fuluius Ω : Tullius **Br.**¹ 6 Hepponam **Br.** : Eponam **Br.**¹ **Bo.**, Heponam **Ve.** 7 hæc **Br. Bo.** : hoc *cett.* || post *Italicarum* *habet* tradit **Br.**¹ **Ve.** 8 Sardiani Ω : Ardiani **Br.** 8/10/13 **Smyr- Ve. Bo.** : **Smir- Br.**, **Synir- Br.**¹ (fol. 42v) 10 opprobrium **Br.** : probum *cett.* 11 Philarchum **Br. Bo.** : Phylarcum **Br.**¹, Phylarchum **Ve.** 13 hoc etiam **Br. Bo.** : etiam hoc *cett.* || diem **Br. Bo.** : Dioni *cett.* 15 Lydicarum **Br. Bo.** : Lidicarum *cett.* 16 Athepomorus **Br.** : Atepomorus **Ve.**, Atepomarus *cett.* 16-17 se recessurum **Br.** : secessurum *cett.* 17 cæterum non **Br.** : ceterum ii **Bo.**, cæterum **Br.**¹, cæterum uero **Ve.** 18 incredibili et sopore **Br.**, incredibili concubitu et sopore **Bo.**, incredibili sopore *cett.* 20 consilii Ω : consili **Br.** || auctor **Br. Bo.** : autor *cett.* || ascendens Ω : ascendes **Br.** 22 ut *om.* **Br.** || Artistides Ω : Aristutides **Br.**

Αρίστων Αριστόνυμος Ἐφέσιος ὁ τοῦ Δημοστράτου υἱὸς μισῶν τὸ **29A**
 γυνακεῖον γένος ὄνῳ τινὶ συνμείχθη, ἥτις ἐν τῷ ἑαυτῆς καιρῷ παῖδα
 σεμνοτάτην ἔτεκε τοῦνομα Ὀνοσκέλην. τοῦτο Ἀριστοτέλης ἐν τῷ β' τῶν
 Θαυμαστῶν ἔφησεν.

Ὡσαύτως Φλούβιος Στέλλος τῷ μίσει τῶν γυναικῶν ἵπῳ ἐμέμικτο, **29B** 5
 ἥτις ἐν καιρῷ εὐειδεστάτην παῖδα ἔτεκεν, ἦν ἐγκαίρως Ἴπῶναν ἐκάλεσαν.
 ταῦτα ὁ Ἀγησίλαος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν.

Καρδιανοὶ τοῖς Σμυρναίοις ἐπολέμουν καὶ τοῦ στρατοπέδου περὶ τὰ **30A**
 τεῖχη κειμένου πρέσβεις ἔπεμψαν λέγοντες οὐ πρὶν ἑαυτοὺς ἀποδηλῶσαι
 ἕως ἂν ταῖς γυναιξὶ συγκαθεύδοιεν. τοῦτο μεγίστη λοιδορία τοῖς Σμυρ- 10
 ναίοις ἔδοξε. θεράπεινα δὲ τις εὐειδῆς πρὸς τὸν ἑαυτῆς δεσπότην Φίλαρχον
 δραμοῦσα “πέμψατε” –ἔφασκε– “τὰς παιδίσκας στολῆ ἔλευθέρᾳ, ἵνα
 πληρώσαντες τὴν ἡδονὴν ἠττηθῆιεν”. διὸ μέχρι τοῦ νῦν παρὰ τοῖς
 Σμυρναίοις ἑορτὴν ἄγουσιν, ἦν Ἐλευθερίαν καλοῦσιν, ἐν ἧ' αἱ παιδίσκαι
 τὰς στολὰς τῶν δεσποινῶν φέρουσιν. ὥς φησιν ὁ Δοσίθεος ἐν τῷ γ' τῶν 15
 Λυδικῶν.

Ὡσαύτως Ἀνθεπόμορος ὁ τῶν Γαλλῶν βασιλεὺς Ῥωμαίοις πολεμῶν **30B**
 οὐ {πρὶν ἂν} ἀπιέναι ἔφασκε πρὶν ἂν τὰς ἑαυτῶν γυναικὰς εἰς συνουσίαν
 ἐκδοῖεν. καὶ μετὰ ταῦτα οὐ βουλῆ τῶν παιδίσκων τὰς δούλας πέμποντες,
 ὥσπερ βαρβάρους πεπονηκότας λαγνεῖα καὶ ὑπῶν κατέλαβον ὀρμαίναντες 20
 τε κατ' αὐτῶν νίκην ἔλαβον. | ἡ Ῥετάνη δέ –αὕτη γὰρ ἀρχηγὸς τῆς βουλῆς– fol. 18v
 τὰ τεῖχη ἀναβάσα καὶ τὸ σημεῖον τοῖς ὑπάτοις ἔδωκεν. ὅθεν ἑορτὴ τῶν
 Θεραπεινίδων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γίνεται. τούτων μάρτυς Ἀριστείδης ὁ
 Μιλήσιος.

1 Αριστόνυμος Λ^{pc} : Αριστόνυμος Λ^{ac} 1-2 τὸ γυνακεῖον γένος : γυναικῆς *codd.* 2 ἐν τῷ
 ἑαυτῆς καιρῷ : κατὰ χρόνον *pler. codd.* 2-3 παῖδα σεμνοτάτην : κόρην εὐειδεστάτην *codd.*
 3 Ὀνοσκέλην : Ὀνόσκελιν *pler. codd.*, Ὀνόσκελην **Jg** 4 Θαυμαστῶν : Παραδόξων *codd.*
 5 Φλούβιος : Φουλούιος *pler. codd.* 6 ἐν καιρῷ : κατὰ χρόνον *codd.* || εὐειδεστάτην παῖδα
 : κόρην εὐμορφον *codd.* || ἔτεκεν *corr.* : ἔτεκε **Λ** || Ἴπῶναν : Ἔποναν *codd.* 8 Καρδιανοὶ
 : Σαρδιανοὶ *codd.* 9 οὐ πρὶν : μὴ πρότερον *codd.* 10 γυναιξὶ *corr.* : γυναιξὶ *sic Λ* 11
 θεράπεινα : θεραπεινῆς *codd.* || εὐειδῆς : εὐσχημόνων *codd.* 12 πέμψατε : δεῖ ... πέμπειν
codd. || παιδίσκας στολῆ ἔλευθέρᾳ : θεραπεινῆς κοσμήσαντας ἂντ' ἔλευθέρων *codd.* 14
 παιδίσκαι : δούλαι *codd.* || στολὰς : κόσμον *codd.* 15 Λυδικῶν : Λυδιακῶν *codd.* 16
 Ἀνθεπόμορος : Ἀτεπόμορος *codd.* 16-17 οὐ πρὶν ἂν : μὴ πρότερον *codd.* 17 {πρὶν ἂν}
secl. 19 βουλῆ *corr.* : βουλῆ **Λ**, συμβουλῆν *codd.* || παιδίσκων : θεραπεινίδων *codd.* 20
 πεπονηκότας λαγνεῖα καὶ ὑπῶν : κοπωθέντες τῇ ἀλήκτῳ (*uel* ἀλήπτῳ) συνουσίᾳ ὑπνώθησαν
codd. (fol. 18v) 21 Ῥετάνη : Ῥητάνη *pler. codd.*, Ῥητάνη **v**, Ἀριτάνη **Jg**, Ἀριτάνη **c** 23
 ἐκείνη *corr.* : ἐκείνη **Λ** || ἡμέρα *corr.* : ἡμέρα **Λ**

- 31A Athenienses bellum contra Eumolpum gerebant. cum autem annonæ futura inopia uideretur, Pyrander, quæstor urbanus, triticum parte superpeditans largitionem surripiebat. populus igitur cum in proditionis suspicionem deuocatum saxis obruerunt. sicuti *Rerum Thraciæ* tertio Callisthenes commemorat.
- 5
- 31B Cum aduersus Gallos Romani bellum haberent, annonæ caritas inuafol. 43r |lesceret, Cinna tritici largitionem surripiens regnum affectasse creditur. quocirca saxis obrutus est. sicuti tertio *Rerum Italicarum* Aristides commemorat.
- 10
- 32A Bello Peloponnesiaco Pisistratus, Orchomeniorum rex, cum nobilitatem odio insectaretur, plebis studiosus erat. qua re in Senatu eum necare decreuerunt. discerptum igitur intra sinus condunt ac solum emundant. plebeia dehinc multitudo concepta suspicionem in curiam aduolat. regis filius ætate minor nomine Tlesimachus consocius conspirationis ex curia turbam retrahit, <patrem enim> supra mortalem speciem ad Pisæum montem magna uelocitate deferri commentus est eaque fraude plebem adduxit. hæc in secundo *Rerum Peloponnesiacarum* a Theophilo memoriæ prodita sunt.
- 15
- 32B Senatus finitimis bellis implicitus consuetam annonæ largitionem plebi subtrahit. quam Romulus indignatus plebi restituit, compluribus ex primoribus supplicio afficiens. hi postmodum in Senatu minutim obruncatum intra sinus condunt. plebs igitur cum facibus ad curiam discursans a Tito Proclo reuocata est, cum eius orationi fidem habuisset. is enim primarius in ciuitate uir se Romulum in montem aspexisse dixit, qui humana augustior forma diuinitatem assecutus erat. hæc secundo *Rerum Italicarum* ab Aristobulo memoriæ prodita sunt.
- 20
- 25

2 quæstor Ω : questor **Br.** 3-4 suspicionem **Br. Bo.** : suspicionem *cett.* 4 Thraciæ **Br. Bo.** : Thraciæ *cett.* 6 haberent **Br. Bo.** : gererent *cett.* || annonæ **Br.** : annonæque *cett.* (fol. 43r) 7 Cinna Ω : Cynna **Br.**¹ 10 Peloponnesiaco **Ve. Bo.** : Peloponesiaco *cett.* || Orchomeriorum **Br. Bo.** : Orthomemorum *cett.* 11 qua re **Bo.** : quare *cett.* 12 solum Ω : solus **Br.**¹ 13 suspicione **Br. Bo.** : suspitione *cett.* || ætate Ω : ecare *sic Br.* 14 Tlesimachus **Bo.** : Thesimachus **Br.**, Clesimachus **Br.**¹, Tesimachus **Ve.** 15 patrem enim **Br.**¹ **Bo.** : *om. Br.*, partem enim **Ve.** || Pisæum **Bo.** : Piseum *cett.* 16 adduxit Ω : abduxit **Bo.** 17 Peloponnesiacarum **Bo.** : Peloponesiacarum **Br.**, Peloponesicarum **Br.**¹, Peloponnesicarum **Ve.** 18 annonæ Ω : annone **Br.**¹ 19 quam *om. Br.*¹ **Ve.** 20 minutim Ω : minimum **Br.**¹ 21 sinus **Br. Bo.** : sinum *cett.* 21-22 a Tito Proclo *corr.* : ab Tito Proclo Ω 23 augustior **Br. Bo.** : angustior *cett.* 24 hæc secundo **Br.** : hoc secundo **Br.**¹ **Ve.**, hæc in secundo **Bo.** 24-25 Aristobulo **Bo.** : Aristibulo **Br.**, Oristobolo **Br.**¹, Aristobolo **Ve.**

Τῶν Ἀθηναίων πολεμούντων τῷ Εὐμόλῳ, ἔνδεια μέλλουσα ἔδοξεν. ὁ 31A
δὲ πρύτανις Πύρανδρος τὸν σίτον φειδωλῶς παρέχων τὸ περισσεῦον ἤρπα-
ζεν. ὁ δὲ δῆμος προδοσίαν ὑφορώμενος ἐνδεία ἐπικαλεσάμενος λίθοις
αὐτὸν κατέλευσεν. ὡς Καλλισθένης ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Θρακικῶν μνημο-
νεύει.

5

Ἐσαύτως τῶν Ῥωμαίων πολεμούντων τοῖς Γαλλοῖς, τῶν ἐπιτηδείων 31B
ἐνδεία ἔδοξεν, ὁ δὲ Κύννας τὸ περισσεῦον τοῦ σίτου ὑφαρπάζων τὸν λαὸν
ἀπιέζειν· ὄθεν λίθοις κατελεύθη. ὡς Ἀριστείδης φησὶν ἐν τῷ γ'.

Ἐν τῷ Πελοποννησιακῷ πολέμῳ Πεισίστρατος ὁ τῶν Ὀρχομενίων βα- 32A
σιλεὺς τὴν εὐγενεῖαν μισῶν, φίλος τοῦ δήμου ἦν. διὸ ἐν τῇ γερουσίᾳ ἀπο- 10
κτεῖναι αὐτὸν ἐψηφίσαντο· περικυκλώσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ ἔθεντο
καὶ μόνον ἐγύμνωσαν. τὸ δὲ πλῆθος ἀκούσαν εἰς τὰ ἀρχεῖα προσέδραμεν.
ὁ δὲ τοῦ βασιλέως υἱὸς ὁ νεώτερος τοῦνομα Θεσίμαχος συνειδῶς τὴν
συνωμοσίαν ἐκ τῶν ἀρχείων τὸ πλῆθος ἀπήγαγεν εἰς τὸ Πεισαῖον ὄρος τῇ
ἑαυτοῦ πονηρίᾳ. ταῦτα Θεόφιλος μνημονεύει.

15

Ἐσαύτως ἡ γερουσία τῶν Ῥωμαίων τοῖς τῶν πλησίον πολέμοις περισ- 32B
παθεῖσα, τὸν εἰωθότα σίτον τῷ πλήθει ὑψήρει. διὸ ὁ Ῥωμύλος ἀγανακ-
τήσας τῷ πλήθει τὸν συνήθη ἀπέδωκε, πολλοὺς τῶν πρώτων κολάσας· οἱ
μετὰ ταῦτα ἐν τῇ γερουσίᾳ ἐν τῷ ἑαυτῶν κόλπῳ ἀπέκοψαν εἰς μικρά. τὸ δὲ
πλῆθος μετὰ δάδων εἰς τὰ ἀρχεῖα προσέδραμε καὶ ἀπὸ τοῦ Τίτου Πρόκλου 20
ὑπέστρεψε τοῖς ἐκείνου λόγοις πεισθὲν. τούτων Ἀριστόβουλος μνημονεύει.

1 ἐνδεία μέλλουσα : εὐθηνίας μὴ ἐπαρκούσης *codd.* 2 πρύτανις : ταμίης τῶν δημοσίων *codd.* 3 ἐνδεία *corr.* : ἐνδεία *sic* Λ^{pc} (ἐν *s.l.*), δεῖα *sic* Λ^{ac} || λίθοις αὐτὸν κατέλευσεν : λιθόλευστον ἐποίησαν *codd.* 4 Θρακικῶν *corr.* : Θρακικῶν *sic* Λ 6 τῶν *add. s.l.* || Ῥωμαίων Λ^{pc} : Ῥωμαῖοι Λ^{ac} 6-7 τῶν ἐπιτηδείων ἐνδεία : εὐθηνίας μὴ ἀρκούσης *codd.* 7 Κύννας : Κίννας *pler. codd.*, Κίνας F^{ac}dvz || περισσεῦον *corr.* : περισσεῖον *sic* Λ 8 ἐν τῷ γ' : ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν *codd.* 9 Πελοποννησιακῷ *corr.* : Πελοποννησιακῷ *sic* Λ 10 γερουσία *corr.* : γερουσία *sic* Λ, βουλῆ *codd.* 11 τῷ *corr.* : τῷ *sic* Λ 12 πλῆθος : δημότης ὄχλος *codd.* || ἀρχεῖα : βουλῆν *codd.* 13 Θρασύμαχος Λ^{pc} (Θρασύ *add. s.l.*) : Θεσίμαχος Λ^{ac}, Τλησίμαχος *pler. codd.*, Πλησίμαχος S 14 συνωμοσίαν *corr.* : συνωμοσίαν *sic* Λ || ἀρχείων : ἐκκλησίας *codd.* || Πεισαῖον : Πισαῖον *pler. codd.*, Πίσαιον dvz 16 γερουσία : σύγκλητος *codd.* 18 πλήθει : δήμου *codd.* || πρώτων : μειζόνων *codd.* 19 γερουσία *corr.* : γερουσία *sic* Λ, συγκλήτῳ *codd.* 20 μετὰ δάδων (λαμπ *del.* Λ) : μετὰ πυρὸς *codd.* || ἀρχεῖα : σύγκλητον *codd.* || Τίτου Πρόκλου : Αἴτιος Πρᾶος *codd.* 21 πεισθὲν *corr.* : πειθεις *sic* Λ || Ἀριστόβουλος Λ^{pc} : Ἀριστείδης Λ^{ac}

fol.43v **33A** Pelops Tantali et Euryanassæ filius, ducta in ma|trimonium Hippo-
damia, duos ex ea liberos suscepit: Atreum et Thyestem, ex Danide puella
Chrysippum. hunc longe magis quam legitimos carum habebat Pelops. eum
aliquando Laius Thebanus adamatum rapuit, quocirca captus a Thyeste
5 et Atreo Laius benigne a Pelope tractatus est, quod filium amoris causa
corripuerat. Hippodamia Thyestem Atreumque inducere conabatur, ut
ii Chrysippum perinde ac regnum insidiis appetentem mactarent. quibus
negantibus, Hippodamia manus cæde contaminat. multa enim nocte sopito
Laio, educto eius ense, Chrysippum consauciat gladiumque configit. quo
10 deuocatus in suspicionem Laius a Chrysippo semiuiuo quidem et uera
fatenti ex periculo liberatus. Pelops eo sepulture mandato Hippodamiam
fecit extorrem. uelut apud Dositheum in *Pelopidarum* libro scribitur.

33B Helius ex uxore Nuceria duos creauit filios, cum spectata pulchritudine
Firmum nomine ex libera haberet, quem supra legitimos pater diligebat.
15 Nuceria in priuignum maligno commota odio in eius necem filios incen-
debat. quod cum ii per pietatem abnuerent, ea cædem perpetrat. multa
enim nocte, surrepto a stipatore gladio, dormientem adolescentem lætali
uulnere adoritur. relicto ibidem ense, stipatori cædis suspicio iniecta est.
iuuenis autem prodita ueritate hominem saluum reddidit. tum pater, humato
20 filio, mulierem in exilium eiecit. uelut apud Dositheum tertium *Rerum Ita-*
fol. 44r *licarum* scribitur.

1 Pelops Ω : Merops **Br.**^{Sch.} || Euryanassæ **Bo.** : Eurianassæ *cott.* (fol.43v) 2 et Ω : ac **Bo.** ||
Thyestem **Br. Bo.** : Thiestem *cott.* || Danide **Br.** : Danaide **Bo.**, Danyde *cott.* 3 Chrysippum
 Ω : Crysippum **Br.**¹ || carum Ω : charum **Br.** 4 eum **Br. Bo.** : hunc *cott.* || quocirca **Br. Bo.**
: quo circa *cott.* 4-5 a Thyeste **Br.** : ab Thyeste **Bo.**, a Thieste *cott.* 6 Hippodamia Ω :
Hyppodamia **Br.**¹ || Thyestem **Br. Bo.** : Thiestem *cott.* || ii **Br. Bo.** : hi *cott.* 7 Chrysippum
 Ω : Crisippum **Br.**¹ || appetentem **Br. Bo.** : appeteret *cott.* || cæde Ω : cede **Br.**¹ 9 Laio Ω
: lato **Br.** || Chrysippum Ω : Chrisippum **Br.**¹ 10 suspicionem **Br. Bo.** : suspitionem *cott.* ||
Chrysippo Ω : Chrisippo **Br.**¹ 11 liberatus Ω : liberatur **Bo.** || sepulture **Br. Bo.** : sepulturæ
cott. || Hippodamiam Ω : Hippodamia **Br.** 12 extorrem Ω : extorem **Br.**¹ || Dositheum Ω :
Dophiteum **Br.**¹ 13 Helius **Br.** : Hebius *cott.* 14 libera Ω : liberta **Bo.** 16 ii **Br.**
Bo. : hi *cott.* || cædem Ω : cedem **Br.**¹ 17 lætali Ω : letali **Bo.** 18 cædis Ω : cedis **Br.**¹ ||
iniecta Ω : ineicta **Br.** 19 reddidit **Br. Ve.** : reddit *cott.* 20 eiecit **Br.** : eiicit *cott.*

Πέλοψ ὁ Ταντάλου καὶ Εὐρυανάσσης υἱὸς γήμας τὴν Ἴπποδάμειαν **33A**
 δύο υἱοὺς ἐγέννησεν Ἄτρεα καὶ Θυέστην, καὶ ἐκ τῆς Δανίδος παιδὸς τὸν
 Χρυσίππου, ὃν μᾶλλον ἐκείνων τῶν γνησίων ἐφίλει ὁ Πέλοψ. τοῦ δὲ Χρυ- fol. 19r
 σίππου ἐρασθεὶς ὁ Λαΐος ἤρπασεν, ὃς ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ἀλοὺς | ἀπὸ τοῦ
 πατρὸς ἀφείθη ὡς τοῦ υἱοῦ ἐρῶν. ἡ δὲ Ἴπποδάμεια φθονοῦσα τοὺς υἱοὺς 5
 παρεκίνει τὸν Χρυσίππου ἀποκτεῖναι. ἐκείνων δὲ ὀλιγαρούντων, ἡ Ἴππο-
 δάμεια τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐμίανε. καὶ γὰρ τοῦ Λαΐου συγκαθεύδοντος τῷ
 Χρυσίππῳ νυκτὸς, ἐκείνη τὸ ἑαυτοῦ ξίφος λαβοῦσα ἐκέντησεν. ὁ δὲ Λαΐος
 ὑφάραθη, ὁ δὲ Χρυσίππος ἔτι ζῶν τὸ πᾶν διηγῆσατο κάκεινον ἡλευθέ-
 ρωσεν. ὁ δὲ Πέλοψ μετὰ τὸ θάψαι τὸν υἱὸν τὴν Ἴπποδάμειαν ἐβασάνισεν. 10
 ὡς φησι Θεοδόσιος ἐν τοῖς Πελοποννησιακοῖς.

Ἐσαύτως καὶ ὁ Ἥλιος ἐκ τῆς γυναικὸς Νουκερίας δύο υἱοὺς ἔσχεν καὶ **33B**
 ἐκ τῆς ἐλευθέρας ἓνα τὸν Φίρμον ὠραιότατον, ὃν πλεον ἐφίλει. ἡ δὲ Νου-
 κερία τὸν προγόνον μισήσασα τοὺς υἱοὺς παρώζυνεν εἰς φόνον. ἐκείνων δὲ 15
 ἀρουμένων, ἐκείνη ἐποίησε· νυκτὸς γὰρ λαβοῦσα ξίφος ἐνὸς τῶν οἰκείων
 καιρίαν πληγὴν ἐκείνον καθεύδοντα ἔπληξε, τὸ ξίφος ἐκεῖ ἀφείσα, οὗ ὁ
 κύριος ὑποπτος τοῦ φόνου ἐγένετο. ὁ δὲ νέος ἔτι ζῶν τὸ πᾶν ἐξείπεν. ὁ δὲ
 πατὴρ θάψας τὸν υἱὸν τὴν γυναῖκα ἐξώρισεν. ὡς Δοσίθεος μνημονεύει.

2 Δανίδος : Δαναΐδος *codd.*, ναΐδος **Rob. Jac.** (fol. 19r) 5 ἀφείθη *corr.* : ἀφήθη *sic* **Λ** 6
 υἱοὺς *corr.* : υἱεῖς **Λ** 8 ἐκέντησεν *corr.* : ἐκέντησε *sic* **Λ**, ἐγκαταπήγνυσι 9 ὑφάραθη **Λ^{pc}**
 : ὑπαράθη **Λ^{ac}** || ἔτι ζῶν : ἡμιμνήτος *codd.* 10 ἐβασάνισεν : ἐξώρισεν *codd.* 11 Θεοδόσιος
 : Δοσίθεος *codd.* || Πελοποννησιακοῖς *corr.* : Πελοποννησιακοῖς *sic* **Λ** : Πελοπίδαις *codd.* 12
 Ἥλιος : Ἥβιος *uel* Ἥβιος *pler. codd.*, Ἥβειος **E**, Οὐίβιος **Na.** 13 ἐλευθέρας : ἀπελευθέρας
codd. || ὠραιότατον : κάλλει περίβλεπτον *codd.* 15 οἰκείων : σωματοφύλακος *codd.* 16
 ἀφείσα : ἐγκαταλιποῦσα *codd.* 18 μνημονεύει : ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν *codd.*

- 34A** Theseus uerus Neptuni filius, cum ex Amazone Hippolyta filium haberet, Hippolytum, nouercam superinduxit Phædrum, Minois regis filiam, quæ priuigni amoribus affecta conciliaturam misit nutricem. ille uero relictis Athenis, Trœzena profectus, uenationibus tempus omne consumebat. procacissima fœmina, uoti compos minime facta, contra pudicissimum adolescentem commendatitias conficit litteras. tum uitam laqueo finiit. re credita, Theseus ex Neptuno filio necem exorat. id enim erat ex paternis uotis tertium; dehinc cum in litore obuersaretur, taurus immissus a patre equos adeo reddidit attonitos, ut Hippolytum discerpserint.
- 34B** Cominius <Suter Laurentinus> cum ex Egeria nympa filium Cominium haberet, Gidicam nouercam superinduxit, quæ cum priuignum deperiret, ab eo reiecta, suspensio sibi spiritum interceptit, confictis ab se prius relictis epistolis. Cominius perlectis calumniis fidem ob mulieris amore adhibens, inde uectum in curru filium Neptunum inuocat. is autem taurum equis ostentat, qui terrore concussi iuuenem distractum interemerunt. Dositheus tertio *Rerum Italicarum*.
- 35A** Cum pestilentia Lacedæmonem uexaret, ex Apolline relatum est oraculum finem mali fore, si quotannis generosam quampiam uirginem immolarent. dum sors Helenæ obtigisset et ornata ducta esset ad aram |
20 fol. 44v aquila quædam subito uolatu descendens correptum ensem ad armenta detulit et supra iuuenam posuit. quæ res ut a uirginis cæde abstinerent causa fuit. ita factum Aristodemus ait tertio *Collectarum fabularum*.

1 Theseus Ω : Pheseus **Br.**^{Mor.} || Hippolyta Ω : Hyppolita **Br.**¹ **2** Hippolytum Ω : Hyppolitem **Br.**¹ || superinduxit **Br. Bo.** : subinduxit *cett.* || Phædrum **Ve. Bo.** : Phedram *cett.* **3** quæ Ω : que **Br.** || amoribus **Br. Bo.** : amore *cett.* || conciliaturam **Br. Bo.** : conciliatricem *cett.* **4** Trœzena **Br. Bo.** : Crozena **Br.**¹, Creezena **Ve.** || tempus omne **Br. Bo.**, omne tempus *cett.* **5** fœmina Ω : femina **Bo.** **6** adolescentem **Br. Bo.** : adulescentem *cett.* || commendatitias **Br.** : commentitias **Bo.**, comenticias *cett.* || tum Ω : cum **Br.**¹ || uitam laqueo **Br. Bo.** : laqueo uitam *cett.* || finiit **Br. Ve.** : finit **Br.**¹ **Bo.** **8** litore *corr.* : littore Ω **9** Hippolytum Ω : Hyppolitem **Br.**¹ **10** Cominius **Br.** : Comminius **Bo.**, Pomminius *cett.* || Suter Laurentinus *om. Br.*, frater *pro Suter Br.*¹ **Ve.** **10-11** Cominium **Br.** : Comminium *cett.* **12** confictis Ω : confectis **Br.**¹ **13** Cominius **Br.** : Comminius *cett.* **14** inde uectum Ω : in deuctum **Bo.** **16** Italicarum **Br. Bo.** : Italicarum auctor est *cett.* **17** pestilentia **Br. Br.**^{1pc} **Bo.** : pestilentiam *cett.* || Apolline **Ve. Bo.** : Appolline **Br.**, Apoline **Br.**¹ **19** immolarent **Br. Bo.** : immolaret *cett.* || ornata *om. Br.*¹ **Ve.** (fol. 44v) **21** abstinerent **Br.** : abstineretur **Ve. Bo.**, obstineretur **Br.**¹ **22** Aristodemus Ω : Aristodomus **Br.**¹

Θησεύς ὁ ἀληθής υἱὸς τοῦ Ποσειδῶνος ἐπεὶ ἐκ Ἀμαζόνος Ἰπολύτης **34A**
 Ἰπόλυτον υἱὸν ἔσχεν, ἔγημε Φαίδραν τὴν τοῦ Μίνωος θυγατέρα, ἣτις
 τοῦ Ἰπολύτου ἐρασθεῖσα τὴν τροφὸν αὐτῆς μαστροπὸν ἐποίησεν. ὁ δὲ
 τὰς Ἀθήνας ἀπολιπὼν, τὴν Τροϊζήνα ᾤκησε καὶ πάντα τὸν βίον ἐν θήρᾳ
 διῆγεν. ἡ δὲ τολμηροτάτη γυνὴ ἀποτυχοῦσα τοῦ βουλήματος κατὰ τοῦ 5
 σωφρονεστάτου ἐκείνου εὐρετικὰ ἔπλαττε γράμματα καὶ τότε βρόχῳ τὸν
 βίον ἀπέλιπεν. ὁ δὲ Θησεύς ὑπὸ τοῦ Ποσειδῶνος τὸ πρᾶγμα γνοὺς ἦν·
 τοῦτο γὰρ ἦν τρίτον τῶν εὐχῶν τῶν πατρικῶν· ἐπεὶ δὲ περὶ τὸν αἰγιαλὸν
 περιεπάτει, ταῦρος ἀφεθείς ὑπὸ τοῦ πατρὸς τοσοῦτον τοὺς ἵππους ἐξεφό-
 βησεν, ὥστε τὸν Ἰπόλυτον εὐθὺς διαμερίσαι. <***> 10

Ῥσαύτως καὶ ὁ Κομίνιος ἐκ τῆς Ἐγενίας νύμφης υἱὸν σχὼν, τὴν Γιδίκην **34B**
 ἐπήγαγεν, ἣτις τοῦ ἑαυτῆς προγόνου ἐρασθεῖσα, ἐπεὶ οὐκ ἔτυχε τοῦ fol. 19v
 θελήματος, πεπλασμένα πρότερον γράμματα ἀφεῖσα ἑαυτὴν ἐκρέμασεν. ὁ
 δὲ πατὴρ τοῦ νέου Κομίνιος ἀναγνοὺς ἐκεῖνα τὰ πλαστὰ καὶ πιστεύσας τῇ
 γυναικὶ ὄχουμένου τοῦ υἱοῦ ἐπὶ ἄρματος, τὸν Ποσειδῶνα προσκαλεῖται. ὁ 15
 δὲ ταῦρον τοῖς ἵπποις ἔδειξεν, οἱ παραχθέντες τὸν νέον συρόμενον ἀπέκ-
 τειναν. ὥς φησι Θεοδοσίος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν.

Ἐπεὶ ὁ λοιμὸς τὴν Λακεδαίμονα ἐπιέζε, χρησμὸς ἐδόθη τοῦ Ἀπόλ- **35A**
 λωνος· τέλος τὸ κακὸν σχήσιν, ὅτε κατ' ἔτος γενναίαν παῖδα παρθένον 20
 θύσειαν. ἐπεὶ δὲ ἡ τῆς Ἐλένης ἀδελφὴ ἔτυχε καὶ κοσμία ἀπήχθη ἐν τῷ
 βωμῷ, ἀετός τις εὐθὺς καταβάς, τὸ ξίφος ἀρπάσας εἰς τὰ ποίμνια ἤνεγκε
 καὶ ἐπάνω δάμαλιν ἐπέθηκεν, ὃ σημεῖον ἦν τοῦ μὴ κτανθῆναι τὴν κόρην.
 τούτου ὁ Ἀριστόδημος ἐν τῷ γ' τῶν Μύθων μέμνηται.

3 post ἐρασθεῖσα *delendum esse* ὡς τὰς Ἀθήνας ἀπολιπὼν *indicat* **Λ** **5** τολμηροτάτη :
 ἀσελγῆς *codd.* **6** σωφρονεστάτου : σῶφρονος *codd.* **7** ἦν *add. s.l.* **Λ** **8** δὲ *add. s.l.*
Λ **10** διαμερίσαι : συνέτριψαν *codd.* || *lac. ind.* **Λ** **11** Κομίνιος : Κομμίνιος Σούπερ
 Λαυρεντίνος *pler. codd.* || Ἐγενίας : Ἐγερίας *pler. codd.*, Αἰγερίας **JSc**, ἐξεγερίας *sic δ* (**fol.**
19v) **13** πεπλασμένα **Λ^{ac}** : πεπλασμέναις **Λ^{ac}** || ἐκρέμασεν : βρόχῳ κατέστρεψε τὸν βίον *codd.*
14 πλαστὰ : ἐγκλήματα *codd.* **17** Θεοδοσίος : Δοσίθεος *codd.* **18** ἐπεὶ : ἐ- *add. in marg.*
18-19 Ἀπόλλωνος : ὁ θεὸς *codd.* **19** γενναίαν : εὐγενῆ *codd.* **20** ἡ τῆς Ἐλένης ἀδελφῆ :
 Ἐλένης *codd.* **21** ποίμνια : βουκόλια *codd.* **23** Μύθων : μυθικῆ συναγωγῆ *codd.*

35B Pestis Valerios inuaserat, quibus ex oraculo commonefactis cessaturum id malum, si quotannis Iunoni uirginem immolarent. eadem semper religione manente, in sortem uocata Valeria Luperca ensem nudauerat. tum aquila quaedam subito uolatu descendens ensem corripuit et, imposita foco uirgula cum malleo, ensem iuuencae pœnes templum pascenti imposuit. uirgo igitur, re intellecta, immolata iuuenca, malleum arripuit domumque et ægrotos circumlustrans parcente ictu feriebat, cumque unicuique “uale” dixisset, eos exsuscitauit incolumes. quocirca et hoc quoque tempore mysterium illud fieri constat. ita factum Aristides XVIII *Rerum italicarum* ait.

36A Philonoma Nyctimi et Arcadiae filia, cum in uenationibus uersaretur, in Martem incidit, qui, sumpta pastoris forma, grauidam mulierem fecit. ea uero gemellos enixa, patris metu in Erymanthum eiecit infantes, qui deorum prouidentia illæsi delati ad cauam quandam quærcum aguntur. ubi cum lupa quaedam lustrum haberet, propriis abiectis influentum catulis, infantibus ubera præbuit. quod quidem Ciliphus pastor conspicatus susceptos pueros educauit ut suos, alterum quidem Lycastum, alterum uero Parrhasium appellans. hi deinde | Arcadiae regnum successione consecuti sunt. quorum auctor est Zopyrus Byzantius tertio *Historiarum*.

36B Amulius in fratrem Numitore tyrannice affectus filium Ænitum, cum in uenatione occidisset, filiam Iliam Siluiam Iunoni dedicauit, grauida que ex Marte facta, gemellos peperit. re postmodum tyranno patefacta, is sollicitus utrumque in Tybridis ripa demergendum abiiecit. ii casu ad locum quempiam deferuntur, ubi nuper lupa partum ediderat, quæ proprios abiiciens catulos infantes educauit. id Faustus pastor conspicatus pueros enutrit, alterum quidem Remum, alterum uero Romulum appellans, qui postea Romam condiderunt. quorum auctor est Aristides Milesius in *Rerum Italicarum* libro.

3 nudauerat ... ensem *om. Br.¹ Ve.* **5** malleo *Bo. : maleo cett.* || pœnes *Br. : penes cett.* **6** malleum *Bo. : maleum cett.* || arripuit *Ω : arripit Bo.* **8** exsuscitauit *Ω : suscitauit Br.¹* || quoque *om. Br.¹ Ve.* **11** Philonoma *Br. Bo. : Philonomia cett.* || Nyctimi *Ω : Victimi Br.¹* || Arcadiae *Ω : Archadae Br.¹* **11-12** in Martem *om. Br.¹* **13** Erymanthum *Br. Bo. : Erymantum cett.* **14** illæsi *Br. Ve. : illesi cett.* || quærcum *Br. : quercum cett.* **15** lustrum *om. Br.¹* **16** Ciliphus *Br. Ve. : Tilyppus Br.¹, Tyliplus Bo.* **17** Parrhasium *Ve. : Parrasium Br. Bo., Partusium Br.¹* (**fol. 45r**) **18** Arcadiae *Ω : Archadae Br.¹* **19** Byzantius *Ω : Biratius Br.¹* || *Historiarum Ω : Hystoriarum Ve.* **20** Ænitum *Bo. : Enicirum Br.¹, Enitum cett.* **21** filiam *Br. : filiam quoque Bo., filiamque cett.* || Siluiam *Ω : Syluiam Br.* **22** peperit *Br. Bo. : edidit cett.* || sollicitus *Br. : sollicitus cett.* **23** Tybridis *Br. : Tibris Bo., Tyberis cett.* || *ii Br. Bo. : hi cett.* **24** abiiciens *Ω : abiiciens Bo.* **25** Faustus *Br. Bo. : Faustulus cett.* || enutrit *Br. Bo. : enutriuit cett.* **26** Remum *Br. Br. : Rhemum cett.*

Ὡσαύτως λοιμὸς ἐπέσχε τοὺς Βαλερίους, οἷς χρησμός ἐδόθη τότε τὸ **35B**
κακὸν λήξειν, ὅτε τῆ Ἥρα κατ' ἔτος παρθένον θύσειαν. ἡ Βαλερία Λου-
πέρκη ἔτυχε μετὰ γυμνοῦ ζίφους καὶ τότε ἀετὸς τις καταβάς τὸ ζίφος
ἤρπασε μάλιστα τε ἐπιθεμένης τῷ πυρὶ μετὰ ἄκμονος, τὸ ζίφος τῆ δαμά-
λιδι παρὰ τῷ τεμένει βοσκουσίῃ ἐπέθηκεν. ἡ δὲ παρθένος ἐγνωσμένου τοῦ 5
πράγματος καὶ τῆς δαμάλιδος τεθυμένης, τὸν ἄκμονα ἀρπάσασα εἰς τὴν
οἰκείαν αὐτῆς ἐπανήλθε καὶ τοὺς ἀρρωστοὺς περιφοιτῶσα, φειδομένη
βολῇ ἐτίρωσκεν ἐκάστῳ τε λέγουσα “χαῖρε” πάντας ὑγίεις ἀνίστη· ὄθεν
καὶ μέχρι τοῦ παρόντος ἐκεῖνο τὸ μυστήριον τελεῖται. ὡς μαρτυρεῖ Ἀρισ-
τείδης ἐν τῷ 19' τῶν Ἰταλικῶν. 10

Φιλονόμη ἡ τοῦ Νυκτίμου καὶ Ἀρκαδίας θυγάτηρ θηρεύουσα εἰς τὸν **36A**
Ἄρην ἐνέπεσε μορφὴν ἔχοντα ποιμένος καὶ ἔγκυος γενομένη δύο διδύμους
παῖδας ἐγέννησε· καὶ φοβηθεῖσα τὸν πατέρα εἰς τὸν Ἐρύμανθον ἀπέριψε
τοὺς παῖδας, οἱ προνοία τῶν θεῶν ἀβλαβεῖς διαμείναντες ἐν λάκκῳ τινι
ἔπεσον, ὅπου λύκος ἀφεῖσα τοὺς ἰδίους ἐκείνους ἔθρεψεν· οὗς ποιμὴν τις 15
ιδὼν Κίλιφος ἀνέλαβε | καὶ ὡς ἰδίους ἀνέθρεψε, τὸν μὲν Λύκαστον, τὸν δὲ fol. 20r
Παρράσιον ὀνομάσας, οἱ καὶ διάδοχοι τῆς βασιλείας τῶν Ἀρκάδων ἐγέν-
νοντο. τοῦτο Ζώπυρος ἱστορεῖ Βυζάντιος.

Ὡσαύτως Ἀμούλιος περὶ τὸν ἀδελφὸν Νουμίτορα τυραννικῶς διαθεῖς, **36B**
ἐπεὶ τὸν υἱὸν Αἴνιτον ἐν τῇ θήρᾳ ἀπέκτεινε, τὴν θυγατέρα Ἰλίαν Σίλβιαν 20
τῆ Ἥρα ἀφιέρωσεν, ἥτις ἔγκυος γεγυυῖα ὑπὸ τοῦ Ἄρεος διδύμους ἐγέν-
νησεν. ἐπεὶ δὲ τὸ πρᾶγμα ὁ τύραννος ἔγνω, ἐκάτερον ἐν τῇ ὄχθῃ τοῦ
Θύβριος ἀπέριψε πνιγνησόμενον, οἱ τύχη τινι ἐν τινι τόπῳ διεκομίσ-
θησαν, ὅπου λύκαινα τεκοῦσα τοὺς μὲν οἰκείους ἀφήκε, ταυτοὺς δὲ 25
ἔτρεφε· οὗς Φαῦστος ποιμὴν ιδὼν ἀνέλαβε καὶ τὸν μὲν Ῥῆμον, τὸν δὲ
Ῥωμόλον ἐκάλεσε, τὸν μετὰ ταῦτα τὴν Ῥώμην κτίσαντα. τούτου μάρτυς
Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος.

1 Βαλερίους : Χαλερίους *codd.*, Φαλερίους *edd.* **2-3** Βαλερία Λουπέρκη : Οὐαλερία Τουπέρκα *pler. codd.* **4** ἄκμονος : σφύραν *codd.* **5** βοσκουσίῃ *corr.* : βοσκουσίῃ *sic* **Λ** **6** ἄκμονα : σφύραν *codd.* **7** ἀρρωστοὺς : ἀσθενοῦντας *codd.* || περιφοιτῶσα : περι *add.* **Λ s.l.** || φειδομένη *corr.* : φειδομένη *sic* **Λ** **8** ἐτίρωσκεν : πλήττουσα *codd.* || ἐκάστῳ *corr.* : ἐκάστῳ *sic* **Λ** || χαῖρε : ἐρρῶσθαι *codd.* **11** Φιλονόμη : Φυλονόμη *pler. codd.*, Φυλλονόμη **κ** **12** μορφὴν ἔχοντα ποιμένος : ἐν σήματι ποιμένος *codd.* **13** φοβηθεῖσα **Λ^{ac}** : βοβηθεῖσα **Λ^{ac}** **14** ἀβλαβεῖς : ἀκινδύνως *codd.* || ἐν λάκκῳ τινι : ἐν κοίλῃ δρυὶ *codd.* **15** λύκος : λύκαινα *codd.* **16** Κίλιφος : Τύλιφος *pler. codd.*, Τύλλιφος **κ**, Τηλίφουτος **dvz**, Τήλεφος *dub.* **Na.**, Γύλιφος **Ba.** (**fol. 20r**) **19** Νουμίτορα : Νομίτορα *pler. codd.*, Νομήτορα **a^{ac}**, Προνομήτορα **d**, Νομήτορα **z** **20** θήρα *corr.* : θήρα *sic* **Λ**, κυνηγία *codd.* || Ἰλίαν Σίλβιαν : Σιλουίαν ἐν Ἰουλίᾳ *codd.*, Σιλουίαν ἢ Ἰλίαν *pler. edd.* **21** ἀφιέρωσεν *corr.* : ἀφιέρωσε **Λ** **22** Θύβριος : Θύμβρεως *pler. codd.*, Θύβρεως **Fa^{ac}** (*Tibris Guar.*), Θρύμβρεως **A^{ac}**, Θύμβρεως **v** **25** Ῥῆμον : Ῥῶμον *codd.* **26** ἐκάλεσε *corr.* : ἐκάλεσεν **Λ**

- 37A** Ilio capto Agamemnon una cum Cassandra mactati sunt. filius Orestes apud Strophium enutritus. postea patris interfectores supplicio affecit. ut a Pyrandro III *Rerum Peloponnesiacarum* scriptum est.
- 37B** Fabius Fabricianus ex magni illius Fabii genere, capto Tuxio –ea est
5 primaria inter Sannites ciuitas– uictoriam Venerem, quæ summo apud illos cultu habebatur, Romam misit. huius uxor cum speciosissimo adolescente nomine Petronio Valentino adulterium committebat. quocirca redeuntem uirum dolose obtruncat. Fabia uero Fabricianum fratrem infantem adhuc exurgenti liberatum periculo clam emisit alendum. at ille cum ad ætatis |
10 fol. 45v uigorem peruenisset, matrem et adulterum obtruncat. Senatus ne res illa Fabriciano fraudi esset decreuit. ut a Dositheo tertio *Rerum Italicarum* scriptum est.
- 38A** Busiris ex Neptuno et Anippa creatus aduenas ficta quadam hospitalitate mactatos immolabat. occisorum tandem ultio ob deorum iram in auctorem
15 rediit. <Hercules enim eum claua adortus interemit. ut Agathon Samius tradit>.
- 38B** Hercules, cum Geryonis boues per Italiam duceret, a Fauno rege susceptus est hospitio, qui Mercurio natus patri hospites immolabat. is igitur Herculem inuadens interemptus est. ut tradit Dercyllus tertio *Rerum Italicarum*.
20
- 39A** Phalaris impius Agrigentinarum tyrannus aduentantes ad se hospites supplicio afficere et torquære solebat. Perillus in laborando ære faber egregius uaccam ex ære construxit, quam ad concremandos in ea hospites tyranno donauit. at Phalaris eo dumtaxat tempore iustus factus in ea
25 coniecit artificem; quæ quotiens inclusus gemitu ederet, mugitum referebat. ita in secundo *De causis* scriptum comperies.

1 Ilio **Br.**^{Sch.} **Bo.** : Alio **Br.**^{Mor.}, Illio *cett.* || capto **Br. Bo.** : capta *cett.* || Orestes **Br. Bo.** : Horestes *cett.* **3** a Pyrandro **Br.**¹ : ab Pyrandro **Br. Bo.**, a Pirandro **Ve.** || Peloponnesiacarum **Bo.** : Peloponnesiacarum **Br.**, Peloponnesiacarum *cett.* **4** Tuxio **Br. Bo.** : Tuscio *cett.* **5** Sannites **Br.** : Samnites *cett.* **6** misit Ω : missa **Br.**¹ || adolescente **Br. Bo.** : adulescentulo *cett.* **8** dolose **Br. Bo.** : dolore *cett.* **9** exurgenti Ω : ex urgenti **Bo.** || emisit Ω : misit **Br.**¹ (**fol. 45v**) **11** a Dositheo **Bo.** : ab Dositheo *cett.* **12** Neptuno Ω : Neptunno **Ve.** **15-16** *om. Br.* **17** Geryonis **Bo.** : Gerionis *cett.* **19** tradit **Br. Bo.** : tradidit *cett.* || Dercyllus **Bo.** : Decyrlus *sic Br.*, Dercillus *cett.* **22** Perillus **Br. Ve.** : Teryzus **Bo.**, Tertius **Br.**¹ **23** uaccam Ω : uacham **Br.**¹ **24** donauit **Br. Ve.** : donaret *cett.* || eo *om. Br.*¹ **Ve.** || tempore **Br. Bo.** : pro tempore *cett.* **25** ederet **Br. Bo.** : æderet *cett.* **26** referebat ... comperies *om. Br.*¹

Αλούσης τῆς Τροίας Ἀγαμέμνων μετὰ τῆς Κασάνδρας ἐσφάγη. ὁ δὲ **37A**
 υἱὸς Ὀρέστης παρὰ τὸν Στρόφιον καταφυγὼν, μετὰ ταῦτα τοὺς φονεῖς τοῦ
 πατρὸς ἐτιμωρήσατο. ἦ φησι Πύρανδρος ἐν τῷ δ' τῶν Πελοποννησιακῶν.

Ὡσαύτως Φάβιος Φαβρικιανὸς ἐκ τοῦ μεγάλου γένους τοῦ Φαβίου **37B**
 καταϊόμενος, ἀλόντος Τουξίου, πρώτης πόλεως τῶν Σαννιτῶν, εἰς Ῥώμην 5
 τὴν παρ' ἐκείνοις τιμωμένην Ἀφροδίτην ἔπεμψε. τούτου ἡ γυνὴ μετὰ
 ὄραιοτάτου μειρακίου Πετρωνίου Βαλεντίνου ἐμοιχεύετο· διὸ κἀκεῖνον
 ἐπανάκοντα δόλω κατέσφαξεν. ἡ δὲ Φαβία τὸν ἐαυτῆς ἀδελφὸν Φαβρι-
 κιανὸν βρέφος ἀναλαβοῦσα λάθρα ἔξω ἔπεμψε, ὅς ἐν ἡλικίᾳ ἐλθὼν τὴν
 μητέρα καὶ τὸν μοιχὸν ἀνεῖλεν. ἡ δὲ γερουσία, ἵνα μὴ ἐκείνῳ δόλος 10
 νομισθεῖ, ἐψηφίσατο. τούτου ὁ Δοσίθεος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν μνημο-
 νεύει.

<Ο> Βούσιρις ἐκ Ποσειδῶνος καὶ Ἀνίπτης γεννηθεὶς τοὺς ξένους ἔθνε **38AB**
 φιλοξενίαν τινα πλασάμενος. τῶν δὲ φονευθέντων ἡ ἐκδίκησις | εἰς αὐτὸν fol. 20v
 ἔφθασεν· ὁ γὰρ Ἡρακλῆς διὰ Ἰταλίας τὰς βοῦς τοῦ Γηρυόνου ἄγων ὑπὸ 15
 τοῦ βασιλέως Φαύνου ἐξενίσθη, ὅς ἐκ τοῦ Ἑρμοῦ γεννηθεὶς τῷ πατρὶ τοὺς
 ξένους ἔθνευ. οὗτος ἐπιθέμενος τῷ Ἡρακλεῖ παρ' αὐτοῦ ἐσφάγη. ἦ Δερ-
 κύλος φησὶν ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν.

Ὁ ἀσεβὴς Φάλαρις ὁ τῶν Ἀκραγαντίνων τύραννος τοὺς παρ' ἐκείνῳ **39A**
 ἐπιδημούντας ξένους ἐκόλαζεν. ἐπ' ἐκείνου δὲ τις χαλκεὺς ἄριστος βοῦν 20
 ἐχάλκευσε καὶ ταύτην τῷ τυράννῳ ἔδωρήσατο, ἵνα τοὺς ἐν αὐτῷ καιο-
 μένους κολάζοι. ὁ δὲ δίκαιος ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀναφανεὶς τὸν τεχνίτην
 πρῶτον ἐκόλασεν.

1 Τροίας : Ἰλίου *pler. codd.*, Ἠλίου **δ** || ἐσφάγη : ἀνηρέθη *codd.* **3** Πελοποννησιακῶν *corr.*
 Πελοποννησιακῶν *sic* **Λ** **4** γένους : συγγενῆς *codd.* || Φαβίου **Λ^{pc}** : βαβίου **Λ^{ac}** **5** πρώτης
 πόλεως : μητρόπολιν *codd.* || Σαννιτῶν : Σαννιτῶν *pler. codd.*, Σαννιτῶν **τ**, Σαμνιτῶν **dvz** **7**
 ὄραιοτάτου μειρακίου : εὐπρεποῦς νεανίου *codd.* || Βαλεντίνου : Οὐαλεντίνου **α^{pc}**, Γαλεντίνου
cett. codd. **9** βρέφος : ἔτι νήπιον *codd.* || λάθρα : κρύφα *codd.* || ἡλικία *corr.* : ἡλικία *sic*
Λ **10** γερουσία : συγκλήτου *codd.* **11-12** μνημονεύει : ἱστορεῖ *codd.* **14** φιλοξενίαν
 τινα πλασάμενος : ὑπούλω φιλοξενία *codd.* || ἐκδίκησις : νέμεσις *codd.* **(fol. 20v)** **16** πατρὶ
 : γεννήσαντι *codd.* **17** ἐσφάγη : ἀνηρέθη *codd.* **17-18** Δερκύλος : Δέρκυλλος *pler. codd.*
19 ἐκείνῳ *corr.* : ἐκείνῳ *sic* **Λ** **20** χαλκεὺς : χαλκουργὸς *codd.* || βοῦν : δάμαλιν *codd.* **21**
 τυράννῳ : βασιλεῖ *codd.*

- 39B** Ægesta Siciliæ oppidum est, ubi Æmilius Censorinus crudelissimus tyrannus erat. hic si quis noua quædam tormenta et inusitatum cruciandi genus extruxisset, præcipuis muneribus prosequeretur. quidam igitur Aruntius Patercululus nomine <equum> ex ære fabricatum, ut in eo excruciantos iniiceret, Æmilio donat. ille autem tum denique ad equitatis cogitationem conuersus numeris autorem primum intrusit, ut quam cæteris |
5
fol. 46r pœnam excogitarat, ipse subiret patereturque. dehinc eum ex Tarpeio monte deiecit. qui sæua gerunt imperia ab eo cognominati, dicuntur Æmilii. ita quarto *Rerum Italicarum* apud Aristidem scriptum comperies.
- 40A** Euenus Martis et Steropæ filius ex Alcippa, Ænomai filia, in uxorem ducta, Marpissam suscepit filiam, quam uirginem accurate seruabat. cæterum Apharetus uisam ex chorea rapuit. pater autem fugientem insequens, cum præhendere non posset, in Lycormam fluuium se præcipitauit. prout primo *Rerum Italicarum* Dositheus refert.
- 40B** Rex Thuscorum Annius egregia forma filiam habuit, Saliam nomine, quam uirginem custodia præcipua tenebat. Cathetus nobilissimus adolescens, cum aliquando colludentem puellam aspexisset, adamauit utque uim amoris continere non potest, raptam filiam Romam deducit. pater insequens cum raptorem præhendere non uolet, Parensium insiliens fluuium ei nomen dedit, Anionem enim postmodum appellatum constat. Cathetus de-hinc ex Salia Latinum creauit et Salium, a quibus nobilissimæ ortæ sunt familiæ. prout Aristides Milesius et Alexander Polyistor tertio *Rerum Italicarum* referunt.

1 Æmilium **Br. Bo.** : Emylius *cett.* **3** prosequeretur **Br. Bo.** : persequeretur *cett.* **4** equum **Bo.** : *om. Br.*, æquum *cett.* **5** Æmilio **Br. Bo.** : Emilio *cett.* || equitatis **Ω** : æquitatis **Ve.** **6** cæteris **Ω** : ceteris **Bo.** (fol. 46r) **7** excogitarat **Ω** : excogitauerat **Bo.** || ipse **Ω** : ipsæ **Br.**¹ **8** sæua **Ω** : seua **Br.**¹ || Æmilii **Bo.** : Aemylii **Br.**, Emilii *cett.* **9** comperies **Br. Bo.** : reperies *cett.* **10** Euenus **Ω** : Auenus **Br.** || Steropæ **Bo.** : Sterope **Br.**, Stropæ *cett.* || Ænomai **Ve.** : Onomai *cett.* **11-12** cæterum **Ω** : ceterum **Bo.** **13** præhendere **Br. Br.**¹ :prehendere *cett.* || Lycormam **Ω** : Lycorimam **Br.**¹ || fluuium se præcipitauit **Ω** : se fluuium præcipitauit **Bo.** || prout **Br. Bo.** : pro ut *cett.* **15** Thuscorum **Br.** : Tuscorum *cett.* **16/20** Cathetus **Ω** : Catheus **Br.**¹ **18** potest **Br. Bo.** : posset *cett.* || filiam **Br. Br.**^{1ac} **Ve.** : Saliam *cett.* || deducit **Bo. Br.** : deduxit *cett.* **19** cum **Ω** : eum **Br.**¹ || præhendere **Br. Br.**¹ :prehendere *cett.* || Parensium **Ω** : Pareusium **Bo.** **20** Anionem **Br.** : Annionem *cett.* **20-21** dehinc **Br. Bo.** : deinde *cett.* **21** Latinum **Ω** : Latricum **Br.**¹ || nobilissimæ **Ω** : nobilissime **Br.** **22** Milesius **Ω** : Mylesius **Br.**¹ || Polyistor **Br. Bo.** : Polystor **Br.**¹, Polyhistor **Ve.** **23** referunt **Br. Bo.** : tradunt *cett.*

Ὡσαύτως τῆς Αἰγέστης Σικελικοῦ πολυχίνου ὠμότατος τύραννος ἐγένετο Αἰμίλιος Κενσορῖνος, ὃς πᾶν ὄργανον κολάσης ἐξεῦρε καὶ μάλιστα κατὰ γυναικῶν. τούτω τις κολαστήριον ἐδωρήσατο Πατέρκουλος Ἀρούντιος, ἵνα τοὺς ἀνθρώπους κολάζοι. ὁ δὲ πρῶτον τὸν τεχνίτην ἐν ἐκείνῳ ἐνέθηκεν, ἵνα τῆς κολάσης πειράθῃ. ἔπειτα ἐκείνον ἐκ τοῦ Ταρπηίου ὄρους ἀπέρριπεν· ὅθεν ἀπ' ἐκείνου οἱ τὰ ὠμὰ πράττοντες Αἰμίλιοι προσηγορεύθησαν. ὥς φησιν Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος. 5

Εὐήνος <ὁ> Ἄρεος καὶ Στερόπης υἱὸς ἐκ τῆς Ἀλκίπτης τῆς θυγατρὸς Οἰνομάου νυμφευθείσης Μάρπισσαν ἔσχε θυγατέρα, ἣν ἐπιμελῶς διετήρει. ὁ δὲ Ἀφαρεὺς ἰδὼν ἐκ τῆς χορείας διήρπασεν. ὁ δὲ πατὴρ ἐπιδιώκων αὐτὸν φεύγοντα, μὴ δυνηθεὶς συλλαβεῖν, εἰς τὸν Λυκόρμην ποταμὸν ἑαυτὸν κατεκρήμνισεν. ὥσπερ Δοσίθεος ἐν τῷ α' τῶν Ἰταλικῶν φησι. 10

Ὡσαύτως ὁ βασιλεὺς τῶν Θούσκων Ἄννιος θυγατέρα ἔσχεν εὐειδестаτήν τοῦνομα Σαλίαν, ἣν ταμάλιστα διεφύλαττε· ἥς ἠράσθη νέος τις εὐγενῆς τοῦνομα Κάθετος ἰδὼν συμπαιζοῦσα. ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐδύνατο τὴν ὄρεξιν ἐκτελέσαι, ταύτην ἀρπάσας εἰς Ῥώμην ἤγαγεν. ὁ δὲ πατὴρ διώκων αὐτὸν καὶ μὴ φθάσας, διαπερῶν τὸν Παρένσιον ποταμὸν, τὸ ἑαυτοῦ ὄνομα αὐτῷ δέδωκεν Ἀνίονα. ὁ δὲ Κάθετος ἐκ τῆς Σαλίας τὸν Λατῖνον ἐγέννησε καὶ τὸν Σάλιον, ἀφ' ὧν | εὐγενέστατας οἰκίας ἐγένοντο. ὥς Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος λέγει. fol. 21r 20

1 ὠμότατος : ὠμὸς *codd.* 2 Αἰμίλιος Κενσορῖνος : Αἰμίλιος Κενσορῖνος *pler. codd.*, Κενσορῖνος *d^{ac}* 3 κολαστήριον : βασανιστήρια *codd.* 3-4 Πατέρκουλος Ἀρούντιος : Ἀρούντιος Πατέρκουλλος *pler. codd.*, Πατέρκυλλος *dvz* 5 ἐνέθηκεν *corr.* : ἐνέθηκε *Λ* || πειράθῃ *corr.* : πειραθῆ *sic Λ* || Ταρπηίου : Ταρπίου *pler. codd.* 6 ἀπέρριπεν *corr.* : ἀπέρριψε *sic Λ* || οἱ τὰ ὠμὰ πράττοντες : οἱ ἀποτόμως βασιλεύσαντες *codd.* || Αἰμίλιοι : Αἰμίλιοι *pler. codd.* 8 Ἀλκίπτης *Λ^{pc}* : Ἀλκίπης *Λ^{ac}* 9 Μάρπισσαν : Μάρπησσαν *pler. codd.*, Μάρπισσαν **Fan** 11 Λυκόρμην : Λυκόρμαν *codd.* 13 Θούσκων : Τρούσκων *pler. codd.*, Τούρσκων *λ*, Τούσκων *pler. edd.* 13-14 εὐειδестаτήν : εὐμορφον *codd.* 14 Σαλίαν *Λ^{pc}* (φαλίαν *Λ^{ac}*) : Στιλίαν *uel* Σιλίαν *pler. codd.* 15/18 Κάθετος : Κάθητος *codd.* 17 Παρένσιον : Περεούσιον *uel* Παρεούσιον *codd.* 18 δέδωκεν *corr.* : δέδωκε *Λ* || Ἀνίονα : Ἀννίων *pler. codd.*, Ἀνύων *v* (fol. 21r) 19 οἰκίας : γένος *codd.*

41A Hegesistratus Ephesius ob tribulis sui cædem exul Delphos perueniens,
fol. 46v quennam locum incoletet deum consuluit, | cui Phœbus respondit, ubi sal-
tantes uideret rusticos oleaginis coronis ornatos. itaque profectus in Asiam
agricolas elatas, id est oleæ, ramis coronatos, saltare cernit, ubi condita
5 urbe, Eleuntem uocauit. ut Pythocles Samius tertio *Georgicorum* scriptum
reliquit.

41B Telegonus Vlixis et Circes filius ad inuestigandum patrem dimissus
deorum responsis commonefactus est, ut in eo loco urbem conderet, ubi
saltantes cum coronis colonos cerneret. itaque profectus in Italiam, quodam
10 loco summa cum humanitate rusticos saltare conspexit pini ramulis coro-
natos, ubi ædificatum oppidum ex prædictæ sibi coronæ appellatione Pri-
nistinum nominauit, a quo deriuatum Præneste Romani uocitant. ut Aris-
tocles tertio *Rerum Italicarum* scriptum reliquit.

FINIS

Impressum Brixiae per Boninum de Boninis de
Ragusia. M.CCCC.LXXXV die XXIX Martii

1 Hegesistratus **Ω** : Eegesistatus **Br.**^{Mor.}, Egesistratus **Br.**^{Sch.} || cædem **Ω** : cedem **Br.**¹ **4**
elatas **Br.** : eleas *cett.* **5** Eleuntem **Ω** : Eleontem **Br.**¹ || Pythocles **Ω** : Pythodes **Br.**¹ ||
scriptum *om.* **Br.**¹ **Ve.** **7** Telegonus **Bo.** : Telogonus **Br.**¹, Thelegonus *cett.* || Vlixis **Bo.**
: Vlixes **Br.**, Vlissis **Br.**¹, Vlyssis **Ve.** || Circes **Ve.** : Cyrces **Br.**, Circæ *cett.* || dimissus **Ω** :
admissus **Br.**¹ **8** in eo loco **Ω** : eo in loco **Bo.** **9** Italiam **Ω** : Itacam **Br.**¹ **9-10** quodam
loco **Ω** : quodam in loco **Bo.** **10** pini **Br.** **Ve.** : primi **Br.**¹, prini **Bo.** **11** prædictæ **Br.**¹ **Bo.**
: præditæ *cett.* **11-12** Prinistinum **Br.** **Ve.** : Pristinum **Br.**¹, Prinistum **Bo.** || *post P. habet*
deriuatum **Ve.** **12** a quo **Ve.** : ab quo *cett.* || deriuatum **Br.** : declinatum *cett.* || Præneste **Br.**
Bo. : Preneste *cett.* **12-13** Aristocles **Br.** **Bo.** : Aristides *cett.*
subscr.: sic **Br.** : Plutarchi Paralelia quædam finiuntur. Impressum Brixiae per Iacobum
Britannicum die uigesimo quarto Octobris M.CCCCLXXXVIII **Br.**¹, Plutarchi Paralelia seu
Contentiones uirorum illustrium expliciunt **Ve.**, *om.* **Bo.**

Ἠγησίστρατος <ό> Ἐφέσιος τῆς πατρίδος ἐξορισθεὶς εἰς Δελφοὺς **41A**
 ἀφῆκτο· τίνα τόπον οἰκῆσαι τὸν θεὸν βουλευσάμενος, ᾧ ὁ Φοῖβος ἀνεῖλεν·
 ὅπου πηδῶντας ἴδοι τοὺς ἀγροίκους ἐστεφανωμένους ἐλαίνοις στεφάνοις.
 καὶ οὕτω ἀφιγμένος εἰς τὴν Ἀσίαν, ἐπεὶ εἶδεν ὁ ἦκουσεν· ἐκεῖ πόλιν
 ἔκτισεν, ἣν Ἐλεοῦντα ὠνόμασεν. ὥς φησι Πυθοκλῆς ὁ Σάμιος ἐν τῷ γ' τῶν
 Γεωργικῶν. 5

ᾠσαύτως Τηλέγονος ὁ τοῦ Ὄσουσέως καὶ Κίρκης υἱὸς ἀπιὼν εἰς τὸ **41B**
 ζητεῖν τὸν ἑαυτοῦ πατέρα παρὰ τῶν θεῶν νενουθέτηται· ἐκεῖ πόλιν κτίσειν,
 ὅπου τοὺς οἰκοῦντας χορεύοντας ἴδοι στεφάνοις. καὶ οὕτως εἰς Ἰταλίαν
 ἀφιγμένος εἶδε τοὺς ἐκεῖ μετὰ μεγίστης φιλανδρίας χορεύοντας ἀγροίκους
 ἐστεφανωμένους κλάδοις πιτύος, ὅπου πολίχινον ἔκτισε, καὶ ἐκ τῆς στεφά-
 νου Πρινιστῖνον ὠνόμασεν, ὃ οἱ Ῥωμαῖοι Πρενεμέστην ἐκάλεσεν. ὥσπερ
 Ἀριστοτέλης ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν φησι. 10

τέλος

ἐκ τοῦ Λατινικοῦ Κωνσταντῖνος ὁ Λάσκαρις μετήνεγκεν εἰς τὸ Ἑλληνικὸν
 ex Latino Constantinus Lascaris transtulit in Græcum

1 Ἠγησίστρατος : Ἠγίσαστρος *uel* Ἠγίσαστρος *pler. codd.*, Ἠγήσαστρος *dvz* **2** Φοῖβος :
 Απόλλων *codd.* **3** ἐλαίνοις *corr.* : ἐλαίνοις *sic* **Λ** **4** εἶδεν *corr.* : εἶδε **Λ** **5** ἔκτισεν *corr.*
 : ἔκτισε **Λ** || Ἐλεοῦντα : Ἐλαιοῦντα *codd.* **6** *post* Γεωργικῶν *iter.* φησιν **Λ** **8** παρὰ τῶν
 θεῶν νενουθέτηται : ἔμαθε *codd.* || κτίσειν *corr.* : κτίσιν *sic* **Λ** **11** πιτύος **Λ^{pc}** : πεύκης **Λ^{ac}**,
 πρινίνοις *codd.* **12** Πρινιστῖνον : Πρίνιστον *codd.* || Πρενεμέστην : Πραίνεστον *pler. codd.*,
 Πραῶσεστον **F^{ac}**, Πραωσεστον *dvz* || Ἀριστοτέλης : Ἀριστοκλῆς *pler. codd.*
Susbr.: *transtulit Iriarte*

APÉNDICES

1.- La epístola dedicatoria

Como ya hemos indicado (*supra* § 1), Guarino continúa con la tradición humanística de encabezar las obras con epístolas dedicatorias en las que se exponen los pormenores, las intenciones y, en definitiva, las justificaciones pertinentes sobre la elección de la materia tratada¹. En este sentido, Guarino dedica la epístola introductoria a su alumno Giacomo Lavagnola, que pertenecía a una ilustre familia de Verona².

El texto no se ha conservado en todos los manuscritos³ y, de hecho, el incipit (líneas 1-3) no figura en la *editio princeps* y ha sido sustituido en la segunda edición bresciana y en la veneciana por otra fórmula que será precisamente la reproducida en las ediciones posteriores. La estructura de la carta sigue, a grandes rasgos, la habitual en el epistolario ciceroniano⁴:

- 1) En el encabezado (líneas 4-10) Guarino contextualiza la situación de partida en la que tanto él como el destinatario se encuentran: el alumno en la villa de Poiano (*Polianus <ager>*) y el maestro en Valpolicella (*Polyzelanus ager*), separados por la distancia, pero a la espera de una confrontación de conocimientos futura.
- 2) El cuerpo de la carta (líneas 10-24) expone la finalidad de la ofrenda: por un lado, evitar que, como a su compatriota Catulo⁵, le invada el *otium* y, por otra parte, extraer de las enseñanzas de Plutarco –recuérdese que para Guarino no había dudas de su autoría– aquello con lo que pueda emular a sus ilustres ancestros en sabiduría y virtud.
- 3) El cierre (línea 25) carece de fórmula de despedida, pero el imperativo y la propia puntualización de Guarino es una recomendación explícita para que el alumno atienda a las enseñanzas de Plutarco y del propio maestro a través de él.

¹ Sobre los tópicos empleados en las epístolas *vid.* GUALDO ROSA (1973); en concreto para Guarino *vid.* PADE (1991).

² *Cf.* DE' ROSMINI (1805: 62), SABBADINI (1891: 48).

³ *Cf.* las descripciones de BONNANO (2008: 49-56).

⁴ Acerca de la evolución de género epistolar latino *vid.* CUGUSI (1983).

⁵ Catull. LI 13-16: *otium, Catulle, tibi molestum est. / otio exsultas nimiumque gestis. / otium et reges prius et beatas / perdidit urbes.*

Doctissimi ac clarissimi oratoris uiri Guarini Veronensis ad clarissimum uirum Iacobum Lavagnolum in Comparationes paruas Plutarchi prohemium incipit.

5 Cum te Polianus, suauissime Iacobe, me uero Polyzelanus ager in
præsentia teneat, non indignari et temporis acerbitati succensere non
possum, quæ nostram interrumpit consuetudinem per se quidem iucun-
dissimam et studiorum suauitate conditam. eam ut instauremus aliqua
10 ex parte, faciet crebra litterarum legatio et mutua scriptorum nostrorum
concurso, quibus absentes præsentes simus et ipsa omnino Musarum non
mutescat humanitas. et ut otium tuum uel meo exemplo iners perire non
sinas, cuius rationem fructumque tibi reddere ac impartire institui, accipe
15 breues clarorum hominum inter se comparatas contentiones a Plutarcho
nostro collectas et a me nuper in latinum conuersas; in quibus facti nouitate
mouebere, quod tanta rerum gestarum et sane dissimillarum similitudo
plerunque deprehensa est, ut unica duntaxat nominum iudicetur facta
mutatio. gratissima certe nobis hæc erit lucubrantiuncula, si in ea, tuo
20 nomini et nostræ familiaritatis memoriæ dedicata, cetera inuentus, his-
toriarum capta dulcedine, conquiescet et uehementer fuerit oblectata. quas
quidem ad res te ipsum et animi nobilitas inuitat et aui tui splendor accendit,
qui ingenio bonis artibus sapientia et uirtute insignis non modo familiam
uestram exornat, sed etiam ciuitatem uniuersam. sui nominis et uirtutis
25 heres præclare facis cum per obseruata uestigia et exempla domestica ad
laudem ad decus ad dignitatem plenis anhelas gradibus, unde acceptam ab
auo lucem dissemines et Veronam illustres. de ipso alias. Plutarcho, uel me
in Plutarcho potius, audi.

1-3 Doctissimi ... incipit **Bo.**, Guarinus Veronensis ornatissimo uiro Iacobo Lauagnolo (Lauegnolo **Br.**¹) salutem **Br.**¹ **Ve.**, *om. Br.* 4 Polianus **Bo.** : Polianum *cett.* || Polyzeanus Ω : Policelanus **Bo.** 4-5 in præsentia Ω : impræsentia **Bo.** 5 acerbitati succensere **Br. Bo.** : succensere acerbitati *cett.* 6 interrumpit **Br. Bo.** : interrumpat *cett.* 6-7 per se quidem iucundissimam **Br. Bo.** (iocundissima **Br.**) : *om. cett.* 9 simus **Br. Bo.** : sumus *cett.* 10 otium **Br. Bo.** : ocium *cett.* 11 impartire **Bo. Br.**¹ : impartiri **Br.**, impertire **Ve.** 12 a Plutarcho Ω : ab Plutarcho **Br.** 14 et sane **Br. Bo.** : quod sane *cett.* 15 plerunque Ω : plærumque **Br.** || deprehensa Ω : depræhensa **Br.**¹ 16 lucubratiuncula **Br. Bo.** : lucubraciuncula *cett.* || in ea **Br. Bo.** : in eo *cett.* 17 nostræ **Br. Bo.** : nostre *cett.* || dedicata **Br. Bo.** : dedicata fuerit *cett.* || cetera **Bo.** : cætera **Br. Br.**¹, cæteraque **Ve.** || historiarum Ω : hystoriarum **Br.**¹ 21 exornat **Br. Bo.** : ornat *cett.* || sui nominis **Br. Bo.** : sin nominis **Br.**¹, sin omnis **Ve.** 22 heres Ω : hæres **Br.** || præclare Ω : preclare **Ve.** || facis Ω : facies **Ve.** 24 ab auo **Br. Bo.** : ab alio *cett.*

2.- La citación de las fuentes

En una obra como *Par. min.* la constatación expresa de las fuentes es necesaria y plantea un problema para el investigador, dado que presupone la utilización de un elevado número de autores y obras hoy desconocidos para nosotros⁶. Como bien señala con ironía A. Cameron (2004: 131-132), si todas las citas fuesen reales, estaríamos ante una de las mayores muestras de investigación de la Antigüedad; no obstante, está generalmente admitido que las citas de *Par. min.* son en su mayoría un invento más del autor y conforman uno de los pilares básicos de la falsificación literaria⁷.

Para la consignación de las citas al final de cada *narratio* el pseudo-Plutarco emplea una monótona fórmula ὡς – autor (nom.) – nº de libro (év + dat.) – título (gen.) que generalmente se ha visto alterada por la propia transmisión del opúsculo, de aquí que en no pocas ocasiones sólo se constata alguno de los elementos de la fórmula. Además, todas las obras citadas parecen ser griegas⁸ y en prosa⁹, otro elemento más para sospechar de la veracidad de las citas.

Por otra parte, dado que en *Par. min.* 1B y 40B se han conservado dos citas, se ha planteado la hipótesis de que esta doble citación podría ser frecuente a lo largo del opúsculo, pero la transmisión solo habría conservado estos dos restos¹⁰. No obstante, creemos que esta doble cita, de ser original, sería un recurso aislado, pues la comparación con los referentes externos –y con el también pseudoplutarqueo *De fluuiis*– confirma que las diferencias en relación con las citas se deben al proceso de epitomación sufrido por el compendio y no a la elección arbitraria de una u otra¹¹.

Esta característica narrativa –pues las citas forman parte indisoluble de la estructura de cada relato– es respetada por Guarino en su versión y, por

⁶ Acerca del uso de citas, en general, véanse los trabajos compilados en DARBO-PESCHANSKI (2004).

⁷ Cf. SPEYER (1971: 45-50), SYME (1972: 16-17), WISEMAN (1993: 132-135), FEENEY (1993: 242-244), PASCHOUD (1995: 274-276).

⁸ Según HOSE (2007) esta omisión deliberada de la literatura latina tiene que ver con la concepción que de la autoridad (en cuestiones poéticas, históricas, míticas, etc.) tenían los antiguos, de manera que el canon de los autores clásicos en cada materia pesaba mucho en el reconocimiento de las fuentes.

⁹ Prácticamente todos los títulos de las obras terminan en -ικᾶ, a imitación de los títulos de obras historiográficas y novelas, cf. WHITMARSH (2005).

¹⁰ SCHLERETH (1931: 68), JACOBY (1940: 120), DE LAZZER (2000: 81).

¹¹ Véanse los detalles en IBÁÑEZ CHACÓN (2014: 57-61).

consiguiente, también figura en la traducción de Láscaris, si bien ambos alteran el original pseudoplutarqueo de acuerdo con su propio *usus uertendi* y apenas queda algo del sistema formular pseudoplutarqueo. Tal es el elenco de citas¹²:

<i>NARR.</i>	PS.PLUTARCO	GUARINO	LÁSCARIS
1A	<i>om.</i>	<i>om.</i>	<i>om.</i>
1B	καθάπερ ἱστορεῖ Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν πρώτῃ Σικελικῶν, παρ' οὗ τὴν ὑπόθεσιν ἔμαθε Διονύσιος ὁ Σικελιώτης	<i>uti scriptum reliquit Aristides Milesius primo Rerum Sicularum, a quo materiam Dionysius Siculus accepit</i>	ὡς φησιν Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος ἐν τῷ πρώτῳ τῶν Σικελικῶν πραγμάτων, ἀφ' οὗ τὰς ὑποθέσεις Διονύσιος ὁ Σικελὸς ἔλαβεν
2A	καθάπερ ἱστορεῖ Ἀγαθαρχίδης Σάμιος ἐν δευτέρῳ τῶν Περσικῶν	<i>quemadmodum in secundo Rerum Persicarum Agatharchides Samius tradit</i>	ἢ φησιν ἐν τῷ δευτέρῳ τῶν Περσικῶν Ἀγαθαρχίδης ὁ Σάμιος
2B	καθάπερ ἱστορεῖ Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος ἐν τρίτῃ Ἱστοριῶν	<i>sicut quarto Historiarum Aristides Milesius memoriae mandavit</i>	ἢ φησιν ἐν τῷ τετάρτῳ Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος
3A	καθάπερ Χρύσερμος ἐν τρίτῳ Πελοποννησιακῶν	<i>haec ita gesta esse Chrysermus in quarto Rerum Peloponnesiacarum commemorat</i>	ὡς φησι Χρύσερμος ἐν τῷ τετάρτῳ τῶν Πελοποννησιακῶν
3B	ὡς Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος ἐν τρίτῃ Ἱταλικῶν	<i>ut tertio Italicarum rerum Aristides Milesius scripsit</i>	ἢ φησιν Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Ἱταλικῶν
4A	ὁ Ἀριστείδης ἐν πρώτῃ Περσικῶν	<i>haec Aristides primo Rerum Persicarum libro</i>	ταῦτα ὁ Ἀριστείδης ἐν τῷ α' τῶν Περσικῶν διηγήσατο
4B	καθάπερ ἱστορεῖ Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος	<i>Aristides Milesius ita factum testis est</i>	τοῦτο ὁ Ἀριστείδης οὕτω γεγεννημένον μαρτυρεῖ

¹² De nuevo las citas pseudoplutarqueas se corresponde con las del *Ambr.* 126 C inf., dado que es el manuscrito utilizado por Guarino en su versión.

5A	ὡς Καλλισθένης (α ^{pc}) ἐν δευτέρῳ Μεταμορφώσεων	<i>huius <rei> testis est Callisthenes secundo Metamorphoseon</i>	τούτου μάρτυς ὁ Καλλισθένης ἐν τῷ δευτέρῳ τῶν Μεταμορφώσεων
5B	ὡς Ἀριστείδης ἐν τεσσαρακοστῷ Ἰταλικῶν	<i>Aristides in quadragesimo Italicarum rerum</i>	τούτου μάρτυς Ἀριστείδης ἐν τῷ μ' τῶν Ἰταλικῶν
6A	ὡς Τρισίμαχος ἐν τρίτῳ Κτίσεων	<i>id apud Trasimachum tertio Aedificiorum libro scriptum est</i>	τοῦτο ὑπὸ Θρασυμάχου ἐν τῷ γ' τῶν Οἰκοδομημάτων γέγραπται
6B	ὡς (α ^{pc}) ἰστορεῖ Κριτόλαος ἐν τρίτῃ Ἑπειρωτικῶν	<i>ita Critolaus tertio Rerum Epiroticarum meminit</i>	τούτου μέμνηται Κριτόλαος ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Ἑπειρωτικῶν
7A	ὡς ἐν τρίτῳ Περὶ ποταμῶν	<i>quemadmodum tertio De fluminibus libro traditum est</i>	ὥσπερ ἐν τῷ γ' τῶν Περὶ ποταμῶν γέγραπται
7B	ὡς Ἀλέξαρχος ἐν τετάρτῃ Ἰταλικῶν	<i>ut Alexarchus tertio Rerum Italicarum auctor est</i>	ὥσπερ Ἀλέξανδρος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν μέμνηται
8A	ὡς Καλλισθένης ἐν τρίτῃ Μακεδονικῶν	<i>haec quidem Callisthenes tertio Rerum Macedonicarum</i>	διηγῆσατο ταῦτα Καλλισθένης ἐν τῷ γ' τῶν Μακεδονικῶν
8B	ὡς Θεότιμος δευτέρῳ Ἰταλικῶν	<i>haec quidem Theotimus secundo Rerum Italicarum</i>	τοῦτο ὁ Θεότιμος ἐν τῷ β' τῶν Ἰταλικῶν διηγῆσατο
9A	Ἐρατοσθένης ἐν τῇ Ἑριγόνῃ	<i>om.</i>	<i>om.</i>
9B	ὡς Κριτόλαος ἐν τετάρτῃ Φαινομένων	<i>om.</i>	<i>om.</i>
10A	ὡς Χρῦσερμος ἐν δευτέρῳ Ἱστορικῶν	<i>quemadmodum Chrysermus Historiarum secundo</i>	ἦ φησιν ὁ Χρῦσερμος ἐν τῷ β' τῶν Ἱστοριῶν

10B	ὡς Κλειτόνυμος ἐν Ἴταλικῶν	<i>quemadmodum Clitonymus in Rerum Italicarum libro</i>	ἦ φησιν Ἀρετάδης ὁ Κνίδιος ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Μακεδονικῶν
11A	ὡς Ἀρητάδης Κνίδιος ἐν τρίτῳ Μακεδονικῶν	<i>quod Aretades Gnidius in tertio Rerum Macedonicarum testatur</i>	τοῦτου μάρτυς Ἀριστείδης ἐν τῷ γ' τῶν Ἴταλικῶν
11B	ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν τοῖς Ἴταλικοῖς	<i>id Aristides Milesius in Rebus Italicis testatur</i>	ὥσπερ ἐν τῷ γ' τῶν Θεβαϊκῶν ὁ Κτησιφῶν ἔγραψεν
12A	ὡς Κτησιφῶν ἱστορεῖ ἐν τρίτῳ Βοιωτικῶν	<i>sicut in tertio <Rerum> Thebanarum Ctesiphon scribit</i>	ὡς Ἀριστείδης λέγει
12B	καθάπερ ἱστορεῖ Ἀριστείδης Μιλήσιος.	<i>sicut Aristides <Milesius> scribit</i>	οὕτως γέγραπται παρὰ τῷ Νικίᾳ τῷ Μαλεώτῃ
13A	καθάπερ ἱστορεῖ Νικίας Μαλεώτης	<i>ita scriptum est a Nicia Maleota</i>	τοῦτο οὕτως γέγραπται τῷ Θεοφίλῳ ἐν τῷ γ' τῶν Ἴταλικῶν
13B	ὡς Θεόφιλος ἐν τρίτῳ Ἴταλικῶν	<i>ita scriptum est a Theophilo libro <Rerum> Italicarum tertio</i>	ὡς φησι Πύθων ἐν τῷ γ' τῶν Ἴταλικῶν
14A	ὡς Πυθοκλῆς ἐν τρίτῳ Ἴταλικῶν	<i>sic in tertio Rerum Italicarum a Pythocle proditum est</i>	ἦ φησι Μέριλλος ἐν τῷ α' τῶν Βοιωτικῶν
14B	ὁμοίως ἱστορεῖ Μέρυλλος ἐν πρώτῳ Βοιωτικῶν	<i>Merillus primo Baetiorum <gestorum> commemorat</i>	τοῦτο ὁ Κτησιφῶν ἐν τῷ πρώτῳ τῶν Γαλικῶν φάσκει
15A	καθάπερ ἱστορεῖ Κλειτοφῶν ἐν πρώτῳ Γαλατικῶν	<i>sicuti primo Rerum Gallicarum Clitiphon scriptum reliquit</i>	ἦ φησιν Ἀριστείδης ἐν τῷ γ' τῶν Ἴταλικῶν
15B	ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν Ἴταλικοῖς	<i>sicut Aristides Milesius in libro Rerum Italicarum factum affirmat</i>	τοῦτο Ἰερώνυμος φησιν ἐν τῷ β' τῶν Ἴταλικῶν
16A	ὡς Δημάρατος ἐν δευτέρῳ Ἀρκαδικῶν	<i>haec quidem Demaratus secundo Rerum Arcadicarum libro</i>	τοῦτο ὁ Δημάρατος ἐν τῷ β' τῶν Ἀρκαδικῶν διηγείται

16B	ὡς φησιν Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν Ἰταλικοῖς	<i>hæc Aristides Milesius in Italicarum rerum libro</i>	ταῦτα ὁ Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν μνημονεύει
17A	ὡς Δέρκυλλος ἐν πρώτῳ Κτίσεων	<i>ut Dercilus in Ædificiorum libro refert</i>	ὡς φησιν ὁ Δερκύλλος ἐν τῇ τῶν Οἰκοδομημάτων βιβλίῳ
17B	ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν Ἰταλικοῖς	<i>ut refert Aristides Milesius in Rerum Italicarum libro</i>	ὡς Ἀριστείδης φησὶ
18A	ὡς Σωκράτης ἐν δευτέρῳ Θρακικῶν	<i>huius rei auctor est Socrates libro De Thracibus secundo</i>	τούτου μάρτυς ὁ Σωκράτης ἐν τῷ β' τῶν Θρακικῶν
18B	ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος	<i>huius rei auctor est Aristides Milesius</i>	ὡς Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος μαρτυρεῖ
19A	καθάπερ Δοσίθεος ἐν τρίτῳ Σικελικῶν	<i>ita factum esse Dositheus scribit tertio Rerum Sicularum</i>	οὕτως ὁ Δοσίθεος ἐν τῷ γ' τῶν Σικελικῶν ἱστορεῖ
19B	ὡς Ἀριστείδης ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>ita factum scribit Aristides tertio Rerum Italicarum</i>	τοῦτο ὁ Ἀριστείδης μαρτυρεῖ
20A	μέμνηται Εὐριπίδης ἐν Ἐρεχθεῖ	<i>cuius rei Euripides in Erechtheo meminit</i>	τούτου μάρτυς Εὐριπίδης
20B	ὡς Δωρόθεος ἐν τετάρτῳ Ἰταλικῶν	<i>cuius rei Dorotheus tertio Rerum Italicarum meminit</i>	τούτου μάρτυς ὁ Δωρόθεος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν
21A	ὡς Παρθένιος ὁ ποιητής	<i>hæc Parthenius poeta</i>	ταῦτα ὁ ποιητῆς Παρθένιος
21B	ὡς Κλειτόνυμος ἐν δευτέρῳ Συβαρικῶν	<i>hæc Clitonymus secundo Rerum Sybariticarum</i>	τοῦτο ὁ Κλειτόνυμος ἐν τῷ β' τῶν Συβαρικῶν μαρτυρεῖ
22A	καθὰ Θεόδωρος ἐν ταῖς Μεταμορφώσεσιν	<i>ut Theodorus in libro Metamorphoseon ait</i>	ὡσπερ ὁ Θεόδωρος ἐν τῷ τῶν Μεταμορφώσεων βιβλίῳ λέγει

22B	ὡς Ἀριστείδης Μιλῆσι- ος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>ut Aristides Milesius tertio Rerum Italicarum ait</i>	ὡς Ἀριστείδης ὁ Μιλῆσιος φησί
23A	ὡς Ἰόβας ἐν τρίτῃ Λι- βυκῶν	<i>ita Iubas Rerum Aphri- canarum libro tertio scriptum reliquit</i>	οὕτως ὁ Ἰούβας ἐν τοῖς Ἄφρικοῖς ἐδήλωσεν
23B	ὡς Ἡσιάναξ ἐν τρίτῳ Λιβυκῶν	<i>ita Hesianax tertio Rerum Libycarum scriptum reliquit</i>	οὕτω γὰρ Ἡλιάναξ ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Λιβυκῶν ἰστόρησε
24A	ὡς Εὐριπίδης ὁ τρα- γωδοποιός	<i>haec apud Euripidem tragædum scripta com- peries</i>	ὡς φησιν Εὐριπίδης
24B	ὡς Ἀριστείδης ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>haec apud Aristidem tertio Rerum Italicarum</i>	ἦ φησιν Ἀριστείδης ὁ Μιλῆσιος
25A	ὡς Δωρόθεος ἐν πρώτῳ Μεταμορφώ- σεων.	<i>scribit Theodorus pri- mo Metamorphoseon</i>	ὡς φησι Θεόδωρος ἐν τῷ α΄ τῶν Μετα- μορφώσεων
25B	ὡς Ἀριστοκλῆς ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>Aristocles scribit tertio Rerum Italicarum</i>	ὡς φησιν Ἀριστοκλῆς ἐν τῷ γ΄ τῶν Ἰταλικῶν
26A	ὡς Εὐριπίδης ἐν Με- λεάγρῳ	<i>om.</i>	<i>om.</i>
26B	ὡς Μένυλος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>om.</i>	<i>om.</i>
27A	ὡς Ἀρητάδης Κνίδιος ἐν δευτέρῳ Νησιω- τικῶν	<i>om.</i>	<i>om.</i>
27B	<i>om.</i>	<i>om.</i>	<i>om.</i>
28A	ὡς Σώστρατος ἐν δευ- τέρῳ Τυρρηνικῶν (α ^{PC})	<i>huius rei testis Sos- tratus secundo Rerum Thuscanicarum</i>	τούτου μάρτυς ὁ Σώσ- τρατος ἐν τῷ β΄ τῶν Θουσκανικῶν
28B	ὡς Χρύσιππος ἐν τῷ πρώτῳ Ἰταλικῶν	<i>huius facti testis est Chrysippus primo Rerum Italicarum</i>	τούτου μάρτυς ὁ Χρύ- σιππος ἐν τῷ α΄ τῶν Ἰταλικῶν

29A	ὡς Ἀριστοτέλης ἐν δευτέρῃ Παραδόξων	<i>haec Aristoteles secundo Mirabilium</i>	τοῦτο Ἀριστοτέλης ἐν τῷ β΄ τῶν Θαυμαστῶν ἔφησεν
29B	ὡς Ἀγησίλαος ἐν τρίτῃ Ἰταλικῶν	<i>haec Agesilaus tertio Rerum Italicarum</i>	ταῦτα ὁ Ἀγησίλαος ἐν τῷ γ΄ τῶν Ἰταλικῶν
30A	ὡς Δοσίθεος ἐν τρίτῳ Λυδιακῶν	<i>quemadmodum Dositheus tertio Rerum Lydicarum perhibet</i>	ὡς φησιν ὁ Δοσίθεος ἐν τῷ γ΄ τῶν Λυδικῶν
30B	ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν πρώτῃ Ἰταλικῶν	<i><ut> perhibet Aristides Milesius primo Rerum Italicarum</i>	τούτων μάρτυς Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος
31A	ὡς Καλλισθένης ἐν τρίτῳ Θρακικῶν	<i>sicuti Rerum Thraciae tertio Callisthenes commemorat</i>	ὡς Καλλισθένης ἐν τῷ τρίτῳ τῶν Θρακικῶν μνημονεύει
31B	ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>sicuti tertio Rerum Italicarum Aristides commemorat</i>	ὡς Ἀριστείδης φησὶν ἐν τῷ γ΄
32A	ὡς Θεόφιλος ἐν δευτέρῳ Πελοποννησιακῶν	<i>haec in secundo Rerum Peloponnesiacarum a Theophilo memoriae prodita sunt</i>	ταῦτα Θεόφιλος μνημονεύει
32B	ὡς Ἀριστόβουλος ἐν τῷ τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>haec secundo Rerum Italicarum ab Aristobulo memoriae prodita sunt</i>	τούτων Ἀριστόβουλος μνημονεύει
33A	ὡς Δοσίθεος ἐν Πελοπίδαις	<i>uelut apud Dositheum in Pelopidarum libro scribitur</i>	ὡς φησι Θεοδοσίος ἐν τοῖς Πελοποννησιακοῖς
33B	ὡς Δοσίθεος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>uelut apud Dositheum tertium Rerum Italicarum scribitur</i>	ὡς Δοσίθεος μνημονεύει
34A	<i>om.</i>	<i>om.</i>	<i>om.</i>
34B	ὡς Δοσίθεος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>Dositheus tertio Rerum Italicarum</i>	ὡς φησι Θεοδοσίος ἐν τῷ γ΄ τῶν Ἰταλικῶν

35A	ὡς Ἀριστόδημος ἐν τρίτῃ μυθικῇ συναγωγῇ	<i>ita factum Aristodemus ait tertio Collectarum fabularum</i>	τούτου ὁ Ἀριστόδημος ἐν τῷ γ' τῶν Μύθων μέμνηται
35B	ὡς Ἀριστείδης ἰθ' Ἰταλικῶν	<i>ita factum Aristides xviii Rerum italicarum ait</i>	ὡς μαρτυρεῖ Ἀριστείδης ἐν τῷ ἰθ' τῶν Ἰταλικῶν
36A	ὡς Ζώπυρος Βυζάντιος ἐν τρίτῳ Ἱστορικῶν	<i>quorum auctor est Zopyrus Byzantius tertio Historiarum</i>	τοῦτο Ζώπυρος ἱστορεῖ Βυζάντιος
36B	ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος ἐν τοῖς Ἰταλικοῖς	<i>quorum auctor est Aristides Milesius in Rerum Italicarum libro</i>	τούτου μάρτυς Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος
37A	ὡς Πύρανδρος ἐν τετάρτῳ Πελοποννησιακῶν (α ^{pc})	<i>ut a Pyrandro iii Rerum Peloponnesiacarum scriptum est</i>	ἢ φησι Πύρανδρος ἐν τῷ δ' τῶν Πελοποννησιακῶν
37B	ὡς ἱστορεῖ Δοσίθεος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>ut a Dositheo tertio Rerum Italicarum scriptum est</i>	τούτου ὁ Δοσίθεος ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν μνημονεύει
38A	ὡς Ἀγάθων Σάμιος	<i>om.</i>	<i>om.</i>
38B	ὡς Δερκύλλος ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>ut tradit Dercyllus tertio Rerum Italicarum</i>	ἢ Δερκύλλος φησὶν ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν
39A	ὡς ἐν δευτέρῳ Αἰτιῶν	<i>ita in secundo De causis scriptum comperies</i>	<i>om.</i>
39B	ὡς Ἀριστείδης ἐν τετάρτῳ Ἰταλικῶν	<i>ita quarto Rerum Italicarum apud Aristidem scriptum comperies</i>	ὡς φησὶν Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος
40A	ὡς Δοσίθεος ἐν πρώτῳ Αἰτωλικῶν	<i>prout primo Rerum Italicarum Dositheus refert</i>	ὥσπερ Δοσίθεος ἐν τῷ α' τῶν Ἰταλικῶν φησι
40B	ὡς Ἀριστείδης Μιλήσιος καὶ Ἀλέξανδρος ὁ Πολυῖστωρ ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>prout Aristides Milesius et Alexander Polyistor tertio Rerum Italicarum referunt</i>	ὡς Ἀριστείδης ὁ Μιλήσιος λέγει

41A	ὥς Πυθοκλῆς Σάμιος ἐν τρίτῳ Γεωργικῶν	<i>ut Pythocles Samius tertio Georgicorum scriptum reliquit</i>	ὥς φησι Πυθοκλῆς ὁ Σάμιος ἐν τῷ γ' τῶν Γεωργικῶν
41B	ὥς ἱστορεῖ Ἀριστοκλῆς ἐν τρίτῳ Ἰταλικῶν	<i>ut Aristocles tertio Rerum Italicarum scriptum reliquit</i>	ὥσπερ Ἀριστοτέλης ἐν τῷ γ' τῶν Ἰταλικῶν φησι

Como puede observarse, Guarino sigue fiel a su *ars uersoria* y rompe la monotonía formular del pseudo-Plutarco variando las citas y adaptándolas al *usus* latino: por lo general, cambia del neutro plural griego en -ικά por el sustantivo *res* más el topónimo correspondiente concertado, amplía el elenco de nexos introductorios y añade verba dicendi inexistentes en el original.

Por su parte, Láscaris comete en esta parte de las *narrationes* los mismos errores que le hemos achacado para el cuerpo de los relatos: además de traducir literalmente la versión de Guarino, en muchos casos simplifica o amplifica el texto latino de partida a su antojo, omite citas completas y ofrece, incluso, lecturas totalmente ajenas al modelo latino y, por supuesto, al original pseudoplutarqueo.

3.- La traducción de las *Mulierum uirtutes*

Como señalábamos *supra* § II.1, el mismo *ms. Matritensis* 4621 que contiene la traducción de los *Parallela minora* conserva también en fols. 24r-34r la versión que Láscaris realizó de las *Mulierum uirtutes* de Plutarco¹³. Si en el caso de *Par. min.* la traducción latina de base era la de Guarino, para *Mul. uirt.* no puede ser otra que la de Alamanno Rinuccini, otra importante figura del Humanismo italiano interesado en la difusión del *corpus Plutarcheum*¹⁴. Láscaris debe estar trabajando sobre su texto a partir de la *editio princeps* de 1485 o de la veneciana ca. 1498 (sobre ambas *cf. supra* 1.3.1 y 1.3.3).

¹³ Vid. GUZMÁN GUERRA (1990), MARTÍNEZ MANZANO (1995), (1998: 195), (1999). Gracias a la amabilidad de su autora, hemos podido leer un TFM sobre el tema que, sin embargo, se encamina en otra dirección metodológica: VARILLAS SÁNCHEZ (2014).

¹⁴ Vivió en Florencia entre 1426 y 1499, miembro de una pudiente familia de comerciantes, relacionado con los Medici y con el Vaticano, *vid.* GIUSTINIANI (1965). Para la traducción de *Mul. uirt.* véase en detallado estudio de TANGA (2010), basado en los *mss.* originales y no en las ediciones impresas, que son las que nos interesan aquí; no obstante, es importante que identifique el modelo de matriz planudea utilizado por Rinuccini para su versión.

Lo primero que salta a la vista tras la comparación de ambos textos es la desigual extensión de los relatos:

<i>Mul. uirt.</i>	Láscaris	<i>Mul. uirt.</i>	Láscaris
1: 30	8	14: 69	37
2: 44	9	15: 240	104
3: 67	11	16: 28	19
4: 46	5	17: 74	36
5: 40	7	18: 51	30
6: 39	17*	19: 141	40
7: 23	3	20: 58	24
8: 47	11	21: 12	8
9: 62	om.	22: 74	40 ¹⁵
10: 41	om.	23: 75	33
11: 26	5	24: 76	40
12: 14	6	25: 71	34
13: 20	15	26: 71	38

Como puede observarse, el proceso de abreviación es muy acusado en las primeras narraciones, mientras que a partir de *Mul. uirt.* 14 quedan reducidas aproximadamente a la mitad de la extensión del modelo latino. Uno de los casos más extremos es *Mul. uirt.* 7, reducida a 3 líneas. Además, no solo se ha obviado el prólogo inicial, en el que el Queronense justifica la compilación de estos *exempla* de *uirtus/ἀρετή* femenina dedicada a la sacerdotisa délfica Clea¹⁶, sino que también elimina los comentarios morales que sirven de conexión entre un relato y otro. El resultado es una notable reducción en la extensión de las narraciones que está motivada, creemos, por la auténtica naturaleza de la versión lascariana.

En efecto, para *Mul. uirt.* 1-12 Láscaris se ha servido del texto de Plutarco, realizando una paráfrasis del mismo, mientras que a partir de *Mul. uirt.* 13 traduce, o mejor, adapta el texto a partir de la versión latina de Rinuccini. Esto queda claro tras la confrontación de los textos –como el ejemplo que

¹⁵ Desde XYLANDER (1572: 746) se considera que esta *narratio* debe desdoblarse en dos, quedando en las ediciones modernas *Mul. uirt.* 22 Χιομάρα y *Mul. uirt.* 23 <Γύναιον Περγαμηνόν>, si bien ya los *mss.* dan indicios de que deben separarse y en concreto tres de ellos (β n v) presentan el intertítulo editado por Xylander.

¹⁶ Cf. ZIEGLER (1965: 49), STADTER (1968: 2-3).

reproducimos *infra-*, lo que evidencia cómo Láscaris utiliza de forma casi literal el texto de Plutarco para los primeros relatos, adaptándolo desde el punto de vista narrativo, pero aprovechando los mismos términos y expresiones; además, Láscaris sigue el orden plutarqueo y no el de Rinuccini, presentando *Mul. uirt.* 6 Τυρρηνίδες después de *Mul. uirt.* 8 Μήλια.

Así pues, no queda duda de la consulta de una versión original de las *Mulierum uirtutes* para las primeras 12 *narrationes*, como se justifica también por el distanciamiento del texto latino en los nombres propios, dado que utiliza a Plutarco y no a Rinuccini; por ejemplo: *Iampolis*/Ἰαμπόλιδος (= *Mor.* 244d), *Leutonem*/Λευκωνίαν (= *Mor.* 244d), *Eritrensium*/Ἐρυθρείων (= *Mor.* 244f), *Telessillidis*/Τελεσιλλίδης (= *Mor.* 245c), *Cyrrus*/Κύρου (= *Mor.* 246a), *Tirenorum*/Τυρρηνῶν (= *Mor.* 247a), *Milesii*/Μήλιοι (= *Mor.* 246d), *Chiorum*/Κίων (= *Mor.* 249d), *Thaidis*/Θυιάδες (= *Mor.* 249e), etc. Sin embargo, a partir de *Mul. uirt.* 13 Láscaris se muestra fiel al texto latino y en contradicción con el original griego: *Porsennam*/Πορσένναν (*Mor.* 250a: Πορσίαν), *Cleriam*/Κλερίαν (*Mor.* 250c: Κλοιλίαν), *Valeria*/Βαλλερία (*Mor.* 250d: Οὐαλερία), *Lucius*/Λύκιος (*Mor.* 251b: Λεύκιος), *Mesgistona*/Μεγιστόνα (*Mor.* 252b: Μεγιστώ), *Learchus*/Λέαρχος (*Mor.* 260e: Λάαρχος), *Erixona*/Ἐρυζόνη (*Mor.* 260f: Ἐρυζώ), etc.

Parece, por tanto, como si Láscaris solo hubiera tenido acceso puntual al original plutarqueo, para lo cual puede haber un motivo: la *editio princeps* de Rinuccini presenta un problema de impresión y los fascículos están desordenados, afectando a *Mul. uirt.* 5-8, que deben ser leídos en el orden fols. 7r, 8v, 9r, 9v, 7v, 8r, 10r¹⁷. Puede que este accidente material obligara la consulta directa del original para los primeros relatos, de la misma manera que ha afectado a la versión lascariana: la omisión de *Mul. uirt.* 9 Λύκιαι y *Mul. uirt.* 10 Σαλματίδες, debida quizá a un error de parablepsia originado, a su vez, por un error de impresión en el modelo latino: en el original plutarqueo *Mul. uirt.* 8 tiene por intertítulo Μήλια, si bien la *editio princeps* de Rinuccini ha impreso un erróneo *Milesie*, paratexto que vuelve a aparecer, ya correctamente, para *Mul. uirt.* 11 Μιλήσιαι como *Milesiæ*. En este sentido, aunque Láscaris haya corregido el primer error, se ha dejado llevar por el segundo y, a la hora de retornar a la tarea de la traducción, continuó por donde lo había dejado en la sesión anterior, es decir, por *Mul. uirt.* 11 creyendo que era *Mul. uirt.* 8.

En cuanto al texto plutarqueo, ¿qué copia pudo haber consultado Láscaris? En primer lugar, hay que recordar que el manuscrito plutarqueo de Láscaris, el

¹⁷ Damos la foliación añadida por Schedel a su ejemplar, sobre el cual *cf. supra* § 1.3.1.

Matr. 4690 (ε), no contiene *Mul. uirt.*¹⁸, como tampoco el *Matr.* 4692¹⁹, luego tuvo que haber consultado otro ejemplar. La tradición manuscrita de *Mul. uirt.* es más reducida que la de *Par. min.*, con 15 testimonios completos²⁰, de los cuales solo uno pertenece a la *recensio* Φ: el *Vindobonensis phil. graecus* 46 (v) y remontaría, por tanto, a una rama antigua; el resto, sin embargo, son ejemplares de la *recensio Planudea* (Π) en sus diferentes fases y estadios de filiación en el *stemma*, desde el *Ambrosianus C* 126 inf. (α) al *Toletanus graecus* 51.5 (τ). En este sentido, no hay una gran disparidad textual entre los testimonios conocidos y, por tanto, resulta más complejo establecer con precisión qué copia utilizó Láscaris para sus *excerpta*. No obstante, es posible establecer, al menos, que no se basó en determinados ejemplares:

Ἀργολίδες v : Ἀργεῖται *cett. codd.* Λ

Τελεσίνης vAE: Τελεσίλλης *cett. codd.* Λ

Βραωννόθεν v : Βαυρονωνόθεν *cett. codd.* Λ

νόσων δ : νήδων *cett. codd.* Λ

Σκίων υζκ : Κίων *cett. codd.* Λ

Desestimados estos 7 códices, el número se reduce a 8 posibles modelos, de los cuales nos decantamos por 2 dada la siguiente lectura:

ἀπόκισαν *pler. codd.* : ἀπόκησαν **ανv**Λ^{p.c.}, μετόκησαν Λ^{a.c.}

Láscaris ha corregido con *ἀπ- supra lineam* su primera versión, evidenciando que lee un modelo con esa lectura y que, descartado v, puede ser α o n. De estos, n (el *Vat. gr.* 1676, de mediados del s. XIV)²¹ no se conoce su andadura por Italia hasta el s. XVI²² y, aunque podría haber llegado antes, o haber sido consultado en otro lugar²³, es mucho más factible que Láscaris hubiera realizado sus *excerpta*

¹⁸ Contiene *Mor.* 1, 10, 7, 19, 17, 8, 15, 2, 4-6, 9, 1-13, 16, 18, 20-23 (este incompleto), 27-31, 34-35, 39, 38, 40, 36, 32, 52, 57 (incompleto), 56; cf. IRIARTE (1769: 200-201), FERNÁNDEZ POMAR (1966: 281), DE ANDRÉS (1987: 247-249). A pesar del desorden de los tratados, no hay duda de su ascendencia planudea, cf. WEGEHAUPT (1914: 251), VALGIGLIO (1967: 108), HILLYARD (1977: 45), VENDRUSCOLO (1994: 77), PÉREZ MARTÍN (1997: 397-398).

¹⁹ Con solo *Mor.* 59, 60, 54, *vid. cf.* IRIARTE (1769: 222-223), FERNÁNDEZ POMAR (1966: 287), DE ANDRÉS (1987: 250-251); no pertenece a la *recensio Planudea*, *vid.* NACHSTÄDT (1971: v), IRIGOIN (1987: CCLXIX), SANTANIELLO (1995: 26).

²⁰ Cf. NACHSTÄDT (1971: XXI-XXI).

²¹ Así IRIGOIN (1987: CCLXIX); GIANNELLI (1950: 441).

²² *Vid.* GIANNELLI (1950: 443).

²³ De hecho está vinculado al monasterio constantinopolitano de Cora, *vid.* MARTINELLI TEMPESTA (2006: 65), DI FALCO (2014).

a partir de α , el célebre *ms. Ambrosianus* que pronto llegó a Italia y que fue utilizado por numerosos humanistas (*cf. supra* 1.1).

En resumen, en el caso de las *Mul. uirt.* asistimos a un fenómeno diverso al estudiado con *Par. min.*: ahora Láscaris sí realiza una paráfrasis griega de la versión latina de Rinuccini aprovechándose del original plutarqueo para confeccionar una versión que, en realidad, no es una traducción propiamente dicha, sino un epítome o resumen de la obra original para *Mul. uirt.* 1-12; hasta tal punto es dependiente del tratado plutarqueo, que si no fuera por la *subscriptio* (fol. 34r: καὶ ταῦτα ἐκτοῦ Λατινικοῦ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν μετήνεγκε Κωνσταντῖνος ὁ Λάσκαρις) difícilmente se consideraría el intertexto latino, que, sin embargo, es la base de la versión dada para el resto del tratado plutarqueo. En este sentido, sí que podría Láscaris haber empleado una copia personal de extractos del *Mul. uirt.* para esos primeros relatos, lo que justificaría las omisiones y las diferencias con los manuscritos plutarqueos²⁴.

²⁴ Tal es la hipótesis que plantea ABBAMONTE (2017a: 389-396) para las traducciones latinas de Iacopod'Angelo a partir de una copia personal de los tratados plutarqueos.

Plu. Mor. 249d-e:

Κῖται

Ταῖς Κίων παρθένοις ἔθος ἦν εἰς ἱερὰ δημόσια συμπορεύεσθαι καὶ διημερεύειν μετ' ἀλλήλων, οἱ δὲ μνηστήρες ἐθεῶντο παίζουσας καὶ χορευούσας· ἑσπέρας δὲ πρὸς ἑκάστην ἀνά μέρος βιάδιζουσαι διηκονοῦντο τοῖς ἀλλήλων γονεῦσι καὶ ἀδελφοῖς ἄχρι τοῦ καὶ τοῦς πόδας ἀπονίξαι. ἦρων πολλακίς μιᾷς πλείονες οὔτω κόσμον ἔρωτα καὶ νόμιμον, ὥστε τῆς κόρης ἐγγρηθείσης ἐνὶ τοῦς ἄλλους εὐθὺς πεπαύσθαι. κεφάλαιον δὲ τῆς εὐταξίας τῶν γυναικῶν, τὸ μῆτε μοιχεῖαν μῆτε φθορὰν ἀνεγγρῶν ἐτὼν ἐπακοσίων μνημονεύεσθαι παρ' αὐτοῖς γενομένην.

A. Rinuccini (Br.):

Chie (sic)

Mos quondam apud Chiorum (sic) uirgines fuerat ut sacrorum status diebus in unum omnes coactae. per aliquot dies una uerarentur, quas earum amatores facto etiam agmine sequebantur, ut eas ludentes inter se ac saltantes conspicerent; noctu autem eodem agmine singularium domos ingredienties parentibus fratribusque mutuo quaecunq; factu opus esset administrabant, eueniebat autem plerunq; ut eandem plures simul amarent adollescentes amore autem tan sancto atque modesto, ut cum primum uirgo desponsanta esset repente omnes a eius amore desisterent; in quo illud uel maximum temperantiae multiebris argumentum conspici potest quam neque adulterium neque illegitimum ullum concubitum apud eos accidisse memoriae proditum est.

Láscaris (Λ, fol. 25r):

Κῖται

Αἱ τῶν Κίων παρθένοι εἰς δημόσια ἱερὰ ἐπορεύοντο καὶ διημερεύον μετ' ἀλλήλων, οἱ δὲ μνηστήρες ἐθεῶντο παίζουσας καὶ χορευούσας· ἑσπέρας δὲ διηκονοῦντο τοῖς ἰδίοις γονεῦσι καὶ ἀδελφοῖς ἄχρι καὶ τοῦς πόδας ἀπονίξαι. ἦρων πολλακίς μιᾷς πλείονες, καὶ ἐνὶ ἐγγρηθείσης οἱ ἄλλοι ἔπαυον. κεφάλαιον δὲ τῆς εὐταξίας τῶν γυναικῶν τὸ μῆτε μοιχεῖαν μῆτε φθορὰν ἀνεγγρῶν ἐτὼν ἐπακοσίων μνημονεύεσθαι παρ' αὐτοῖς γεγενομένην.

Comparación de Mul. uirt. 12

4.- *Fortuna editorial de la traducción de Guarino*

En el estudio precedente hemos insistido varias veces en la fortuna de la traducción latina de *Par. min.* de Guarino hasta la aparición en 1570 de la versión latina de Xylander, que acabó por suplantar y relegar al olvido el magnífico trabajo realizado por el Veronés a partir de uno de los principales testimonios manuscritos del compendio pseudoplutarqueo. No obstante, durante casi un siglo la traducción latina de Guarino fue el medio por el que se difundieron los *Par. min.* en Occidente²⁵, primero en ediciones individuales, luego junto con otros autores y, sobre todo, en el conjunto de los *opera omnia* de Plutarco. Es importante conocer el contexto editorial en la transmisión de una obra, por lo que a continuación recopilamos las ediciones conocidas de la versión guariniana.

1485, per Boninum de Boninis de Ragusia, Brixiae, *De breuibus clarorum hominum inter se contentionibus a Plutarcho collectis* (con *Mul. uirt.* en trad. de A. Rinuccini)

1498, per Iacobum Britannicum, Brixiae: *Paralelia ex Plutarcho* (con Polibio).

[1498-1500, Bernardino de Vitalis, Venetiis]: *Paraleliae Graeco traducta* (con *Mul. uirt.* en trad. de A. Rinuccini)

1506 (*corr.* 1511), in aedibus Schurerianis, Argentoratum: *Paralelia* (con Nepote, *Mul. uirt.* en trad. de A. Rinuccini)

1510, in aedibus Striblitae, Erphordiae: *Paralelia* (con Sulpicia)

1512, in aedibus Ascensianis [Parisiis]: *Paralelia* (con Polibio, Bruni *De temporibus suis*)

1514, ad I. Paruo et I. Badio [Parisiis]: *Paralela e Graeco traducta (opera omnia Plutarchi)*

1516, per M. Sessam et P. de Rauanis, Venetiis: *Paralela e Graeco traducta* (con Valerio Máximo)

1517, opera et sumptu Ph. Iuntae, Florentiae: *Paralela e Graeco traducta* (con Valerio Máximo)

1517, in aedibus Lottherianis, Lipsiae: *Paralelia*

1520, in officina I. Thanner, Lipsiae: *Paralelia*

²⁵ Cf. IBÁÑEZ CHACÓN (2017b).

- 1521, ex Officina Ascensiana [Parisiis]: *Parallela e Graeco traducta (opera omnia Plutarchi)*
- 1527, per heredes Ph. Iuntae, Florentiae: *Parallela e Graeco traducta (con Valerio Máximo)*
- 1530, in Officina Cratandri, Basileae: *Parallela (opera omnia Plutarchi)*
- 1541, apud Mich. Isingrinium, Basileae: *Parallela (opera omnia Plutarchi)*
- 1544, impr. M. Vascosanus et I. Roigny, Parisiis: *Parallela (opera omnia Plutarchi)*
- 1544, impr. M. Vascosanus et G. à Prato, Parisiis: *Parallela (opera omnia Plutarchi)*
- 1552 (reimpr. 1553, 1554, 1555), ed. I. Cornarius apud Mich. Isingrinium, Basileae: *Parallela (opera omnia Plutarchi)*
- 1566, apud G. Guillard et Th. Belot, Parisiis: *Parallela (opera omnia Plutarchi)*

ÍNDICES

1.- Personajes, autores y obras²⁶

- Agustín 19, 110
Amyot, Jacques 25, 103, 106
Argirópulo, Juan 59
Barbaro, Ermolao 27
Barbaro, Francesco 27
Bembo, Pietro 71
Boiardo, Feltrino 24
Bonini, Bonino 41, 44, 53, 101-103, 107, 111, 162, 181
Britannico, Iacobo 53
Bruni, Leonardo 24, 181
Catulo 165
Cicerón 19
Clemente de Alejandría 82, 106
Crisoloras, Giovanni 24
Crisoloras, Manuel 13, 23-24, 89
Cruser, Hermann 25, 98
De fluuuis 26, 98
Dobričević, Dobrić 44
Escilitzes, Juan 61
Escutariota, Juan 90
Estobeo 17, 26, 28
Felipe V 61
Fernando I de Aragón 59
Focio 17, 26
Gregorio Magno 19, 107-108
Lavagnola, Giacomo 24, 42, 44, 54, 165
Lido, Juan 82, 106
Máximo Confesor 26
Monumentum Ancyrarum 19, 98
Moralia 17-18, 24-27, 91, 95, 98-101, 107-116

²⁶ Se omiten de este elenco, por su frecuencia, Plutarco, *Parallela minora*, Guarino y Láscaris.

Mulierum uirtutes 42, 60, 69, 113, 175, 177
 Nepote 47, 181
 Pace de Ferrara 27
 Papa Zacarías 19
 Planudes, Máximo 13, 17, 20, 25, 27, 61, 98, 103-104, 110, 113, 115
 Polibio 47-48, 69
 Rinuccini, Alamanno 53, 68-69, 105, 114, 175-177, 179, 181
 Saccano, Ludovico 60, 90
 Schedel, Hartmann 43-44, 94, 101, 104, 107, 109, 115, 177
 Sforza, Francesco 59
 Sforza, Ippolita 59
 Sulpicia 181
 Uceda, Duque de 13, 61, 102-103
 Valerio Máximo 48, 181-182
 Virgilio 19, 102,
Vitae 17-18, 24, 26, 61, 71, 88, 102, 107
 Vitalis, Bernardino de 53
 Wyttenbach, David 25, 99, 116

2.- *Manuscritos*²⁷

Florenca, Biblioteca Medicea Laurenziana

Laur. plut. 55.07 20

Florenca, Biblioteca Nazionale Centrale

Magl. VIII 1424 45

Madrid, Biblioteca Nacional

Matr. 4621 61, 65, 93

Matr. 4690 91, 178

Matr. 4692 92, 178

Matr. Res. 224 90

²⁷ Se recogen solo los *mss.* comentados en la Introducción; para el elenco de *mss.* plutarqueos empleados en el aparato crítico *cf.* p. 94.

Milán, Biblioteca Ambrosiana

Ambr. 126 C inf. 25, 91, 168

París, Biblioteca Nacional de Francia

Par. gr. 1672 17, 83

Par. gr. 1957 25, 28

San Daniele del Friuli, Biblioteca Civica Guarneriana

Ms. 87 52, 55

Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana

Chig. A V 131 45

Urb. Lat. 226 52, 55

Vat. gr. 1676 83, 103, 178

Vat. gr. 2355 90

Viena, Österreichische Nationalbibliothek

Vind. phil. gr. 46 178

Toledo, Biblioteca de la Catedral

Tolet. gr. 51.5 178



Varinus Veronensis ornatissimo uiro
 Iacobo Lauagnolo sal. Cū te Polianū
 suauissime Iacobe: Me uero Polizean⁹
 ager ī pntia teneat: nō indignari & tps
 succēlere acerbitati nō possū: quæ no/
 strā iterrūpat cōsuetudinē & studioꝝ
 suauitate cōditā: eā ut īstauremus aliq̄ ex pte faciet crebra
 litterarū legatio: & mutua scriptoꝝ nꝛoꝝ cōcurso: q̄b⁹ ab/
 sentes pntes sumus: & ipsa oīo musarū nō mutescat huma/
 nitas. Et ut ociū tuū uel meo exēplo iners p̄ire nō sinas: cu
 ius rōnē fructūq̄ tibi reddere ac īptire institui. Accipe bre
 ues claroz hoiū iter se cōtētiōes a Plutarcho nꝛo collectas
 & a me nup ī latinū cōuersas. In q̄b⁹ facti nouitate moue
 ber q̄ tāta rez gestarū q̄ sane dissimilimarū similitudo ple
 rūq̄ deprehēsa est. Vt unica dūtaxat noīum iudicē facta
 mutatio. Gratissima certe nobis hęc erit lucubrāciūcula si
 ī eo tuo noī: & nꝛe familiaritatis memoriæ dedicata su
 erit. Cæteraq̄ iuuetus historiāꝝ capta dulcedie cōq̄scet. &
 uehemēter fuerit oblectata. Quas q̄dē ad res te ipsū & ani
 mi nobilitas inuitat: & aui tui splēdor accēdit: q̄ īgenio: bo
 nis artib⁹: sapia: & uirtute insignis: nō mō familiā ueltrā or
 nat. sed ēt ciuitatē uniuersam. Sin oīs & uirtutis heres pre
 clare facies. Cū p̄ obseruata uestigia & exēpla domestica
 ad laudē: ad decus: ad dignitatē plenis anhelas gradibus.
 Vnde acceptā ab alio lucē dissemines & Veronā illustres.
 de ipso alias. Plutarchū uel me in Plutarcho potius audi.
 c Omplurimi sūt q̄ uetustissimas historias ob rez ge
 starū admiratiōnē fictiōes & fabulamēta esse existi
 ment. Quāobꝛē cū multa posterioris tps facinora: rebus
 Romanæ ætatis similia obrigisse cōperim: ea ipsa delegi:

Biblioteca de textos Bizantinos